

Slovak Academy of Sciences

Association of Slovak Linguists attached to the Slovak Academy of Sciences

Scientific Editor
Ján Horecký

Editorial Secretary
Klára Buzássyová

Scientific Advisers
Štefan Peciar, Jozef Ružička

Volume V **Recueil
linguistique
de Bratislava**

VEDA, Publishing House of the Slovak Academy of Sciences
Bratislava 1978

*Dédié à Jozef Ružička (12. 1. 1916)
à l'occasion de son 60° anniversaire*

Contents

KRUPA, V.: The Category of System in Linguistics	9
SCHWANZER, V.: Die bestimmende Kraft des Wortes	17
KRÁL, Á.: Signal — Sign — Word	31
BOSÁK, J.: Theoretical and Methodological Principles in the Segmentation of Words	51
SABOL, J.: On the Morphonology of the Slovak Substantives	61
NOVÁK, L.: Morphèmes zéro initiaux en allemand	71
MARKO, E.: Zur Ausgliederung der substantivischen Formeme im Deutschen	79
DROZDÍK, L.: A Case of Formal Fusion of Gender and Number in Takrūna Arabic	87
HORECKÝ, J.: On Semantic Features of Derivational Meaning	93
FURDÍK, J.: Analogie dérivative et dérivation analogique	99
КУЧЕРОВА, Э.: К вопросу об универсализации двусловных наименований путем субстанти- вации	107
МЛАЦЕК, Й.: К определению фразеологии	113
КОЧИШ, Ф.: Глобальная детерминация	125
КАЧАЛА, J.: Die Verbindbarkeit des Verbs und seine Charakteristiken	135
RUŽIČKOVÁ, E.: On One Class of Adjectives	145
ORAVEC, J.: De la limitation de l'objet par la transformation en slovaque	153
СЕКАНИНОВА, Э.: Отображение общезначимых и специфических элементов плана содержания в плане выражения в области аспектуальности	159
MISTRÍK, J.: Verständlichkeit eines Textes	165
ФИНДРА, Я.: Сегментация текста (Проблема абзаца)	173
DVONČ, L.: Words of English Origin in Slovak	181
РИПКА, И.: Проблематика обработки значения слова в диалектном словаре	189
HABOVŠTIAKOVÁ, K.: L'évolution de la microstructure sémantique des noms des membres de famille et des parents éloignés dans la langue slovaque	199
HABOVŠTIAK, A.: À propos de la relation du lexique de la langue slovaque écrite et des dialectes (avec l'application du facteur géographique)	215-
BLANÁR, V.: Personennamen und Sprachgemeinschaft	223
MAJTÁN, M.: Die aussersprachliche Seite des Toponyms	231

The Category of System in Linguistics

VIKTOR KRUPA

It is a well known fact that over the past few decades science has been passing from a static description of phenomena in isolation to the investigation of objects as complex and interrelated entities. Therefore, it is no wonder that linguists pay more and more attention to such general conceptual tools as, e. g., internal organization, relation and element, part and whole, structure and system.

The objective reality is no conglomerate of isolated elements; it may be characterized as an infinite set of objects that are in various ways interrelated and capable of influencing one another. Science is highly interested in the mutual interaction of objects and when investigating them, finds out that some interrelations are more intimate and essential than others. According to the closeness of these interrelations, the objective reality may be broken up into non-chance groupings of objects. Such groupings are notable for a relatively independent behaviour within their environment (that likewise consists of such groupings) and are called systems. The category of system is usually considered to be an achievement of the 20th century science. However, the idea of system as well as that of structure emerges as early as in the 19th century philosophy and is an inevitable corollary of the dialectical method according to which objective reality is to be viewed as an infinite set of interrelated objects. „Dialectics considers objects and their conceptual images first of all in their interaction, interrelation, and movement“, maintains F. Engels [1]. It is to be stressed here that F. Engels regards interrelations as essential both upon the ontological and gnoseological levels. In his Dialectics of Nature F. Engels proclaims the need to develop the general nature of dialectics which is, unlike metaphysics, a science of interrelations [2]. Elsewhere he explicitly mentions the systematic interrelation of natural processes and believes that science ought to look for this interrelation everywhere [3]. F. Engels even characterizes nature as a system [4]. At the same time, he defines system as a coherent whole of interrelated objects in interaction, as a set of interrelations and processes.

Now it is usual to regard system as consisting of a set of elements and of a set of their interrelations. The latter may be called structure. Such a definition of structure

goes back to K. Marx. He writes: „In the social production people enter into certain inevitable... relations of production... that correspond to a certain degree of development of their forces of production. The set of these relations of production represents the economical structure of society“ [5]. K. Marx's definition explicitly characterizes structure as a set of relations and, simultaneously, stresses the dynamic nature of system as well as the need of a historical approach to the investigation of structure. Marx's and Engels' contribution is highly appreciated by R. Bastide, editor of the book *Sens et usages du terme structure* [6]. Unfortunately, modern theory of systems has ignored the role of Marxism, although it may be said that K. Marx and F. Engels have outstripped their contemporaries when underlining the need to study relations.

Each branch of science — provided it has achieved a certain phase of development — investigates objects as systems. Nevertheless, there is no generally accepted definition of system. Classical thermodynamics operated only with closed systems and all attempts to apply them to living organisms have failed. L. von Bertalanffy has supplied a conclusive proof that living organisms cannot be interpreted as closed systems in the state of equilibrium and has laid down the foundations of the theory of open systems. He has defined system as a complex of mutually interacting elements [7]. There can be no doubt that von Bertalanffy has made a valuable contribution to the theory of systems but one cannot agree with attempts to take this theory for a kind of a philosophy of modern science. A. D. Hall and R. E. Fagen regard system as a set of objects including their interrelations and properties [8]. V. S. Tiukhtin in his remarkable article [9] points out the importance of the notions of relation and system. According to him, system is a set of interrelated elements that is notable for a certain measure of internal organization. It is a relatively stable unity characterized by a degree of internal coherence that manifests itself in a relatively independent behaviour as far as its environment is concerned [10].

General systems theory suffers from a variety of shortcomings. As M. Mesarović says, it is essentially a mathematical theory that puts strict restrictions upon the description of really existing systems, especially in the fields of biology and social sciences. And, on the other hand, it cannot be applied to the solution of quite a few serious problems since it operates with fairly weak mathematical structures [11].

Open systems represent an unusually important and widespread type of systems because they occur in such divergent fields as technology, biology, psychology, linguistics, etc.

Systems are usually defined as open either if they are subject to disturbing influences from their environment, or if they are adaptive, i.e., if their future behaviour depends upon the degree and way of accommodation.

According to V. Filkorn, system is an opposite of chaos and disorder. It is a set of elements that are mutually related in an explicitly defined way so that the set may be regarded as a unity or a whole [12].

Virtually all definitions of system mention, first, a set of elements, and second, a set of relations. A set of elements becomes a system only thanks to the set of relations that render the agglomerate of elements into an organized whole which behaves in its environment as a relatively closed and relatively autonomous entity. The set of elements is termed inventory and the term structure is reserved for the set of relations. Thus structure is a certain organization of the system, a network of relations, a kind of an abstract scheme of system.

However, some scholars use the terms system and structure in deviant senses. Thus J. Piaget [13] uses them as synonyms while, e. g., M. M. Makovskii [14] speaks of system when meaning structure and vice versa.

As one of the first attempts to incorporate the philosophical category of system into linguistics from the viewpoint of the dialectical materialism we may consider Melnichuk's article published several years ago in *Voprosy yazykoznanija* [15]. However, Melnichuk interprets system and structure as two aspects of one and the same idea. While the former, according to him, points out to the way the elements are amalgamated into a more complex whole, the latter indicates what may be termed the breakdown of the whole into its components. This is an original but imprecise observation because system and structure are not hierarchically coordinate. That is why they cannot be considered upon one and the same level. Structure is more abstract than system and is hierarchically coordinate with inventory. Structure is a network of relations that make a whole out of a set of elements and that is why structure is a synthesizing factor. Another unacceptable conclusion is that structure refers also to the set of elements since relations cannot exist without elements. No one would deny this latter but it does not make the distinction of structure from system superfluous. Maintaining that structure consists only of relations in no way amounts to maintaining that relations can exist ideally, independently of substance, i. e., elements. However, if elements would be included in the notion of structure, why then distinguish system from structure? Melnichuk is aware of this himself since he has added the term formal structure into his scheme and thus his reasoning ends with a mere shift in terminology.

The above lines indicate that the problem of relations between structure and inventory deserves more attention. System differs from a chance agglomerate of objects in the fact that its properties do not represent the sum of the properties of individual elements. This difference between a system and an agglomerate is due to structure. Elements and structure are mutually dependent, to be more precise, relatively dependent. This means that structure is subject to certain restrictions due to the properties of elements (i. e. substance) bound together by it. In other words, we cannot expect that any structure would suit any set of elements. At the same time, structure is open to influences from outside as well, at least indirectly and to a limited extent. This is an inevitable consequence of the inclusion of any system into its environment that likewise contains other systems which are linked together more or

less loosely through a set of inputs and outputs. Relative dependence means also relative independence. If the inventory of a system changes partly, the structure may remain identical for some time until the amount of changes surpasses a certain critical threshold. Only then a qualitative modification takes place and the structure loses its former identity. Now we arrive at the questions of change and evolution of system. These questions cannot be separated from the way in which a system behaves and functions in its environment. If the objective reality is regarded as a set of systems in interaction, the causes of changes that any of these systems undergoes ought to be sought within this set of systems, namely in the mutual interaction of systems. Each system is a relatively autonomous unit and as such it tends to function so as to survive. In accordance with this tendency the system tries to modify its environment so as to adjust it to its own internal organization. This tendency is termed assimilation by J. Piaget [16]. However, unless this tendency is able to solve the contradiction between the system and its environment and to restore balance, an opposite tendency must be brought into action: the system itself ought to be adjusted to its environment. It undergoes a restructuration under the pressure of external forces, stimuli or information. This procedure is called accommodation [17] and is the opposite of assimilation. The latter tends to repeat itself if this is permitted by the situation. This reproductive assimilation [18] fully harmonizes with the requirement of an efficient functioning of a system since it enables the system to keep the balance with its environment by means of existing mechanisms. Assimilation is a factor of stability since it leads to a preservation of the status quo in the system. The dialectical unity of the objective reality and virtual non-existence of isolated systems imply that all systems necessarily change. The only alternative of a constant evolution is decay. The stability of a system is relative. No system is absolutely stable, i. e., there are no such systems that would or might solve their external tensions (i.e. tensions with their environment) only through assimilation. Even so it is useful to distinguish between stable and labile systems. The degree of stability and lability of a system depends upon the structural resistance of that particular system (involving its complexity, strictness of internal organization, etc.) but also upon the total amount of interaction with its environment.

If we imagine a set of systems capable of governing their interrelations only by means of assimilative processes, then we have to admit that such systems would finally arrive at a complete isolation. Since completely isolated (i.e. closed) systems are merely theoretical abstractions, assimilative (i.e. conservative) processes are counterbalanced in each system by accommodative (i.e. evolutionary) processes that give the system a constant chance of a modification if this is required by environmental pressures. Such a system conception is markedly dynamic because diachronic changes, incessant renewal, and restructuralization in interaction with the environment are considered a conditio sine qua non of the existence of the system. This may also be applied to the interaction of reflexive cognitive systems (including language)

with the objective reality interpreted as a set of systems. Language is a phenomenon of a reflexive nature and serves the purposes of communicating about the whole reality (both objective and subjective) and causes of its evolutionary changes are to be sought in the need to communicate both adequately and efficiently. In other words, the causes of linguistic changes lie largely outside language itself, although the systematic nature of language warrants that only such changes come through that are in full accordance with the basic parameters of the particular language structure. It is useless to stress that changes remould the language slowly, step by step, while their quantity and rate are kept down by the need of an adequate and efficient communication at a fairly low level. This is the conservative aspect of language. Its evolutionary and dynamic aspect manifests itself in the language system by the presence of archaisms, neutral elements and neologisms that differ as to the type and degree of productivity at the synchronic level. The degree of productivity distinguishes neutral elements on the one hand, from archaisms and neologisms (notable for a lower frequency) on the other. In their turn, archaisms differ from neologisms as to the type of productivity. In diachrony, the type of productivity may be either decreasing (with archaisms) or increasing (with neologisms). In synchrony, we have to do either with distributionally meagre elements (archaisms) or distributionally rich elements (neologisms).

What has been said above implies that it is difficult to distinguish functioning of a system from its changing or evolution. If a system is exposed to a long sequence of events, then it holds that the longer this sequence, the more dependent is the final state of that system upon this sequence of influencing events, and the lesser is the role of the initial state in the process of change. Language is also included among systems that are not fully determined by initial conditions. This situation offers ample chance for the application of probabilistic and statistical methods.

The need to communicate about a virtually infinite number of phenomena and relations is satisfied by the multi-layered internal arrangement of language. This enables a highly restricted set of elements that distinguish meaning to function as building blocks of elements that carry meaning. These meaningful units are either designative or formative and both are grouped in paradigmatic sets which are in fact paradigmatic systems. Inventory of a paradigmatic system consists of mutually substitutable elements. M. A. K. Halliday [19] does not speak of paradigms as of systems. Instead, he uses the term class or open set. However, this is no happy solution since formative paradigms (i.e. grammatical paradigms) are for all practical purposes closed systems with a highly restricted number of elements. It is the lexical paradigms that may be regarded as open sets, especially when the paradigm comprises a relatively great number of items.

Along with paradigmatic systems, language includes syntagmatic systems of several levels of complexity. These are termed structures by Halliday. The syntagmatic systems consist of positions into which elements of various paradigms are inserted

in accordance with the speaker's intentions as well as with the interrelations among the particular positions. Paradigmatic systems are potential from the viewpoint of speech and are realized in actual syntagmatic systems. Thus, speech activity is an actualization and transformation of potential systems into actual linear systems. This transformational phase includes a set of rules that can be listed, since rule may be defined as the relation between a potential and an actual system. The set of actual and potential systems represents what is termed a dynamic system. The set of potential systems and rules is defined as grammar. Transformation is one of the cardinal devices of language, though not transformation in a strictly generative sense. All transformations take place in time and may be classified into synchronic and diachronic. Synchronic transformations are relations between potential and actual systems in speech and are reversible. On the contrary, diachronic transformations are relations through which an older phase of a paradigmatic (syntagmatic) system is related to a newer phase of that system. They are irreversible. Paradoxically, irreversible diachronic transformations are cumulative products of reversible synchronic transformations since language is alive only in the speech act. This seeming paradox follows from the fact that language evolves in functioning. An essential component of the speech act is linearization that takes place in rather late stages of speech generation, since sentence schemes are as well non-linear because they exist in the speaker's mind. It is often maintained that a hearer's activity is merely the opposite of what the speaker is doing. This is no way true, since the hearer does not decompose the linear syntagmatic units he perceives into paradigms. He only confronts what he hears with what is stored in his mind and deciphers the message by means of the same rules he uses himself as a speaker. The relationship of speaker and hearer in the speech activity is asymmetrical and the causes of linguistic changes may at least partly be found here. The asymmetry of speech situation also manifests itself in the fact that there is only one speaker and one or more hearers who may decipher the message in different ways.

The speech activity and its final product, i.e. speech, is the essential form of the objective existence of language. The hearer can perceive immediately only the final linear syntagmatic systems. The systematic nature of speech manifests itself in the regular recurrence of units, in their combinations, variability, and constancy. One of the primary tasks of synchronic linguistics is discovering relations between elements of syntagmatic systems and to reconstruct upon this basis the paradigmatic systems and their interrelations. The next step is to construct rules enabling to transform potential systems into actual ones. Language corresponds fully to the Piagetian conception of the system as constructing [20] and to the old conception of language as activity. Language is a system, to be more precise, a supersystem of mutually linked and hierarchically arranged systems and subsystems which is subject to gradual diachronic changes in the process of constant functioning. It evolves constantly and is relatively open not only with respect to the objective reality, but

also as far as other languages are concerned. Language is a system in a state of mobile equilibrium. Being a means of communication, it differs from many other systems (e.g. biological or physical) in the fact that its *raison d'être* is fully beyond its limits. In other words, it is not the material properties of substance (i.e. elements) that are essential from the viewpoint of language system, but the properties ascribed to them, i.e. the meaning they carry and transfer. However, the material properties of linguistic elements likewise exert a limiting influence upon the structure of language. Such systems are called secondary material systems by V. M. Solntsev [21]. Besides, there are primary material systems (e.g. living organisms, machines) and ideal systems that are direct or mediated reflections of various natural systems. Attempts to regard system as a gnoseological category only ought to be rejected. The very objective reality is systematic as well and the task of science consists in discovering the systematic features of the reality. System is both a gnoseological and ontological category. As F. Charvát and J. Kučera put it: "Thus we consider system to be a gnoseological category. Simultaneously it is an ontological category... System is a dialectic solution of contradictions between the object and subject since it reflects both the systematic properties of the object and the attitude of the subject..." [22]. It logically follows that one and the same object may enter into several systems. In relation to the reality, science, including linguistics, may be regarded as a systematic reflection of the systematic object. The goal of scientific investigation consists in discovering, describing and explaining the systematic properties of the studied object. Such theory includes assimilative, i.e. stabilizing moments and accommodative, i.e. evolutionary moments. In the process of verification the theory passes first through the assimilative stage when the scientist tries to explain the phenomena observed in accordance with his theory, and later, when he is confronted with phenomena that are incompatible with it, he enters into the accommodative stage so as to modify his theory and adjust it to new facts. To quote V. Filkorn, science is a pulsating dynamic system [23]. Science is based upon the systematic investigation of reality. Systematic approach ought to be distinguished from structuralism that had neglected substance and promoted itself into a sort of a philosophy of science, or even ideology. Unlike structuralism, the systematic approach stresses the need to investigate both aspects of linguistic systems, i.e. substance and structure. The systematic approach is an extension of the general principle of dialectic method that requires to study all phenomena as interrelated.

The systematic approach is universal. The ultimate goal of scientific research is discovering the content of object as a structured system. All properties of objects can be interpreted as dependent upon structure, organization of objects. The notion of order vs. disorder is relative since properties that are not ordered from one viewpoint may be found to be ordered from another viewpoint [24].

REFERENCES

- [1] ENGELS, F.: Anti-Dühring. In: MARX, K. — ENGELS, F.: Spisy (Works), Vol. 20. Prague, Svoboda 1963, p. 46.
- [2] ENGELS, F.: Dialektika přírody (The dialectic of nature). In: MARX, K. — ENGELS, F.: Spisy (Works), Vol. 20. Prague, Svoboda 1963, p. 360.
- [3] ENGELS, F.: Anti-Dühring. In: MARX, K. — ENGELS, F.: Spisy (Works), Vol. 20. Prague, Svoboda 1963, p. 58.
- [4] ENGELS, F.: Dialektika přírody (The dialectic of nature). In: MARX, K. — ENGELS, F.: Spisy (Works), Vol. 20. Prague, Svoboda 1963, pp. 367, 477.
- [5] MARX, K.: Ku kritice politické ekonomie (To criticism of political economy). In: MARX, K. — ENGELS, F.: Spisy (Works), Vol. 13. Prague, Svoboda 1963, p. 36.
- [6] MASTIDE, R. (Ed.): Sens et usages du terme structure. 's-Gravenhage, Mouton 1962.
- [7] BERTALANFFY von, L.: Allgemeine Systemtheorie. Dtsch. Universitätsztg., 1957, Nos 5, 6, p. 9.
- [8] HALL, A. D. — FAGEN, R. E.: Definition of system. Gen. Syst., 1, 1956, pp. 18—28.
- [9] TIUKHTIN, V. S.: Sistemno-strukturnyj podkhod i spetsifika filosofskogo znaniya. Vopr. Filos., 1968, No. 11, pp. 47—58.
- [10] TIUKHTIN, V. S.: op. cit., p. 48.
- [11] MESAROVIČ, M.: New directions in general theory of systems. In: Systems and Computer Science. Edited by J. F. Hart and S. Takasu. Toronto, University Press 1967, pp. 221—231.
- [12] FILKORN, V.: Veda a jej metóda (Science and its method). Filozofia, 26, 1971, p. 607.
- [13] PIAGET, J.: Štrukturalizmus (Structuralism). Bratislava, Pravda 1971.
- [14] MAKOVSKII, M. M.: Teoriya leksicheskoi attraktsii. Moscow, Nauka 1971, p. 11.
- [15] MELNICHUK, A. S.: Poniatiya sistemy i struktury v svete dialekticheskogo materializma. Vopr. Yazykoz., 1970, No. 1, pp. 19—32.
- [16] PIAGET, J.: op. cit., p. 69.
- [17] TURNER, T.: Piaget's structuralism. Amer. Anthropologist, 1973, p. 355.
- [18] PIAGET, J.: op. cit., p. 69.
- [19] HALLIDAY, M. A. K.: Categories of the theory of grammar. Word, 17, 1961, p. 276.
- [20] PIAGET, J.: op. cit., p. 131.
- [21] SOLNTSEV, V. M.: Yazyk kak sistemno-strukturnoe obrazovanie. Moscow, Nauka 1971, p. 15.
- [22] CHARVÁT, F. — KUĆERA, J.: Závislost a politický systém (The dependence and political system). Nová Mysl, 1969, p. 1406.
- [23] FILKORN, V.: op. cit., p. 621.
- [24] TIUKHTIN, V. S.: op. cit., pp. 51, 52.

Die bestimmende Kraft des Wortes

VILIAM SCHWANZER

Für den naiven Sprecher und Hörer ist das Wort der Grundbaustein der Rede, die natürliche Einheit der Sprache. Er schreibt ihm die Kraft zu, Erkanntes, Erlebtes und Gedachtes mitzuteilen, d.h. es festzuhalten und für andere so zu formulieren, in zeichenhafter Weise „auszudrücken“, dass es wiedererkannt, nacherlebt und nachgedacht, kurz verstanden werden kann.

Damit hat der unbefangene Sprachbenutzer recht, aber auch unrecht. Recht hat er insofern, als das Wort eine nach aussen in mancherlei Hinsicht abgegrenzte oder abgrenzbare, in sich relativ geschlossene Einheit darstellt, die etwas „bedeutet“, also Zeichen für Gemeintes ist. Nicht recht hat er, weil er unbedacht lässt, dass die formale und inhaltliche Einheit des Wortes und seine konkrete, wirkliche Bedeutung erst in gewissen Zusammenordnungen mehrerer Wörter feststellbar und unter Berücksichtigung bzw. Zuhilfenahme der Umgebung (des Kontextes oder Ko-Textes) ableitbar sind.

Wenn die Bedeutung sprachlicher Zeichen oder Zeichenkomplexe darin besteht, dass diese im kommunikativen Akt eine gewisse Information (im phänomenologischen Sinne) tragen bzw. tragen können,¹ so müssen sie eine in der mehrheitlichen Informationseinheit mitbestimmende Kraft in sich bergen, denn „gegebene und verstandene Bestimmung ist — strukturell-semantisch gesehen — der Inhalt jeder Rede; indem verstanden wird was gemeint, wovon gesprochen wird und wie es gemeint ist, wird die Bestimmungsleistung einer Spracherscheinung verstanden“.²

Der Grad und die Art der bestimmenden Leistung des Wortes sollen nun Gegenstand der folgenden Erwägungen sein.³ Dabei können übereinzelsprachlich

¹ HAUSENBLAS, K.: Über die Bedeutung sprachlicher Einheiten und Texte. In: Travaux linguistiques de Prague. 2. Prague, Academia 1966, S. 59—69 (bes. 59—60).

² HARTMANN, P.: Theorie der Grammatik. 1. Aufl. The Hague 1963, 443 S.

³ Sie wurden durch Gespräche mit J. Vachek und durch den Absatz (II) The Status of the Word in Modern English (S. 12—13) in dessen Abhandlung Some Less Familiar Aspects of the Analytical Trend of English, Brno Studies in English, Vol. 3, Studies in the Linguistic Characterology of Modern English, Praha 1961, S. 9—78, angeregt.

nur ganz allgemeine Bemerkungen und Grundsätze ausgesprochen werden.⁴ Es zeigt sich nämlich, dass der Status des Wortes in verschiedenen Sprachen durch deren System und Norm weitgehend beeinflusst, ja bedingt wird. Gemeinsam aber bleibt den Wörtern aller Sprachen, dass sie nur in Zusammengehörigkeit bestimmt wirken können, dass sie Teile von Informationseinheiten sind, durch die die sprachliche Kommunikation zustande kommt.

Sprachliche Äusserungen stellen Zusammen- bzw. Zuordnungen gewisser Semantica und Grammatica dar, die der Sprecher kodegerecht zustande bringt und die nach semantisch-grammatischer Dekodierung durch den Empfänger von diesem verstanden werden.⁵ So enthält jede, auch die kleinste zusammenhängende Äusserung Semantisches und ist grammatisch geformt. Konkrete „Träger“, d.h. Realisatoren des Semantischen (des Inhaltes) und Grammatischen (der Form) sind aber die Worte, aus denen sich die Äusserung zusammensetzt. Da sie als korrelatbezogene Einheiten an der Konstituierung eines Sinnkorrelates höherer Ordnung beteiligt sind, können in und an ihnen Merkmale der semantischen und grammatischen Zusammengehörigkeit festgestellt werden. Die semantische Zusammengehörigkeit tut sich durch Kompatibilität der Bedeutungen der einzelnen Wörter⁶ und diese wieder durch Vorhandensein gewisser gemeinsamer Bedeutungskomponenten kund; die grammatische Zusammengehörigkeit wird (einzelnsprachlich auf verschiedene Art und mit unterschiedlicher Deutlichkeit) durch grammatische (grammatisch-syntaktische) Indices oder zeichentechnisch vor allem durch bestimmte Anordnungen (Positionen) der Teile der Sinn- bzw. syntagmatischen Einheit angezeigt.

Allerdings hat das Wort ausserhalb der Informationseinheit, also alleinstehend und an keinen Kontext gebunden, eine „eigene“ Bedeutung (*valeur virtuelle*)⁷ und ist auch grammatisch mehr oder minder eindeutig gekennzeichnet.⁸

⁴ Auch VACHEK, J., l.c., S. 16, weist bereits hin auf „Bazell's idea of the necessity to solve the problem of the word for each language separately“. — Ähnlich sieht PECIAR, Št.: Slovo ako lexikálna jednotka (Das Wort als lexikalische Einheit). In: Slovo a slovník. Zborník referátov z lexicologicko-lexikografickej konferencie v Smoleniciach 4.—7. mája 1970, Red. J. Ružička, I. Polda. Bratislava 1973, S. 55—61 — allerdings im Zusammenhang mit der Begriffsbestimmung — im Wort als Grundeinheit der Sprache die Resultierende spezifischer formaler und semantischer Gesetzmäßigkeiten, die für jeden Sprachtyp, jede Sprachengruppe und jede Einzelsprache kennzeichnend sind.

⁵ Sie lösen beim Empfänger Denk-, Handlungs- oder sprachliche Reaktionen aus: Sprache als Mittel der Kommunikation ist eine Form gesellschaftlicher Interaktion.

⁶ MEIER, G. F. — MEIER, B. — VOLKMANN, E.: Die Monosemierung mehrdeutiger Informationen. Dokumentation-Information, H. 13, S. 61—82, sprechen von „Regeln der inhaltlichen Verträglichkeit“ (innerhalb semantischer Einheiten — S. 63, 64).

⁷ GALICHET, G.: Physiologie de la langue française. Presses Universitaires de France. 4. Ed. Paris 1964, S. 36: „La signification d'un mot dans le dictionnaire est générale et théorétique: elle est, virtuelle en quelque sorte“.

⁸ MIKO, F.: Das Kasussystem in der slowakischen Sprache. In: Recueil linguistique de Bratislava, Vol. II. Red. J. Ružička. Bratislava 1968, S. 128—146, spricht im Zusammenhang mit der Kategorie des

Die virtuelle Bedeutung ist es freilich nicht, die zusammen mit Bedeutungen anderer isolierter Wörter den Sinn einer Äusserung ausmacht. Die Bedeutung des isolierten Wortes hat nämlich den Charakter eines Spektrums, sie stellt eigentlich ein Bündel „wirklicher“ kontextbezogener, kontextgebundener und kontextbedingter Bedeutungen dar und ist somit die semantische Potenz des Wortes. Die virtuelle, potentielle Bedeutung des isolierten Wortes verweist bloss auf die Möglichkeiten der Setzung (Verwendung) des Wortes im Zusammenhang eines Sinnganzen.⁹ Sie wandelt und verengt sich unter dem Einfluss des Kontextes, wird in der Regel konkreter und aktuell.¹⁰

Die Aktualisierung der potentiellen Bedeutung verschiedener Wörter im Rahmen des Kontextes geht derart vor sich, dass auf Grund der Dialektik des Getrenntseins und der Zusammengehörigkeit gleichzeitig in den beteiligten Lexemen Suspensionen bzw. Substitutionen bestimmter Bedeutungskomponenten (Seme) vorgenommen werden, so dass aus den einzelnen Wörtern unter Berücksichtigung des syntagmatischen Aspekts eine semantische Einheit höherer Ordnung, ein Sinnganzes geschaffen wird, dessen Teile semantisch präzisiert und vereinbar sind.¹¹

Der Wortschatz der natürlichen Sprachen ist allerdings nicht einheitlich aufgebaut, d.h. die den einzelnen, interlingual als äquivalent geltenden Wörtern zukommenden virtuellen Bedeutungen weisen nicht gleichen Umfang auf und umfassen in

Kasus, den er als „Relationsexponenten der Substantivität des Wortes“ und als „Bestandteil des grammatischen Überbaues des Wortes“ betrachtet, von einer „provisorischen Systemexistenz“ („Dispositionsexistenz“, „Dispositionsfunktion“) als „Mittel, das für den Satzbau zur Verfügung steht“, das aber „mit der syntaktischen Funktion nicht zu identifizieren ist“, und schreibt sie dem isolierten, jedoch stets mit grammatisch-kategorialen Merkmalen ausgestatteten Wort zu. Man könnte diese „provisorische Systemexistenz“ wohl mit Recht als vorsyntaktische grammatische Kennzeichnung des Wortes bezeichnen. — Neben vorsyntaktisch grammatisch einwandfrei differenzierten Wortformen (lat. *lego*, *legis*, *legit* usw., *homo*, *hominis*, *homini* usw.; d. *sagst*, *sprichst*, *spricht*, *Vaters*; slow. *vidím*, *vidíš*, *vidí* usw.; ženám, ženáč) und informatorischen Redundanzen (lat. *legi*; d. *schläfst*; slow. žien) gibt es Fälle von struktureller Defizienz („paradigmatische Polysemien“): lat. *domini* (gen.sg.-nom.pl.), *hominibus* (dat.-abl. pl.); d. *sage* (l. sg. praes. ind. -l., 3. sg. praes. konj.), *sprechen* (1., 3. pl. praes. ind., konj. -inf.); slow. *stromom* (instr. sg.-dat. pl.), *kosti* (gen. dat. loc. sg.-nom. acc. pl.). Vgl.: WANDRUSZKA, M.: Polymorphie und Polysemie. In: Festschrift für Hugo Moser (zum 60. Geburtstag), hrsg. v. U. Engel, P. Grebe und H. Rupp, Düsseldorf 1969, S. 218—232 (bes. 226—227).

⁹ Man versucht ein Wortspiel zu gebrauchen und die virtuelle Bedeutung als Andeutung zu bezeichnen.

¹⁰ „...kontext, súvislost, v ktorej sa slovo nachádza, určuje jeho význam, odstraňuje polysémiu, viačvýznamosť slov“ („...der Kontext, der Zusammenhang, in dem sich ein Wort befindet, bestimmt dessen Bedeutung, beseitigt die Polysemie, die Mehrdeutigkeit der Wörter“). ONDRUS, P.: Slovenská lexikológia 2 (Slowakische Lexikologie 2). Bratislava 1972, S. 15, § 14.

¹¹ Dies ist der Vorgang bei der Schaffung von Informationseinheiten in der Kommunikation von Mensch zu Mensch. Gleichfalls vorstellbar und für die maschinelle Sprachbehandlung (Übersetzung) einzig gangbar wäre der Weg der Auswahl. Daher sehen G. F. MEIER, — B. MEIER, — E. VOLKMANN, l. c., S. 64, die aktuelle Bedeutung als „das jeweils auszuwählende Semem“ an.

der Regel nicht die gleiche Anzahl und Art aktueller Bedeutungen. So kann z.B. die virtuelle Bedeutung des deutschen Wortes *Gang* im Kontext aktualisiert und u.a. auf ein Lebewesen (Mensch, Pferd u.ä.), eine Maschine bezogen werden oder eine bestimmte Räumlichkeit („Korridor“) bezeichnen, während man im Slowakischen diese Bedeutungen durch verschiedene Wörter ausdrückt: *chôdza* (Gang des Menschen, des Pferdes), *chod* (Gang einer Maschine), *chodba* („Korridor“). Das slowakische Wort *chod* und das deutsche Wort *Gang* müssen aber nicht unbedingt bloss mit Maschine kompatibel sein, sie können auch approximative Synonyme zu *priebeh*, *Verlauf* darstellen: *chod udalostí*, *Gang der Ereignisse*. — Die virtuelle Bedeutung von slow. *list*, ung. *levél* umfasst die Bedeutungen der tschechischen Wörter *list*, *dopis*, der deutschen Wörter *Blatt*, *Brief*. Aber sowohl tschech. *list* als auch d. *Blatt* können immer noch als „Blatt einer Pflanze“ oder „Blatt Papier“ verstanden werden; das Italienische unterscheidet (*la*) *foglia*, (*il*) *foglio*. — Im Deutschen werden durch die Verben *gehen* und *fahren* zwei Arten der Fortbewegung ausgedrückt, ebenso unterscheidet das Tschechische *jítí* (*choditi*), *jeti* (*jezditi*). Im Slowakischen und Englischen sind beide Bedeutungen in einem Wort vereint: *íst* (*chodit*) ; *to go*. — Das Deutsche und Englische kennen nur ein Wort für „Fingernagel“ und „Nagel im Brett“: *der Nagel*; *the nail*. Das Französische und Slowakische unterscheiden: *l'ongle*, *le clou*; *necht*, *klinec*.

Durch Bildung neuer Wörter aus denselben Bestandteilen, aber zu verschiedenen Zeiten kann eine besondere Art von Homonymen entstehen; das Ergebnis sind — diachronistisch gesehen — Homonyme mit verschiedenen eigenen virtuellen (und aktuellen) Bedeutungen, synchron handelt es sich um eine Erweiterung der virtuellen Bedeutung eines und desselben Wortes: Sowohl das ältere Verb *stimmen* „Stimme erheben“, „singen“, „tönen (lassen)“, dann aber besonders von Tönen „in Einklang sein (bringen)“, „übereinstimmen“, „zusammenstimmen“ und später auch „in Ordnung, richtig sein“ von Rechnungen u.dgl., als auch das erst gegen Ende des 18. Jahrhunderts belegbare Verb (*ab*) *stimmen* „Stimme abgeben“ bei Wahlen u.ä. sind Ableitungen vom Substantiv *Stimme*. Während sich jedoch die aktuellen Bedeutungen des älteren Verbs gewissermassen auf der bereits fixierten Verbalbasis (*stimmjan*) entfalten, greift das neuere Derivat nochmals unmittelbar auf das Substantiv zurück. So ergeben sich in der Gegenwartssprache zwei deutlich abgegrenzte Bereiche aktueller Bedeutungen, der eine mit dem Zentrum *Stimme*, der andere (ältere und umfangreichere) um den Begriff des (Ab-)Stimmens, des In-Einklang-Bringens. In neuerer Zeit wird dieser ältere Bereich um eine neue aktuelle Bedeutung (aus dem Gebiet der Technik) erweitert: *Schwingungskreise abstimmen* „Schwingungskreise auf eine bestimmte Schwingungszahl bringen, einstellen“. Vergleiche mit anderen Sprachen, die von zwei verschiedenen Basen ausgehen und somit zwei verschiedene Verben für die beiden Bedeutungsbereiche kennen, mögen recht aufschlussreich sein: engl. *to tune* (Instrumente, Schwingungskreise), *to vote* („Stimme abgeben“); slow. *ladit*, *zladit*, *vyladit* (Instrumente,

Schwingungskreise), *hlasovať* („Stimme abgeben“) zu *hlas* „Stimme“; vgl. auch das slow. Adjektiv *ladný* „wohlklingend, harmonisch“.¹²

Als besonders flexibel erweisen sich die Bedeutungen der Wörter in phraseologischen Verbindungen und Funktionsverfügungen, weshalb diese bei der Bearbeitung von Texten für und durch die Maschine ausgeklammert oder substituiert werden müssen.¹³ Dass dies unerwünschte Veränderungen, wenn nicht Verfälschungen des Textinhaltes zur Folge haben kann, dass der Ersatz phraseologischer Verbindungen und Funktionsverfügungen besonders das stilistische Gepräge eines Textes störend beeinflussen kann, liegt auf der Hand.

Auf den ersten Blick scheint die bedeutungbestimmende Leistung des einzelnen Wortes in phraseologischen Verbindungen recht gering zu sein, denn sonst könnten in verschiedenen Sprachen phraseologische Komplexe gleicher Gesamtbedeutung nicht durch Verbindung von Einzelwörtern verschiedener Bedeutung gebildet werden.¹⁴ Während man auf eine drohende Gefahr deutsch durch *etwas liegt in der Luft* hinweist, sagt man slowakisch *niečo visí vo vzduchu* („etwas hängt in der Luft“). Die Bedeutung der Verben *liegt*, *visí* („hängt“) scheint also keineswegs ausschlaggebend für die Konstituierung der resultierenden Bedeutung des phraseologischen Komplexes zu sein. Während Deutsche, wenn sie einer Sache überdrüssig sind, *die Nase voll haben*, berufen sich Slowaken in der gleichen Situation und im selben Sinne auf die Zähne: *mať plné zuby* („die Zähne voll haben“). Das *Kittchen* in der Verbindung *im Kittchen sitzen* vertritt im Slowakischen die Bassgeige: *sedieť v base* („in der Bassgeige sitzen“). Gleichbedeutend sind d. vom *Regen in die Traufe* und slow. *z blata do kaluže* („aus dem Kot in die Pfütze“), obgleich keines der beiden Substantive *Regen*, *Traufe* seiner virtuellen Bedeutung nach als Äquivalent der entsprechenden slowakischen Substantive *blato*, *kaluža* angesehen werden kann.

In diesen Fällen handelt es sich sichtlich um Aktualisierungen der Wortbedeutungen, die sich innerhalb des phraseologischen Komplexes unter Mitwirkung der übrigen Teile der Verbindung abspielen, wobei von vornherein auf eine resultierende Bedeutung, die Gesamtbedeutung der phraseologischen Verbindung, hingezielt wird. Eigenartig ist wohl die Richtung, in der sich die Aktualisierung der Einzelbe-

¹² Zum Verb *stimmen* s. auch HERINGER, H.: Die Opposition von ‚kommen‘ und ‚bringen‘ als Funktionsverben. In: Sprache der Gegenwart 3. Studien des Instituts für deutsche Sprache. Red. H. Moser. Düsseldorf 1968, S. 62—63.

¹³ MEIER, B. — VOLKMANN, E.: Monosemierungsalgorithmen polysem'er deutscher Laxeme. Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung, 24, 1971, 1—2, S. 91—120 (bes. 92, 98).

¹⁴ Dem Verhältnis zwischen einzelnen Wörtern bzw. Sememen und der Bedeutungsstruktur phraseologischer Komplexe widmet besonderes Augenmerk AMOSOVA, N. N.: Sovremenoje sostojanie i perspektivy frazeologii. Voprosy jazykoznanija, 1966, Nr. 3, S. 65—72.

deutungen vollzieht: Die konkrete Bedeutung des Wortes wandelt sich in eine abstraktere, allgemeinere.

Die semantisch nur mitbestimmende Kraft des Wortes in phraseologischen Verbindungen besteht also darin, dass es — aktualisiert — Konstituent der Gesamtbedeutung des Komplexes sein kann.

Ein deutliches Beispiel, wie weit die Integration von Einzelbedeutungen zur Gesamtbedeutung der phraseologischen Verbindung gehen kann, ist die umgangssprachliche Wendung *Maulaffen feilhalten*, in der ein Teil (*Maulaffen*) in seiner eigentlichen Bedeutung für gewöhnlich überhaupt nicht mehr verstanden wird („Kienspanhalter“ — aus Ton mit Schlitzmaul), der andere (*feilhalten*) im Verhalten begriffen ist und durch *käuflich anbieten, verkaufen* ersetzt wird, während die Gesamtbedeutung der Verbindung *Maulaffen feilhalten* („gaffen“, engl. *to gape, to stare, slow. zízať*) jedermann klar ist.

Bemerkenswerte Erkenntnisse über die semantisch determinierende Kraft des einzelnen Wortes unter besonderen kontextuellen Verhältnissen konnten durch Analyse der Funktionsverfüngungen gewonnen werden.¹⁵ Vor allem wurde festgestellt, dass der semantische Schwerpunkt dieser Fügungen im substantivischen Teil liegt, der den Charakter eines Nomen actionis annimmt, und dass die Bedeutung des finiten Verbs stark reduziert ist, dass es eine „rein formale Funktion des Satzbaues“ erfüllt, dass es zu einem Funktionsverb wird.¹⁶

Näher zu bestimmen bleibt allerdings, worin nun die Funktion des in hohem Masse oder vollkommen desemantisierten Verbs besteht. In der deutschen Funktionsverfüngung *in Betracht ziehen* bildet den Bedeutungskern das Substantiv *Betracht*, das auf die Aktion des Betrachtens, des Ins-Auge-Fassens hinweist; Funktionsverb ist *ziehen*. Im Französischen und Slowakischen Fungieren hier Verben mit der virtuellen Bedeutung „nehmen“: *prendre en considération, brať do úvahy*. Wenn man in franz. *prendre*, slow. *brať* noch die Spur einer aktualisierten Eigenbedeutung des Verbs vermuten darf, so ist dies — synchronistisch gesehen und ohne weitläufige Interpretation — beim deutschen Verb *ziehen* nicht möglich. Das Verb *ziehen*, weitgehend aber auch *prendre* und *brať* haben ihre semantische Bestimmungskraft eingebüßt und sind zu Konstituenten der Aussage geworden, der Aussageinhalt liegt im Nomen *actionis*.

Der Hinweis auf die ähnliche Rolle des Satzbandes als Konstituent der Aussage

¹⁵ Grundlegend sind die Untersuchungen von POLENZ, P.v.: Funktionsverben im heutigen Deutsch, Beifett 5 zu Wirkendes Wort (Sprache in der rationalisierten Welt). Red. H. Moser. Düsseldorf 1963. — Vgl. ferner HERINGER, H. J.: Die Opposition von ‚kommen‘ und ‚bringen‘ als Funktionsverben. S. Ann. 12.

¹⁶ POLENZ, P. v.: l. c., S. 11.

liegt nahe. Dennoch ist die Funktion des finiten Verbs in Funktionsverfüngungen nicht einfach mit der des Satzbandes zu identifizieren. Neben der reinen Aussagekraft birgt nämlich das Funktionsverb nicht selten eine Restkomponente seiner virtuellen Bedeutung in sich, die in der Fügung aktualisiert wird und alleingültig ist.¹⁷ Eine häufig vorhandene Restkomponente ist das Sem der Kausativität. Eindeutig kausativen Sinn verleihen die Verben d. *bringen*, franz. *mettre*, slow. *dať* den Fügungen d. *in Umlauf bringen*, franz. *mettre en circulation* (fair circuler!), slow. *dať do obehu*. Kausativ wirkt auch *setzen: in Bewegung setzen* (*mettre en mouvement, dať do pohybu*).

Einige Funktionsverfüngungen weisen deutlicher als das einfache Verb auf die Art und Weise des Handlungsverlaufs (Aktionsart) hin: Der inchoative Charakter der Handlung kommt in der Fügung *eine Arbeit in Angriff nehmen* stärker zum Ausdruck als bei Verwendung des einfachen Verbs *eine Arbeit beginnen, zu arbeiten beginnen*. Durativen Sinn hat die Fügung *etwas zu Ende führen*, finitiv bzw. resultativ ist *etwas zu Ende bringen*, während *etwas beenden* die Aktionsart nur verschwommen ausdrückt.¹⁸ Diese Schattierungen der Bedeutung kommen zwar dem Komplex von Nomen und Verb als Ganzem zu, werden jedoch durch eine Komponente der verblassen Bedeutung des Funktionsverbs (*nehmen, führen, bringen*) ausgelöst. Die Verben *nehmen, führen, bringen* sind also nicht bedeutungsleere Satzkonstituenten (Aussagekonstituenten), sondern sie erfüllen gleichzeitig eine semantisch modifizierende Funktion. In den Verben *führen* und *bringen* ist übrigens auch noch die kausative Komponente wirksam.

Ausgeprägt durativen Sinn haben deutsche und französische Funktionsverfüngungen mit den Funktionsverben *sein, être: in Bewegung sein, être en mouvement; in Umlauf sein, être en cours*. Auch das Slowakische kennt solche Fügungen, nämlich *byť v pohybe* („in Bewegung sein“), *byť v obehu* („in Umlauf sein“). Durch Substantivierung des eigentlichen Aussageinhaltes (*Bewegung, Umlauf; mouvement, cours; pohyb, obeh*) wird dieser sozusagen in eine starre Form gegossen und dadurch der durative Charakter der Funktionsverfüngungen gegenüber den einfache-

¹⁷ Die übrigen Bedeutungskomponenten sind suspendiert.

¹⁸ Bezeichnenderweise entsprechen solchen deutschen Funktionsverfüngungen im Slowakischen, das andere Mittel (Präfigierung, Infigierung) zur Verfügung hat, um die Aktionsart zu verdeutlichen, Fügungen mit einfacherem Vollverb: *začať prácu, začať pracovať — eine Arbeit in Angriff nehmen; začínať prácu, začínať pracovať — eine Arbeit beginnen, zu arbeiten beginnen; končiť dokončiavať niečo — etwas zu Ende führen; skončiť, dokončiť niečo — etwas zu Ende bringen*. Slow. *dať sa do práce (roboty), pustiť sa do práce (roboty)* darf nicht als gleichbedeutend mit d. *eine Arbeit in Angriff nehmen* angesehen werden, was die Transformationsprobe zeigt: *dať sa do práce, pustiť sa do práce* ist nur agensbezogen (aktivisch zu gebrauchen), während *in Angriff nehmen* sowohl agensbezogen als auch aktionsbezogen sein kann (aktivisch und passivisch zu gebrauchen). Dem slowakischen *dať sa do práce, pustiť sa do práce* entspricht also d. *sich an die Arbeit machen* (nur agensbezogen).

chen Verben *sich bewegen*, *umlaufen* — *se mouvoir*, *circuler* — *pohybovať sa*, *obiehať* betont. Eine noch wesentlichere Eigenschaft der Funktionsverfügung ist jedoch die, dass sie aktionsbezogen ist, dass sie also das Agens der Handlung, den Veranlasser, ausschaltet, was sich allerdings auch beim einfachen Verb als Reflexivität und/oder Intransitivität äussert. Diesen aktionsbezogenen Funktionsverfügungen stehen entsprechende agensbezogene (kausative) Fügungen gegenüber: *in Bewegung setzen*, *in Umlauf bringen*; *mettre en mouvement*, *mettre en circulation*; *dať do pohybu*, *dať do obehu*. Die an der Grenze zwischen Semantischem und Grammatischem aufkommende Opposition Agensbezogenheit : Aktionsbezogenheit der beiden Arten von Funktionsverfügungen wird aber durch die somit oppositen Funktionsverben *setzen*, *bringen*: *sein*, *mettre* : *être*, *dať* : *byť* ausgelöst.

Alle diese Hinweise zeigen den im Grunde polysemischen Charakter der einzelnen Wörter verschiedener Sprachen und die Flexibilität der Bedeutungen, die den äusseren Hüllen der Wörter zukommen. Da jedoch allem, was sprachlich ausgedrückt wird, Gemeintes, Gedachtes zugrunde liegt, da Gemeintes und Gedachtes durch Zusammen- und Zuordnung intersubjektiver Erkenntnis- und Denkeinheiten (Noeme) zustande kommt und da diese Einheiten als Fiktive innerhalb eines Systems auftreten und derart die Denkstruktur, die wieder auf der Erlebensstruktur fußt, bilden, kann man annehmen, dass Sprachgemeinschaften mit annähernd gleicher Denk- und Erlebensstruktur von ähnlichen Erkenntnis- und Denkeinheiten ausgehen und diese auch — zumindest im Prinzip — sprachlich auf ähnliche Weise realisieren.¹⁹ Diese Annahme wird nun u. a. gerade durch die Feststellung bestätigt, dass der Grad der Polysemie in Sprachen auf annähernd gleicher Kulturstufe stehender Gemeinschaften nicht wesentlich verschieden ist. Klare Unterschiede sind hingegen in der Verteilung der Bedeutungen auf die einzelnen Bedeutungsträger, die Wörter, festzustellen. Man wird daher wohl unterschiedliche semantisch bestimmende Kraft einzelner, schlechthin als äquivalent bezeichneter Wörter mehrerer Sprachen konstatieren, im allgemeinen aber vom Wort einer Sprache als solchem kaum aussagen können, dass es kontextfrei in semantischer Hinsicht informatorisch mehr oder weniger leiste als das Wort einer anderen Sprache.

Anders liegen die Verhältnisse, wenn man die mitbestimmende Leistung des Wortes in der mehrheitlichen Informationseinheit, die es dank seiner grammatischen Kennzeichnung erbringt, betrachtet. Gemeint ist wohl das kontextfreie Wort, aber in seiner vollen Form, also so ausgestattet, dass es in einen Kontext (in eine Informationseinheit) eintreten kann, denn auch als Lemma ist es geformt, ausgewählt aus den möglichen Wortformen und zur Grundform erklärt.

¹⁹ MEIER, G. F. — MEIER, B. — VOLKMANN, E., I. c., S. 97.

dejstva míteti
dejstva nictia (zadovia, prijatko, dñeško)
na akcii
Schmid

Als „grammatisch“ werden gewöhnlich drei Arten formaler Kennzeichnung eines Wortes angesehen: Die grammatische Kennzeichnung eines Wortes kann auf Möglichkeiten und Bedingungen, unter denen es mit anderen entsprechend gekennzeichneten Wörtern zusammengeordnet bzw. anderen Wörtern zugeordnet werden kann, auf Semantisch-Kategoriales oder auf kategoriale Entitäten der kommunikativen Sphäre hinweisen. Alle drei Funktionen obliegen gewissen „unselbständigen“ Monemen, die in den flektierenden Sprachen als Indices am Wort oder als instrumentale Wortmorpheme beim Wort auftreten.²⁰ Zuweilen kann ein und dasselbe Monem zwei oder alle drei Funktionen gleichzeitig übernehmen. Um die grammatisch bestimmende Kraft des Einzelwortes festzustellen, müssen allerdings die Eigenheiten synthetischer und analytischer Kennzeichnung in Rechnung gestellt werden.²¹

Die grammatischen Kennzeichen der Möglichkeiten und Bedingungen der Zusammen- und Zuordnung sind Ausdruck syntaktisch relevanter Kategorien. Auf die bestimmende Leistung des Wortes, die durch diese morpho-syntaktische Kennzeichnung ausgelöst wird, soll nun kurz eingegangen werden. Dabei ist die Tatsache ins Auge zu fassen, dass die morpho-syntaktischen Kennzeichen der Wörter in der Regel nur im Rahmen des Wortganzen und unter Bezugnahme auf eine grundlegende „kategoriale Bedeutung, die dem Wie der Erfassung der aussersprachlichen Welt entspricht“,²² die also Niederschlag einer Klassifikation der Außenwelt in Form von Wortklassen ist, dekodiert werden können. Damit aber gerät das Grammatische in Abhängigkeit vom Semantischen, und zwar nicht nur von der Bedeutung des einzelnen Wortes, sondern auch von den komplexen Informationseinheiten, ja letzten Endes des Satzes. Wie sinngleiche Texte formal-grammatisch ausgestattet werden, muss daher nicht interlingual geregelt sein, sondern kann in verschiedenen Sprachen im Grundsätzlichen und im Einzelnen auf verschiedene Weise geschehen. Es handelt sich nämlich nicht um Denkeinheiten, sondern um Verfahrensweisen, um Operationen.

Schmid
Kontextuale Handlungsfähigkeit

Wenn die Identifikation grammatischer Kennzeichen in hohem Grade von der

²⁰ COSERIU, E.: Semantik und Grammatik. In: Sprache der Gegenwart 20. Neue Grammatiktheorien und ihre Anwendung auf das heutige Deutsch. Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache 1971, Red. H. Moser. Düsseldorf 1972, S. 77—89, schreibt Morphemen (im engeren Sinne) instrumentale Bedeutung zu, „und zwar gleichgültig, ob sie Wörter sind oder nicht...“ (S. 83).

²¹ MISTRÍK, J.: Dynamika lexikálnej a gramatickej zložky slova (Dynamik der lexikalischen und grammatischen Komponente des Wortes). Jazykovedný časopis SAV, 23, 1972, Nr. 2, S. 119—121, untersucht die Beziehungen zwischen der lexikalischen und grammatischen Komponente des Wortes und unterscheidet implizierte Darstellung der grammatischen Kategorien von der Kennzeichnung mit Hilfe besonderer lexikalischer Elemente, unter welchen er grammatisch-syntaktische Fürwörter (franz. *je*, *tu* neben *moi*, *toi*), Artikel, Hilfsverben, Kasuspartikeln (im Englischen) versteht. Mistríks Ausführungen sind aufschlussreich, zu korrigieren ist seine Gegenüberstellung „flektierende Sprachen: analytische Sprachen“.

²² COSERIU, E.: I.c., S. 82.

Identifizierbarkeit der Klassenzugehörigkeit der Wörter abhängt, werden in Sprachen, deren Wortklassen formal präziser definiert sind, die einzelnen Wörter durch ihre grammatische Kennzeichnung mehr an Information enthalten als in Sprachen, deren Wortklassen weniger deutlich voneinander abgehoben sind. Die Stütze, die die grammatische Ausstattung beim Verstehen zusammenhängender Äusserungen bietet, wird bei den letzteren von geringerer Wirkung sein. Dies gilt besonders von Sprachen mit echt konvertierbaren Wörtern, wie z.B. vom Englischen: *work* kann Verb oder Substantiv sein, franz. dagegen *travail, travailler*,²³ d. Werk (*Arbeit*), *werken* (*arbeiten*), slow. *práca, pracovať*,²⁴ engl. *warm* (Adjektiv, Verb oder Substantiv), franz. *chaud, chauffer, chauffe*, d. *warm, wärmen, Wärme*, slow. *teplý, (o)tepliť, teplo* (Substantiv oder Adverb), *teplota* (nur Substantiv); engl. *smooth* (Adjektiv oder Verb), franz. *lisso, lisser*, d. *glatt, glätten*, slow. *hladký, hladit*; engl. *war* (Substantiv oder Verb, neben *to wage, war against*), franz. *guerre, faire la guerre* (*guerroyer contre*), d. *Krieg, Krieg führen* (jn. *bekriegen*), tschech. *válka, válčiti* (*véstí válku proti*), slow. *vojna*, statt des Verbs nur die Fügung *viest vojnu*; engl. *while* (Substantiv, Verb oder Konjunktion), d. *Weile, weilen, weil*, franz. und slow. verschiedene Lexeme: *temps (moment)*, *demeurer, tandis que (pendant que)*; *chvíla, zdržovať sa (meškať niekde), lebo (pretože)*. Vom synchronistischen Standpunkt gehört die deutsche Konjunktion nur formal in diese Reihe, sie ist der Bedeutung nach kausal, also kein Äquivalent des engl. *while*, wenn sie auch ursprünglich temporalen Charakter hatte und aus dem erstarrten Substantiv *Weile enstand (dieweil)*.

Bei der Ermittlung der Klassenzugehörigkeit der Wörter spielen prinzipielle Gegebenheiten in den Systemen verschiedener Sprachen eine bedeutende Rolle. Es sei bloss auf die Tatsache verwiesen, dass die Infinitive der deutschen Verben potentielle Substantive (*Nomina actionis*) sind: *leben/Leben* (franz. *vivre/vie*, slow. *žít/zivot*), *zeichnen/Zeichnen* (franz. *dessiner/dessin*, slow. *kresliť/kreslenie*), *vorherrschen/Vorherrschen* (franz. *prédominer/prédominance*, slow. *prevládať/prevládanie*), *verallgemeinern/Verallgemeinern* (franz. *généraliser/généralisation*, slow. *zovšeobecniť/zovšeobecnenie*). — In der lateinischen Sprache sind Substantive und Adjektive formal nicht unterscheidbar (*nominale Deklination*). Auch im Deutschen hat das Adjektiv, u.zw. nur das starke Adjektiv, bloss einen eigenen Index (-em, dat. sg. masc.-neutr.), alle übrigen können auch Indices von Substantiven (z. T. sogar von

²³ Semantische Unterscheidungen bleiben hier unberücksichtigt, wenn sie die Klassenzugehörigkeit der Wörter nicht berühren (engl. *to work* kann auch Kausativum sein, also franz. *faire travailler*).

²⁴ Hier sind nur die Grundformen der Wörter angeführt, doch auch viele weitere Formen gestatten die Einordnung der Wörter in bestimmte Klassen nicht: engl. *works* könnte 3. sg. praes. des Verbs oder pl. des Substantivs sein. Auch wenn die Grundformen über die Klassenzugehörigkeit der Wörter Aufschluss geben, können im Paradigma Formen auftauchen, die Unklarheiten schaffen: franz. *travail — (il) travaille, d. Arbeiten (pl.) — arbeiten*. Dagegen ist die Klassenzugehörigkeit der slowakischen Wörter *práca, pracovať* in allen Formen erkennbar. Vgl. lat. *labor, laborare*.

Verben) sein.²⁵ Das Slowakische besitzt auffallend unterschiedliche Indices der Substantive und Adjektive.

Auf die grammatisch bestimmende Leistung des Wortes haben ferner das Inventar morphematischer Kennzeichen (die Anzahl der in einer Sprache vorhandenen Relationsmorpheme), deren Verteilung im morphologischen Plan sowie der Grad und die Art ihrer Belastung mit Zeichenrollen für syntaktische Funktionen Einfluss. Es taucht die Frage auf, ob und inwiefern neben Indices am Wort (Affixen, grammatisch relevanten Alternanzen) auch Wortmorpheme, nämlich Artikel, Hilfsverben und Kasuspartikeln (engl. *of, to*, franz. *de, à*) als grammatische Kennzeichnung eines Wortes angesehen werden können, wenn es sich um die bestimmende Kraft des isolierten Wortes handelt und Wortmorpheme doch eigentlich selbst als Wörter gelten.²⁶ Die semantische bzw. semantisch-grammatische Geltung von engl. *of, to*, franz. *de, à* (Präposition oder Kasuspartikel) kann ja erst vom Kontext her bestimmt werden. Diese Wörter sind also selbst Wörter mit verhältnismässig geringer bestimmender Eigenleistung, indem sie eigentlich in zwei verschiedene Wortklassen passen. Von der isolierten Verbform *ist* kann nicht gesagt werden, ob es sich um ein Vollverb, ein Hilfsverb oder eine Kopula handelt, auch die Kombination mit einem Partizipialadjektiv *ist verrostet*, ja nicht einmal der ganze Satz *Der Nagel ist verrostet* gibt Aufschluss darüber, ob *ist* als Hilfsverb oder als Kopula fungiert, ob es sich um einen Prozess oder einen Zustand handelt. Die Unselbständigkeit des Artikels, die sich übrigens auch darin äussert, dass er in manchen Sprachen enklitisch dem Substantiv angefügt wird oder angefügt werden kann, ist evident, wenngleich seine grammatische Leistung, die Fähigkeit zu substantivieren, bei der Aufschlüsselung eines Textes von Wichtigkeit ist. Man wird also kaum fehlgehen, wenn man wohl die Zugehörigkeit der Wortmorpheme zu einem vollsemantischen Zentrum und deren Funktion als Kennzeichen des Grammatischen am Zentrum anerkennt, darin jedoch eine Form kontextueller Gebundenheit sieht und daher, wenn es um die bestimmende Kraft des Einzelwortes geht, analytische Formen, eben weil sie aus Wörtern bestehen, nicht als Ganzes betrachtet, sondern als Wörter bewertet. Diese Entscheidung führt zu Erkenntnissen, die auch durch die praktische Erfahrung

²⁵ Dieser Stand der Adjektivformen im Deutschen beruht freilich nicht — wie im Lateinischen — auf dem Prinzip der „Nominalität“, sondern ist Resultat lautlicher Entwicklung.

Zur kasusbezeichnenden Funktion (case marking function) der Adjektive (qualifiers) bzw. der Adjektivindices und der Artikel (quantifiers) in NP-s vgl. ESAU, H.: Form and Function of German Adjective Endings, Folia Linguistica, VI, 1973, 1—2, S. 136—145.

²⁶ In einem anderen Sinne berührt diese Frage URELAND, P. S.: Morphological Structures and Semantic Interpretation (Abstract). In extenso vorgelegt auf der Jahrestagung der Societas Linguistica Europaea, Jyväskylä 1974. Indem er dem major category lexicon (Substantiv, Adjektiv, Verb usw.) und dem minor category lexicon (Artikel, Kasuspartikel, Hilfsverb) ein inflectional sublexicon hinzufügt und für eine Intergration morphologischer Prozesse und semantischer Interpretation plädiert, bringt er Wortmorpheme und Indices am Wort einander näher.

bestätigt werden, dass nämlich einzelne Wörter synthetischer Sprachen mehr an grammatischer Information enthalten als Wörter analytischer Sprachen.

Ausschlaggebend für die grammatisch bestimmende Kraft der Wörter verschiedener Sprachen ist also das Inventar unmittelbar affigierter Indices. Da analytische Sprachen die grammatische Kennzeichnung der Vollwörter auf Wortmorpheme („Hilfswörter“) oder auf andere zugeordnete Wörter (im Deutschen z.T. auf das Adjektiv oder gewisse Pronomina) verlegen, ist die grammatisch bestimmende Leistung des Vollwortes selbst in diesen Sprachen gering. Dass das einzelne Wort im Englischen nur wenig an grammatischer Information enthält, liegt an dem bescheidenen Morpheminvant (im engeren Sinne), ist also durch die stark analytische Formenbildung im Englischen begründet. Größer ist die grammatisch bestimmende Leistung des deutschen Wortes, weil der morphematische Apparat des Deutschen mehr Affixe bzw. grammatisch kennzeichnende Adaptionsmöglichkeiten am Wort aufweist. Überwiegend synthetische Sprachen, wie das Lateinische oder Slowakische, legen ein Maximum an grammatischer Information in das Einzelwort. Aber auch hier sind noch Unterschiede festzustellen: Während präteritale Personalformen im Lateinischen synthetisch gebildet werden (*legi*, *legisti*), sind sie im Slowakischen analytisch (*čítať som*, *čítať si*).

Wesentlich ist auch die in überwiegend synthetischen Sprachen mögliche „Inkorporierung“ der Person in die finite Verbalform.²⁷ Während im Deutschen Verbalformen durch Pronomina bzw. (in der 3. sg.) durch Substantive oder „Ersatzwörter“ (Platzhalter, Positionselemente) komplettiert werden müssen, sind lateinische oder slowakische Verbalformen suffizient, was die eindeutige Bezeichnung der Person anlangt, und können mit Pronomina oder Substantiven kombiniert werden.²⁸ Während die grammatisch-syntaktische Kennzeichnung der lateinischen Verbalformen *donat*, *donamus*, *donatis*, *donant* und der slowakischen Verbalformen *daruje*, *darujeme*, *darujete*, *darujú*, was die Person betrifft, eindeutig ist, sind die deutschen Formen *schenkt*, *schenken* in dieser Hinsicht insuffizient und müssen ergänzt (komplettiert) werden: *er schenkt*, *wir schenken*, *ihr schenkt*, *sie schenken*. Auch das Englische komplettiert seine finiten Verbalformen, deren grammatisch bestimmende Leistung noch geringer ist als die der deutschen Formen.

Die grammatisch bestimmende Kraft des Wortes einer Sprache hängt ferner von

²⁷ Syntaktisch gesehen, handelt es sich darum, „dass das sogenannte Subjekt morphologisch nicht eigens zum Ausdruck gebracht wird, sondern, wie man sich in diesen Fällen auszudrücken pflegt, implizit in der jeweiligen finiten Verbalform enthalten ist“. HARWEG, R.: Subjekt und Prädikat. *Folia Linguistica*, V, 1071, Nr. 3—4, S. 253—276 (bes. 254).

²⁸ Näheres über Komplettierung und Kombinierbarkeit finiter Verbalformen s. Autor, Erscheinungen der Varianz und Kombinatorik im Deutschen, *Recueil linguistique de Bratislava*, Vol. II, 1968, S. 7—30; Bemerkungen zur Konfrontation deutscher und slawischer Verbalformen und Verbalstrukturen. In: Sprache der Gegenwart 8. Probleme der kontrastiven Grammatik. Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache 1969. Red. H. Moser. Düsseldorf 1970, S. 126—138.

der Verteilung der in dieser vorhandenen Relationsmorpheme ab. Dies ist so zu verstehen, dass die bestimmende Leistung des Wortes umso grösser ist, je konsequenter die Indices in Garnituren zusammengefasst sind, die formal unterscheidbar sind und im morpho-syntaktischen Plan jeweils in einem bestimmten Umkreis von Funktionen wirken. Mit anderen Worten: Gesonderte, spezifische Indices für Entitäten jeder einzelnen (vor allem syntaktisch relevanten) Kategorie ermöglichen es, dem einzelnen Wort mehr an grammatischer Information zu entnehmen, als Indices, die in mehreren kategorialen Bereichen wirksam sind. Selbstverständlich hängt eine funktionsgerechte Verteilung der Relationsmorpheme wieder indirekt mit dem Umfang des Morpheminvantars zusammen, denn mehr Indices kann man eher in formal und funktionell geschlossene Garnituren fassen als eine beschränkte Anzahl von Morphemen, die nicht ausreicht, um alle Funktionen zu besetzen. Daher sind wieder synthetische Sprachen sozusagen im Vorteil, ihr reicheres Morpheminvant gestattet die nahezu vollkommene Scheidung der Indices in Garnituren, deren Einzelstücke als spezifische Kennzeichen innerhalb einer bestimmten Kategorie fungieren. Kasus- und Personalindices heben sich im Lateinischen deutlich voneinander ab, im Slowakischen unterscheiden sich auch noch Kasusmorpheme der Substantive von Kasusmorphemen der Adjektive. Deutsche Relationsmorpheme wie -en, -e, -s sind wenig aufschlussreich, sie fungieren im Bereich des Kasus, des Numerus und der Person und sind obendrein innerhalb dieser Kategorien polyvalent.

Schliesslich kommt es noch auf den Grad und die Art der Belastung der Relationsmorpheme bei der Realisierung syntaktischer Beziehungen an. Als Beispiel sei hier die Kongruenz angeführt: Im Lateinischen und Slowakischen kommt es zur Anpassung des Adjektivs an sein Beziehungswort (Subjekt, Substantiv) in prädikativer und attributiver Position; im Deutschen wird das Adjektiv in der Regel nur in attributiver Position mit dem Substantiv übereingestimmt; im Englischen kongruiert weder das prädiktative noch das attributive Adjektiv mit dem Beziehungswort. Somit ist die Möglichkeit, dass das Adjektiv grammatisch mitbestimmend wirkt, im Lateinischen und Slowakischen am grössten, im Englischen am geringsten.

Diese die grammatisch bestimmende Leistung des einzelnen Wortes betreffenden Feststellungen weisen aber noch auf eine andere Tatsache hin, die bei der Charakteristik konkreter Sprachen eine Rolle spielt: Wenn in einer Sprache die grammatisch bestimmende Kraft des Wortes gering, in einer anderen gross ist, und wenn in beiden Sprachen dasselbe gesagt und verstanden werden kann, so muss in der Sprache mit geringer grammatisch bestimmender Kraft des Wortes diese Defizienz kompensiert werden. Dies geschieht durch die Ganzheit der Äusserung und man kann sagen, dass in Sprachen mit geringer grammatischer Eigenleistung des Wortes die determinative Kraft des Satzes mehr zur Geltung kommt und grösser ist als in Sprachen, deren einzelne Wörter selbst mehr an Information enthalten.

Signal—Sign—Word

ÁBEL KRÁL

0

0.1 In the last few decades, linguistic research has developed in several ways. One of these is the general aspect of communication. The reason is to be found in the development of science and in the development of linguistics itself, and also in social practice. The development of electrotechnics, electronics and electroacoustics, the rapid growth of computer technics and the mass media, and the increasing demands for volume and speed of exchange of information has all been reflected in the field of communications, and has increased the demands made upon all instruments and means of communication at society's disposal. This has necessitated the development of a theory of communication.

From the point of view of the theory of communication, linguistic communication must be interpreted as one of the instruments of communication. In such an interpretation, the elements and layers of language are considered as elements and layers of the communication system — as the bearers of information. By the use of the mathematical apparatus of the theory of communication and the theory of information such are defined as parameters of the linguistic signal, as the probability of the occurrence of its elements, the entropy and redundancy, the amount and speed of the information, the noise in the channel and the like.

It might seem that this theoretical procedure may not be entirely convenient for the evaluating and utilizing of the vast amount of knowledge about language which has been amassed in linguistics. This might appear to be especially the case where we have forgotten the fact that we have for a long time been using in linguistics itself methods of research and description of language which formalize the descriptive apparatus and also enable modelling. (One of the most recent, for example, is Khomsky's generative model.) In fact the relationship of „traditional“ and „non-traditional“ methods ought to be considered from the point of view from which V. A. Zvegintsev (1973, pp. 8—12) considers the relationship of traditional and structural linguistics.

0.2 Many methodological difficulties arise because in the process of working out a conceptual system and a terminology, the individual theories very often prove to be isolated from one another, or programmatically prove to be at variance with other theories dealing with the same phenomenon. An example of this can be adduced from the older relationship between phonetics and phonology, a relationship which can be found even today in some authors (cf. Lichem, 1970, pp. 14—16). It is reasonable to ask if scientific work might not have been advanced if people had borne in mind the necessity of studying the interrelationships of different theories and if individual attention had been paid to the elements of the conceptual systems which form the link between them. It seems that in this regard linguistics is loathe to take advantage of new developments.

The above-mentioned links also appear between the theory of communication, semiotics and linguistics (and phonetics as a branch of linguistics). In a certain conceptual system of the theory of linguistic sign we can, for example, define some concepts in such a way that these theories have a unified base, and that from a higher level of one theory we can easily make the transition to another theory, and to other considerations of the same phenomenon of objective reality. However, the conceptual and terminological exactness and independence of the individual parts of the theories are not necessarily blurred.

If we wished to formulate this problem differently, we might say, perhaps more correctly, that the problem consists in the interdependence and unity of the theories and science in general which stem from the very essence of dialectics and dialectical knowledge (Engels, 1966a, p. 58; 1966b, p. 366). If we consider this as a methodological necessity of science in general, we can substantiate the claim by the unity (continuity) of the objective reality from which a given subject of scientific research is chosen and with which the method of scientific research is connected. In this we ultimately find the interpretative aim of individual theories (Engels, 1966a, p. 46; 1966b, pp. 367, 477; Filkorn, 1960, pp. 16, 17, 23, 41, 65, 66 etc.).

In this study we shall attempt to show that a certain interpretation of linguistic sign can fulfil these methodological requirements. As our starting point we shall take the interpretation of some concepts of the theory of communication.

1

1.0.1 In the most general interpretation, communication is one of the forms of the mutual dependence of the phenomena of objective reality as a dialectic law. It is one of the most complicated and most highly organized forms of the general interdependence of phenomena.

1.0.2 We may define communication as the informative connection of two (communicating) units. The informative connection is based on the principle of

materialness and in some types of communication also on the principle of sociality (Ungeheuer, 1968, p. 2).

1.1 We consider as information anything which is exchanged in the process of communication. Information is that which one communicating unit emits and the second receives as the content and meaning of the process of communication, which is achieved by means of an intermediary.

When we examine the process of communication, we can identify three elemental members in it: the sending unit, the receiving unit and the intermediary.

1.1.1 Communication presupposes at least two communicating units, and we can safely disregard such examples of communication and such systems of communication in which the type of communication (the same sort of intermediaries and the same link between signal and information) would not reoccur several times and which would not be used between more than two communicating units. Availing ourselves of anthropological terminology, we may say that one of the basic principles of communication is its sociality, or the unity in the means of communication and the unity in the use of these means in repeated acts of communication.

Even when we consider more complex situations, we find that there are no objects of objective reality which in their "natural" state (apart from the specific use of some of their attributes in the process of communication) can serve as intermediaries and which without special adaptation can be used to fulfil more complicated tasks in the communication process. The intermediary is usually a specifically communicative object, although as far as its physical state is concerned it may also be an element of a differently defined set of elements.

The intermediary is generated, transmitted and received in the communication, most frequently as an optical or acoustic phenomenon, as an electrical or electromagnetic phenomenon. In some cases, however, we can at first identify externally only the linking channel as a mechanical medium, linking the communicating units. From the point of view of our definition of communication, we must suppose in a case like this that information flows (moves) in the linking channel. It is true that we can also consider as a linking channel the surroundings of the communicating units, serving as a bearing medium.

With regard to the demands of communication, we can properly define a certain type of linking object as a signal because the basic and most useful property of a signal is the dissemination (transfer) of information. The concept of a signal is, however, not identical with a linking object, because a linking object also includes the concept of a linking channel.

1.1.2 The signal, of course, is not identical with the information. The signal is the bearer (medium) of the information. This transmitting and auxiliary function of the signal is obviously used because information is untransmittable without an intermediary. Without an intermediary it is untransmittable because it is in substance not identical with any of the members of the communication system. This means that the

communicating units can select (abstract) the information from its bearer. They can manipulate this abstraction internally and they possess a mechanism which enables the transition from abstraction to its physical bearer.

With regard to the impossibility of direct transmission we may define information as a quality or state of the communicating units. If the communicating unit is a living organism (we have in mind principally man) information is what the recipient must receive to enter into a state of balance or into a defined state of imbalance, and if, furthermore, the sender of the information is another living organism, information is what the recipient must obtain to be in the corresponding state of equilibrium or non-equilibrium as the sender of the signal (cf. Piaget, 1970).

1.1.3 With regard to living organisms, and with particular reference to man, we must also add that information is something variable, actual, specific for a given situation and for a concrete example of communication, adequate to express the totality of the mutual influences of the elements of the medium, and equal to the totality of the mutual influences and states of the organisms themselves. To transmit such information we need a sufficiently variable signal. The signal must be variable enough to preserve the one to one relationship (coordination) between it and the transmitted information, to prevent the signal element being confounded with other items of information. The communicating exchange of the signal cannot be accidental and arbitrary and this applies even more when we are dealing with more complicated tasks of communication.

It is perhaps possible to express the relationship of signal and information more generally through the concept of the isomorphism of their organizations (structures). The concept of isomorphism was used in this way by L. O. Reznikov (1968, p. 145) when he defined coding with the help of the isomorphism of the two systems.

We must however remember that the structure of information is not identical with the information and that the structure of the signal is not the signal itself. We must likewise bear in mind that it is impossible to link information only with such phenomena as are word and morpheme in language. Information which is communicated by language is not simply the sum (totality) of the words used (cf. 3.2).

1.2 The concept of structure is based on the presumption that there exist relationships between certain elements having certain properties, i.e. on the presumption of the internal articulation (quantification) of the structured whole (see Obschchee yazykoznanie, 1972, pp. 24, 25). If we speak about the structure of information and the structure of a signal, we presuppose thereby, inter alia, their articulation and quantification.

Isomorphism can function only when the wholes being compared are equally (parallelly) structured, and also equally quantified. With regard to informational variability (the amount of information which has to be communicated) we must

assume that the number of the smallest quantified units of information is also very large. It is therefore impossible for every (smallest, potentially independent and complete) informational unit to have its own signal somehow different from all other signals and not having its own internal structure (microstructure).

The sound signal of language has, according to traditional conceptions, a structure which is dynamic, melodic and phonemic. Even the spectral acoustic structure of the sound (e.g. as the bearer of phonematic properties) represents one sort of microstructure. The elements of this microstructure are communicatively obviously non-independent — they appear only in the larger (more complex) units of the signal, and even these more complex units stand in the relationship of isomorphism to the information.

The microstructure of the signal has no parallel in the similar microstructure of the information. It is impossible to imagine that the information (see definition in 1.1 and 1.1.2) be composed of microstructural segments which could be parallelly coordinated with the microstructural segments of the signal. Accordingly, the mechanism for the coordination of the signal and the information cannot (on this level) be explained simply by the concept of isomorphism. There must be at work another principle (mechanism) of coordination.

With reference to our main purpose, we must consider what sort of mechanism there might be in communication by means of human language. With reference to oral communication our question must be formulated differently. From the point of view of the hearer, for example, in this way: From what level of the recognized (identified) structural (microstructural) composition of a signal do the associated paths lead to the elementary reflections of an objective reality in the consciousness of the communicant?

1.3.0 From what we have already considered, it follows that in the mechanism of the process of communication (on the part of the sender) we must distinguish at least the following degrees: the degree of the placing of the information, the degree of the breaking down (structuring) of the information, and the composition of the signal, and the degree of the signal with a special subdivision for the microstructural articulation and the microstructural mechanism.

1.3.1 To achieve communication it is not sufficient to generate and to receive a signal as a certain physical phenomenon, and to analyse it mechanically from the standpoint of a certain physical parameter or from the standpoint of all the physical parameters (i.e. from the point of view of its physical microstructure). Linked with this is the fact that this physical phenomenon (the signal) forms a set (subset) of elements which for the present for the purposes of communication cannot be defined without a special informational (communicational) criterion. In communication the

signal must be analysed from the point of view of the informationally significant structure. And along with this it must be ascertained in what relationship the physical phenomenon of the signal stands to the information, as we defined it above. In our opinion it is the relationship of the isomorphism of structures, built on the further microstructural decomposition (composition) of the more complex layers of the signal which can be associated with the minimal layers of information, i.e. with the elementary reflections of an objective reality in the consciousness.

By the decomposition of the signal into its microstructure we may also obtain certain information, although it does not fulfil a communicating task — it is totally impossible to identify the structure (and microstructure) of the signal with the goal information. The structure of the signal is rather only auxiliary (intermediary or transient) information. Following the practice of other authors we shall call it signal information or bearing information. The goal information is attached to this information. This we denote by the term main information (Ungeheuer, 1968, p. 31).

1.3.2 It is possible to interpret the thesis of two types of information as the dialectical relationship of the category of content and form. The way from the signal to the main information is the repeated transition between content and form: the step from the signal to the bearing information is the step from the totality of the matter to the identification of its communicatively significant structure, i.e. to the identification of its form. (If the communicative aim could be achieved by this step, this form might be able to merge with the sense of the communication or with the communication content of the signal.)

With regard to the communicative task of the signal, the discovered (identified) form (structure) of the signal is in fact „empty“ — it will not fulfil the communication task. It is therefore merely auxiliary information. We might say that it must be joined with another — new — content, with a communication content proper, i.e. with the main information.

If we were to adopt this method of interpretation, in which we consider the structure of the signal as the content of the signal, we should have to explain the revaluation (change, transition) of this content into form, because it is an accepted opinion that what we have defined as the main information is the content to which has been joined form derived from the signal.

1.3.3 The sound signal of speech is in fact one of the objects of objective reality which are deciphered in a reflective process by the percipient (hearer). The sound signal of speech is not received by a special speech mechanism. As an external impulse it enters the organism through the same organ of reception as other impulses of the same kind, i.e. noises. When the reflective elaboration of such an object of objective reality reaches a certain level the linguistic sign is recognized in it.

A sound which does not function as a signal (the noise of the wind, the humming of a motor, the creaking of a door etc.) is already identified at this level as unambiguous.

The sounds of language must be further treated. They must be analysed from the point of view of the potential communication structure.

According to psychologists (Piaget, 1970) we may say that a subject which identified a certain excitation of the organ of hearing as the noise of the wind (the humming of a motor) returned to a state of equilibrium because after the excitation the unequal state is equalized by the knowledge of the objective reality or by the activity which followed that perception. If, on the other hand, a certain sound is recognized as a signal, especially as a signal of language, the subject cannot enter into a state of equilibrium until the signal has been analysed from the point of view of its supposed communication value. The sound signal of language must be elaborated in a specific way, i.e. in the special analysis mechanisms.

The specificity of a further elaboration of a recognized linguistic sign is dependent both on the social determination of the linguistic communication (which is expressed in the communication significance of a certain selection of properties from the physical structure of the sound signal) and the necessity of directing the product of the signal (elaboration) onto the structural elements of the main information.

1.3.3.1 Linguistic communication is determined socially by the following main factors: 1. The higher stages of psychic activity (exact groupings of individual operations and changing of concrete notions into transitive, reflexive, identical and associative) presuppose the coordination of viewpoints, or cooperation of a large number of individuals (Piaget, 1970, p. 139). 2. The communicator (speaker, hearer) appears as a social unit. Even as a speaker (hearer) he appears in the company of at least one or more speakers or hearers. His linguistic activity is subject to certain norms of society, because each communicator must link the same communicated content with the same signal, and each signal can have a structure agreed upon only by society. Therefore to work out more fully the identified linguistic signal, cooperation is needed with the level of the social reflection of objective reality in the consciousness, or comparison is needed of the signal with the social pattern of its possible articulation (structure and microstructure).

1.3.3.2 The communication function of the social consciousness and the association linking of the signal with the main information or with its elements is genetically worked out thus:

In the ontogenesis of the identification function of the consciousness we find on a certain level of development the so-called symbolic function as well. (On the concept of the identification function of the consciousness see Avetyan, 1968, p. 36; Bense, 1967, p. 47; Coseriu, 1970, p. 30; Malmberg, 1967, p. 76; Martinet, 1968, p. 61.) The symbolic function manifests itself in such a way that the result of the identification of the human voice (we will call it the identificate) associates firstly with the result of the identification (with the identificate) of the object which was its bearer, so that it can signalize it and later symbolize it and represent it. In the process

of the development of the symbolic function the orientation of the identificate of the sound signal of language is elaborated first in its source, and then in any other object with which the signal enters into spatial, time, causal or any other relationship.

The most important thing for the development of language is that the sounds of language, due to the influence of society, continually appear as accompanying phenomena of other objects of objective reality and that society enforces their transition onto the level of symbolic and representative function. Of course, we are not dealing here with a direct physical linking of the identificate of the sound signal of language with another object, but with the linking of this object with the identificate. The sociality of communication is also shown by the fact that the identificates of objects of objective reality are fixed under the growing influence of the level of the social reflection of reality — the subject must identify them in the way that they are identified in society.

1.3.3.3 We may suppose that this linking is basically accomplished as the joining of the unique identificate of symbolic function with the unique identificate of objective reality. However, the interference of other objects which can be bearers of the same symbolic function (or the influence of the social factor) disturbs the unity of the unique sound with the unique object, the symbolic function is reestimated — it is generalized and objectivized. It is placed onto the social level. Groups of signals and groups of the validity of signals are formed. The identificate of symbolic function and also the subjective identificate of a different object of objective reality is regulated by social experience and social knowledge which is formed by the coordination of viewpoints and the coordination of activities and which is interrelated in communication. Even communicative experience gives the identificate elements which are super-subjective and which have arisen from the coordination of various subjective viewpoints (knowledge). This means that the objectivization of the reflection of objective reality in the consciousness (the shift of the identificate onto a social level) is accomplished wholly or principally by the associative linking of the identificate of the symbolic function with the identificate of another object (phenomenon) of objective reality, appearing in the process of communication. Therefore in linguistic communication we can speak only of the association of identificates and we cannot join the identificate of an object which has a so-called symbolic function directly with another object of objective reality.

The specificity of the working out of the identificate of the signal rests in the fact that after the forming and fixing of the above-mentioned links, the state of equilibrium of the subject in the identification of the sounds of language which are considered to have a so-called symbolic function can arise only in such a way that there also takes place an associative union of this identificate with the identificate of another object of objective reality. This associative union is characterized by the qualities of sign and we will henceforth consider it as a linguistic sign.

Linguistic sign is in our opinion the intersection of two identificates — the

identificate of the so-called symbolic function and the identificate of another object (phenomenon) of objective reality.

1.3.4 We shall particularly emphasize the fact that we understand identification whose stimulus is not a sound signal of language as a latently autonomous process which precedes the fixation of the sign. This is important because Marxist dialectical theory can build only on the elemental knowledge that our feelings, perceptions, ideas and concepts are the reflex of objects and phenomena of reality and must refute any interpretations according to which these ought to be signs (Reznikov, 1968, p. 119). Signs are not the bearers but the communicative finalities and representatives of the process of identification. Signs presuppose a previous process of reflection of objective reality.

The shift of identificate onto the social level is not the removing of the reflection from the object, but the deepening of this relationship. This shift is also linked with the associative process which we have here defined as linguistic sign. Only in this sense and in the sense of the preceding remark we can consider as valid the statement of M. Bense (1967, p. 47), that the identification of the perceptible is accomplished through the sign. We must also note that the process of identification can also be accomplished without the closing of a sign process; of course, the reflex of objective reality (the identificate) will then be incomunicable and will lack social correctura and objectivization.

2

2.1 After the introduction of the concept of linguistic sign, we must formulate our idea of the objectivization of the so-called symbolic function (the shift onto the social level) in such a way that the objectivization is realized in the sign process. Communication practice leads to the fixing of types of usage of signs in unique acts of communication. Communication experience or a sign reflex is created from the use of signs in the minds of the subjects. The sign reflexes form the inventory by means of communication on the level of the objectivized social reflection of reality with the complicated organization based partly on the content (main) informational component and partly on the signal (bearing, formal) component of its units. The separation of form and content on the social level can be explained as being the result of the twofold composition of the reflection of the linguistic sign — sometimes it is the arranging into a system of standard forms (the reflection of the structure of the signal, or the reflex of the carrying information). At other times it is again the arranging into a system of standard contents (the reflection of the elementary units of the main information). In this way the level of the grammatical and semantic system of language arises — the level of language.

This level forms the essential background to the process of reflection of objective reality in the subject. This influences the processes of identification because the level

of language actively appears as the constant background of the process of identification. Even in the process of its rise the identificate of the object comes into relationship with the semantic system and the identificate of the signal itself comes into relationship with the grammatical or phonological system. In this way the above-mentioned coordination of viewpoints and the objectivizing of the identificates is accomplished. But once again the rise and the fixing of this identifying background is connected with the rise of a symbolic function and later with the sign process. (On the concepts „the social reflex of reality“ and „the social level“ see Problémy marxistické jazykovedy, 1962, p. 141 ff.).

2.2 The joining of semantic units with the identificates is also important for another reason: it ensures that they will be filled with the real content formed in the process of understanding in such an activity of consciousness, an activity which is based on language and not on a directly reflected reality. From this union the semantic unity gains the content which has entered the consciousness as the identificate. This content is, according to some theories of psychology, derived from the cognitive process itself. The units which stand higher thereby gain their orientation onto the process of reflection and, furthermore, onto the reflected reality. In our opinion, this forms the real content of the intentionality of the signal meaning as mentioned by E. Husserl and K. Adjudkiewicz (cf. Reznikov, 1968, pp. 27, 28). We would therefore agree with E. Coseriu (1970, p. 21), "that every linguistic act ... presupposes ... complex cognitive processes ..., that it is a cognitive movement, which in the case of the speaker moves from object to conception, and in the case of the hearer from conception to object". Lastly we here see the starting point of those theories in which the concept is interpreted as a scheme of activity (Piaget, 1970, p. 32).

2.3.1 The preceding interpretation as part of the mechanism of language does not contradict the substance of the classical Pavlovian theory of reflexes. But in our opinion it is impossible to interpret linguistic activity merely as an extended reflex arc (Sovák, 1966, p. 21), linking receptors with effectors.

The reflex arc is the psychological basis and component of linguistic activity. But it does not adequately explain the whole of linguistic activity. Therefore in the theory of reflexes one says that the beginning of the reflex arc lacks precise borders (Sovák, 1972, p. 49). In our opinion we must look for this beginning not only in the so-called appetence behaviour, but also on the level of language (sign reflexes), i.e. on the level of the complicated systematic elements. The word is the complex element of this level.

2.3.2 As we understand it the identificate and the sign are an element of the actual speech process and a part of the operative (functional) brain mechanism. In Slovakia J. Ružička (1947, pp. 10, 12) has touched on this aspect of linguistic sign. Although

the word is an independent unit, it lacks immediate orientation onto the identificate of the object of objective reality and orientation to reality. Only sign has this orientation. If we speak of orientation with regard to the word, we must emphasize that the word has orientation only indirectly through the sign and is considered a part of it because semiotic phenomena are insufficiently distinguished from linguistic elements.

Word and sign are in a sense coherent units. They are coherent from the point of view of their structure (as also from the point of view of the carried information), and from the point of view of their position in the complex phenomenon of the main information. But they are distinguished by their relationship to the process of communication, because it directs the communicators onto an extra-linguistic reality, the word belongs to the background of this act — to the „store“ of the units which society has prepared and which presuppose a sign process. The sign is therefore a dynamic unit, whilst the word is a static and systematic unit. As an element of the communicating act, sign is an indivisible whole, the word can be divided and segmented. The word is a sort of preparate on which various linguistic operations can take place. It is a dead sign. We understand (or interpret) it as a potential unit of utterance precisely because of its close relationship to the sign.

From the reflexological point of view, the sign is an extended reflex arc of reflection, and the word is a reflex of this reflex. Sign is the spontaneous act of the subject's reflectional implementation; the word is its conscious reflection.

2.4.0 As is obvious, our concept of linguistic sign is derived from the analysis of the most important components of the supposed speech mechanism. In our analysis, we have used in its pure form neither semiotic nor psycholinguistic terminology. But we have constantly referred to several terms and concepts of the theory of communication because we have used them as the starting point of this study. Our construct is, however, sufficiently general to be applied to several other disciplines. This we shall attempt to prove by interpreting it according to C. Morris theory (1970).

2.4.1 C. Morris distinguishes the following components of sign process: the sign vehicle (*Z*), the designator (*D*), the interpreter (*I*), or the interpret. He calls semiosis a process in which something functions as a sign. According to C. Morris semiosis is the modified taking account of. C. Morris considers modified taking account of as the starting point (the single primitive term) for the axiomatic building up of semiotics. He defines sign thus: *Z* is the sign (of the designatum) *D* for *I*, whilst *I* take account of *D* due to the presence of *Z*.

To understand C. Morris' opinion it is necessary to remember that C. Morris speaks of sign only in connection with the process of semiosis, and that he interprets the properties of other elements of his semiotic theory according to the process of semiosis. The author expressly states that the properties of these elements are „relative properties which exist by their participation in the functional process of

semiosis". Thus, for example, the sign vehicle is only that aspect of the so-called apparent sign vehicle by means of which semiosis is accomplished. The remnant of the apparent sign vehicle is semiotically irrelevant. The author distinguishes the totality of the object (we will designate it by the symbol T , and we understand by it the apparent sign vehicle) and the sign vehicle we will designate by the symbol Zv . We can then say that Zv is only a part or an element of T , and this part also becomes the sign (Z) only in the process of semiosis or when attention falls on D . In other words, only the semiotically relevant part of Morris' apparent sign vehicle T enters into the semiotic process. This T as an object of objective reality and outside the process of semiosis is not sign.

Our construct of speech mechanism accords with Morris' ideas on the level of linguistic sign. Morris' apparent sign vehicle is in fact the signal (S). The communicatively relevant information of the signal, or its structure (microstructure) is Morris' sign vehicle. Morris' condition that Z is the sign D for I whilst in I attention is focused on D due to the presence of Z (AK italics) is entirely fulfilled in our construct because our concept of linguistic sign is based precisely on the condition that the interpreter (hearer) interprets T as S , then as Zv which must enter the reflex (of the identificate — I) of another object of objective reality. Our construct of the linguistic sign (Z) arose from this intersection. Our Z is directed through I onto objective reality, and on a higher level fulfills the task of that which in psychology is linked with the concept of the so-called „symbolic function“. In contrast to Morris' theory, however, we suppose the bilaterality of linguistic sign.

2.4.2 In the sign functioning of language we see no mechanical ascribing of sets of objects by the aid of rules of usage, as presupposed by the formulation „the sign vehicle itself is only one of the objects, and the fact that it denotes other objects is based solely on the fact that there exist rules of usage which mutually ascribe two sets of objects“ (Morris, 1970, p. 27). We consistently support the thesis that „the concept of sign itself includes the concept of the designate“ (ibid., p. 28), and accordingly this internal designatory content of linguistic sign we consider in our theory as its peculiar aspect (property) appearing in the sign process. Precisely in this aspect of linguistic sign is found Morris' relationship „symbolises“ and „interpretatus“ (op. cit., p. 33), Bense's presumption of the term „Objektbezug“ (1967, p. 50 f.), Pauliny's concept of the intention of linguistic sign (1948, p. 127), Hjelmslev's sign function (1972, p. 53 f.), or Solntsev's general function of designation in sign (1971, p. 23 f.).

Our conception of linguistic sign is therefore to a large extent the same as Coseriu's intralinguistic definition (1970, pp. 137—152). In our construct it is reflected in the indicated links of degree I with level (L), or in the participation of the linguistic level of consciousness in the reflection of objective reality and in the simultaneous reflection of sign onto the level of language. Thus the specific reflective function of language about which J. Ružička has spoken (1962, p. 59), is accepted. Our

conception of linguistic sign further conforms to the condition of L. O. Reznikov (1968, p. 56), that sign function may not be reduced to the relationship between sign and meaning, but is in contrast to the thesis that signs point out meanings, or concepts, and indirectly only through these objects of objective reality (Solntsev, 1971, pp. 106, 108, 109, 125, 191). Our concept of linguistic sign is in contrast to the theory that sign stands in opposition to meaning and only along with it (i.e. indirectly) designates the object (Reznikov, 1968, p. 70), or that "sign points out a certain object not directly, but ... indirectly, by the help of meaning of which sign is the bearer" (op. cit., p. 64), whilst (linguistic) sign is defined unilaterally. Such theses must be regarded as the bases of each unilateral theory of linguistic sign. If sign pointed out meaning (concept), and meaning (concept) directed the indicating function onto an object, then language would have to be the union of two sign systems: one of these would consist of sound signals pointing out meanings (concepts), the other of concepts (meanings) designating objects and phenomena of reality (N. D. Arunyuna, V. V. Ivanov, V. N. Toporov; quote from Savchenko, 1972, p. 24). Hitherto no such complicated system has been considered in linguistics.

2.5.1 Our concept of linguistic sign demands a certain modification of Morris' conceptual and terminological system. The symmetrical construction of linguistic sign as we understand it demands that there be introduced parallel to the term „sign vehicle“ (Zv) a term to designate the other part of linguistic sign. In our opinion the term „sign continens“ (Zk) would be the most advantageous. We designate thereby the content component of sign, or part which is formed by the identificate of an object of objective reality, an object which in the sign process meets the identificate of the sounds of language. The term „designate“ is incompatible with the pure bilateral theory of linguistic sign, as it implies the existence of another separate and autonomous sign with a designatory function. Therefore the terms „significant“ and „signified“ are inadmissible (de Saussure, 1967). For other reasons the use of the term „meaning“ in semiotics is also unsuitable (Morris, 1970, p. 42).

2.5.2 We may present the results of our analysis in Figure 1. The symbols employed have the following meanings: V — input into the communicating unit (or output): mouth, ear, eye; S — signal as an object of objective reality, sound; I — the reflection of objective reality in the consciousness processed as the identificate; Zk — sign continens; Zv — sign vehicle; Z — linguistic sign as the intersection of two identificantes; L — the level of social consciousness; the level of language. Arrows denote the direction of processing of external impulses in the consciousness and the interdependence of the individual elements of the construct.

2.5.3 Of the objects which we have included in our terminological system, only signal is open to direct observation. Of course, in a wider sense we could include in this system the interpreter (or sender) and objects of objective reality. From the

semiotic and linguistic points of view, however, the problem of the sign vehicle appears particularly interesting.

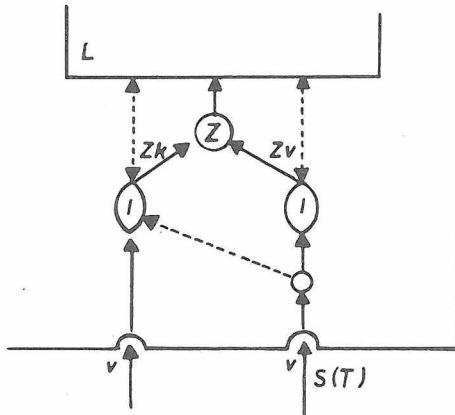


Fig. 1.

From the point of view of our theory of linguistic sign, it is clear that it is impossible to give an exact definition of the sign vehicle without analysis of the (physiological and neuro-physiological) processes of the performance mechanism of language. On its results there ought to be based a special semiotic definition of sign vehicle, but with regard to them there ought to be created also a special definition of the linguistic representatives of the sign vehicle — if such coordination can or must be followed.

About these mechanisms and especially about the mechanism of aperception we know hitherto very little. We do not know in what key and in which mechanism the sign vehicle is selected from the totality of sound and how it enters it. Neither do we know of what the sign vehicle is actually composed, and how much of Morris' "apparent sign vehicle" is irrelevant remainder. If, despite of this, we sometimes think we are dealing with an actual relevant vehicle, it is because we know of its lack of identity with a unique sound, and because we are influenced by some linguistic theory (e.g. some phonological theory). This influence appears very strongly in the traditional phonetic approach to the signal of language.

Thus far there is no theory which would generalize all the accessible and adduced presupposed facts from the process of generation, perception and aperception of speech. Therefore there is no semiotically (by which we also mean procedurally) adequate phonetic and linguistic theory.

2.5.4 From the communicative and phonetic points of view (but also from the point of view of semiotics and linguistics generally) the way in which the relationship between the sign vehicle and the sounds of speech can be defined is very interesting.

It seems quite certain that such a relationship exists. In Morris' theory it is represented by the fundamental axiom („one primitive term“) of the so-called modified taking account of.

If we wished to define this relationship by the apparatus of the exact sciences, of prime importance would be the hypothesis of the statistically definable correlation of Zv with the invariant elements (intersections) of all the possible T in the given language. From the phonetic study of sound signal we know, however, that it is at present impossible to prove conclusively (or to refute completely) whether linguistic performance is accomplished with such economy that these and such like components only can be invariantly realized. For example, such components could be invariant which have no direct relationship with Zv . Apart from this the kinesis of language also plays a part in the identification of speech sounds, and we do not know the form and internal structure of the elements of that unit which we have defined as the identificate. Therefore we do not know by which aspect of the apparent sign vehicle semiosis is accomplished. It is however certain that we may consider the study of T as one of the methods of study of Zv and that Zv and T are categorically distinguished phenomena. We must fix this fact in theory and express it in appropriate terminology. We believe that we will accomplish this if we designate T as the elementary and most general term signal (S). On this term (and the parallel concept) we may then build the basic linking element between the theory of communication and semiotics because even in semiotics we can without difficulty replace the term apparent sign vehicle by the term signal. In semiotic analysis M. Bense (1967, pp. 48, 50), used precisely this possibility. It is true that he strictly distinguished signal from sign, but used signal as one of the basic concepts of semiotic theory. Of course, in Bense's definition of the concept of signal we find a special semiotic viewpoint which we consider incorrect.

3

3.0 We are of the opinion that in semiotics it is necessary to use the concept of signal in the way it is used in the theory of communication, where it cannot be omitted nor defined with regard to disciplines which concern only a certain part of the object of communication. Precisely because this principle is sometimes ignored, „confusion of languages“ arises because the same name (term) is linked to different conceptual contents.

3.1 As a signal we consider a physical phenomenon (process) which has (fulfils) an intermediary informational function, or is the bearer of information (cf. Fey, 1963, p. 3; Tillman, 1968, pp. 13, 34). Such a physical phenomenon must be the basis of a semiotic process, because in the semiotic process the appearing sign vehicle is derived from the material bearer (the apparent sign vehicle).

From the sets of all possible signals we can create a subset in which there will be

only signals which instigate a sign process, or signals which can be bearers of the sign vehicle. From the generally communicative point of view, we may define the sign vehicle as the informational component of the signal or the so-called carrying information.

If we again wish to use the terminology of communication in semiotics, we may say that the sign vehicle is that aspect (component) of the signal through which semiosis, i.e. communication is accomplished.

It appears that precisely (or only) in the case of semiotic interpretation of the speech signal (cf. our construct) we can defend the thesis that the basis of the signal function is the relationship of isomorphism between the signal and the signalized object (Reznikov, 1968, p. 144) and that we also find isomorphism of the signal with the structure of the sender and with the source of the signal (*ibid.*, pp. 143, 144).

3.2 We may interpret in the same way further concepts of our construct of linguistic sign. Thus the sign vehicle is the semiotic interpretation of the carrying information, the sign content is again the interpretation of the main (goal) information.

However, the terms used in a parallel way must be unambiguously defined. If we consider as main information the actual content of the utterance and if we hold the view that this information must not be (or is not) the arithmetical sum of such segmentation of the main information in which the end result are words or morphemes as the smallest meaningful segments, then the sign content cannot be completely identical with the main information. Then the sign content will be only such an element of the main information as is identical with its structural elements and makes possible the transition to a higher level on the principle of the isomorphism of the structures of the main and carrying information. However, the receiving of main information presupposes that there will take place a special process of synthesis and interpretation of the received structural elements of the main information, transmitted by the structure (microstructure) of the carrying information — that there will take place the interpretation of the structure of the main information with the using of its isomorphic relationship to the elements of the carrying information.

4

4.1 We conclude that in the main information we must distinguish the degree of structural decomposition and the degree of synthesis. Only in this way can we avoid the contradiction between the analytic and synthetic principle of generation and apperception of the main information, between the facts of the segmental construction of the information in the process of communication and the proved presupposition of the globality of information for the sake of which an act of communication has taken place.

On the fact of the existence of two degrees of main information (the degree of minimal segments and the degree of integral information) is based our claim about the isomorphism of the structures of the main and carrying information. The physiological basis of the transition between these structures is placed on a lower level — on the level of sign and on the relevant associative mechanisms. But we can explain only by reference to the existence of a higher level why in the process of communication we do not lose the perspective of the union of the elements of the main information into a whole which cannot be identical with a simple piling up of its segments (N. I. Zhinkin, for example, has from some points of view dealt more fully with the themes of reduction and compression, 1958).

4.2. We think that this communicative function of isomorphism is the assumption of the creating of such operative speech mechanisms in which the whole complexes of lower functions of linguistic mechanism are synthesized, and so the process of communication is greatly accelerated. The process of the analysis of speech does not start necessarily and only (formulated linguistically) from phonological properties (or phonemes) to morpheme and word and from word to sentence (cf. Malmberg, 1967, p. 127), but also vice versa. The process of analysis is widened to include details most likely where surface phenomena have not made possible a shortened transition to the main information on the basis of the mechanism of the isomorphism of structures of the main and carrying information. There is a hypothesis that language understanding is accomplished as the process taking place in both indicated directions. Of course, we must take into account that many more factors than we have mentioned play a role here.

5

5.1 Our construct and theory of linguistic sign enable an easy transition to the linguistic level. It is based on the outlined interdependence of sign and word and on the genetic (social) conditioning of these elements, and the process of identification and communication of the consciousness.

The concepts signal, sign and word represent three levels of objective reality belonging to the object of communication. We may define them as basic concepts of the theory of communication, semiotics and linguistics and thereby avoid the greater contradictions in the theories of these disciplines.

5.2 Phonetics examines the signal component of linguistic communication, which hitherto was based mainly on linguistic theory, methodologically. From it derive its aims and to a great extent it was subordinate to it. It appears that future development will demand revision of this one sided relationship.

REFERENCES

- AVETYAN, E.G.: Priroda lingvisticheskogo znaka. Erevan 1968, 221 pp.
- BENSE, M.: Semiotik. Allgemeine Theorie der Zeichen. Baden-Baden, Agis Verlag 1967, 79 pp.
- COSERIU, E.: Sprache, Strukturen und Funktionen (XII Aufsätze). Tübingen, U. Petersen 1970, 232 pp.
- ENGELS, F.: Anti-Dühring. In: MARX, K. — ENGELS, F.: Spisy (Works), Vol. 20, pp. 31—317. Prague, Nakladatelství Svoboda 1966a, 800 pp.
- ENGELS, F.: Dialektika přírody (The Dialectic of Nature). In: MARX, K. — ENGELS, F.: Spisy (Works), Vol. 20, pp. 321—580. Prague, Nakladatelství Svoboda 1966b, 800 pp.
- FEY, P.: Informationstheorie. Berlin, Akademie-Verlag 1963, 217 pp.
- FILKORN, V.: Úvod do metodológie vied (Introduction to Methodology of Sciences). Bratislava, Vydatelstvo SAV 1960, 414 pp.
- HJELMSLEV, L.: O základech teorie jazyka (Prolegomena to a Theory of Language). Prague, Academia 1972, 154 pp.
- MALMBERG, B.: Structural Linguistics and Human Communication. An Introduction into the Mechanism of Language and the Methodology of Linguistics. 2nd ed. Berlin—Heidelberg—New York, Springer-Verlag 1967, 213 pp.
- MARTINET, A.: Synchronische Sprachwissenschaft. München, Hueber 1968, 212 pp.
- LICHEM, K.: Phonetik und Phonologie des heutigen Italienisch. Berlin, Akademie-Verlag 1970, 162 pp.
- MORRIS, CH.: Základy teorie znaků (Writings on the General Theory of Signs). In: Lingvistické čítanky. 2. Sémiotika. (Učební texty vysokých škol.) Prague, Státní pedagogické nakladatelství 1970, pp. 7—57.
- MORRIS, CH.: Writings on the General Theory of Signs. Edited by T. A. Sebeok. The Hague—Paris, Mouton 1971, 486 pp. Obshchee yazykoznanie. 2. Vnutrennaya struktura yazyka. Edited by B. A. Serebrenikov. Moscow, Nauka 1972, 564 pp.
- PAULINY, E.: O tzv. lexicálnom systéme (About the so-called lexical system). Slovo a tvar, 2, 1948, No. 4, pp. 127—128.
- PIAGET, J.: Psychologie inteligence (Psychology of the intelligence). Prague, Státní pedagogické nakladatelství 1970, 148 pp.
- Problémy marxistické jazykovědy (Problems of Marxist linguistics). Edited by J. Bělič et al. Prague, Nakladatelství ČSAV 1962, 449 pp.
- REZNIKOV, L. O.: Erkenntnistheoretische Fragen der Semiotik. Berlin, VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften 1968, 299 pp.
- RUŽIČKA, J.: In: Zeichen und System der Sprache. Veröffentlichung des I. Internationalen Symposiums Zeichen und System der Sprache, 28th Sept. — 2nd Oct. 1959, Erfurt. Vol. 2. Discussion. Berlin, Akademie-Verlag 1962, 259 pp.
- de SAUSSURE, F.: Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft. 2nd ed. Berlin, Walter de Gruyter 1967, 294 pp.
- SAVCHENKO, A.N.: Yazyk i sistemy znakov. Vopr. Yazykozna., 21, 1972, No. 6. pp. 21—32.
- SOLNTSEV, V. M.: Yazyk kak sistemno-strukturnoe obrazovanie. Moscow, Nauka 1971, 291 pp.
- SOVÁK, M.: Logopedie (Logopaedy). Prague, Státní pedagogické nakladatelství 1966, 302 pp.
- SOVÁK, M.: Nárys speciální pedagogiky (Sketch of the Special Pedagogy). Prague, Státní pedagogické nakladatelství 1972, 206 pp.
- TILLMANN, H.G.: Über die Phonetik und ihre Theorien. (IPK-internes Manuscript.) Bonn 1969, 67 pp.
- UNGEHEUER, G.: Grundriss einer Kommunikationswissenschaft. IPK-Forschungsbericht 68-4. Bonn, Institut für Phonetik und Kommunikationsforschung der Universität Bonn 1969, 17 pp.
- ZVEGINSTEV, V. A.: Yazyk i lingvisticheskaya teoria. Moscow, Izd. Moskovskogo universiteta 1973, 246 pp.
- ZHINKIN, N. I.: Mekhanizmy rechi. Moscow, Izd. Akad. pedagogicheskikh nauk 1958, 369 pp.

Theoretical and Methodological Principles in the Segmentation of Words

JÁN BOSÁK

Studies from the field of morphemic analysis often reveal essential differences in the type of segmentation of words. This is particularly the case with maximal segmentation where segments are to be set up that are „meaningless from the synchronic view“, or whose „relationship to the deriving base is not felt to be live any more“, or that „cannot be segmented, having lost their motivation“, and so on. In order to be conform to this intuitive requirement, researches either avoid segmenting the words any further (in substituting derivational analysis for morphemic analysis), or achieve the required „unity“ by inclining to the etymological principle. Thus, not only do the derivational and the morphemic aspects intersect here (a segmentation into the immediate constituents in the former, as against the final constituents in the latter analysis), but so do also the synchronic and the diachronic principles. And it is precisely an adherence to these two principles that determines the depth of segmentation of the words and hence also non-equivocation/equivocation of segmentation within the required level of analysis.

A surface structure of the segmented word is not always sufficient starting point for a non-contradictory description of the investigated phenomena; the segmented words say little or do not say everything about the structure of a word, particularly about its generative history. If this aspect is neglected in the analysis, the segments without a direct relation to meaning fail to be set apart in the surface morphemic structure (the description would thus be incomplete and non-morphemic) and a derivational analysis takes into account only the last, or only one derivational step. A strict differentiation between the morphemic and the derivational structure of a word and a consistent application of concepts of the surface and deep structure to the set of segmented words is an indispensable and a fundamental premise of non-contradictory segmentation.

1.1 A difference between a derivational and a morphemic analysis at the binarity-linearity level has no influence on segmentation. As a matter of fact, this

opposition characterizes only the object of the two analyses: derivational analysis investigates the manner in which the word is derived and morphemic analysis determines what of the elements the word it was made from. Binary derivational structure is clear, both formal components (derivational basis and derivational formant) always have their pendent in the level of content. There is no point in speaking of differences in segmentation except at the morph (allomorph) level, hence in linear, multi-element, surface structure. In segmentation, the opposition binarity—linearity becomes projected into the derivability—segmentability relationship; a word may be segmented even though, from the synchronic derivational view-point, it appears as non-derived.

A segmentation of the word into meaningful elements is a more general quality than derivativeness: the word may be unambiguously segmented if at least one component can be identified (*ruk-áv* (sleeve), *brusn-ic-a* (cranberry), etc.). In morphemic analysis the word is segmented as a complete, made unit of the vocabulary, while the derivational analysis is concerned with the determination of regular, more or less productive ways of word formation. The distinction between derivativeness and segmentability of words constitutes the essential difference between derivational and morphemic analysis: segmentation of words of the *mal-in-a* (raspberry) type may be spoken of solely at the morphemic level.

1.2 In morphemic analysis, segments are consistently set off also without any direct relationship to meaning, i.e. segments with a certain structural function in the word. This feature is considered to be the most characteristic trait of morphemic analysis, for it reflects the dialectical relation of the form lagging behind content. The entire field of the so-called interfixes, enlarged suffixes etc., is exclusively a subject of morphemic analysis. The delimitation of all such segments is associated with the claim of maximal segmentation (division down to the lowest possible boundary where this segmentation may coincide also with an etymological analysis).

The boundaries such segments (*bi-č* (whip), *da-r* (present), *sek-er-a* (ax), *pi-v-o* (beer), etc.) which from the synchronic linguist's view-point are based exclusively on intuitive linguistic consciousness are said to have no justification, objectively are not only a certain diachronic signal, but the result of a consistent synchronic application of the principle of repetitiveness. The segmentation as *bi-t'* (to beat) : *bi-č* (whip) and *var-i-t'* (to cook) : *var-ič* (cooker) is a current segmentation based on a repetition of both the root and the suffixal morpheme, the segmentation as *sek-er-a* : *sek-a-t'* (ax : to chop) is an unambiguous identification according to the stressed root morpheme. These potential boundaries are relicts of a preceding mechanisms of signified—signifier relation in certain historical circumstances, hence in a certain contact of the linguistic system with its environment.

1.3 In many cases of morphemic segmentation there exist several (as a rule at least two) eventualities where the boundaries of the segments cannot be unambiguously determined. This reflects a certain vagueness of the linguistic system which may be expressed as a measure of uncertainty in decision procedure (Slavíčková, 1967). The ambiguity in determination the corresponding allomorphs may be adequately dealt with, for instance, by the introduction the concepts of centre and periphery, or by a consistent application of the principle of repetitiveness to all phenomena, preserving, of course, the principle of non-contradictoriness and simplicity of description. By non-contradictoriness in the application of the principle of repetitiveness is understood an equal application of segmentary, identifying and classificatory procedures to the whole class of phenomena. By simplicity of description is meant the fact that the principles set for segmentation cover a maximum number of phenomena being analysed. For instance, in the case of nonsuffixal verbs with a root morpheme CV- we postulate rules for a description of their phonemic structure, or of the basic form of the root morpheme so that they embody all the morphophonemic facts, but we do not enumerate the position conditioned variants in every root morpheme.

Non-ambiguity and non-contradiction of segmentation are also required in the case of typological research of languages. If certain languages are to be compared and characterized according to the same typological indices (Krupa, 1965), the allomorph chains in these languages have to be segmented according to the same principles. It would hardly be possible for say, Slavonic languages to be compared—even in according to the same resulting indices—if segmentation in all the analyses were not pursued down to the depth boundary, which may then be verified by the application of concepts of surface structure and deep structure.

1.3.1 Difficulties in determining boundaries of morphemic elements of the segmented words occur because the unity of the linguistic sign becomes disrupted. That is to say, signs used in speech develop within the framework of a higher units, and a word tends to 'level out the meaning of morphemes that enter into it' (Arutunova, 1968, p. 76). A way to various fusions (Townsend, 1968) in the phonemic structure of the morpheme is also opened by the fact that one derivative meaning may be expressed by several suffixes, or vice versa, suffixes exist (e.g. # K) that not only express several meanings, but also appear in the role of various translators and compleatives of the obligatory morphemic structure of a word according to parts of speech—not to mention „mobile“ vowels to which they are associated. Such are, further, certain phonetic tendencies in the level of expression manifested on the morpheme boundary. For example, after the prefixal morpheme OB-, segment v is dropped out at the beginning of the root morpheme: *ob-(v)rát-i-t'* → *ob-rát-i-t'* (to turn), for there also exists *od-vrát-i-t'* (to turn away), *vy-vrát-i-t'* (to refute, to disprove). The omission of this sound at the beginning of the root

morpheme does not result in any change in the level of content in this word group, nor is it the result of any other causes except combinatory (morphotactic) ones. These phenomena, even though making segmentation in the surface structure more difficult, are an expression of the dynamics of the linguistic system, a result of a certain tension between the level of expression and the level of content, an outcome of the asymmetry of the two linguistic levels.

1.4 The necessity of distinguishing several degrees of segmentability of the word ensues from the very essence of the language system (asymmetry in syntagmatic relations and in the paradigmatic plane), from the manner of defining the basic unit of research (morpheme) and from the aim of the analysis. Difficulties in defining the morpheme occurred also because the concept of morpheme used to be applied to diverse, divergent phenomena differing by content and form. The broad spectrum of the definition of a morpheme, as the smallest meaningful unit, concerns the allomorph chains at various hierarchical levels of the language system ; this extensive scale must of necessity become reflected also in segmentation — boundaries of the various types of segments cannot lie in the same level of analysis. This condition comes even more marked at the present time when the subject of morphemic analysis is coming to be a complete description of the units at the morphological levels (Efremova, 1970; Worth et al., 1970; Tikhonov, 1971).

With such an exhaustive description of the linguistic system, a consistent application of the principle of repetitiveness becomes indispensable with regard to a differentiated situation at the various levels, regardless of individual linguistic consciousness of the investigator. It is certain that the morphemes *drev-o* (wood), *pekn-ý* (pretty), *pís-a-t'* (to write), etc., cannot be put on the same level with morphemes of the type *ob-u-t'* (to put on shoes), *zá-sob-a* (a supply), etc. A disregard of these laws — fundamental and essential from the aspect of segmentation — fails to take into account the basic property of the linguistic system, namely, that form lags behind content.

Individual types of morphemes differ also in the level of content (lexical meaning vs. categorial and grammatical meaning — divergent levels of abstraction), and in the level of expression (independence/dependence, or exclusively only the structural function in the word) ; there is also a large group of formal segments that are divided only according to their position within the word, and according to a formal correspondence with those segments in whose position they occur. This graduality and diversity of morphemes may be adequately interpreted only when the individual types of morphemes (or narrower groups of morphemes, or even unique occurrences) are interpreted at different levels of abstraction.

2.0 The text to be investigated,* represented by a sequence of phonemes is

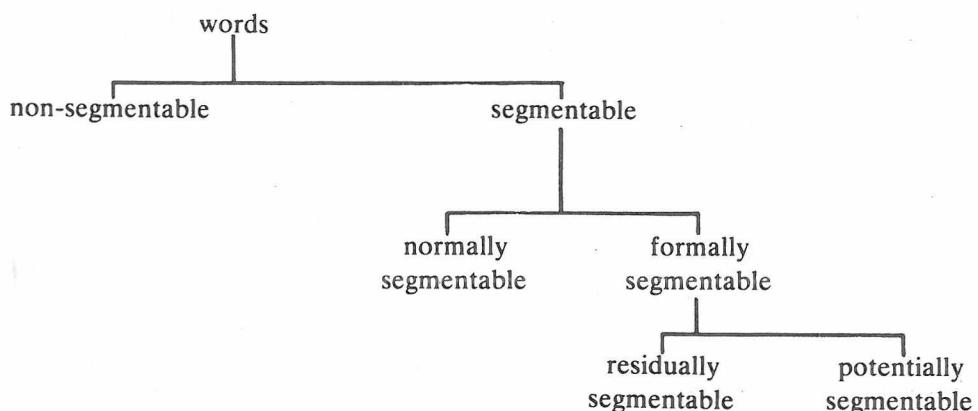
segmented into the smallest meaningful segments that are repeated with the same meaning in at least one other environment. The condition of at least one environment is an extreme condition of segmentation of the final number of minimal meaningful units — allomorphs, which partially agree according to content and form. The division of the sequence of sounds or graphemes into the least meaningful parts is generally designated in linguistic literature by the term *segmentation*. Assignment into another combination, into another structural model where the inserted segment differs by at least one component, is *substitution* (Benveniste, 1965). Both these operations are embodied in the *principle of repetitiveness*, empirically resulting from the substance of the linguistic system, from the fact that words are composed of repetitive and combinatorial elements, this occurrence being distributed by accordance with certain probabilistic laws. A successive application of the principle of repetitiveness to the entire words permits all the allomorphs or submorphs forming the given sample to be determined.

2.1 If the investigation of the structure and function of the linguistic units requires a such model of description that would exhaustively and without contradiction express the multivarious complexity of the relationships between the level of expression and the level of content, then equally strict criteria must be postulated in the case of segmentation of a text as a object of morphemic analysis. The loss of relevancy of criteria for identifying the linguistic unit in the transition from a lower to a higher level — hence, graduality in the structure of the linguistic unit — a tendency towards variation, should be fully respected also in segmentation. The fact that unambiguity in segmentation substantially affects understanding of the so-called zero and empty elements (or rather, position) in the linguistic system, hence, all the elements that fail to come up to the strict status of the morpheme, need hardly be underlined. The preservation of all these qualities of the linguistic structure demands that all the correlations between the level of content and the level of expression be precisely determined ; it also requires that account be taken of a lack of homogeneity not only in segments belonging to the various classes and types (e.g. root vs. flexive allomorphs, etc.), where several degrees of segmentation of the word must be distinguished.

* The object of our analysis is the vocabulary of modern standard Slovak (50,000 lexical units — nouns, adjectives and verbs — selected according to the so-called multi-stage selection) as given in six volumes of *Slovník slovenského jazyka* (Dictionary of the Slovak Language). The material was processed on computer MSP 2 A in the Computing Research Centre, Comenius University, Bratislava, on a series of programmes in the VUT language as a version of the autocode VVT, adjusted for work with alphanumeric data (for details see Bosák, 1974).

2.2 A prerequisite of segmentation is a parallelism between elements of the level of content and the level of expression. In the absence of such parallelism in the linguistic system, an intuitive analysis of the meaning could not take support in an analysis of elements at the level of expression and their distribution. Parallelism in distribution, however, becomes disrupted by an asymmetry the level of content and the level of expression, in consequence of an autonomous, separate development of both the linguistic levels; therefore, the level of content and the level of expression do not agree in segmentation into the functional units. (This topic has been stimulatively discussed by Oliverius, 1967.)

Intuitively one may presume that the greater the frequency of occurrence of a certain segment and the clearer the meaning associated to it, the simpler and the more unambiguous will be its segmentation. An unambiguous and non-contradictory segmentation of a word requires that all the elements of the sample investigated be characterized from the aspect of their segmentability, or the various degrees thereof.



The vocabulary of the Slovak language may be divided from this aspect into *segmentable* and *non-segmentable* words, and this according to the possibility/impossibility of setting up segments that are repeated in (at least one) other environment. The subject of our research are only words that can be segmented, i.e. words with a morphemic structure.

Words with a morphemic structure are segmented either *normally* (unambiguous determination of all morphemic boundaries, each segment having its own pendent in the level of content), or *formally*. Although in the latter segmentation morphemic boundaries are set unclear and tend to fuse, in the *potential segmentation* they are set on the basis of a consistent application of the principle of repetitiveness in the whole class of homogeneous elements (for instance, in the verbal root morphemes with the CV-structure, etc.), while in the *residual segmentation*, they are set on the basis of the

clear meaning of one of the morphemic segments which occurs in at least one another environment. Even if a morpheme or an allomorpheme is always the bearer of a certain meaning, the latter cannot always be clearly determined.

2.3 An important factor in the segmentation of a word is always the relation between prefixal and root morphemes, or that between root and suffixal morphemes ($P + R$, or $R + S$). According to the principle of repetitiveness, those words will be divided most simply that form the allomorph chains $P_1 + R$, $P_2 + R, \dots P_n + R$; $P + R_1, P + R_2, \dots P + R_n$, or $R + S_1, R + S_2, \dots R + S_n$; $R_1 + S, R_2 + S, \dots R_n + S$ in suffixal morphemes, hence, when both the types of morpheme occur with the same meaning (implying also a modified one) in several environments.

From a sequence xy , segment x can be segmented if the sequence xz also exists; segment y if the sequence yz exists. In the sequence xy both the components are equivalent (i.e. they possess the same meaning) and therefore, their order is irrelevant to segmentation. Order is decisive when segments have no independent meaning. From the sequence $x + y$, x can be separated if the sequence $x + z$ exists, and y , if the sequence $z + y$ exists.

If P denotes an arbitrary prefixal morpheme, and $P_1 \dots P_n$ its allomorphs, and R denotes a root morpheme and $R_1 \dots R_n$ its root allomorphs, then in segmenting prefixal morphemes in contemporary standard Slovak, the following possibilities are found to exist:

(1) If the segments P and R have an independent meaning, then sequence P_1R_1 is segmented into $P_1 + R_1$, if there exists $P_1 + R_2, P_1 + R_3, \dots$ etc.

(2) If the segments P and R have an independent meaning, sequence P_1R_1 may be already be segmented if the root allomorph R_1 is present. A condition, however, is that this root allomorph be independent and normally segmentable. According to this rule, residual prefixal morphemes are segmented on the basis of a clear meaning of the root morpheme (*ba-vln-a* (cotton), *by-vol* (buffalo), etc.).

Hence, prefixal morphemes are segmented, if R is constant and P variable, or if P is constant and R variable. These two eventualities exhaust the possibilities of segmenting prefixal morphemes in standard Slovak. If one of the segments is not independent, then prefixal morphemes are segmented potentially or residually.

(3) In the sequence $P_1 + R_1$, P_1 is segmented, if $P_2 + R_1, P_3 + R_1, \dots$ etc. exists. We segmented *do-prav-i-t'* (to transport), *za-mk-nú-t'* (to lock), *ná-rod* (nation) because there also exists *vy-prav-i-t'* (to expedite), *na-prav-i-t'* (to correct), etc., *odo-mk-nú-t'* (to unlock), *vy-mk-nú-t'* (to lock out), etc., *pri-rod-a* (nature), *ú-rod-a* (crop) etc. The potentiality of segments selected in this way is formally manifested in that the allomorph selected loses its word class membership (cf. *ná-rod* : *rod-i-t'* (nation : to give birth), *do-prav-a* : *prav-ý*, (transport : right), etc.). This loss of grammatical features becomes reflected on the surface structure as potentiality, instability, non-distinguishing of the morphemic boundaries and in a tendency to leave these

words non-segmented. Differences in the level of content between these words, however, are not reflected in any way in the level of expression and therefore, it will be more adequate to consider the entire class of such phenomena as variants of one and the same sign, not as two different signs.

(4) In the sequence $P_1 + R_1$ we segment P_1 if there exists also $P_1 + R_2, P_1 + R_3 \dots$ etc. In contrast to the preceding types of segmentation of prefixal morphemes, we now take support in the clear meaning of the prefixal morpheme in the entire class of equally structured words, provided that a root morpheme in the compared words is not segmented residually. Thus, we segment *po-kyn* (directive), *ú-der* (blow), etc., because there exists *po-hľad* (glance), *po-zdrav* (greeting), etc., *ú-žas* (amazement), *ú-div* (wonderment), etc.

By the rule (1) the prefixal morphemes are normally segmented while rule (2) includes, besides normal segmentation, also unique prefixal morphemes segmented residually; rules (3) and (4) comprise all cases of a potential segmentation of prefixal morphemes. The same principles are involved in the premises advanced by E. Slavíčková (1967) for the segmentation of the Czech language, J. S. Kubryakova (1967) for Russian, D. S. Worth et al. (1970).

3.0 The principle of repetitiveness may be applied more pregnantly in segmenting prefixal morphemes than suffixal morphemes, because, besides perintegration and deetymologization, segmentation is affected by the derivational aspect: the derivative formant in the word-forming model is usually formed from two and more simple morphemes, standing up as a whole against a morphemic segmentation into minimal bilateral units. In addition, in the sequence of suffixal allomorphs, even such elements are segmented as are there for morphonological reasons, or in order to balance the structure, etc. In this field of segmentation, derivational and morphemic analysis are found to exhibit the most substantial differences.

Althought the concept of morpheme is made to subsume diametrically opposite contents (lexical, grammatical, derivational, categorial), every morpheme must satisfy the basic requirement that a certain sequence of phonemes (exceptionally even a single phoneme) is the bearer of a certain established meaning. Moreover, even within the framework of elements referring to meaning indirectly only — which is no negligible phenomenon in a complete description of the morphemic structure — there is a certain hierarchy, for these elements have different roles in balancing asymmetries in the morphemic structure of the word (for the most part due to communicative reasons).

Segmentation of words to minimal bilateral units represents a theoretical component of the morphemic description: it is based on systematic character of linguistic elements, on the property whereby the semantics of morphemic elements is realized

through their repetitiveness. A homogeneous and non-contradictory segmentation reveals the general characteristic of the morphemic system of the language being investigated.

REFERENCES

- ARUTUNOVA, N. D.: O znachimykh jedinitsakh yazyka. In: Issledovanie po obshchei teorii grammatiki. Edited by V. N. Yartseva. Moscow, Nauka 1968, pp. 58—116.
BENVENISTE, E.: Urovni lingvisticheskogo analiza. In: Novoe v lingvistike. 4. Edited by V. A. Zvegintsev. Moscow, Progress 1965, pp. 434—449.
BOSÁK, J.: Zásady analýzy substantívnych, adjektívnych a verbálnych morfém v súčasnej spisovnej slovenčine. Thesis. Jazykovedný ústav L. Štúra SAV, Bratislava 1974, 200 pp.
EFREMOVA, T. F.: Opyt opisaniya sovremennogo russkogo yazyka na urovne morfov. Thesis. Institut russkogo yazyka AN SSSR, Moscow 1970, 24 pp.
KRUPA, V.: On quantification of typology. Linguistics, 12, 1965, pp. 31—36.
KUBRYAKOVA, J. S.: O tipakh morfologicheskoi chlenimosti slov, kvazi-morfakh i markerakh. Vopr. Yazykozna., 19, 1970, No. 2, pp. 78—90.
OLIVERIUS, Z. E.: Morfemnyi analiz sovremennoj russkogo yazyka. In: Problemy sovremennoj lingvistiki. Sborník pedagogické fakulty — Philologica. Praha, Universita Karlova 1967, pp. 9—78.
SLAVÍČKOVÁ, E.: Některé problémy morfémové analýzy češtiny. Slovo a slovesnost, 28, 1967, pp. 7—17.
Slovník slovenského jazyka. 1st ed. Edited by Š. Peciar. Bratislava, Vydavatelstvo SAV 1959—1968. Vol. 6.
TIKHONOV, A. N.: Problemy sostavleniya gnezdovogo slovoobrazovateľnogo slovaria sovremennoj russkogo yazyka. Samarkand 1971, 386 pp.
TOWNSEND, CH. E.: Russian Word-Formation. 1st ed. New York, McGraw-Hill 1968. 270 pp.
WORTH, D. S. — KOZAK, A. S. — JOHNSON, J. B.: Russian Derivational Dictionary. 1st ed. New York, Elsevier Publ. Co. 1970. xxix + 747 pp.

On the Morphonology of the Slovak Substantives

JÁN SABOL

1.0 The aim of the present study is to analyse the system of relational submorphemes (for this term see Horecký, 1964, pp. 22—35, 181) of Slovak substantives on the level of realization/manifestation (LM) and on the level of the (mor)phonological abstraction (LA). We shall also point out all types of neutralization that appear in these submorphemes in the course of the realization of phonemes.

1.1 The above-mentioned methodology has already been used in our interpretations of some types of morphemes in standard Slovak in a number of studies (1968a, b; 1973; 1974b, c; 1975a). The basis for our interpretations has been the methodology worked out by the Moscow phonological school (Sabol, 1968a — including further literature; more recently Reformatskii, 1970, and especially Avanesov—Sidorov, 1970).

1.2 In a separate study (1968a) we have already touched on the problem of the phonological analysis of the relational submorphemes of Slovak substantives; however the aim of that study was different: it was primarily the analysis of the problem of formal delineation of declension types. Moreover some of the relational submorphemes (in the declension types *dub* (oak), *mesto* (town), *srdce* (heart) and *dievča* (girl) were reconstructed according to our rule delimiting the marked and unmarked occurrence of segments (the unmarked occurrence is elementary and serves as a starting point for the phonematic reconstruction) paired according to the law of supplementary distribution (cf. Sabol, 1968b; 1972a). This analysis was based on the concrete types of morphemes and paid less attention to the general functioning of phonological oppositions in the system; thus it promoted the reconstruction of phonemes to a higher degree of abstraction. The above-mentioned analysis will demand further theoretical research. In the present study dealing with the delineation of the phonematic composition of morphemes we are using a homogeneous method for all types of morphemes (cf. Sabol, 1972b, pp. 28—29; 1973 1974b, c; 1975a).

2.0 The following delineation of individual declension types and their variants is

based on our definition and our algorithm (Sabol, 1968a, pp. 43—45; 1972c, p. 32).

2.1 We presuppose the following oppositions in the Slovak phonological system: V-V° (vocal — non-vocal), C-C° (consonantal — non-consonantal), D-D° (diffuse — non-diffuse/compact), A-A° (acute — non-acute/grave), Vc-Vc° (voiced — unvoiced/voiceless), O-O° (occlusive — non-occlusive), S-S° (sibilant — non-sibilant), N-N° (nasal — non-nasal/oral), P-P° (peripheral — non-peripheral/medial), G-G° (gliding — non-gliding) and L-L° (long-short). We are basically using the system of oppositions found in the work of R. Jakobson and M. Halle (1956; Polish translation 1964) and especially the system of oppositions applied to the Slovak language by E. Pauliny (1968, pp. 30—35, 54—66) and supplemented by us. — A similar system of oppositions is used by M. I. Lekomtseva (1968, pp. 26—27 and bibliography of further literature on the subject).

3.0 When dealing with the (mor)phonological reconstruction of relational submorphemes of substantives we will first make a survey of their sound inventory and mention the types of neutralization that take place in these submorphemes in the course of realization of the phonemes.

3.1 In the vocalic system we see that all short vowels take part in the formation of the substantive relational submorphemes on the LM: [i] [*xlap-i*], [e] [*žeň-e*], [ä] [*xlap-ä*], [a] [*xlap-a*], [o] [*xlap-ow*], [u] [*žen-u*]. Of the long vowels only [á] [*žen-ám*], [í] [*dlaň-i*], belong here; however if we also consider the unproductive declension type *gazdiná* (housewife), in which „nominal and adjective declensions mingle“ (Dvonč et al., 1966, p. 111), the above-named long vowels may be supplemented by [é] [*gazdín-é*] and [ú] [*gazdín-ú*]. Of the diphthongs three function in the analysed types of morphemes, [ie] [*uhl-ie*], [ia] [*uľic-iam*], [iu] [*uhl-iu*]. It is apparent that, with the exception of the diphthong „wo“ (written ô) and ó, standard Slovak makes use of the inventory of vowels and diphthongs on the LM of the relational submorphemes.

3.1.1 When mentioning the system of vowels and diphthongs (with the characteristics VC°L°G°, VC°LG° and VC°LG, i.e. the short vowels, the long vowels and the diphthongs) one must emphasize especially the neutralization of the distinctive features L-L° (neutralization of quantity) in the analysed morphemes, for this opposition of quantity has a distinctive function in Slovak (*luky* — *lúky*, *latka* — *látka*, *vila* — *víla*, etc.; cf. the 2nd Trubetskoi rule for distinguishing the phonemes and variants in Trubetskoi, 1939, p. 44). However, the polarity of L-L° cannot be used functionally in all positions. The rule holds here that after a syllable with L (i. e. with the long bearer of the syllable) only a syllable with L° (the short bearer of the syllable) may follow;¹ exceptions to this rule are listed in codifying manuals (e.g. in

¹ The neutralization of quantity occurs only in the framework of a word; it does not go beyond the limits of the word. This holds also for the compounds.

Pravidlá slovenského pravopisu (The Rules of Slovak Orthography), 1967, pp. 23—24).

3.1.1.1 The position of maximum differentiation, i.e. the strong position for the opposition L-L° (a position in which both long and short bearers of the syllable can be realized, i.e. the syllable with both L and L°), coupled with the possibility of phonological-semantic distinction appears in standard Slovak in the following instances:

- a) the position in one-syllable words;
- b) the position in the first syllable of two-syllable or polysyllabic words;
- c) the position after a syllable with L°;
- d) the position in a syllable with L after L.²

In all other positions the opposition L-L° in standard Slovak is neutralized, thus its distinction on the LM is obscured.

3.1.1.2 The neutralization of the opposition L-L° in the analysed types of morphemes is realized in the declension types *žena* (woman), *ulica* (street), *dlaň* (palm of the hand) (in the declension type *kost* (bone) it is only statistically limited) in the dative and locative plural; further in the declension types *mesto* (town) and *srdce* (heart) in the nominative (accusative, dative and locative) plural. The reconstruction of the case submorphemes taking into consideration the opposition L-L° is made according to the occurrence of the given submorphemes after a syllable with L° (cf. 3.1.1.1 and Note 2); the relationship of these submorphemes on the LM and the LA is pointed out in 4.2.0, 4.2.1, 4.2.2, 4.3.0 and 4.3.1. We follow the same criteria when reconstructing the case submorphemes in those declension types in which they can be syllabic in the analysed type of morphemes following a syllable with L (in the masculine group cf. the words *žiak* (pupil), *vládca* (ruler), *mráz* (frost), *ból* (pain); in the declension type *dievča* (girl)).

3.1.1.3 The neutralization of the opposition L-L° does not occur in the relational submorphemes of the declension type *vysvedčenie* (certificate). Here the rule is that LM≡LA. It is one of the exceptions to the rule of rhythmical shortening (cf. Pravidlá slovenského pravopisu, 1967, p. 23). The sonant [i] in the submorpheme [-iami] in the instrumental plural of this declension type is reconstructed as short also on the LA according to its occurrence in the relational submorpheme of neuters in other declension types; we refer therefore to the submorpheme -iAMI (cf. 4.2.2).

² Some of these positions could be merged or defined otherwise, but this is only a technical question.

Regarding the points a—c it must be added that certain limitations have to be fixed as regards the position of the sonants a, e and o following j, and in certain cases of the sonant o following v and before v in the framework of one and the same syllable. The reconstruction of the submorpheme [-ow] in the genitive plural of masculines and the instrumental singular of feminines will require further research based on exhaustive phonological and combinational findings of the frequency of occurrence.

Point d) can be supplemented by noting that the syllable with L is always reconstructed as long.

3.1.2 Another type of neutralization in the analysed submorphemes is the neutralization of the opposition LG°-LG which occurs in the declension types *chlap* (fellow), *žena*, *ulica*, *dlaň*, *kost'*, *mesto*, *srdce* and *dievča*. The basis for the morphonological reconstruction is the position after the consonants [p, b, m, v, (f), s, z, r]. It is the set of phonemes which are the only ones to be followed in the back field of the root morpheme by the position of maximum differentiation for the interpreted opposition.

3.1.2.1 The relational submorpheme in the nominative plural [-ja] in the declension type *chlap* is always linked with the consonant having the qualities V°(V)CD° A (the weak position of the opposition LG°-LG). The basis for the reconstruction is the position of the diphthong [-ia] after the consonant [v] in the relational submorpheme [-ov-ja].³ The diphthong -iA in this declension type is presupposed to be on the LA as well.

3.1.2.2 The basis for the phonematic reconstruction of the relevant phonemes in the feminine declension types taking into consideration the opposition LG°-LG is once again the position after the consonants mentioned in 3.1.2. Moreover we also find here the neutralization of the opposition L°-L (3.1.1.2). In the same way we reconstruct the relational submorpheme in the dative and locative plural with -Á- in the declension types *žena* and *ulica*, and with -iA- in the declension types *dlaň* and *kost'* (cf. for instance the pairs [*lamp-ám*] — [*step-iam*], [*os-iam*], [*jam-ám*] — [*zem-iam*], etc.).

3.1.2.3 In the same way we reconstruct the relational submorphemes in the nominative (accusative, dative and locative) plural in the declension types *mesto*, *srdce* and *dievča*. According to the occurrence of the above-mentioned submorphemes, e.g. in the forms of the substantive [*slov-o*] (word) (3.1.2), we reconstruct them with -Á-.

3.1.3 Following the consonant j we have the neutralization position for the opposition (contrast) L°G°-LG. The process of reconstruction is the same as in the opposition LG°-LG.

3.1.4 In the declension type *dievča* in the variant of standard pronunciation with [ä] we meet the neutralization of the opposition A-A° in the nominative/accusative singular. The basis for the reconstruction is the position after p, b, m and v (Sabol, 1972b, pp. 28, 29). Thus we refer to the (mor)phoneme -Á.⁴

3.2 Of the consonants only the following take part in the build-up of the relational

³ The relational submorpheme [-ov-ja] can be divided into two parts. A question arises whether the part -ov should not be interpreted as an interfixed morph. This problem will require a special investigation and we shall expand on it in a separate study.

⁴ In the variant of pronunciation of these submorphemes with [-e] we are dealing with the (mor)phoneme -E, in the variant with [-a] we are dealing with the (mor)phoneme -A.

In the other cases this segment turns into an interfixed morph: [*xláp-á*], [*xláp-äť-a*], etc.

submorphemes of the substantives: the sonorant [m] [*xlap-mi*], the noise consonant [v] [*xlap-ovi*], the consonant segment [w] [*xlap-ow*], [*žen-ow*] and the non-sonorous consonant [x] (in the context before the phonematic zero, i.e. before the consonants with the dist. features V°CVc°) [*oxlap-ox*], [*oxlap-oxsom hovoril*], and [γ] (before the phonemes with the properties VC°, VC and V°CVc) [*o_xlap-oy_ňeviem nič*]. For the realization of [γ] in standard Slovak pronunciation cf. Pauliny (op. cit., p. 94), Sabol (1968a, p. 46), Dvončová—Jenča—Král (1969, pp. 99, 100).

3.2.1 For the reconstruction of the sonorant [m] it holds explicitly that LM≡LA.

3.2.2 The consonant segment [w] (in the submorpheme [-ow]) has to be unequivocally interpreted as a realization of the phoneme V; there is no other phoneme in the Slovak phonological system that would manifest itself as [w] (Sabol, 1968a, p. 46; 1974a, c; 1975b).

3.2.3 Of the noise consonants the consonant [v] is in the strong position taking into consideration the opposition voiced-voiceless; within the framework of the word it stands (in the position of the first to the last but one phoneme) before the phoneme with the dist. features VC° (one of the strong positions of the opposition voiced-voiceless in standard Slovak; detailed elaboration in Sabol, 1973, pp. 46, 47; 1974a). The consonants [x] and [γ] are in the analysed relational submorphemes always bound to the context, they are mutually in the relationship of complementary distribution. They appear at the absolute end of the word, in the position of the last phoneme of the word (the weak position for the opposition voiced-voiceless in standard Slovak; Sabol, ibid.). The phonematic structure of the morpheme cannot be checked in this instance (the above-mentioned phonemes cannot be put into the position of maximum differentiation). The final noise consonants [x] and [γ] in the relevant relational submorphemes are obviously unreconstructable, and we mark them as X₁.

4.0 The relationship between the relational submorphemes in the individual declension types of the Slovak substantives⁵ on the LM and LA has the following form:

4.1.0 The declension type *chlap* (fellow)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-Ø, -O]	-Ø, -O	[-i, -ia, -ov-ia]	-I, iA, -OV-iA
gen	[-a]	-A	[-ow, -í]	-OV, -Í
dat	[-ovi, -u]	-OVI, -U	[-om]	-OM

⁵ We are not considering here all the variants of declension types, especially in foreign and rarely used words. A complete description of the Slovak paradigmatic system mentioning the frequency values of the individual variants will be the subject of our separate studies.

acc	[-a]	-A	[-ow, -í]	-OV, -Í
loc	[-ovi, -u]	-OVI, -U	[-ox/γ]	-OX ₁
ins	[-om]	-OM	[-mi, -ami]	-MI, -AMI

4.1.1 The declension type *hrdina* (hero)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-a, -o]	-A, -O	[-i, -ov-ia]	-I, -OV-iA
gen	[-u]	-U	[-ow]	-OV
dat	[-ovi]	-OVI	[-om]	-OM
acc	[-u]	-U	[-ow]	-OV
loc	[-ovi]	-OVI	[-ox/γ]	-OX ₁
ins	[-om]	-OM	[-ami, -mi]	-AMI, -MI

4.1.2 The declension type *dub* (oak)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-ø]	-Ø	[-i]	-I
gen	[-a, -u]	-A, -U	[-ow, oø]	-OV, -ø
dat	[-u]	-U	[-om]	-OM
acc	[-ø]	-Ø	[-i]	-I
loc	[-e, -u, -i]	-E, -U, -I	[-ox/γ]	-OX ₁
ins	[-om]	-OM	[-mi, -ami]	-MI, -AMI

4.1.3 The declension type *stroj* (machine)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[\ø]	-Ø	[-e]	-E
gen	[-a, -u]	-A, -U	[-ow, -í, -ø]	-OV, -Í, -Ø
dat	[-u]	-U	[-om]	-OM
acc	[-ø]	-Ø	[-e]	-E
loc	[-i]	-I	[-ox/γ]	-OX ₁
ins	[-om]	-OM	[-mi, -ami]	-MI, -AMI

4.2.0 The declension type *žena* (woman)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-a]	-A	[-i]	-I
gen	[-i]	-I	[-ø, -í]	-Ø, -Í
dat	[-e, -i]	-E, -I	[-ám, -am]	-ÁM
acc	[-u]	-U	[-i]	-I
loc	[-e, -i]	-E, -I	[-áx/γ, -ax/γ]	-ÁX ₁
ins	[-ow]	-OV	[-ami]	-AMI

4.2.1 The declension type *ulica* (street)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-a]	-A	[-e]	-E
gen	[-e]	-E	[-ø, -í]	-Ø, -Í
dat	[-i]	-I	[-iam, -am, -ám]	-ÁM
acc	[-u]	-U	[-e]	-E
loc	[-i]	-I	[-iax/γ, -ax/γ, -áx[γ]]	-ÁX ₁
ins	[-ow]	-OV	[-ami]	-AMI

4.2.2 The declension type *dlaň* (palm of the hand)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-ø]	-Ø	[-e]	-E
gen	[-e]	-E	[-i]	-Í
dat	[-i]	-I	[-iam, -am]	-iAM
acc	[-ø]	-Ø	[-e]	-E
loc	[i]	-I	[-iax/γ, -ax/γ]	-iAX ₁
ins	[-ow]	-OV	[-ami]	-AMI

4.2.3 The declension type *kost* (bone)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-ø]	-Ø	[-i]	-I
gen	[-i]	-I	[-í]	-Í
dat	[-i]	-I	[-iam]	-iAM

acc	[-ø]	-Ø	[-i]	-I
loc	[-i]	-I	[-iax/γ]	-iAX ₁
ins	[-ow]	-OV	[-ami]	-AMI

4.3.0. The declension type *mesto* (town)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-o]	-O	[-á, -a]	-Á
gen	[-a]	-A	[-ø, -í]	-Ø, -Í
dat	[-u]	-U	[-ám, -am]	-ÁM
acc	[-o]	-O	[-á, -a]	-Á
loc	[-e, -u]	-E, -U	[-áx/γ, -ax/γ]	-ÁX ₁
ins	[-om]	-OM	[-ami]	-AMI

4.3.1 The declension type *srdce* (heart)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-e]	-E	[-ia, -a]	-Á
gen	[-a]	-A	[-ø, -í]	-Ø, -Í
dat	[-u]	-U	[-iam, -am]	-ÁM
acc	[-e]	-E	[-ia, -a]	-Á
loc	[-i]	-I	[-iax/γ, -ax/γ]	-ÁX ₁
ins	[-om]	-OM	[-ami]	-AMI

4.3.2 The declension type *vysvedčenie* (certificate)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-ie]	-iE	[-ia]	-iA
gen	[-ia]	-iA	[-i]	-Í
dat	[-iu]-iU	-iU	-iAM	-iAM
acc	[-ie]	-iE	[-ia]	-iA
loc	[-í]	-Í	[-iax/γ]	-iAX ₁
ins	[-ím]	-ÍM	[-iami]	-iAMI

4.3.3 The declension type *dievča* (girl)

Case	Singular		Plural	
	LM	LA	LM	LA
nom	[-a, -ä]	-Ä	[-á, -e]	-Á, -E

gen	[-a]	-A	[-ø]	-Ø
dat	[-u]	-U	[-ám, -om]	-ÁM, -OM
acc	[-a, -ä]	-Ä	[-á, -e]	-Á, -E
loc	[-i]	-I	[-áx/γ, -ox/γ]	-ÁX ₁ , -OX ₁
ins	[-om]	-OM	[-ami]	-AMI

5.0 The analysis of the phonematic structure of the relational morphemes of the Slovak substantives brings us to the following conclusions:

a) It is primarily the vocalic phonemes that take part in the build-up of relational submorphemes of the Slovak substantives; of the consonants taking part in the build-up we can only mention the sonorant m, the noise consonants v and w, and the context-bound x and γ (the repertoire of the consonants only slightly expands in some foreign words);

b) The relational morphemes of substantives in standard Slovak form parallel homogeneous groups (*žena-ulica*, *mesto-srdce*) brought about by the neutralization of quantity and the neutralization of the opposition gliding-non-gliding (LG-LG°); this parallel holds also for the system of Slovak adjectivals and verbs and for some particular types of derivational and other morphemes;

c) The expressive semantics of the substantives of the declension types *vysvedčenie* and *dievča* are outwardly manifested in a certain exclusivity of form (in the declension type *vysvedčenie* there is no neutralization of quantity, in the declension type *dievča* there is an interesting shift of phonemes from relational submorphemes to interfixed submorphs and the form ramification in the plural);

d) Diphthongs, even on the level of the system (LA), are presupposed to be in the declension types *dlaň*, *kosť* and *vysvedčenie*; in an isolated position the diphthongs on the LA appear also in the declension types *chlap* and *hrdina*;

e) The level of the system (LA) is more compact and simple than the level of manifestation realization (LM), which is only obvious if we consider the higher degree of abstraction of the first mentioned level.

REFERENCES

- AVANESOV, R. I. — SIDOROV, V. N.: Sistema fonem russkogo jazyka (The system of phonemes in the Russian language). In: Reformatskii, A. A., Iz istorii otechestvennoi fonologii. Ocherk, Khrestomatiya (From the History of Our Phonology. A Sketch and an Anthology). Edited by R. I. Avanesov. Moscow, Nauka 1970, pp. 249—277.
 DVONČOVÁ, J. — JENČA, G. — KRÁL, Á.: Atlas slovenských hľások (the atlas of Slovak Sounds). Ist ed. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1969. Text 108 pp., illustrations 120 pp.
 HORECKÝ, J.: Morfematická štruktúra slovenčiny (The Morphemic Structure of Slovak). Ist ed. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1964, 194 pp.

- JAKOBSON, R. — HALLE, M.: Podstawy języka (Fundamentals of language). 1st ed. Wrocław—Warszawa—Kraków, Základ Narodowy im. Ossolińskich — Wydawnictwo PAN 1964, 140 pp.
- LEKOMTSEVA, M. I.: Tipologiya struktur sloga v slavianskikh jazykakh (The typology of the structure of the syllable in Slovonic languages). 1st ed. Moscow, Nauka 1968, 224 pp.
- Morfológia slovenského jazyka (The morphology of the Slovak language). 1st ed. Edited by J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1966. 895 pp.
- PAULINY, E.: Fonológia spisovnej slovenčiny (The phonology of standard Slovak). 2nd ed. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1968. 126 pp.
- Pravidlá slovenského pravopisu (The Rules of Slovak Orthography). 8th ed. Edited by Š. Peciar. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1967, 418 pp.
- REFORMATSKII, A.A.: Iz istorii otechestvennoi fonologii. Ocherk, Khrestomatiya (From the history of our phonology. A sketch and an anthology). Edited by R. I. Avanesov. Moskva, Nauka 1970. 528 pp.
- SABOL, F.: Formálne vymedzenie skloňovacieho typu (The formal delineation of a declension type). In : Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafarikanae Prešovensis. A linguistuc volume dedicated to the 6th Congress of Slavonic Studies. Edited by J. Dzurenda. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1968a, pp. 43—53.
- SABOL, J.: K metodologickému využitiu entropie pri jazykovednom výskume (On the methodological utilization of entropy in the linguistic research). Jazykoved. Čas., 19, 1968b, pp. 76—83.
- SABOL, J.: K problematike samohlásky ä v spisovnej slovenčine (On the use of the vowel ä in standard Slovak). Slov. Reč, 37, 1972a, pp. 146—151.
- SABOL, J.: Základné zvukové kombinácie v slovenčine (The basic sound combinations in Slovak). CSc. Thesis. Philosophical Faculty of Charles University Prague. Košice 1972b. 247 pp.
- SABOL, J.: On the use of entropy in the investigation of the system and structure of language. In : Recueil linguistique de Bratislava. 3. Edited by J. Horecký. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1972c, pp. 29—35.
- SABOL, J.: K morfonologickej interpretácii slovesných relačných morfém (On the morphonological interpretation of verbal relational morphemes). Jazykoved. Čas., 24, 1973a, pp. 45—49.
- SABOL, J.: Morfonologický náčrt koncoviek adjektíválií v spisovnej slovenčine (A morphonological outline of the endings of adjectivals in standard Slovak). In : Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafarikanae. A linguistic volume. 4. Edited by L. Novák. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1975a, pp. 43—51.
- SABOL, J.: Fonologické zaťaženie protikladu znelosť-neznelosť v spisovnej slovenčine (The phonological use of the opposition voiced-voiceless in standard Slovak). In : Jazykovedné Štúdie, 12. The Peciar volume. Edited by J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1974a, pp. 53—69.
- SABOL, J.: O morfonologickej interpretácii predložiek a predpón v spisovnej slovenčine (On morphonological interpretation of prepositions and prefixes in standard Slovak). In : Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Philologica 1971, 1972. Edited by Š. Ondruš. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1974b, pp. 115—118.
- SABOL, J.: Fonologický rozbor zámenných a číslkových relačných morfém (The phonological analysis of pronominal and numeral relational phonemes). Jazykoved. Čas., 25, 1974c, pp. 117—127.
- SABOL, J.: K fonologickému protikladu F-V v spisovnej slovenčine (On the phonological opposition F-V in standard Slovak). Rocznik Slawistyczny (Revue slavistique), 36, 1975b, pp. 61—66.

Morphèmes zéro initiaux en allemand

LUDOVÍT NOVÁK

Autant que je sache, on n'a pas, jusqu'à présent, constaté l'existence des morphèmes zéro initiaux, sauf quelques mots que j'avais consacrés à ce sujet, il y a plus de dix ans, dans une revue autocopier tchécoslovaque d'une publicité très restreinte (Novák, 1967). Je reviens donc sur le même sujet pour montrer que ce phénomène existe réellement quoiqu'il soit très rare.

1. En premier lieu, je dois souligner qu'il s'agit des morphèmes zéro initiaux et non pas des phonèmes initiaux.

Dans le 1^{er} volume de la présente revue Recueil linguistique de Bratislava, paru en 1948, notre regretté confrère František Trávníček a soumis à une analyse détaillée le rôle significatif des sons en tchèque. Chez lui, ces sons doivent être compris, du point de vue fonctionnel, en tant que phonèmes capables de différencier la signification des mots ou des formes grammaticales. On peut, d'une part, se mettre d'accord avec lui, si l'on confronte les mots du type *ryb-a* — *ryb-u* (Nom. — acc. sing. du mot *ryba*, 'poisson'). Mais, d'autre part, on ne peut nullement accepter sa confrontation lexicale du type *rok*, 'an' — *krok*, 'pas' comme équivalent du type *les*, 'bois' — *lesk*, 'brillant'. Équivalent dans ce sens que les mots cités en second lieu (*krok*, *lesk*) ont, selon Fr. Trávníček, 'un son en plus' (*k-* et *-k*).

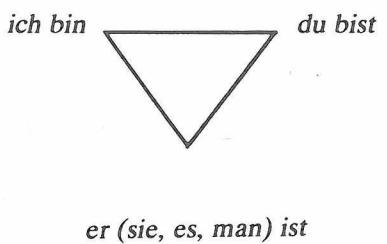
Si l'on prendrait maintenant en considération la thèse juste de Ferdinand de Saussure (1922, § 3, p. 103) concernant le caractère linéaire de la langue, on pourrait admettre, en certaine mesure, avec Trávníček que le mot *lesk*, en comparaison avec le mot *les*, comporte 'en plus' le phonème consonantique final *-k*. En certaine mesure seulement — moi, j'insiste sur ce point — car le mot *les* doit être graphiquement représenté, selon la théorie binaire des formes grammaticales des langues flexionnelles, comme *les/Ø*, c'est-à-dire avec deux morphèmes, tout comme le mot *lesk/Ø*. Au même titre, le mot tchèque *rok/Ø* ne peut être, en première

analyse, confronté qu'aux mots tchèques comme, par exemple, *rek/Ø*, 'héros,' *rak/Ø*, 'écревисse', *ryk/Ø*, 'rugissement', *ruka*, 'main' etc. Le mot tchèque *krok/Ø*, à son tour, ne peut être confronté qu'aux mots tchèques comme, par exemple, *krk/Ø*, 'cou,' *krev/Ø*, 'sang', *kráva*, 'vache' etc. comportant chaque fois un phonème consonantique initial *k*.

Par conséquent, il serait erroné d'interpréter la confrontation lexicale du type *rok*, 'an' — *krok*, pas en tant que *Ørok* — *krok* où le symbole *Ø* pourrait signifier un zéro consonantique initial du premier mot (*rok*) en comparaison avec le *k*- initial du second mot (*krok*).

2. Or, la supposition de l'existence des morphèmes zéro initiaux repose, au contraire, sur les faits réels. Quant aux exemples, nous les citerons, cette fois-ci, de l'allemand.

Prenons, par exemple, la conjugaison du verbe *sein*, 'être' en allemand au présent :

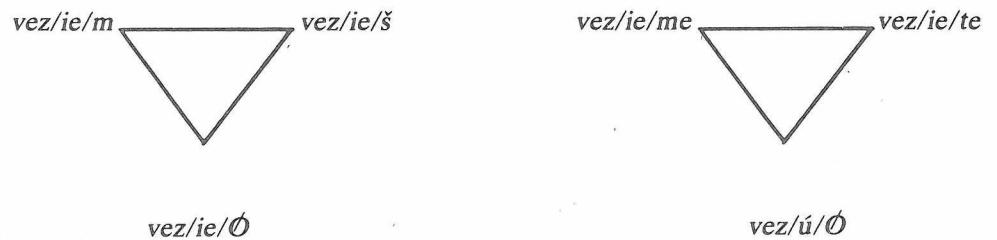


(en prononciation H. Krech : *iç bin*; *du : bist*; *e:r(z)i:, es, man) ist*; *vi:rzint*; *i:rzaet*; *zi:zint*)

Cette représentation graphique triangulaire est bien justifiée par le caractère dialogique de la communication linguistique en général. On confronte, en premier lieu, les vraies personnes des interlocuteurs, c'est-à-dire la première et la deuxième personnes. La troisième „personne“ — nommée ainsi seulement par analogie d'après les vraies personnes, première et deuxième — est conditionnée logiquement par l'existence structurale préalable de ces deux vraies personnes, première et deuxième.

Il arrive donc très souvent, dans les langues flexionnelles, que les deux premières personnes sont caractérisées d'une façon formelle parallèle, la troisième personne, au contraire, d'une façon tout à fait autre (quant aux verbes et pronoms, cf. les études de Novák, sauf 1967, et autres, citées chez Sabol, 1974).

Par exemple, le présent de l'indicatif du verbe *viezť*, 'conduire' en slovaque :



(en prononciation : *vezjem*, *vezješ*, *vezje*; *vezieme*, *veziete*, *vezu*.)

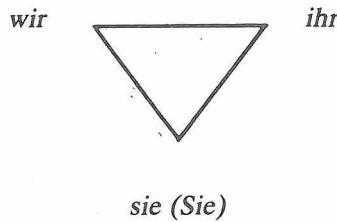
Ici on a, d'une part, les désinences personnelles *-m~-š* en singulier, et *-me~-te* en pluriel et la désinence personnelle morphème zéro *-Ø* en singulier et aussi en pluriel, de l'autre (ici-même en confrontation avec les morphèmes pleins *-me~-te* qui donnent à ces deux formes une structure syllabique différente, à savoir celle de trois syllabes; dans le sens plus étroit, la désinence y est *-ú* (= *u*:)).

3. Si nous revenons maintenant à l'allemand, nous pouvons nous permettre de comparer le couple des formes *bin* — *bist*, d'une part, comme ayant un morphème zéro initial, à savoir *Ø/ist*. L'existence réelle du morphème zéro initial *Ø-* en *Ø/ist* est formellement conditionnée par celle de *b*- dans le couple des formes structuralement „préalables“ *b/in* et *b/ist*. Peu importe que ce soient, du point de vue historique, deux formes issues de la racine indo-européenne* *bhú-* tandis que la forme *ist* dérive de la racine indo-européenne pleine* *es-* tout comme les deux formes du pluriel *sind* et *seid* de la même racine à vocalisme réduit *s-*. Dans les grammaires synchroniques descriptives, on se contente de formuler ledit fait par simple constatation qu'il s'agit, en ce cas-ci, des formes supplétives, c'est-à-dire dérivées de deux racines différentes (par ex. W. Admoni, W. Jung).

Voici donc, il est hors de doute que du point de vue diachronique, c'est comme ça. Mais, du point de vue synchronique, on a rangé, au singulier, la forme *ist* étroitement aux formes *bin* et *bist* de sorte qu'on y a, à mon avis, créé un morphème zéro initial *Ø-*. Or, la conscience linguistique des sujets parlants l'allemand littéraire s'en rend compte aussi, j'en suis sûr, grâce à la pression d'une structure bien claire exercée par lesdites interdépendances structurales incontestables. J'espère que les grammaires allemandes admettront bientôt la conception que nous venons de proposer dans les alinéas précédents.

D'ailleurs, le morphème zéro initial *Ø-* en *Ø/ist* n'est pas, en allemand, isolé.

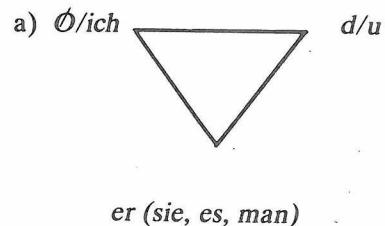
Si nous confrontons les deux premières formes des pronoms personnels du pluriel



(en prononciation: vi:r — i:r; zi:)

nous pouvons, ici de nouveau, supposer un morphème zéro initial Ø- en Ø/i:r en comparaison avec v/i:r.

Ou si l'on analyse les formes pronominales des personnes parallèles du singulier, en représentation triangulaire aussi bien que dans leurs paradigmes respectifs, on peut y découvrir, une fois de plus, l'existence d'un morphème zéro initial.



b) Ø/ich d/u
m/ich d/ich s/ich
m/ir d/ir
m/einer d/einer s/einer

b) Ø/ich	d/u	
m/ich	d/ich	s/ich
m/ir	d/ir	
m/einer	d/einer	s/einer

(en prononciation: a) iç, du:, e:r, zi:, es, man;

b) iç, miç, mi:r, maenər;
du:, diç, di:r, daenər;
siç, saenər)

Les exemples cités suffisent, croyons-nous, pour montrer que les morphèmes zéro initiaux existent réellement en allemand. On pourrait en donner des exemples même d'autres langues. Mais, ce n'est plus nécessaire du point de vue général.

Pour éviter des malentendus, notons encore que notre analyse morphématique des exemples cités a été parfois incomplète; c'était pour ce qu'il s'agissait surtout de mettre en relief les morphèmes zéro initiaux comme tels.

4. Enfin, il ne nous reste que de répondre à une question comme suit: est-ce

qu'une différence quelconque existe dans la catégorie des morphèmes zéro initiaux ? En d'autres termes: est-ce qu'on peut distinguer, par exemple, les morphèmes zéro initiaux marqués, d'une part, et les morphèmes initiaux non marqués, de l'autre ?

Certes, on ne peut répondre à cette question que d'une manière affirmative.

Tout d'abord, nous allons rendre claires les notions des morphèmes zéro marqués et non marqués situés ailleurs qu'en position initiale. Les plus instructifs sont, en tout cas, les morphèmes zéro finals marqués et non marqués.

Prenons un exemple tchèque :

jeden obyvatel/Ø, un habitant ~ mnoho obyvatel/Ø, beaucoup d'habitants, c'est-à-dire Nom. sing. ~ Gén plur. (Le même rapport est en russe: odin soldat/Ø, un soldat ~ mnogo soldat/Ø, beaucoup de soldats.)

Représenté graphiquement :

I° Nom. sing. obyvatel/Ø ~ obyvatel/e+Gén. sing. ± morphème zéro non marqué

II° Nom plur. obyvatel/é ~ obyvatel/Ø- Gén. plur. ± morphème zéro marqué

Explication :

I° Le point de départ y est le nominatif du singulier obyvatel/Ø. Si l'on compare maintenant cette forme comportant un morphème zéro final -Ø à la forme du génitif obyvatel/e (ou aux autres formes du singulier avec les morphèmes pleins -i et -em), on peut constater que l'on a fait ajouter, adjoindre, au lieu du morphème zéro, un morphème plein, à savoir la désinence -e. Soit ici le symbole d'addition, „+“. Mais, ce n'est que la moitié de la vérité. Si l'on tourne la direction de cette analyse, donc obyvatel/e — obyvatel/Ø, on peut conclure que l'on fait priver, tomber le morphème plein -e en faveur du morphème zéro -Ø. Soit ici, au contraire, le symbole de soustraction, „-“. Ensemble: „±“. Ce symbole complexe représente donc le morphème zéro non marqué. En ce cas-ci, le morphème zéro non marqué — Ø± ou plus simplement -Ø+, coincide, au nominatif du singulier, avec le caractère non marqué du cas de nominatif et, en même temps, avec le caractère aussi non marqué du nombre de singulier.

II° Le point de départ y est le nominatif du pluriel obyvatel/é. Si l'on compare, à son tour, cette forme comportant un morphème plein -é à la forme du génitif du pluriel obyvatel/Ø avec un morphème zéro -Ø, on peut constater que l'on a fait priver, tomber le morphème plein -é en faveur du morphème zéro -Ø. Soit ici le symbole de soustraction, „-“. Si l'on tourne, ici même, la direction de l'analyse, donc obyvatel/Ø ~ obyvatel/é, on peut conclure que l'on fait ajouter, adjoindre, au lieu du morphème zéro, un morphème plein, à savoir la désinence -é. Soit ici le symbole d'addition, „+“. Ensemble: „±“. Ce symbole complexe représente donc le mor-

phème zéro marqué. En ce cas-ci, le morphème zéro marqué $-Ø^+$ ou plus simplement $-Ø^-$ au génitif du pluriel coïncide avec le caractère marqué du cas de génitif et, en même temps, avec le caractère aussi non marqué du nombre de pluriel.

La différence entre le morphème zéro final non marqué et le morphème zéro final marqué, une fois éclairée, on peut l'appliquer, sans aucune difficulté, aux morphèmes zéro initiaux.

Or, parmi les exemples allemands cités plus haut

- 1° $Ø/ich$ comporte un morphème zéro initial non marqué, soit \emptyset^+ ,
- 2° $Ø/ihr$ et $Ø/ist$ comportent, au contraire, chacun à part, un morphème zéro initial marqué, soit \emptyset^- .

Le problème en question possède encore son aspect historique. On peut dire, en général, que toutes les formations du type zéro sont d'origine secondaire. Cela vaut, par conséquent, même en cas des morphèmes zéro de n'importe quelle catégorie. Mais, analyser de plus près et pied à pied cet aspect historique de notre problème, cela nous amènerait trop loin à l'étude des faits convergeants et divergents dans l'histoire des langues respectives.

LITTÉRATURE

- ADMONI, W.: *Der deutsche Sprachbau*. 3. Aufl. München, C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung 1970, 322 pp. (traduction du russe).
- JUNG, W.: *Grammatik der deutschen Sprache*. 3. Aufl., Leipzig, VEB Bibliographisches Institut 1968, 518 pp.
- KRECH, H. et collab.: *Wörterbuch der deutschen Aussprache*. 2. Aufl. Leipzig, VEB Bibliographisches Institut 1969, 549 pp.
- NOVÁK, L.: Typologická charakteristika nominatívnych tvarov osobných zámen slovanských jazykov (Caractéristique typologique des formes du nominatif des pronoms personnels dans les langues slaves). *Jazykoved*, Čas., 19, 1966a, pp. 15—24.
- NOVÁK, L.: Le rapport mutuel des formes du nominatif des pronoms personnels dans les langues slaves. *Slavica slovaca*, 1, 1966b, pp. 229—236.
- NOVÁK, L.: K triedeniu nulových útvarov v jazykoch (Classification des phénomènes zéro dans les langues). *Jazykovědné aktuality*, Zpravodaj jazykovědných společností v Československu, 1, 1967, pp. 1—6.
- NOVÁK, L.: La quantité sémantisée, l'accourcissement syllabique et les morphèmes zéro dans la morphologie du slovaque et du tchèque. In: *Recueil linguistique de Bratislava*. 2. Réd. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied 1968a, pp. 40—54.
- NOVÁK, L.: Konvergentní vývin slovenských osobných zámen a slovies (L'évolution convergeante des pronoms personnels et des verbes slaves). *Slov. Reč*, 33, 1968b, pp. 201—210.
- NOVÁK, L.: Príznakové a nepríznakové nulové morfemy v morfológii slovanských jazykov (Les morphèmes zéro marqués et non marqués dans la morphologie des langues slaves). In: *Acta Facultatis Philosophicae Universitatis Šafarikanae. Jazykovědný zborník*. 4. Réd. L. Novák, Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1974, pp. 53—64. Avec deux résumés: russe et français.

SABOL, J.: Súpis prác prof. Ľudovítu Nováku za roky 1929—1973 (Bibliographie des œuvres du professeur Ľudovít Novák pendant les années 1929—1973). In: *Nové obzory*, Spoločenskovedný zborník východného Slovenska. 16. Réd. M. Chmelárová—J. Paláthy. Prešov, Východoslovenské vydavateľstvo — Múzeum Slovenskej republiky rád 1974, pp. 433—445.

DE SAUSSURE, F.: *Cours de linguistique générale*. Réd. Ch. Bally, A. Sechehaye, A. Riedlinger. 2^e éd. Paris, Payot et Cie 1922, 331 pp.

TRÁVNÍČEK, F.: Významotvorný úkon hlásek v češtine. In: *Recueil linguistique de Bratislava*. 1. Bratislava, Cercle linguistique de Bratislava 1948, pp. 173—178. Avec un résumé français Le rôle significatif des sons en tchèque, p. 178.

Zur Ausgliederung der substantivischen Formeme im Deutschen

ERNEST MARKO

W. Admoni (1966) vertritt die Meinung, dass im Plural der deutschen Substantive das „neutrale Pluralsuffix -en zugleich Flexionsendung“ sei (S. 67); und an einer anderen Stelle: „Im Plural gibt es nur ein einziges Paradigma, das im Nom., Gen., Akk. keine Endung aufweist und im Dat. die Endung -(e)n“ (S. 103).

Wenn man schon einmal für das deutsche Substantiv einerseits ein „Pluralsuffix“ und eine „Flexionsendung“ im Sinne Pluralallomorph und Kasussubmorphem voraussetzt, dann kann unserer Meinung nach das „neutrale“ Suffix -en keine Flexionsendung zugleich sein. Ist vielleicht dann auch in der Form *den Wagen* (Dat. Pl.) die Phonemgruppe -en, die ein Bestandteil des Grundmorphems ist, zugleich eine Flexionsendung? Und die Existenz der syllabischen Variante der Dativendung im Plural (-en) bestreiten wir überhaupt. Wenn ein solches -e- in einer Dativform des Plurals vorkommt, dann gehört es entweder zum Grundmorphem (oder zur Basis überhaupt), wie z.B. *in den Schule-n-Ø, mit diesen Wagen-Ø-Ø*; oder er ist als ein Pluralindex oder als sein Bestandteil anzusehen, z.B. *Tag-e-n, Bild-er-n, Burg-en-Ø*.

Diese Resultate ergeben sich aus einer präzisen morphematischen und morphologischen Analyse der deutschen substantivischen Formen.

1. Die deutsche Sprache gehört bekanntlich zum flektierenden Sprachtypus und hat einen analytischen Einschlag. Ihre Morphologie ist mehr analytisch als z.B. die slowakische, aber sie erreicht nicht einen solchen Grad wie z.B. das Englische. Man muss aber gestehen, dass sie heute auch agglutinative Merkmale aufweist, und zwar nicht nur auf der Ebene der Wortbildung, wie es V. Schwanzer (1968) gezeigt hat, sondern auch auf der Ebene der Morphologie. Wenn man ein agglutinatives Suffix im Vergleich mit einem synthetischen Suffix, das multivalent ist, univalent bezeichnet, so begegnen diese agglutinativen Elemente im Deutschen fast bei allen flektierbaren Wortarten. Beim Substantiv ist als solches das Pluralmorphem, beim Adjektiv Steigerungssuffixe -er-, -(e)st-, bei den Ordinalzahlen das Suffix -(s)t-, bei

schwachen Verben das präteritale Suffix *-te-* anzusehen.¹ So weist z.B. die Form *wir sag-te-n* Merkmale dreier Sprachtypen: die Personal-/Zahlendung *-n* ist synthetischen Charakters. Weil dieses Zeichen insuffizient ist, wird die Person durch das Personalpronomen *wir* als Hilfswort (also analytisch) gekennzeichnet; das *-te-* ist agglutinativ, weil es nur ein einziges semantisches Merkmal (Präteritum) signalisiert. Denselben Zustand finden wir auch bei deutschen substantivischen Formen. Im Falle Goethes Werke wird der Gen. Sg. rein synthetisch gekennzeichnet, während die Formen *der(dem)den Vater-Ø* rein analytisch und *des Vater-s, den Tag-e-n* synthetisch-analytisch sind; das Pluralzeichen ist agglutinativen Charakters: *den Tag-e-n, Bild-er-n, Schule-n-Ø, Lehrer-Ø-n*.

Das Kasussystem des deutschen Substantivs weist nur Reste der ursprünglichen synthetischen Flexion auf: das *-s* im Gen. Sg. der Maskulina/Neutra und das *-n* im Dat. Pl. Das Nullzeichen in anderen Kasus sowie das „schwache“ *-(e)n* sind nicht fähig, den Kasus suffizient zu charakterisieren. Als Folge dieser flexivischen Mängelhaftigkeit des Substantivs werden das Genus und der Kasus (im geringen Masse auch der Numerus) durch kongruierende Elemente wiedergegeben.

Weil aber diese charakterisierende Funktion nicht nur dem Artikel überlassen wird, sondern auch anderen „Begleitwörtern“ (J. Erben, 1965) des Substantivs (*mein-em Bruder, frisch-e Luft, dies-es Wasser*), scheint uns die traditionelle Auffassung, der Artikel sei ein Bestandteil einer analytischen substantivischen Form, nicht überzeugend. Prüfen wir darum kurz das Wesen und die Funktion des Artikels.

2. Die Frage über das Wesen des Artikels gehört zu den umstrittensten Problemen der deutschen Grammatik. Es gibt Sprachforscher, die den Artikel nur für ein grammatisches Morphem halten (W. Neumann, 1967), andere sehen ihn als ein Wort an, das entweder zu den Pronomina, bzw. zu den Numeralien gehöre (H. Glinz, 1962, S. 8; E. Agricola, 1970, S. 882; H. Vater, 1963, S. 38), weil er gleiche Kombinationsfähigkeit aufweist; und wieder für andere ist der Artikel im Bereich des Substantivs ein Hilfswort mit morphologischer Funktion (H. Brinkmann, 1962, S. 51) und dient zur Bildung der analytischen Formen genauso wie das Hilfsverb im Bereich der Konjugation (O. I. Moskaškaja, 1971, S. 56). L. R. Sinder und T. V. Strojewa (1957, S. 61) verweigern dem Artikel den Rang einer selbständigen Wortart, weil er nur ein einzeln stehendes Wort ist, während der Begriff

¹ Nicht konsequent scheint uns die Auffassung von G. Helbig (1972), wenn er folgendermassen präteritale Formen analysiert: *ich frag-t-e, du frag-te-st, wir frag-t-en, ihr frag-te-t* (S. 29), obgleich in allen Formen das *-te-* als präteritales Zeichen ausgliedbar wäre; die Personalendungen wären dann die gleichen wie beim starken Typus *war-Ø, -st, -Ø*.

„Wortart“ eine Mehrheit von Wörtern voraussetzt. Nach Moskaškaja (1971, S. 55) bildet der Artikel dagegen zwar zahlenmäßig die kleinste, doch eine für den deutschen Sprachbau sehr wichtige Wortklasse von desto höherer Frequenz.

Nach V. Schwanzer (1968) sollten beide Artikel „im strengen Sinne des Wortes gar nicht als Wörter angesehen werden“, und zwar wegen ihrer Unversetbarkeit, die so verstanden wird, dass der Artikel stets vor dem Substantiv steht und von diesem nur dann abgedrängt werden kann, wenn zum Substantiv ein anteponiertes Attribut gehört, das man gewissermassen als inkorporiert ansehen könnte. Und „falls bedingte Fernstellung als Versetbarkeit anzusehen ist, wäre dieses Prinzip auch auf die sog. trennbaren Präfixe der Verben anzuwenden, die dann als Wörter zu gelten hätten“ (S. 19).

Dagegen könnte man einwenden: die sog. trennbaren Präfixe bilden mit ihrem Grundverb eine lexikalische Einheit in dem Sinne, dass wenn sie wegfallen, ein neues Lexem entsteht, z.B. aufhören — hören. Bekanntlich stehen gewisse semantische Klassen von Substantiven (Personennamen, Städtenamen, Abstrakta, Stoffnamen) im Grunde ohne Artikel, wobei sich ihre lexikalische Bedeutung nicht ändert. Weiter kann der Artikel vor dem Substantiv nicht stehen, wenn dort schon ein anderes „Artikelwort“ (G. Helbig, 1972, S. 317) des Typus *dieser, welcher, kein, mein...* ist, die fähig sind, auf dieselbe Weise wie der Artikel, einzelne grammatische Inhalte des Substantivs mitzubestimmen. Natürlich können auch „scheinbare Artikelwörter“ (ibid.) wie Adjektive, Kardinalzahlen, Indefinitpronomina morphologische Funktion des Artikels übernehmen: *kalt-es Wasser, die Aussagen zwei-er/all-er Zeugen*.

Aus diesem Grund bestreiten wir auch die Meinung, der Artikel sei Bestandteil einer analytischen Form des Substantivs. Wenn das Substantiv ohne Artikel vorkommen kann und die Charakterisierung der grammatischen Inhalte des Substantivs den zur nominalen Gruppe gehörenden „Begleitwörtern“ überlassen wird, dann sollte man auch die Verbindung Artikel + Substantiv als eines dieser „Begleitwörter“ beurteilen, als eines der gleichwertigen „Determinativa“ (H. Vater, 1963, S. 38), die mit diesem nicht eine analytische Form, sondern eine Wortgruppe bilden. Es ändert sich kaum etwas an der Sache, wenn der Artikel als ein „regelmässiger grammatikalisierte Begleiter des Substantivs erscheint“ und die anderen Begleitwörter sich mit dem Substantiv „nur gelegentlich verbinden“ (Moskaškaja, 1971, S. 197), wozu übrigens sowieso statistische Angaben über die Frequenz von Verbindungen Artikel + Substantiv und andererseits Pronomen/Adjektiv/Numerale + Substantiv fehlen.

Weiter ist es nötig, den Artikel nicht nur von den „Fügewörtern“ (Präpositionen, Konjunktionen), die im Bereich der Syntax als Hilfswörter fungieren, wie es Moskaškaja tut (ibid., S. 53), sondern auch von anderen Hilfswörtern bzw. „Funktionswörtern“ morphologischer Art zu unterscheiden. V. Schwanzer (1968) weist darauf hin, dass der Artikel mit dem Personalpronomen nicht in die Klasse

„grammatischer Hilfswörter“ gehört, weil er auch seine semantisch funktionelle Seite hat (S. 19). Aus diesem Grunde kann unserer Meinung nach der Artikel auch nicht auf dieselbe Ebene zum Hilfsverb gestellt werden, das wirklich nur Träger der grammatischen Inhalte ist: ich habe/hätte gelesen. Dieses Hilfsverb kann aber durch nichts „ersetzt“ oder „vertreten“ werden, z.B. *ich bin gelesen*. Grammatische Kategorien des Substantivs können aber in concreto auch durch andere Wörter charakterisiert werden, wie wir es schon gezeigt haben. Dabei behalten sich diese Begleitwörter auch ihre Semantik (*dieser, welcher, jeder, mein, kein, solch ein... Tisch*).

Die einzelnen Formen des Artikels erfüllen in concreto, d.h. in Abhängigkeit von Kontext, von der Situation nicht nur grammatische², sondern auch eine gewisse oder mehrere semantische Funktionen, die gewöhnlich als Identifizierung (d.h. Eindeutigmachung), Mitcharakterisierung der semantischen Oppositionen der Bestimmtheit/Unbestimmtheit,³ Determination/Nichtdetermination, Individualisierung/Generalisierung, Gegliedertheit/Nichtgegliedertheit, Zählbarkeit/Unzählbarkeit bezeichnet werden.⁴

In dieser Hinsicht könnte man den Artikel mit der Klasse „Präposition“ verglichen, die in einer Adverbialbestimmung nicht nur ihre syntaktische Funktion erfüllt, sondern auch bestimmte lokale und zeitliche Verhältnisse (also semantische Inhalte) bezeichnet, z.B.: *auf/vor/hinter/neben dem Bahnhof; vor/nach/in/seit drei Wochen*.

3. Nach diesem kurzen Blick auf die komplizierte Frage des Artikels und auf seine mannigfaltigen Funktionen, wobei wir konstatieren haben, dass es schwer wäre, diese Funktionen auf ein Hilfswort oder sogar auf ein Morphem zu reduzieren, prüfen wir weiter nur die Struktur des substantivischen Lexems, wobei wir die kongruierenden Einheiten (und somit auch den Artikel) ausser Acht lassen.

Unter der morphematischen Struktur des Wortes verstehen wir den Zusammenhang zwischen Morphemen und Morphen, die im gegebenen Wort ausgliedbar sind

² Ausser der erwähnten morphologischen Funktion des Artikels, die Aufgabe von Flexionsmorphemen zu übernehmen, ohne allerdings eines zu sein, verdeutlicht er grammatisch die Substantivierung. Die Potentialität des Kombinierens mit dem Artikel ist konstituierend in der Aussonderung der Wortklasse Substantiv.

³ Die letzte Kategorie auszusondern hilft die Nullform des Artikels. Vielleicht ist der Ausdruck der Bestimmtheit/Unbestimmtheit die Grundfunktion des Artikels, wovon uns vor allem die Sprachen überzeugen, wo der Artikel an anderen grammatischen Kategorien des Substantivs keinen Anteil nimmt und im Vergleich mit dem Deutschen unflektiert bleibt.

⁴ Über die Funktionen des Artikels gibt es eine reichliche Literatur (vgl. nur GRIMM und HEINRICH, 1974 und die dort angeführten Literaturangaben), darum wollen wir uns hier mit dieser Frage nicht näher befassen.

(vgl. J. Horecký, 1964, S. 208). Eine schematische Darstellung ergibt uns folgendes Bild:

Singular				Plural			
Nominativ		Genitiv		Nominativ		Dativ	
1		2		3		4	
N	K	N	mK	mN	K	mN	K
Lehrer	Ø Ø	Lehrer	Ø s	Lehrer	Ø Ø	Lehrer	Ø n
Tag	Ø Ø	Tag	Ø es	Tag	e Ø	Tag	e n
Wald	Ø Ø	Wald	Ø es	Wald	er Ø	Wald	er n
Mensch	Ø Ø	Mensch	Ø en	Mensch	en Ø	Mensch	en Ø
Schule	Ø Ø	Schule	Ø Ø	Schule	n Ø	Schule	n Ø
Wagen	Ø Ø	Wagen	Ø s	Wagen	Ø Ø	Wagen	Ø Ø
Auto	Ø Ø	Auto	Ø s	Auto	s Ø	Auto	s Ø
Dat	um Ø	Dat	um s	Dat	en Ø	Dat	en Ø

N = Numerusmorphem, K = Kasusmorphem, m = Morph.

Während man für das Slowakische die Struktur einer substantivischen Form durch die Formel Ls = B + R veranschaulichen kann, gilt für das Deutsche folgende Formel: Ls=B+N+K (Ls = substantivisches Lexem, R = Relationsmorphem,⁵ B = Basis). Diese allgemeine Formel gilt für alle substantivischen Formen. Dabei können sowohl N als auch K durch ein Nullzeichen repräsentiert werden, so dass folgende Varianten entstehen: 1. B + N + K (Dat-um-s, Bild-er-n); 2. B + Ø + K (Tag-Ø-es, Lehrer-Ø-n); 3. B + N + Ø (Dat-um-Ø, Dat-en-Ø); 4. B + Ø + Ø (Tag-Ø-Ø, Wagen-Ø-Ø).

Die Tabelle zeigt, dass das Sem „Numerus“ und das Sem „Kasus“ im heutigen Deutsch durch unterschiedliche, voneinander gesonderte Morpheme gekennzeichnet werden. Das K ist ein Relationsmorphem, das N ist ein modifizierendes, bzw. determinatives Morphem, das syntaktisch nicht bedingt und nur univalent ist, wie in einem agglutinativen Sprachtypus. So steht das Deutsche dem Ungarischen nahe, wo es gilt: *a falu-Ø-ban* (in dem Dorf-Ø-e), *a falu-k-ban* (in den Dörf-er-n), *a falu-Ø-ba* (in das Dorf-Ø-Ø), *a falu-k-ba* (in die Dörf-er-Ø). Es besteht hier aber keine Korrelation zwischen betreffenden Kasusmorphemen: während das Ungarische zum Ausdruck desselben lokalen Verhältnisses dasselbe Suffix (-ban, -ba) verwendet, ist im Deutschen eine Variabilität vorhanden (Dat. Sg. -e, Dat. Pl. -n).

⁵ Das Relationsmorphem ist multivalent. So realisieren sich z.B. in der Form *chlap-och* gleichzeitig Genus, Numerus und Kasus.

Es ist ersichtlich, dass das deutsche Substantiv zwei Grammateme (Formeme) aufweist: das erste, an die Basis angesetzte, signalisiert den Numerus; das zweite, stets auf das erste folgend, den Kasus. Sowohl dem Singulatem⁶ als auch dem Pluratem können noch Kasussuffixe angeknüpft werden: im Gen. Sg. die kombinatorische oder fakultative syllabische oder asyllabische Variante des Submorphems -(e)s, im Dat. Sg. ein fakultatives -e; bei dem „schwachen“ Typus sind es wieder kombinatorische Varianten des Indexes -(e)n im Gen./Dat./Akk. Sg. Im Plural wird nur der Dativ signalisiert, und zwar nur durch das Zeichen -n, das keine syllabische Variante -en (gegen Admoni, 1966) aufweist, wie es sich aus der Tabelle ergibt. Uns scheint also, wie wir es schon am Anfang angedeutet haben, dass Admonis (ibid.) Auffassung der variablen Deklination im Plural (*N*-e, -er, -Ø; *G*-e, -er, -Ø; *D*-en, -ern, -n; *A*-e, -er, -Ø) einzelne Morpheme nicht genügend ausgliedert. Besonders auffällig ist es im Dativ, wo es sich nicht um drei Varianten der „Dativendung“ handelt. Als Exponent des Dativs ist in allen Fällen das -n ausgliedbar, und was „bleibt“, also -e, -er, -Ø sind Exponenten des Plurals im allgemeinen, wie es unsere morphematische Analyse zeigt, konkret die Spalte 4. Demnach sind die Dativformen im Plural folgendermassen aufzufassen: *Lehrer*-Ø-n, *Tag*-e-n, *Wäld*-er-n, *Mensch*-en-Ø, *Schule*-n-Ø, *Wagen*-Ø-Ø, *Auto*-s-Ø, *Dat*-en-Ø. Im hinteren Bereich der Basis⁷ befinden sich der Pluralindex und der Kasusindex. In keinem der angeführten und überhaupt möglichen Typen ist für den Dat. Pl. die „Endung“ -en ausgliedbar. Im Typ *Tag*-e-n ist das -e ein Pluralallomorph, das alle Pluralformen gegenüber dem Singular charakterisiert; der Kasus (Dativ) wird hier nur durch das Phonem -n gekennzeichnet. Und bei den Typen *Mensch*-en-Ø, *Schule*-n-Ø sind die syllabische und die asyllabische Variante kombinatorische Realisierungen des Pluralallomorphs -(e)n, das mit der Signalisierung des Dativs nichts zu tun hat. Beide Varianten (-n, -en) kommen entweder als ein „neutrales“ Kasuszeichen nur im Singular der sogenannten schwachen⁸ Maskulina und als eines der fünf Pluralallomorphe (Ø, e, er, n, s) vor, nie aber als Kennzeichen des Dat. Pl. In den Formen *des/dem/den Slowake*-Ø-n, *Mensch*-Ø-en sind diese Varianten Kasuszeichen, während in den Formen *die/der/den Schule*-n-Ø, *Mensch*-en-Ø dieses -n bzw. -en als ein Pluralallomorph aufzufassen sind. Es entstehen so die Oppositionen (*des, dem, den/ Mensch*-Ø-en~*die, der, den/ Mensch*-en-Ø). Daraus folgt, dass die

⁶ Singulatem nennen wir das Grammatem, das den Singular charakterisiert; Pluratem ist Pluralmorphem. Das Singulatem ist bei deutschen Substantiven stets eine Null, sogar bei den Typen *Gabe*, *Knabe*, weil der Nom. Sg. eine Grundform darstellt, von der sowohl der Gen. Sg. als auch die Pluralform gebildet werden. Nur einige Fremdwörter griechischen und lateinischen Ursprungs können ein von der Null unterschiedliches Singulatem aufweisen und so das für Deutsch geltende Prinzip der Erhaltung des Stammes stören (*Dat*-um-s~*Dat*-en-Ø, *Numer*-us-Ø~*Numer*-i-Ø).

Die Pluralform als solche kann wieder zu einer neuen „Basis“ der Kasusbildung werden.

⁸ „Schwach“ verstehen wir hier das Kasuszeichen -(e)n ohne Zusammenhang mit der Pluralbildung.

Phonemkette -en zwar homonym, aber nicht immer identisch ist. Im Dat. Pl. /*den/ Mensch*-en-Ø ist dieses „neutrale“ Pluralsuffix -en keine „zugleich Flexionsendung“, wie es Admoni (1966) meint, besonders wenn er sagt: „Im Plural gibt es nur ein einziges Paradigma, das im Nom., Gen., Akk. keine Endung aufweist und im Dativ die Endung -(e)n“ (S. 103). Daraus ist zu erschliessen, dass er die „Pluralsuffixe“ von den „Flexionsendungen“ unterscheidet: dann aber signalisieren -e in *Tag*-e, -er in *Wäld*-er, -(e)n in *Schule*-n bzw. *Mensch*-en das Sem Plural, nicht den Kasus. Aus der Form *Menschen* ist es nicht klar, ob es sich um einen Dativ Plural handelt, was man aber von den Formen *Tag*-e-n, *Wäld*-er-n behaupten darf. Die Pluralform *Mensch*-en bekommt im Dativ kein neues -n aus dem einfachen Grund, dass es hier schon ein -n gibt, was noch klarer aus dem Typus *Wagen*-Ø-Ø hervortritt, wo wir ein Nullpluralallomorph und ein Nullkasuszeichen haben, weil das Grundmorphem (die Basis) des Wortes *Wagen* auf ein Phonemkonglomerat ausgeht, das zufällig seiner Form nach mit der Form eines Pluralallomorphs und andererseits mit der Form des einzigen Kasuszeichens im Plural zusammenfällt. Und wenn man nicht sagen darf, dass dieses -en im *Wagen* ein Kasuszeichen ist, so kann man nicht sagen, dass das -en in der Form (*den*) *Mensch*-en, *Frau*-en ein Kasuszeichen ist. In diesem Falle handelt es sich nur um ein Pluralallomorph. Der Kasus muss aus dem Syntagmatischen bestimmt werden. Oder man könnte es mit Paul (1956) so interpretieren, dass bei den Substantiven auf -en das -n des „Stammes“ mit dem -n der Endung verschmolzen ist. Diese Verschmelzung von zwei gleichen Konsonanten an der Grenze von zwei Morphemen ist im Deutschen systemhaft durchgeführt. So ergibt sich z.B. aus *du heiss*-st, *lies*-st→ *du heisst*, *liest*; aus *der grös*-ste→*grösste*, aus *er rät*-t→*rät* und so auch aus *Schule*-n-n, *Mensch*-en-n entsteht nur *Schulen*, *Menschen*.

LITERATUR

- ADMONI, W. G.: Der deutsche Sprachbau. 2. Aufl. Moskva—Leningrad, Izdatelstvo Prosveščenije 1966, 284 S.
- AGRICOLA, E. u. a.: Die deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie. Zweiter Band. 1. Aufl. Leipzig, VEB Bibliographisches Institut 1970, 547 S. — 20 Tafeln.
- BRINKMANN, H.: Die deutsche Sprache. Gestalt und Leistung. 1. Aufl. Düsseldorf 1962.
- ERBEN, J.: Abriss der deutschen Grammatik. 8. Aufl. Berlin, Akademie-Verlag 1965, 316 S.
- GLINZ, H.: Die innere Form des Deutschen. Eine neue deutsche Grammatik. 4. Aufl. Bern—München 1962.
- GRIMM, H. J. — HEINRICH, G.: Der Artikel. 1. Aufl. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie 1974, 101 S.
- HELBIG, G. — BUSCHA, J.: Deutsche Grammatik. 1. Aufl. Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie 1972, 629 S.

- HORECKÝ, J.: Morfematická štruktúra slovenčiny (Morphematische Struktur der slowakischen Sprache). 1. Aufl. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1964, 194 S.
- MOSKALSKAJA, O. I.: Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 1. Aufl. Moskva, Izdatelstvo Vyššaja škola 1971, 384 S.
- NEUMANN, W.: Notizen zur Genusbestimmung der deutschen Substantive und zur Definition des Wortes. In: Deutsch als Fremdsprache, 4, 1967, S. 16—22.
- PAUL, H.: Deutsche Grammatik. 2. Band. Flexionslehre. 3. Nachdruck. Halle/S., VEB Max Niemeyer Verlag 1956, 345 S.
- SCHWANZER, V.: Erscheinungen der Varianz und Kombinatorik im Deutschen. In: Recueil linguistique de Bratislava. Vol. II. Red. J. Ružička. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1968, S. 7—30.
- SINDER, L. R.—STROJEWKA, T. V.: Sovremennyj nemeckij jazyk. Teoretičeskij kurs. 3. izd. Moskva, Izdatelstvo literatury na inostrannych jazykach 1957, 293 S.
- VATER, H.: Das System der Artikelformen im gegenwärtigen Deutsch. 1. Aufl. Tübingen 1963.

A Case of Formal Fusion of Gender and Number in Takrūna Arabic

LADISLAV DROZDÍK

1. Generally, the inflectional categories of gender and number maintain their formal identity relatively well in all linguistic varieties of Arabic. In a number of cases, however, the formal distinction between some types of feminine and plural markers may be lost. One of the most conspicuous cases of formal fusion of the latter type relates to the feminine marker -a coinciding in a number of morphological environments with the plural marker -a. The present paper aims at providing documentary evidence for the study of this phenomenon. The analysis is centered on the word-formational patterns *fa^cāl* and *fa^cāla*, as reflected in Takrūna Arabic,¹ which display an extraordinarily high rate of formal coincidences of the type under question.

1.1 Diachronically, the pattern *fa^cāl* is related to the form *fa^cāl* which has in turn developed from the older *fa^cal* some remnants of which may still be attested in Arabic.² From a synchronic point of view, the pattern *fa^cāl* may be classified as an intensive form of the participial *fa^cil*,³ as in

Classical Arabic:⁴

'ākil „eating (agential) ; eater“

'akkāl „voracious, glutinous ; hearty eater“, or

¹ Takrūna Arabic is a rural variety of Tunisian Arabic which can be identified neither with pure Urban nor pure Bedouin types of colloquial Arabic. The Takrūna Arabic data are taken from MARÇAIS, W. et GUIGA, A.: Textes arabes de Takrouna, II. Glossaire (T, in what follows). Fasc. I.—VIII. Paris 1958—1961. The extremely involved allophonic transcription adopted by the authors is here considerably simplified.

² For Classical Arabic see BARTH, J.: Die Nominalbildung in den semitischen Sprachen. Leipzig 1889, pp. 11, 40 and 48.

³ Ibid., 48; cf. also FLEISCH, H.: Traité de philologie arabe, Vol. 1. Beyrouth 1961, p. 366.

⁴ By Classical Arabic all synthetic variants of Arabic will be understood in the present study. For the material quoted see WEHR, H.: A Dictionary of Modern Written Arabic. Edited by J. Milton Cowan. Wiesbaden 1971 (3rd printing). The English equivalents of the Arabic examples quoted are given in a full or in a somewhat reduced quotations. The transcription is slightly adapted to the system of writing followed in the present paper.

Tarkūna Arabic:

wākəl, mākəl, active participle of klē, i.e., „eating; eater“

wəkkāl „gros mangeur, glouton“ („hearty eater, glutton“) (T 1, 95).

When substantivized, the word-formational pattern *fa^cāl* usually generates nouns denoting members of various professions and trades. In the latter case, the basic value of 'intensiveness' is reinterpreted in terms of 'repeated action', hence 'professional activity'.

Of course, the relation between *fā'il* and *fa^cāl* may involve a great variety of lexical connotations which considerably obscure the primary distinction between a 'non-intensive' *fā'il* and an 'intensive' *fa^cāl*, as it may become obvious from the following examples:

Classical Arabic:

qā'id „leading (agential); leader, etc.“

qawwād „pander, pimp, procurer“, or

nāfit „spitting (agential)“

naffāta (fem. of *naffāt*) „woman who spits on the knots (in exercising a form of Arabian witchcraft in which women tie knots in a cord and spit upon them with an imprecation (*Koran*, 113,4); sorceress“, or

Takrūna Arabic:

šāyəf, active participle of šāf, i.e., „seeing, perceiving, etc.“

šəwwāf „guetteur“ („watchman, guard“); „éclaireur qui va avant la tribu bédouine en transhumance pour s'assurer que la route est libre, choisir et fixer l'emplacement du campement“ („reconnoiterer progressing in front of a nomadic tribe in migration to make sure that the road is free and to determine the site of the encampment“) (T 4, 2111); etc.

1.2 The word-formational pattern *fa^cāla* is derivationally related to the pattern *fa^cāl* and modifies its basic derivational value of intensiveness in a number of ways, most currently in terms of instrumentalness and collectiveness, as in:

Classical Arabic:

tayyār „flying (agential); flyer, aviator, pilot“

tayyāra „airplane, aircraft“, or

xayyāl „horseman, rider“

xayyāla „cavalry“, or

Takrūna Arabic:

šəttāb „balayeur“ („sweeper“)

šəttāba „balai sans manche“ („a sort of broom without handle“) (T 4, 2040), or

həffāla (fem. of an unrepresented *fa^cāl*) „femme en grande toilette qui assiste à une cérémonie“ („a woman in gala costume taking part in a ceremony“)

həffāla (word-formational pattern *fa^cāla*) „ensemble des femmes en toilette qui entourent la mariée pendant les fêtes de noces et lui font une garde d'honneur“ („the whole of women in gala dresses surrounding the bride during her wedding

festivities“) (T 2, 866; for further Takrūna Arabic examples see the following paragraph).

2. The loss of the formal distinction between gender and number, as outlined above, may occur as one of the following types of coincidences: (1) coincidences statable within a unique derivational pattern, and (2) those which involve both derivational patterns under examination. Accordingly, the former type will include formal coincidences statable between the inflected forms (gender and number) of the pattern *fa^cāl*, less ordinarily *fa^cāla*; the latter type those statable between the inflected forms (gender and/or number) of the pattern *fa^cāl* with those of the pattern *fa^cāla*.

2.1 The former type mostly includes bi- or tricomponental chains of coinciding forms, such as:

(1) gender : feminine — number : plural (relatable to one gender class only), e.g.:

gəssāl, masculine, „laveur des morts“ („washer of the dead“), sometimes „laveur d'habits“ („washer, laundryman“) — gəssāla, feminine, „laveuse ; laveuse des mortes“ („washerwoman, laundress ; woman washer of the dead (women)“),

gəssāl, singular (see above) — gəssāla (co-occurring with gəssālin), plural (the plural form of gəssāla, feminine, being gəssālāt) (T 6, 2820-1);

(2) gender : feminine — number : plural (in relation to both gender classes), as in:

həttāb, masculine, „bûcheron ; ramasseur de bois à brûler“ („woodcutter ; gatherer of the firewood“) — həttāba, feminine, „ramasseuse de bois à brûler“ („female gatherer of the firewood“),

həttāb, singular (see above) — həttāba, plural,

həttāba, singular (see above) — həttāba, plural (T 2, 855), or

qəllāc, masculine, „arracheur de plantes“, especially „arracheur d'alfa“ („weeder“, esp. „gatherer of the esparto grass“) — qəllāca, feminine, „arracheuse de plantes“ („woman weeder“),

qəllāc, singular (see above) — qəllāca, plural,

qəllāca, singular (see above) — qəllāca (possibly co-occurring with qəllācāt), plural (T 6, 3290); etc.

2.2 The latter type of coincidences may involve cases like:

(1) an inflected form of the word-formational pattern *fa^cāl* (i.e., gender and/or number) occurring in coincidence with the pattern,

fa^cāla the derivational class value of which equals that of *nomina instrumenti*, as currently defined in Arabic grammars. Some of the possible occurrences:

(1.1) plural of the pattern *fa^cāl* in coincidence with the 'instrumental' *fa^cāla*, e.g.:

həmmār, singular, „marchand ambulant, forain ; colporteur qui transporte ses marchandises sur des bêtes“ („roving vendor, market vendor, hawker“) — həmmāra, plural,

həmmāra, feminine ; 'instrumental' *fa^cāla*, „ensemble de trois perches, plantées

en terre, format trépied, et réunies, par la tête (on y suspend une outre, une baratte, une bête égorgée qu'on dépouille)" („sort of wooden tripod for suspending leather-containers, churns or slaughtered animals to be skinned“) (T 2, 934-5); etc.

(1.2) feminine and plural (in relation to one gender class only) of the pattern *fa^cāl* coinciding with the 'instrumental' *fa^cāla*, e.g.:

rəddād, masculine, „accompagnateur (syn. šəddād) qui reprend le refrain d'une chanson, pendant que le chanteur se repose“ („accompanist, member of a chorus resuming the refrain of a song while the main singer is resting“) — *rəddāda*, feminine, „accompagnatrice qui reprend le refrain d'une chanson pendant que la chanteuse se repose“ („female accompanist“),

rəddād, singular (see above) — *rəddāda* (co-occurring with *rəddādīn*), plural (the plural form of *rəddāda*, feminine, being *rəddādat*),

rəddāda, feminine; 'instrumental' *fa^cāla*, „septième trou de la flûte en roseau“ („the seventh hole of a reed flute“) (T 3, 1486); etc.

(1.3) feminine and plural (in relation to both gender classes) of the pattern *fa^cāl* occurring in coincidence with the 'instrumental' *fa^cāla* (sometimes reinterpretable in terms of 'localness' in the sense of the derivational class of *nomina loci*, as currently presented in Arabic grammars), e.g.:

ḥəmmāl, masculine, „porteur, portefaix“ („porter, carrier“) — *ḥəmmāla*, feminine, „fém. de *ḥəmmāl*“ (i.e., „woman porter, female carrier“),

ḥəmmāl, singular (see above) — *ḥəmmāla*, plural,

ḥəmmāla, singular (see above) — *ḥəmmāla* (when occurring adjectivally, alternating with *ḥəmmālin*), plural,

ḥəmmāla, gender class: feminine; derivational class: 'instrumental'/'local' *fa^cāla*, „rigole creusée dans un terrain de culture en pente pour y régulariser l'écoulement des eaux“ („trench dug out in a sloping field to control the circulation of the irrigation water“) (T 2, 946-7), etc.;

(2) the same type of inflected form(s) of the derivational pattern *fa^cāl*, as defined in (1.1) above, occurring in coincidence with the derivational pattern *fa^cāla* conveying the value of 'collectiveness', as in:

(2.1) feminine and plural (related to both gender classes) of the pattern *fa^cāl* occurring in coincidence with the 'collective' *fa^cāla*, e.g.:

fərrāž, masculine, „spectateur“ („spectator, onlooker“) — *fərrāža*, feminine, „spectatrice“ („woman spectator, spectatress“),

fərrāž, singular (see above) — *fərrāža*, plural,

fərrāža, singular (see above) — *fərrāža*, plural,

fərrāža, feminine, singular;⁵ 'collective' *fa^cāla*, „l'ensemble des femmes qui, dans

⁵ *fərrāža*, unlike *ḥəffāla* (quoted in 1.2), is interpreted as a plural in the source quoted. Syntactic criteria substantially admit of both interpretations. Regardless of this classification, *fərrāža*, as a collective noun is commensurable with the Takrūna Arabic *ḥəffāla* (see above) or *ḥəllāba* „ensemble des bêtes qui ont mis bas et donnent du lait“ („total of animals which brought forth the young and give milk“) (T 2,

les noces, sont venues assister à l'exposition de la mariée“ („total of women who assist at the unveiling of the bride during her wedding“) (T 6, 2911), etc.

A somewhat different variety of the 2.2.(2) type of relationship is quoted in (1.2) above (viz., *ḥəffāla*). Some other relations between coincident forms of the types examined are apparently possible as well.

911). Or with the Chad-Sudanese *jellāba* „caravan, party of merchants“ occurring in coincidence with *jellāba*, plural of *jellabī* „trader, merchant; hawker“ (ROTH-LALY, A.: Lexique des parlars arabes tchado-soudanais. Paris 1962, fasc. 1 and 2 so far; see 1, p. 95, further variants: *jallābi*, *jellābi*, for the singular; *jallāba*, for the plural (co-occurring with *jalālib*); *jallāba*, for the collective). Or even with the Classical Arabic *bahhāra* „crew (of a ship, of an airplane)“ coinciding with *bahhāra*, plural of *bahhār* „seaman, mariner, sailor“, etc. For a classification of these and similar cases in Classical Arabic in terms of plural-collectives (viz., Plural-Kollektive), see FISCHER, V.: Grammatik des klassischen Arabisch. Wiesbaden 1972, p. 52 (§ 89).

On Semantic Features of Derivational Meaning

JÁN HORECKÝ

In the domain of semantics we meet not only the concept of lexical meaning, but also that of derivational meaning, i.e. the meaning of the derived word defined by its derivational structure. In the investigation of the derivational meaning two approaches are used: 1. the meaning of the root morpheme is determined and some combinatorial possibilities of the root morpheme and derivative morpheme are investigated, 2. the meanings of the derivative morphemes are defined and the meaning of the whole word is stated.

The first approach (Horecký, 1973a) presumes the inclusion of certain semantic features in a given root morpheme by the aid of which some words with certain meanings can be derived. E.g. the root morpheme *lod'*(ship) includes a feature which allows the words *lodník* (shipman), *lodiar* (ship owner), *odenica* (shipwork), *lodstvo* (navy) to be derived from it.

It is also possible to distinguish polysemic and homonymic words on the basis of such semantic features. In the word *chorobnosť* two meanings can be distinguished according to two different semantic features: if the feature of quality is involved, the meaning "the status of someone who is ill" is to be understood. If the feature of quantity is meant, we have to deal with the meaning "the number of sick people in a certain period, in a certain time".

In the second approach, the derivational meaning of a word as a whole is investigated. This meaning can be considered as a bundle of distinctive features that are defined in dependence on the founding word. It is useful to classify all the derived words into such classes as deverbatives, deadjectives, desubstantives etc., and to investigate the derivational spaces created in this way.

The derivational space may be defined by determining its systemic elements, the relations among these elements, and also their hierarchical ordering (Horecký, 1973b).

In this way the first question that arises is what semantic features are to be investigated or, in other words, can such traditional features (or labels) as e.g. *nomina agentis*, *nomina actionis*, *nomina loci* etc. be used, or whether some more

detailed features can be distinguished, e.g. the names of the place where the objects are produced (*strojáreň* — engineering works) or the names of the place where they are only placed (*strojovňa* — machine room).

In the field of deverbal nouns some results have already been achieved in studies regarding the actantional structure of verbs. In the work by K. Buzássyová (1973) the following categorial features have been used: agens, patiens, action, the place of action, the property of action, the objectivation of this property, but also the distinctive (binaristic) features as active/passive, intensive/non-intensive, determined/non-determined, potential/real, concrete/abstract, animate/inanimate, singulative/non-singulative, mass/non-mass.

In the derivational space of desubstantive nouns there is not such a possibility to verify the meanings of derived words. Nevertheless, a certain possibility of verification is to be seen in the commutability with certain adjectives (Horecký, 1973b).

Besides the grammatical combination *smelý námorník* (courageous seaman), *smelý plán* (audacious plan) there are the ungrammatical ones as *smelý blatník* (audacious mudguard). Similarly, the phrase *široká cesta* (broad way) is possible, but *široké priateľstvo* (broad friendship) is not.

According to these principles the derivational spaces of deverbal adjectives and nouns and also of desubstantive adjectives had been described. The aim of the present paper is to describe the derivational space of desubstantive nouns (cf. Scheme 1).

In classifying this derivational space the semantic feature of animateness (HUM) seems to be the highest criterion, the most generalized semantic feature. By the semantic feature +HUM the names of persons are satisfactorily characterized. These nouns are further divided into names of profession, names of appartenence and names of bearers of certain properties. The names of profession are very clearly characterized according to the quality of the object produced (*stolár* — produces tables). The semantic feature of effector (EFF) seems to be the most convenient for this meaning, whereas the semantic feature of affecter (AFF) characterizes the names of persons who take care of something (*rybár* — takes care of fishes). In the group of names defined as +EFF and +AFF the concrete or abstract founding words are to be distinguished, therefore semantic feature CONCR is of great importance here. The remaining words in the group characterized by the semantic feature +ANIM can be classified as names of adherence (ADH). If there is adherence to a certain place, the semantic feature +LOC seems to be useful (*dvoran* — courtier). The names as *kantovec* (kantist) are labelled with the semantic feature -LOC. Finally, we have to deal here with names denoting the bearers of a given property: the semantic feature is HAB (to have), viz. the semantic feature +HAB in such words as *brucháč* (a potbellied man) and -HAB in words as *chlapák*, *chlapík* (fellow).

In the group of inanimate names (-HUM), the hierarchically highest position is

occupied by the semantic feature CONCR. The names of quality belong into the group of words characterized as -CONCR. The semantic feature +QUAL may be used to label such words as *priateľstvo* (friendship), whereas the semantic feature -QUAL is convenient for words like *potravinárstvo* (food industry). A more detailed classification of these words (viz. labelled as -QUAL) does not seem to belong to the systematic description, since there are many meanings defined only in the contact of the system with its environment, in given sentences.

Nouns characterized by the semantic feature +CONCR can be further subdivided, first of all, on the basis of the semantic feature of reality (RES). The group characterized by -RES comprises names of place. There are such words as *zázemie* (hinterland) denoting the position in space. Therefore, the semantic feature of position (POZ) can here be adopted. Names of place characterized as -POZ can also be divided into two groups, i.e. names of "containers" and names of works. The most convenient seems to be the semantic feature CONT: words like *strojovňa* are +CONT, words like *strojáreň* are -CONT.

Among names of objects (labelled as +RES) there are groups determined by the application of some other semantic feature. In the first place, we have to deal here with the semantic feature of instrument. By +INS may be characterized such nouns as *mudguard*. Further, nouns labelled as -RES can be designed as the names of matter (MAT) and can be subdivided into such words as *záclonovina* (material for curtain), defined by the semantic feature of finality (FIN). The semantic feature -FIN is convenient for names of objects named according to their origin: nouns such as *vlniak* (woolen shawl) are labelled with +ORIG, whereas the semantic feature -ORIG is valid for other nouns in this group (e.g. *zrnovina* — cereals).

The group of words labelled with -MAT comprises several types of names. There are, first of all, words motivated by the place of their occurrence. Such words as *náhrobok* (tombstone), *podprsenka* (brassiere) are labelled with the semantic feature +LOC. The nouns labelled by -LOC are further divided according to the semantic feature of similarity (SIM). Words such as *ihsan* (pyramid), *hlavica* (top) are labelled with +SIM; words like *mesačník* (monthly), *figovník* (fig tree), *motorka* (motor-cycle) are labelled with -SIM. Some words of that type, e.g. names of trees, form a very clearly determined class, but it would serve no useful purpose to find out separate semantic features for such small groups of nouns.

The classification of the desubstantive nouns described above, as well as their mutual and hierarchical dependence of semantic feature can be illustrated by the tree graph (Scheme 1). It should be observed that semantic features can be grouped into ordered chains and that certain derived words can be ascribed to every chain. In present-day Slovak there are the following ordered chains:

+HUM +EFF +CONCR
+HUM +EFF -CONCR
+HUM -EFF +AFF +CONCR

stolár, čalúnnik
opravár
rybár, lodník

+HUM -EFF +AFF -CONCR
 +HUM -EFF -AFF +ADH +LOC
 +HUM -EFF -AFF +ADH -LOC
 +HUM -EFF -AFF -ADH +HAB
 +HUM -EFF -AFF -ADH -HAB
 -HUM -CONCR -QUAL
 -HUM -CONCR +QUAL
 -HUM +CONCR -RES -POZ -CONT
 -HUM +CONCR -RES -POZ +CONT
 -HUM +CONCR -RES +POZ
 -HUM +CONCR +RES +INS
 -HUM +CONCR +RES -INS +MAT +FIN
 -HUM +CONCR +RES -INS +MAT -FIN +ORIG
 -HUM +CONCR +RES -INS +MAT -FIN -ORIG
 -HUM +CONCR +RES -INS -MAT +LOC
 -HUM +CONCR +RES -INS -MAT -LOC -SIM

ruštinár
dvoran, záhorák
zväzák, matičiar
brucháč, nosál
chlapák, chlapík
potravinárstvo, ruština
priateľstvo, zverstvo
strojáreň
strojovňa, lampáreň
zázemie, priedomie
blatník, člnkár
záclonovina, sudovina
sodík, vlniak
zrnovina
náhrobok
mesačník, figovník

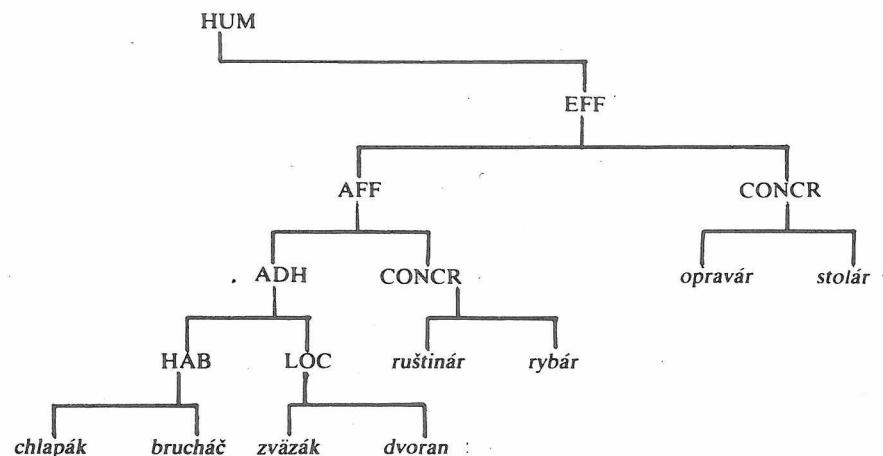
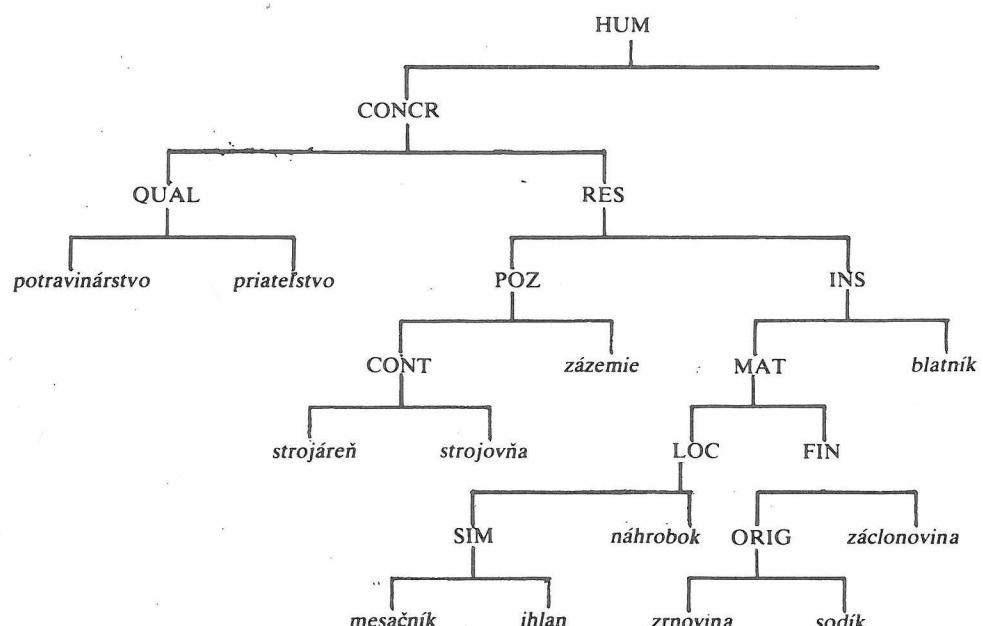
Finally, two special groups of derived nouns, desubstantives, should be mentioned. They are: 1. the modified nouns, i.e. the collective, diminutive and augmentative words, 2. the feminine, and sometimes also the neutre nouns derived directly from masculine ones. E.g. *členka* — membre, *holubica* — dove, *žieňa* — little woman, *vľča* — wolf cub.

If all other derivational spaces (as mentioned above) are described in a similar way, we can arrive at a complete description of derivational meanings in a given language.

REFERENCES

- BUZÁSSYOVÁ, K.: Über die distinktiven Merkmale bei den deverbativen Ableitungen. In: Recueil linguistique de Bratislava 3. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1972, pp. 85—98.
 HORECKÝ, J.: Slovotvorný význam a kontrastívna lexicológia (Word-forming significance and contrastive lexicology). In: Slovo a slovník. Edited by J. Ružička and I. Poldauf. Bratislava 1973a, pp. 79—82.
 HORECKÝ, J.: Sústava deverbatívnych substantív v spisovnej slovenčine (System of deveritative substantives in standard Slovak). Slov. Reč, 38, 1973b, pp. 264—269.
 HORECKÝ, J.: Systém deverbatívnych adjektív v slovenčine (System of deveritative adjectives in Slovak). In: Philologica. Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského, 23—24, 1971—1972. Edited by Š. Ondruš. Bratislava 1974, pp. 161—164.

Scheme 1



Analogie dérivative et dérivation analogique

JURAJ FURDÍK

L'analogie est un facteur d'une importance considérable pour le système de la langue ainsi que pour son développement sur tous les plans linguistiques. Elle attribue une valeur catégorielle aux éléments linguistiques fréquents, tout en augmentant leur régularité et en contribuant ainsi à l'homogénéité de certains systèmes partiels.¹ Dans l'évolution de la langue, le rôle de l'analogie est particulièrement important. L'analogie est — comme S. Karcevski (1927, p. 23) l'a déjà reconnu — une condition préalable de la formation d'unités linguistiques ; la mesure plus ou moins grande de son fonctionnement influence directement le caractère typologique d'une certaine langue (dans les langues agglutinantes, on trouve plus d'analogie que dans celles du type flexionnel ; cf. Skalička, 1949, p. 158 ; 1960, pp. 49—50). Or, bien qu'on ne puisse pas considérer l'analogie comme une loi générale de l'évolution de la langue (Skalička, 1960, pp. 25—26), son importance pour la constitution du système linguistique est indéniable du point de vue synchronique autant que diachronique.

On ne peut pas non plus contester la fonction de l'analogie dans le domaine de la formation des mots. Ce fait fut déjà souligné par F. de Saussure qui expliquait le fonctionnement de l'analogie, entre autres, par des exemples de la dérivation (1971, pp. 225—230). Pour W. Henzen, l'analogie est la force motrice (*Triebkraft*) de la dérivation (1957, p. 109) ; E. S. Koubriakova la met en évidence comme trait fondamental du type dérivatif („le modèle du dérivé“, dans sa terminologie) en le définissant comme „la formule la plus générale des mots construits, leur *analogon* sémantique et structural“ (1965, p. 35). Selon la définition saussurienne, „l'analogie suppose un modèle et son imitation régulière. Une forme analogique est une forme faite à l'image d'une ou plusieurs autres d'après une règle déterminée“ (de Saussure,

¹ Quant à l'influence de l'analogie sur le système morphologique du slovaque, cf. *Morfológia slovenského jazyka*, 1966, p. 47—48.

op. cit., p. 221). De même façon, on comprend la notion de productivité comme „la possibilité de fournir des unités linguistiques nouvelles d'après l'unité-modèle“ (Produktivnost v jazyce, 1950, p. 84). Autrement dit, les types dérivatifs productifs se caractérisent par un haut degré d'analogie. Le degré d'analogie du type dérivatif consiste dans la mesure de répétition des éléments formels qui servent à réaliser une même structure onomasiologico-sémantique.²

Dans le cadre du type dérivatif, on peut distinguer deux dimensions de l'analogie. Les dérivés du même type dérivatif ont le même rapport avec leurs mots de base ; on peut y voir la dimension „horizontale“, la dimension sur l'axe syntagmatique. En même temps, ils ont tous la même structure dérivative formelle : le même type de base dérivative et le même formant dérivateur, c'est-à-dire une séquence identique de morphèmes dérivatifs pertinents. Reliant mutuellement tous les dérivés d'un même type dérivatif, cette identité formelle constitue la seconde dimension, c'est-à-dire la dimension „verticale“, paradigmatische. Il s'agit donc des rapports suivants :

<i>učiť</i> (enseigner)	→ <i>uči-teľ</i> (enseignant)	structure formelle identique des dérivés : <i>B_v + -teľ</i>
<i>písat</i> (écrire)	→ <i>pisa-teľ</i> (scripteur)	
<i>prekladať</i> (traduire)	→ <i>preklada-teľ</i> (traducteur)	
<i>nosiť</i> (porter)	→ <i>nosi-teľ</i> (porteur)	
<i>hanobiť</i> (diffamer)	→ <i>hanobi-teľ</i> (diffamateur)	
<i>odosielat</i> (envoyer) →	<i>odosiela-teľ</i> (expéditeur)	

rapport identique entre le verbe de base et le dérivé déverbal

Auparavant, on a compris l'analogie dérivative en partant de la dimension syntagmatique : on a expliqué le mouvement de l'analogie dérivative comme une multiplication permanente du rapport entre le mot de base et le dérivé à l'intérieur du type dérivatif. Ce rapport est souvent présenté sous forme de proportion : *nosiť:nositeľ = učiť:učiteľ=písat:pisateľ = čítať:čitateľ* (lire) : (lecteur) etc. F. de Saussure donne déjà de telles proportions (op. cit., pp. 225—228) et M. Dokulil (1962, p. 14), lui aussi — d'après J. Wierzchowski (1959) — considère l'étude de ces rapports proportionnels comme importante pour mieux connaître le système

² Cf. la définition du type dérivatif chez M. Dokulil (1962, p. 72) et J. Horecký (1971, p. 76).

³ Pour représenter la structure formelle des dérivés, on emploie ici les symboles suivants : D — dérivé ; B — base dérivative ; B_v — base dérivative verbale ; Pr — préfixe ; Rad_v — radical verbal ; R — morphème relationnel (ce terme est emprunté à Horecký, 1964) avec l'indice du type de déclinaison : f1 — déclinaison féminine du type žena, m3 — déclinaison masculine du type dub (cf. Bartoš — Gagnaire, 1972, p. 44 et 55).

dérivatif. Pour Saussure, ce rapport constitue directement le point de départ de son explication du fonctionnement de l'analogie (op. cit., p. 225) :

$$\begin{array}{l} \text{réaction : réactionnaire} = \text{répression : } x \\ x = \text{répressionnaire} \end{array}$$

Chez Saussure donc l'analogie permet de remplir la place vide à droite de la proportion, la place réservée au mot dérivé. En principe, c'est vrai : c'est la direction fondamentale de l'analogie dérivative. Le type dérivatif s'accroît en effet par la répétition du rapport déjà existant entre les mots de base et les mots dérivés de la même structure. Mais c'est justement le rôle de cette structure qui n'apparaît pas suffisamment dans la proportion telle que Saussure la présente ; car il existe plusieurs formations analogiques ou la structure formelle est prépondérante, tandis que le rapport avec le mot de base reste au second plan ou même n'existe point.

Par exemple, en examinant la structure dérivative du substantif *nádrž* (réservoir), on peut sans doute classer ce mot dans le même type dérivatif que les substantifs *nálož* (charge), *spúšť* (gâchette), *prítaž* (surcharge), *výplň* (garniture), *zátaž* (lest) etc. Ces substantifs dénomment l'instrument d'action exprimée par le verbe de base et ils peuvent être considérés comme dérivés des verbes préfixaux *naložiť* (charger), *spustiť* / *spúštať* (tirer), *prítažiť* (surcharger), *vyplniť* (garnir), *zatažiť* (lester) etc. On peut donc construire la proportion *naložiť : nálož = spustiť : spúšť = prítažiť : prítaž = vyplniť : výplň = zatažiť : zátaž*. Mais si l'on devait classer le mot *nádrž* dans cette proportion, il faudrait présupposer le verbe inexistant* *nadržať* (on ne peut pas tenir compte du verbe *nadŕžať/nadŕžiať/nadŕžovať*, „protéger qn.“ faute de correspondance sémantique ; cf. Slovník slovenského jazyka III, p. 230). Puisqu'il n'y a pas de tel verbe, le rapport proportionnel est incomplet justement sur la place du verbe de base :

$$\begin{array}{l} \text{naložiť : nálož = } x : \text{nádrž} \\ x = ? \end{array}$$

Mais une telle proportion n'a pas de sens parce qu'elle n'explique pas la motivation du dérivé. On ne peut expliquer celle-ci que si l'on tient compte de l'autre coordonnée commune à tous les mots d'un même type dérivatif, c'est-à-dire de leur structure formelle pareille, autrement dit d'une même séquence de morphèmes dérivatifs pertinents. Les dérivés mentionnés ci-dessus ont une structure morpho-dérivative suivante :

$$\begin{array}{l} D \rightarrow B_v + -R_{f1} \\ B_v \rightarrow B_v + Rad_v \quad (\text{ná}-lož-) \\ R_{f1} \rightarrow \emptyset, -e, -i\dots \end{array}$$

Le dérivé *nádrž* est formé par imitation de cette structure morpho-dérivative, bien qu'il soit motivé par le verbe non préfixé *držať*, „tenir“ („ce qui contient un liquide“). Il n'y a donc pas d'analogie fondée sur le rapport du mot de base avec le mot dérivé, mais il y a analogie fondée sur la même structure morpho-dérivative des dérivés appartenant au même type dérivatif.

La dérivation analogique de ce genre — formation de mots par imitation de la structure morphématique des dérivés existants sans égard au mot de base — n'appartient pas aux procédés fondamentaux de la formation des mots, mais elle n'est pas non plus un phénomène tout à fait périphérique. Par son existence, on peut expliquer de nombreux dérivés discutables, motivés sans doute mais sans possibilité de rétablir le rapport avec un mot de base concret, soit parce que celui-ci manque, soit parce que le sens différent de deux mots ne permet pas un tel rétablissement.

Un certain nombre de tels dérivés appartiennent aux types dérivatifs de structure morpho-dérivative $B_v + R_{m3}$ exprimant différentes modifications d'action : noms d'action, noms d'instrument, noms de lieu, noms de résultat d'action (substantifs comme *príchod* (arrivée), *návrat* (retour), *násyp* (remblai), *zárez* (incision) etc.) Parmi ces substantifs, on peut considérer comme analogiques p.ex. les substantifs *úkon* (action), *zástrup* (foule), car il n'y a pas de rapport sémantique entre d'une part les mots dérivés et d'autre part les verbes *ukonať* (lasser, fatiguer), *zastúpiť* (remplacer); donc en proportion p.ex. *zarezať* (inciser) : *zárez ≠ ukonať* : *úkon* ou *zastúpiť* : *zástrup*. La structure dérivative de ces mots ne peut alors pas être expliquée par la formation $V_{\text{préf}} \rightarrow S_{\text{déverb}}$ mais par l'analogie morpho-dérivative d'après les dérivés „réguliers“ comme *výkon* (exploit, performance), *nástup* (montée).

En slovaque, on peut aussi considérer comme dérivés analogiques les substantifs *nájazd* (attaque), *podjazd* (passage souterrain), *prejazd* (chemin de traverse). Les trois derniers n'ont pas de mots de base en slovaque, tandis que le verbe *najazdiť* (p.ex. *najazdiť 20 kilometrov*, rouler 20 kilomètres) diffère sémantiquement du premier dérivé. Selon J. Horecký (1971, p. 49), il s'agit de dérivés préfixés, mais c'est discutable parce qu'il n'existe pas de mot non préfixé **jazd*. On ne peut pas non plus parler de la préfixation d'une base dérivative liée⁴ parce que le radical *jazd* — n'existe qu'en liaison avec les morphèmes relationnels du substantif (*jazda*, „cavalerie“, mais aussi „marche du train, de l'automobile, roulement“) ou du verbe (*jazdiť*, „aller à cheval, en train, en voiture etc.“). En slovaque, les mots dérivés indiqués ci-dessus sont empruntés au tchèque. Puisque leur structure morpho-dérivative est claire, ils se classent parmi les mots motivés. Mais comme le mot de base leur manque, ils ne peuvent s'y classer qu'en vertu de l'analogie paradigmatische. Il s'agit donc de dérivés analogiques de même structure que les dérivés régulièrement motivés par un mot de base: *príchod* (arrivée), *prechod* (traverse), *odchod* (←départ) etc.⁵

⁴ Selon J. Horecký (1971, pp. 46—47) il s'agit d'une base dérivative liée (viazaný slovotvorný základ) lorsque celle-ci ne peut jamais apparaître sans liaison avec un formant dérivateif (préfixe ou suffixe). P. ex., il existe de verbas préfixés *za-ložiť*, *pre-ložiť*, *pri-ložiť* etc., mais il n'y a pas de verbe non préfixé **ložiť*.

⁵ En tchèque, la situation est différente : les substantifs tchèques *příjezd*, *přejezd*, *nájezd* etc. sont régulièrement motivés par les verbes préfixaux *přijíždět*, *najíždět*, *přejíždět* etc.; cf. Dokulil, 1967, p. 598.

Il y a des dérivés analogiques parmi les substantifs du type $B_v + R_{fl}$, p.ex. *úméra* „proportion“ (**umerat'* mais cf. *vymerať* „mesurer“ → *výmera* „mesure“), ceux du type $B_v + -ok$ (*doplatiť* „payer un supplément“ → *doplata* „supplément“, *vyrobiť* „produire“ → *výrobok* „produit“) p.ex. *predsudok* „préjugé“ (*predsúdit'*, mais cf. *usúdiť* „juger“ → *úsudok* „jugement“), *výsledok* „résultat“, *dôsledok* „conséquence“ (cf. *nasledovať* „suivre“ — *následok* „conséquence“), *popevok* „mélodie“, ceux du type $B_v + -ka$, p.ex. *nadmurovka* „pignon“ (on pourrait présupposer le verbe de base *nadmurovať*, mais le dictionnaire Slovník slovenského jazyka ne le mentionne pas) etc. Certes, il serait possible de considérer ces dérivés comme parasynthétiques (cf. cette interprétation chez M. Dokulil, 1967, p. 266); mais dans ce cas-là, on serait obligé de présupposer, en dehors des types dérivatifs courants, fréquents et productifs $B_v + R_m$, $B_v + R_f$, $B_v + -ok$, $B_v + -ka$, encore des types parallèles parasynthétiques limités à quelques dérivés. Tout de même, il est bien connu que, en slovaque comme en tchèque, le centre de gravité de la parasynthèse se trouve tout à fait ailleurs, dans plusieurs types bien spécialisés, nettement différents de ceux analysés ci-dessus. D'autre part, les dérivés traités ici sont étroitement liés aux types correspondants par leur structure formelle autant qu'onomasiologico-sémantique : si l'on les considère comme parasynthétiques, on les détache de leur place fixe dans le système dérivateif. Ces dérivés sont le résultat du fonctionnement „prolongé“ de certains types dérivatifs productifs ; la productivité de ceux-ci est si élevée que plusieurs dérivés s'y ajoutent ou se forment par simple imitation de la structure morpho-dérivative des mots déjà existants sans présence nécessaire du mot de base.

Si cette thèse est exacte, on peut donc aussi trouver des exemples de la dérivation analogique dans des types dérivatifs productifs autres que ceux déjà mentionnés ici. Il y a p.ex. bien des noms de personne féminins qui n'ont pas de mots de base masculins : *servírka* (serveuse), *plačka*, *nariekačka* (pleureuse), *upratovačka* (femme de ménage) etc. Ces substantifs sont évidemment formés de façon analogique d'après les substantifs comme *predavačka* (vendeuse), *dojička* (trayeuse), *holička* (coiffeuse) motivés par des substantifs masculins. Il est aussi possible de considérer comme dérivés analogiques quelques noms d'instrument dont la structure dérivative montre certaines irrégularités : *kružidlo* (compas), *tažidlo* (presse-papiers), *stavidlo* (écluse) etc. Même un type dérivateif extrêmement productif comme celui de la formation des substantifs verbaux fournit quelques exemples de tels dérivés sans verbes de base. Pour le tchèque, M. Dokulil (1967, p. 585) en donne plusieurs, p.ex. des termes miniers *briketování* (production de briquettes), *patrování*, *stěnování* etc., certes, en remarquant que „la connexité entre le substantif verbal et le verbe est tellement étroite que la formation primaire du substantif donne la possibilité d'y ajouter le verbe“ (ibid.). Néanmoins, l'existence primaire du substantif montre qu'il y a là aussi une analogie dérivative. En slovaque, la situation est identique (cf. Slovník slovenského jazyka, I, p. 131; IV, p. 243).

Tous les exemples rassemblés ici ont peut-être suffisamment démontré la présence

de deux dimensions de l'analogie dérivative : une dimension „horizontale“, syntagmatique, fondée sur un rapport pareil entre le mot de base et le mot dérivé, et une dimension „verticale“, paradigmatische, fondée sur une structure morpho-dérivative pareille à tous les dérivés du même type dérivateif. De ces deux dimensions, c'est la seconde qui est plus universelle ; dans un certain nombre de dérivés, la première peut manquer (surtout dans le cas où le mot de base n'existe pas), mais cependant, les dérivés peuvent se ranger dans tel ou tel type dérivateif en vertu de l'analogie paradigmatische. Bien entendu, l'analogie paradigmatische elle-même ne se fait valoir que par le fonctionnement „prolongé“ du type dérivateif productif : pour qu'elle puisse fonctionner, il faut y avoir une quantité de dérivés suffisamment grande ou les deux dimensions sont présentes. Le champ d'action de l'analogie paradigmatische est donc plus étendu, mais son fonctionnement est déterminé par celui de l'analogie syntagmatique. L'analogie paradigmatische constitue une liaison importante entre les dérivés d'un même type dérivateif ; par son fonctionnement, il est possible d'éclaircir le problème de certains dérivés dont la structure dérivative reste encore équivoque ou discutable.

BIBLIOGRAPHIE

- BARTOŠ, J.—GAGNAIRE, J.: Grammaire de la langue slovaque. 1^{re} éd. Bratislava, Matica slovenská — Paris, Institut d'Etudes Slaves 1972. 268 p.
- DOKULIL, M.: Tvoření slov v češtině. 1. Teorie odvozování slov (La formation de mots en tchèque. 1. Théorie de la dérivation). 1. éd. Praha, Nakladatelství ČSAV 1962. 264 p.
- DOKULIL, M. et al.: Tvoření slov v češtině. 2. Odvozování podstatných jmen (La formation de mots en tchèque. 2. Dérivation des substantifs). 1. éd. Praha, Academia 1967. 780 p.
- HENZEN, W.: Deutsche Wortbildung. 2. Aufl. Tübingen, M. Niemeyer 1957.
- HORECKÝ, J.: Morfematická štruktúra slovenčiny (La structure morphématische du slovaque). 1. éd. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1964. 196 p.
- HORECKÝ, J.: Slovenská lexikológia. 1. Tvorenie slov (Lexicologie slovaque. 1. Formation de mots). 1^{re} éd., Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1971. 254 p.
- KARCEVSKI, S.: Système du verbe russe. 1^{re} éd. Prague 1972.
- КУБРЯКОВА, Е. С.: Что такое словообразование. 1. изд. Москва, Издательство Hayka 1965. 80p.
- Morfología, slovenského jazyka (Morphologie de la langue slovaque). Red. J. Ružička. 1. éd. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1966. 896 p.
- Produktivnost v jazyce (La productivité dans la langue). Slovo a slovesnost, 12, 1950, pp. 84—96.
- SAUSSURE, F. de : Cours de linguistique générale. 5^e éd. Paris, Payot 1071. 332 p.
- SKALIČKA, V.: O analogii a anomalii (Sur l'analogie et l'anomalie). Slovo a slovesnost, 11, 1948—1949, pp. 145—162.
- SKALIČKA, V.: Vývoj jazyka (L'évolution de la langue) 1^{re} éd. Praha, Státní pedagogické nakladatelství 1960. 110 p.

Slovník slovenského jazyka (Dictionnaire de la langue slovaque). Red. Š. Peciar., 1^{re} éd. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1959—1968, 6 vol.

WIERZCHOWSKI, J.: Uwagi slowotwórczo-ksylogiczne (Remarques dératives et lexicologiques). Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego, 8, 1959, pp. 223—229.

К вопросу об универбизации двусловных наименований путем субстантивации

ЭЛЕОНОРА КУЧЕРОВА

1.1 Под универбизацией¹ мы понимаем переход двусловного наименования в наименование однословное. Универбизация – это преобразование аналитического (расчлененного) наименования в синтетическое (монолитное) наименование.

1.2 Некоторые авторы вместо термина универбизация употребляют термин конденсация,² другие уточняют это понятие, различая конденсацию »семантическую« или »синтетическую«. У Янко-Триницкой мы находим термин »включение«,³ который в свою очередь членится на включение в лексике и в словообразовании. Понятийная сторона включения в словообразований совпадает с нашим пониманием процесса универбизации.

1.3 Универбизация двусловных наименований »имя прилагательное + имя существительное« осуществляется с помощью нескольких словообразовательных приемов. Материал показывает, что наиболее старым способом универбизации в русском языке является универбизация посредством субстантивации. На современном этапе развития языка все более частой становится деривация. В данной статье мы хотим остановиться на некоторых общетеоретических вопросах, касающихся проблематики универбизации посредством субстантивации.

¹ Обзор работ см.: HELCL, M.: *Univerbizace a její podíl při růstu slovní zásoby. Slovo a slovesnost*, XXIV, 1963, 1, с. 29–37.

² ШМЕЛЕВ, Д. Н.: О некоторых тенденциях развития современной русской лексики. In: Развитие лексики современного русского языка. Ред. Е. А. Земская и Д. Н. Шмелев. Москва, Издательство Наука 1965, с. 5–16; ЛОПАТИН, В. В.: Субстантивация как способ словообразования в современном русском языке. In: Русский язык. Грамматические исследования. Москва, Издательство Наука 1967, с. 205–233.

³ ЯНКО-ТРИНИЦКАЯ, Н. А.: Процессы включения в лексике и словообразовании. In: Развитие грамматики и лексики современного русского языка. Ред. И. П. Мучник и М. В. Панов. Москва, Издательство Наука 1964, с. 24.

2.1 В термин субстантивация до сих пор вкладывается различное содержание. Некоторые авторы понимают под субстантивацией переход двусловного наименования в однословное посредством субстантивации имени прилагательного, являющегося членом исходного двусловного наименования; другие придерживаются мнения, что субстантивация – это словообразовательный прием, но и здесь нет единого мнения.

2.2 Предметом нашего исследования является универбизация двусловных наименований посредством субстантивации. Из этого вытекает, что в процессе универбизации, осуществляющей путем субстантивации, мы рассматриваем субстантивацию как словообразовательный прием.⁴ Субстантивация имен прилагательных – это конверсия, то есть такой словообразовательный прием, который представляет собой переход из одной части речи в другую. Хотя новое слово сохраняет свою прежнюю форму, переход не является формальным, механическим.

3.1 В результате универбизации путем субстантивации на месте аналитического наименования »имя прилагательное + имя существительное« появляется однословное синтетическое наименование, которым является субстантивированное прилагательное. В процессе универбизации именного словосочетания »имя прилагательное + имя существительное« отпадает один член словосочетания – существительное. Но функция, которую имя существительное выполняло в исходном словосочетании как единице номинации, не может утратиться; эта функция переходит на тот член словосочетания, который остается, – на прилагательное. Прилагательное, хотя оно и не изменилось по форме, уже не тождественно с первоначальным прилагательным, так как по содержанию оно стало более богатым.

3.2 Имя прилагательное, обозначающее в исходном словосочетании статический признак предмета, названием которого являлось имя существительное, в процессе универбизации поглощает значение этого имени существительного, в результате чего получает предметное содержание и становится именем существительным. Форма новообразованного имени существительного зависит от примененного словообразовательного приема.⁵ Если применяется суб-

⁴ См.: Русский язык и советское общество. Словообразование современного русского литературного языка. Ред. М. В. Панов. Москва, Издательство Наука 1968, с. 105. JODŁOWSKI, S.: Substantywizacja przymiotników w języku polskim. Wrocław — Warszawa — Kraków, Wydawnictwo Polskiej akademii nauk 1964, с. 23.

⁵ См. об этом ближе: KUČEROVÁ, E.: Univerbizácia substantiváciou dvojslovných pomenovaní mužských osôb. Slavica Slovaca, 8, 1973, с. 3—14; она же: Univerbizácia odvodzovaním dvojslovných pomenovaní v ruštine. Československá rusistika, XVIII, 1973, с. 109—113; она же: Z problematiky univerbizácie substantiváciou (Podstatné mená so ženským gramatickým rodom). Slavica Slovaca, 9, 1974, с. 23—34.

стантивация, оно получает форму субстантивированного прилагательного, т.е. сохраняет свою форму, но его словообразовательный суффикс обогащается значением имени существительного, присутствующего в исходном двусловном наименовании. Следствием лексического обогащения словообразовательного суффикса прилагательного за счет предметного содержания имени существительного является превращение прилагательного в существительное, т. е. его субстантивация. Переход из одной части речи в другую часть речи влечет за собой и структуральное преобразование.

4.1 В двусловном наименовании – лексикализованном словосочетании – проявляются два определительных отношения: в процессе коммуникации – это определительное отношение внешнее, синтагматическое, в котором определяемым членом является имя существительное, а определяющим – имя прилагательное; в лексически устойчивом словосочетании как единице номинации существует и внутреннее определительное отношение, в котором имя существительное выполняет роль определяющего члена (родовое понятие), а имя прилагательное – роль определяемого (видовой признак). Ядром значения в лексически устойчивом словосочетании является имя прилагательное, а структурным центром – имя существительное.

4.2 После универбизации лексически устойчивого словосочетания его внешнее определительное отношение отмирает, внутреннее же получает новую реализацию. Функция определяемого члена переходит к словообразовательной основе, функция определяющего члена – к словообразовательному суффиксу.

$$A + X = ax$$

$$B + X = bx \dots,$$

где

A, B = определяемый член (имя прилагательное),

a, b = определяемый член (словообразовательная основа),

X = определяющий член (имя существительное),

x = определяющий член (словообразовательный суффикс).

Например:

$$A + X = ax \\ \text{батальонный командир} \rightarrow \text{батальонный } m^6,$$

$$B + X = bx \\ \text{военный человек} \rightarrow \text{военный } m, \\ \text{заразный больной} \rightarrow \text{заразный } m, \\ \text{слесарная мастерская} \rightarrow \text{слесарная } f,$$

⁶ *m* = мужской род, *f* = женской род.

ванная комната → ванная *f*
перевязочный пункт → перевязочная *f* и т.д.

5.0 Универбизация именных словосочетаний или исчезновение определяющего члена внутреннего определительного отношения лексически устойчивого словосочетания возможна благодаря тому, что этот член семантически ослаблен и что определяемый член способен семантически поглотить и структурно выразить его значение.

6.0 Процессу субстантивации могут подвергнуться прилагательные качественные и относительные, т. е. прилагательные непроизводные и производные. В результате субстантивации качественно изменяется функция их окончания: окончание, которое первоначально выполняло только функцию грамматической морфемы, приобретает лексическое значение и превращается в словообразовательный элемент. Субстантивированные прилагательные утратили морфологические категории имен прилагательных и стали обладать морфологическими категориями имен существительных.

Структурные изменения, произошедшие в субстантивированном прилагательном, можно показать на соотношении словообразовательной основы и словообразовательного суффикса в имени прилагательном и в субстантивированном прилагательном.

6.1 Если субстантивируется качественное прилагательное, его окончание и словообразовательный суффикс субстантивированного прилагательного вступают в омонимичное отношение:

мил | ый прил. → мил | ый т

K

K' где

$$K' = P_s$$

(*K* = окончание, *P* = суффикс, *s* = словообразовательный, ' = омонимный)
Качественное имя прилагательное является словом непроизводным, но его субстантивированный омоним – это уже слово производное, мотивированное

6.2 Относительное прилагательное – это слово производное. Оно имеет формулу

$$Z_s + P_s \quad , \text{ где} \\ P_s = P + K$$

($Z \equiv$ основа)

В процессе субстантивации часть словообразовательного суффикса – собственно суффикс – присоединяется к словообразовательной основе.

$$(Z_s + P) \rightarrow Z_s P$$

и словообразовательный суффикс субстантивированного прилагательного равняется только качественно преобразованному окончанию.

6.2.1 Если грамматический род субстантивированного прилагательного

— для грамматической род-существительного прилагательного

совпадает с грамматическим родом прилагательного (являющегося членом исходного двусловного наименования: фабричный рабочий – фабричный *m*, ванная комната – ванная *f*, колыбельная песня – колыбельная *f*), формула субстантивированного прилагательного имеет вид:

$$Z_s P + K'_s.$$

Окончание относительного прилагательного и словообразовательный суффикс субстантивированного прилагательного ($K'_s = P_s$) вступают в омонимное отношение.

6.2.2 Если грамматический род субстантивированного прилагательного не совпадает с грамматическим родом прилагательного (являющегося членом исходного двусловного наименования: процедурный кабинет – процедурная *f*, инструментальный цех – инструментальная *f*), то формула субстантивированного прилагательного приобретает вид:

$$Z_s P + K_s''$$

(“ = неомонимный)

7.0 Исчезновение имени существительного в процессе универбализации путем субстантивации некоторые авторы⁷ рассматривают как эллипсис. С этим мнением нельзя согласиться полностью. В чем состоит разница между эллипсисом и универбализацией, осуществленной путем субстантивации?

7.1 Эллипсис – это опущение части высказывания (в нашем случае части словосочетания) без нарушения смысла, т. е. опущение слова (или слов), смысл которого вытекает из данного контекста и которое в данной ситуации может быть лишним. Эллипсис связан с конкретной ситуацией, он не может появиться в другом контексте, так как не является синонимом исходного словосочетания. В то время как эллипсис возможен в свободных и устойчивых словосочетаниях (лексикализованных и фразеологизованных), универбизация осуществляется лишь в двусловных наименованиях – лексически устойчивых словосочетаниях.

7.2 Причиной отождествления универбизации и эллипсиса (т. е. опущения имени существительного) является, по всей вероятности, тот факт, что эллиптически использованное имя прилагательное и субстантивированное прилагательное совпадают по своей форме. Неправильность подобного отождествления, кроме других фактов, подтверждается еще и тем, что субстантивация не является единственным словообразовательным приемом, посредством которого осуществляется универбизация. Если, напр., в функции словообразования

⁷ См., напр.: ОВСЯНИКО-КУЛИКОВСКИЙ, Д. Н.: Синтаксис русского языка. Санкт-Петербург 1912, с. 187; Грамматика современного русского литературного языка. Ред. Н. Ю. Шведова. Москва, Издательство Наука 1970, с. 161. MISTRÍK, J.: Štýlistika slovenského jazyka. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1970, с. 100.

тельного приема используется деривация, универбизованное наименование в этом случае никто не считает эллиптическим.

7.3 Различие между эллипсисом двусловного наименования и двусловным наименованием, подвергшимся универбизации, состоит в следующем:

7.3.1 Если ситуация позволяет применить эллипсис лексикализованного словосочетания, это относится лишь к конкретному контексту. Значение опущенного имени существительного подсказано контекстом. Семантическое содержание и грамматические категории имени прилагательного не изменяются.

7.3.2 В процессе универбизации путем субстантивации имя прилагательное окончательно приобретает:

7.3.2.1 значение исходного словосочетания – двусловного наименования и

7.3.2.2 грамматические категории имени существительного, вследствие чего изменяются его грамматические категории как части речи, а также его словообразовательная структура.

7.3.3 Возможно допущение, что универбизованное наименование в некоторых случаях уходит своими корнями в эллипсис, но и тогда универбизация тождественна не с эллипсисом, а с лексикализацией эллипсиса.

8.1 Для каждой номинативной единицы характерна семантическая цельность, т. е. самостоятельность лексического значения, которое с точки зрения формы может иметь два выражения. Одним выражением является слово (единица синтетическая), вторым – словосочетание, составное наименование (единица аналитическая).

8.2 Расчлененность формы словосочетания – двусловного наименования рассматривается иногда как противоречие между единством содержания и двучленностью формы. Это противоречие в действительности только кажущееся, так как каждая номинативная структура (производная) является двучленной независимо от своей формы. Из этого вытекает, что целью и результатом универбизации двусловных наименований не является устранение противоречия между единством содержания и двучленностью формы. Универбизация лишь устраниет расчлененность формы и делает более экономной коммуникацию.

К определению фразеологии

ЙОЗЕФ МЛАЦЕК

1. Несмотря на то, что изучение фразеологической проблематики за последние десятилетия значительно расширилось и углубилось, исследователи даже в последних своих работах очень часто обращают внимание на основные вопросы этой дисциплины, на определение предмета ее исследования, на поиски места фразеологии в системе языковедческих дисциплин. Если, с одной стороны, в этих действиях проявляется недостаточная теоретическая разработка этой дисциплины, то, с другой стороны, их можно оценивать и как стремление установить ее общелингвистические параметры. В этой работе мы попытаемся дать анализ некоторых более известных попыток характеристики фразеологии и одновременно привести несколько собственных замечаний, касающихся места фразеологии среди языковедческих дисциплин и среди отдельных языковых уровней.

2. Крайними полюсами в подходе к фразеологии оказываются, с одной стороны, такие языковедческие концепции, которые вообще не упоминают фразеологию среди языковедческих дисциплин, а, с другой стороны, те, которые выделяют фразеологию не только как вполне самостоятельный языковедческий дисциплину, но и как самостоятельный основной языковой уровень. Все остальные подходы находятся между этими противоположными точками зрения и подчеркивают взаимосвязь фразеологии с какой-то иной языковедческой дисциплиной или же с некоторыми дальнейшими языковедческими дисциплинами. Рассмотрим более подробно прежде всего упомянутые противоположные точки зрения.

2.1 В старших лингвистических концепциях, когда под фразеологией (идиоматикой) понимали только пословицы и поговорки (паремиологические образования), т.е. единицы не только языкового плана, фразеология, естественно, не определялась. Такое определение предмета фразеологии, понятно, не позволяло считать ее отдельной частью языкоznания. Пословицы и поговорки не отличаются никакими формальными показателями (все они имеют форму

простого или сложного предложения), да и в смысловом отношении они в значительной мере не едины. Новая возможность начала вырисовываться после выхода работ Балли, когда центром фразеологической проблематики стали устойчивые сочетания, в то время как пословицы и поговорки очутились на периферии или даже полностью выпали из фразеологии. Однако, как устанавливают некоторые исследователи (Амосова, 1967), основы фразеологии Балли остаются во французской и всей западной лингвистике более или менее без отклика; таким образом, фразеология не исследовалась, не развивалась и не выделялась в системе языковедческих дисциплин.

Однако теоретически более важным является тот факт, что даже в новейшем языкоznании, при познании обширных современных исследований фразеологии, она не считается отдельной дисциплиной. А. В. Кунин констатирует, что, кроме советского языкоznания, почти нигде систематически не занимаются вопросами фразеологии как языковедческой дисциплины (Кунин, 1970, стр. 7). В формировании такого отношения к фразеологии в современной мировой лингвистике важную роль сыграли общелингвистические подходы к проблематике языковых уровней, особенно известная стратификационная теория Ламба и теория языковых уровней Бенвениста (Бенвенист, 1965). Мысль о том что »любая языковая единица понимается как таковая только в том случае, если ее можно идентифицировать в составе единицы высшего уровня« (Бенвенист, 1965, стр. 438—439), исключает фразеологическую единицу из числа основных языковых единиц, а тем самым и всю фразеологию из числа языковых уровней. Если, в результате этого, оказывается, что фразеология не принадлежит к основным и наиболее общим языковым уровням и языковедческим дисциплинам, то это, по нашему мнению, не значит полного отрицания ее специфиности. Если мы, например, в упомянутой работе Бенвениста обратим внимание на мысль, что »осмысленность — это основное условие, которому должна удовлетворять любая единица любого уровня, чтобы приобрести лингвистический статус« (Бенвенист, 1965, стр. 437), которую сам автор в своем изложении особо подчеркивает, то отсюда мы можем сделать вывод об относительной самостоятельности фразеологии. Многочисленные работы, сравнивающие фразеологическую единицу со словом и с другими языковыми единицами (Вопросы фразеологии, 5), показывают, что ее смысловое значение другое, чем смысловое значение остальных единиц. Исходя из этого, можно говорить об особом статусе фразеологической единицы, а тем самым и о специфическом положении фразеологии.

2.2 Диаметрально противоположной и хронологически более новой является концепция, по которой фразеология — это отдельная языковедческая дисциплина и отдельный языковой уровень. Здесь идет речь не о тех случаях, когда фразеология расценивается как отдельный языковой уровень только как-то при случае, косвенно (Якобсон, 1969, стр. 51), речь идет о направле-

ниях, в которых фразеология целенаправленно отличается от основных языковых уровней, а ее единицы — от единиц других уровней. Такой подход вполне закономерно проявился у многих представителей советской фразеологии. Рассмотрим подробнее эту концепцию фразеологии, обращая внимание на ее построение в работах А. В. Кунина и некоторых других советских языковедов.

В своих ранних работах А. В. Кунин продолжал концепцию фразеологии Виноградова (его первоначальная классификация фразеологизмов была в принципе развитием и дополнением известных трех типов фразеологических единиц, выделяемых Виноградовым — Кунин, 1955), но в последнее время он одним из первых начал говорить о несостоительности принципа эквивалентности фразеологической единицы и слова (Кунин, 1970; 1972). Отношение между фразеологической единицей и словом нельзя суживать только на эквивалентность, его нужно видеть шире, а именно как отношение так называемой соотнесенности. Причиной такого выразительного изменения в оценке данного отношения Кунином является то, что принцип эквивалентности служит границы фразеологии и вместе с тем не выражает специфики фразеологических оборотов. Кунин констатирует, что, с одной стороны, эквивалентом слова может быть не только фразеологическая единица, но и свободное словосочетание, а, с другой стороны, имеется много фразеологизмов (по Кунину — подавляющее большинство), которые не имеют однословного эквивалента. По его данным, нужно наряду с определенными функциональными соответствиями слова и фразеологической единицы видеть и важные отличия между обоими явлениями; например, цельноформленность слова по сравнению с раздельноформленностью фразеологизмов, отличную смысловую структуру семантики слова и фразеологической единицы (Кунин, 1970, стр. 21). На основе этих значительных отличий между словом и фразеологизмом уже нельзя, по его мнению, считать фразеологию составной частью лексики и лексикологии, а ее нужно видеть не только как отдельную языковедческую дисциплину, но и как отдельный языковой план. По его мнению, фразеология — это микросистема (исходя из нашей терминологии, мы бы сказали скорее подсистема), которая включается в общий языковой план прямо (Кунин, 1970, стр. 25), а не посредством какой-то другой подсистемы. Кунин признает в общем четыре основных языковых уровня, а именно: фонологический, морфемный, лексический и фразеологический (там же, стр. 29). Немного удивляет то, что автор не выделяет и синтаксис. Доводом для него является тот факт, что в синтаксисе выделяются только модели синтагмы и предложения, а не настоящие единицы, поэтому синтаксис выделяется в ином плане, чем предыдущие упомянутые уровни. Возражая против этого утверждения, можно сказать, что современная синтаксическая теория считает синтагмы и типы предложений реально существующими величинами, а не только какими-то конструктами (Бауэр—Грепл, 1972). С другой стороны, при такой

аргументации была бы правомерной оговорка В. Н. Телия, направленная против признания фразеологического уровня; она констатирует, что большинство существующих фразеологических исследований раскрывает только речевые свойства фразеологизмов, в то время как исследование настоящих системных свойств фразеологии в большинстве случаев отсутствует (Телия, 1972, стр. 463).

Против такого выделения фразеологии говорят некоторые веские факты. Прежде всего тот факт, что фразеология оказывается далеко не такой универсальной составной частью языковой системы, какими являются остальные, приведенные Кунином, области языка и каким является и синтаксис. Ведь сам Кунин считает одним из наиболее общих признаков фразеологических оборотов их немоделированность (этим частично ослабляется и их системность — Кунин, 1970), а В. Н. Телия, вслед за У. Вейнрайхом, понимает фразеологические обороты как специфические случаи «связанных синтагматических сочетаний» (Телия, 1972, стр. 459). В обоих случаях, хотя и с разных исходных положений и с разными выводами, фразеология истолковывается, собственно, на фоне других языковых уровней, на фоне лексического и синтаксического уровней. Следующим доводом является смысловое значение фразеологизмов. Даже если А. В. Кунин и некоторые другие фразеологи констатируют, что смысловая структура фразеологической единицы отличается от смысловой структуры эквивалентного слова (поэтому здесь по сравнению с лексическим значением слова говорят о фразеологическом значении фразеологизма), нельзя найти никакого нового типа категориально отличных значений, которые выражаются фразеологизмами, а значение этих выражений можно выделить только на фоне значения лексических и синтаксических единиц. Этот факт ясно доказывает, например, и структурно-семантическая классификация фразеологизмов Кунина (между прочим, с этой точки зрения до сих пор, пожалуй, самая полная). Фразеологические единицы разделены здесь на номинативные обороты, номинативно-коммуникативные обороты, на обороты, которые не имеют ни номинативной, ни коммуникативной функции (к ним относятся, например, междометные фразеологизмы), и коммуникативные фразеологизмы (Кунин, 1970, стр. 312). Таким образом, здесь в сущности признаются значения, которые первично выражаются иными языковыми единицами. В назывательной функции выступают первичные слова, в коммуникативной (или предикативной) функции — первичные синтаксические единицы, в первую очередь предложения. Нужно, правда, подчеркнуть, что фразеологизмы своим значением частично отличаются и от значения слов, и от значения предложений, но, с другой стороны, их значения нельзя резко противопоставлять со значениями упомянутых единиц; значения фразеологизмов — это определенная модификация основных типов значений. Таким образом, значение фразеологической единицы не так специфично, как, напри-

мер, словообразовательное значение, которому принадлежит особое место между грамматическим и лексическим значениями (причем словообразование только в редких случаях считается основным языковым уровнем, чаще спорят о том, принадлежит ли оно к морфологии или к лексикологии). Отличия в мере фразеологизации отдельных фразеологических оборотов, а также незаметный переход от фразеологизма к свободному словосочетанию еще дополняют предыдущую аргументацию и не позволяют считать фразеологию вполне самостоятельным, а тем более основным языковым уровнем. С другой стороны, ничто из сказанного не мешает считать фразеологию специфической языковедческой дисциплиной. Она имеет довольно четко ограниченный предмет своего изучения, ищет свои специфические методы исследования (например, контекстологический метод Амосовой, несколько измененный его некоторыми продолжателями на контекстематический; метод окружения Тагиева, метод фразеологической идентификации Кунина и т. д.).

3. Более распространенными являются те концепции в подходе к фразеологической проблематике, которые, с одной стороны, берут во внимание самостоятельность фразеологического оборота и фразеологии вообще и видят в них специфическое явление и специфическую языковую область, с другой стороны, видят их в связи с другими языковыми единицами и другими языковыми областями. Именно на основе такого подхода фразеология изучалась и изучается то как составная часть стилистики, то как составная часть синтаксиса, но чаще всего как более или менее самостоятельная область лексикологии и лексики. Каждый из этих подходов опирается на иной признак фразеологической единицы, так как фразеологизм как многослойная единица позволяет анализировать эту проблематику с различных аспектов. В последующих замечаниях мы отдельно остановимся на упомянутых подходах к фразеологии.

3.1 Включение фразеологии в стилистику проявилось уже в самом начале современного подхода к фразеологии, его определенные намеки можно найти уже у Ш. Балли. Фразеологические единицы здесь прослеживались, как правильно отмечает В. Н. Телия (Телия, 1968, стр. 258), в сравнении со стилистически нейтральными языковыми средствами, поэтому спонтанно фразеология начинает выделяться как часть стилистики. Нужно, однако, одновременно констатировать, что этот подход к фразеологическим единицам и к фразеологии не является первостепенным даже для самого Балли, так как и он категориальные свойства фразеологизмов ищет посредством слова и его значения, т. е. скорее с позиции лексикологии или еще в большей мере с позиции семантики (слова как идентификаторы фразеологических единиц). Поэтому В. В. Виноградов, разрабатывая мысли Балли, правильно подчеркнул

именно первичность семантической стороны фразеологических единиц по сравнению со стилистической.

В литературе такой стилистический подход к фразеологии наблюдается довольно редко. Из советских языковедов его применял в своих стилистических работах А. И. Ефимов (Ефимов, 1970). Но и он не доказал никакой категориальной связности обеих этих дисциплин; и в данном случае речь идет, собственно, о прослеживании стилистической стороны фразеологических единиц. Ссылаясь как раз на Ефимова, в словацком языкоzнании Й. Мигал отнес фразеологию к стилистике (Мигал, 1959, стр. 258). Однако его определение было скорее отрицательным (»Фразеология не принадлежит к синтаксису, а к стилистике« — там же, стр. 258) и, в общем, немного формальным, хотя Й. Мигал в дальнейшем изложении классифицирует фразеологические обороты и со стилистической точки зрения. Однако здесь ясно видно, что эта классификация не является во фразеологии первостепенной и решающей, это только одна из аппликаций стилистических подходов к отдельным (причем различным) языковым явлениям, так как, несмотря на ее продуманность и правильность, она направлена на сопроводительные свойства фразеологизмов, а не на их сущность. Поэтому С. Скорупка, посвятивший изучению отношения фразеологии и стилистики особую работу, говорит об определенных вопросах (о метафоре и образности), как об общей области фразеологии и стилистики (Скорупка, 1960, стр. 98). Хотя такое констатирование немного сужает отношение этих двух дисциплин в обоих направлениях, оно является явным выражением того, что автор смотрит на эти дисциплины как на взаимно необусловленные области языка, которые, однако, пересекаются в некоторых точках. Это общее исходное положение, однако, не мешает Скорупке констатировать, причем весьма правильно, что »наряду со словарем и синтаксисом фразеология является самым характерным элементом стиля« (там же, стр. 109). Таким образом оказывается, что, хотя фразеология, пожалуй, в большей мере, чем другие языковедческие дисциплины и другие языковые планы дает материал для стиля и стилистики, она структурно не связана с ней. Включение фразеологии в стилистику предстает перед нами как необоснованная переоценка одной, причем не самой важной стороны фразеологизмов, и одновременно как теоретически и практически мало продуктивный подход к фразеологической проблематике вообще. Итак, стилистический подход к фразеологии может иметь только дополнительное значение.

3.2 Отношения фразеологии к синтаксису излагаются в специальной литературе по-разному. Если, с одной стороны, при вполне формальном подходе фразеологические единицы разбираются вместе с синтагматически неразложимыми словосочетаниями (например, А. Шахматов приводит рядом с выражением типа »пять деревьев« и фразеоглизм »спустя рукава«), с другой стороны, опять-таки на основе определенных формулировок Ш. Балли, гово-

рят о полном отсутствии синтаксиса во фразеоглизмах. Первый подход является упрощением всей проблематики, потому что полностью обходит смысловую сторону фразеоглизмов, в то время как второй ведет к необоснованным обобщениям. Но ни один из них не предоставляет возможность объяснить сущность фразеологии с синтаксических позиций. Нельзя, однако, отрицать существования взаимосвязи между этими областями. Л. И. Ройзензон видит это отношение таким образом: »... фразеоглизмы создаются не на базе слов (лексем), а на базе словосочетаний (а также сочетаний слов и предложений); следовательно, не лексика, а синтаксис является той строительной площадкой, на которой идет беспрерывный процесс фразообразований« (Ройзензон, 1967, стр. 49).

Встает вопрос, можно ли таким образом, с позиции синтаксиса, объяснить сущность фразеологических единиц. Думается, что синтаксический подход не является ни достаточно универсальным, ни вещественно надлежащим образом компетентным. В первую очередь нужно отметить, что фразеоглизмы не возникают только на базе синтагм и предложений (хотя именно с этими конструкциями фразеоглизмы пересекаются чаще всего), но они имеют и несинтагматический характер (сюда можно отнести многие так называемые минимальные фразеологические единицы — Смиешкова, 1974; и целый ряд фразеологизованных тавтологических выражений: *až-až* (вдоволь, больше чем надо, с избытком), *ešte-ešte* (еще-еще) и т.п.). Нужно, однако, остановиться на вопросе, действительно ли синтагма (или предложение), а не слово является исходным пунктом фразеологизации, как отмечается у Ройзензона. Хотя значение фразеологической единицы получает на самом деле обыкновенно только словосочетание, но источником фразеологизации лишь сравнительно редко бывает его синтаксис; более частой причиной бывают смысловые сдвиги какого-то компонента сочетания или же сдвиги в значении целого сочетания. Если во введении к фразеологическому словарю русского языка А. И. Молотков констатирует что »синтагма (реже предложение) является генетическим источником фразеоглизма« (Молотков, 1967, стр. 8), мы не видим в этом противоречия с нашим предшествующим констатированием. Синтагма, реже предложение, в действительности чаще всего дает фразеоглизму форму, является его генетическим первым шагом, но сама по себе не обуславливает процесса фразеологизации. Он исходит обычно из семантики слова или словосочетания. Такое понимание вещей, наконец, подтверждает и сам Молотков, который пишет, что фразеоглизмы не обладают никаким категориальным признаком, общим с синтагмой (там же, стр. 9 — можно добавить, что и с предложением тоже). Особенно четким является их функциональное отличие. Если Й. Ружичка о синтагме констатирует, что »это конструкция, которая, пожалуй, только вторично, как и любая другая конструкция, служит и назывательной функции« (Ружичка, 1962, стр. 210), то для синтагматически

построенных фразеологизмов характерна именно назывательная (или номинативная, как говорит А. В. Кунин) функция. При таком положении вещей едва ли можно считать фразеологию составной частью синтаксиса. Она имеет скорее более близкое отношение к лексикологии и семантике.

Именно из такого понимания вещей исходит В. Н. Телия (продолжательница, с одной стороны, Н. Н. Амосовой, с другой стороны, У. Вайнрайха), которая прослеживает синтаксические и лексические свойства фразеологизмов. Базой для фразеологизма, по ее мнению, является ограниченная сочетаемость слов, т. е. синтагматико-семантические свойства. При таком подходе фразеология представлялась ей прежде как интердисциплинарная часть языкоznания, стоящая между лексикологией и синтаксисом (Телия, 1970), в то время как в последних работах она считает ее »дополняющим лексикологию и семасиологию разделом лингвистики, в котором слово изучается в аспекте его несвободных синтагматических связей« (Телия, 1972, стр. 460).

Из синтаксической исходной точки анализирует фразеологию и упомянутый У. Вайнрайх, не включая, правда, фразеологию в синтаксис. Он понимает фразеологию как область, основывающуюся на ограниченной сочетаемости слов. Правда, сочетаемость слов и ее ограничения являются уже скорее семантическим, чем собственным синтагматическим явлением. Вайнрайх считает фразеологической единицей такое сочетание, в котором хотя бы одно слово является многозначным, причем выбор конкретного значения дан словесным контекстом (Вайнрайх, 1966, стр. 27). Но Вайнрайх не специфицирует саму сущность фразеологической единицы. Фразеологической единицей может быть словосочетание, но и, например, сложное слово, если оно имеет определенные признаки идиоматичности (Вайнрайх, 1970, стр. 213). Такой взгляд, однако, меняет и характер всей фразеологии. В такой интерпретации – это (подобно семантике) дисциплина, пересекающаяся не только с областью словосочетаний, но и со сложными словами и трансформированными конструкциями. Такое определение фразеологии в нашем языкоznании нетипично. Нужно добавить, что сложные слова обыкновенно не причисляются к фразеологии даже в тех языках, в которых они являются типичным явлением (Кунин, 1970, стр. 160–163; Шанский, 1970; Агрикола, 1965). Однако синтаксического подхода к фразеологии нельзя исключать. Синтаксис определяет, имеем ли мы дело с единицами в номинативной или коммуникативной функции; по синтаксическому построению С. Скорупка соответствующим образом различает фразеологические выражения (именные сочетания), обороты (сочетания с глагольным построением) и фразы (единицы в виде предложения – Скорупка, 1958, стр. 98). Синтаксический анализ помогает определить и многие смысловые свойства фразеологизмов (Млацек, 1972). Нужно, однако, согласиться со Скорупкой, который в цитированной работе пишет: »...в упорядочении фразеологии преимущество имеет семантика перед синтакси-

сом...« (стр. 109). Итак, фразеологию нельзя считать составной частью синтаксиса.

3.3 Чаще всего фразеология приводится в связи с лексикологией. Исходной точкой такого определения фразеологии был упомянутый принцип эквивалентности фразеологизма и слова. Этот принцип был введен в теорию фразеологии Ш. Балли, а затем разработан В. В. Виноградовым; он имел решающее значение в начальных фазисах развития фразеологической теории. Именно благодаря применению этого принципа настал во фразеологии уже упомянутый существенный перелом: пословицы и поговорки – до Балли почти единый предмет идиоматики – теряют центральное положение во фразеологии, а ядром предмета по-новому представленной фразеологии становятся устойчивые словосочетания, не имеющие характера предложения. Но постепенно в работах некоторых продолжателей Виноградова этот принцип начинает переоцениваться, он становится единственным критерием фразеологичности словосочетаний. Особенно последовательно применялся этот принцип в лексикографической практике. Как уже было отмечено (настоящая работа, 2.2), последние исследования показывают, что эквивалентность является слишком узким и к тому же не единственным критерием при определении фразеологичности словосочетаний. В последнее время принцип эквивалентности заменяется принципом соотнесенности слова и фразеологизма. Но и здесь проявляется тот факт, что при объяснении самой сущности фразеологических единиц и в случае более подробной разработки частных вопросов первостепенным является отношение фразеологизма и слова.

Соотнесенность фразеологической единицы и слова дана родством грамматических и лексических значений, которые выступают в этих двух единицах. Однако речь идет не о тождественности значений отдельных категорий слова и фразеологизма. Как уже отмечалось, структура значения фразеологизма и структура лексического значения слова не тождественны (Кунин, 1970, стр. 21); отличия между обеими единицами заключаются в действии грамматических и лексико-грамматических категорий (Млацек, 1974), причем фразеологизм не всегда соотносится только со словом, но и с синтагмой и предложением, правда, реже (Млацек, 1972). Если брать во внимание только фразеологизмы с синтагматическим построением, которые являются ядром фразеологии, то здесь можно использовать и классификацию частей речи (В. П. Жуков выделяет четыре типа фразеологизмов: субстантивные, адъективные, вербальные, адвербальные, причем констатирует, что некоторые фразеологизмы являются с этой точки зрения смежными – Жуков, 1967; Н. М. Шанский выделяет семь типов – Шанский, 1963, стр. 29; мы пришли к заключению, что, кроме приведенных типов, нужно выделить и местоименные фразеологизмы – Млацек, 1973; и частицы-фразеологизмы – Млацек, 1974а). Все это показывает, что фразеологизм наиболее естественно связан как раз со словом, что такой

подход к фразеологическим единицам лучше всего объясняет их сущность и специфичность.

Как же определить отношение фразеологии к лексикологии? Подход, по которому фразеологическая единица является такой же лексической единицей, как и слово, а фразеология – несколько не специфической составной частью лексики и лексикологии, оказывается неудовлетворительным. В данном случае односторонне подчеркиваются только общие признаки слова и фразеологизма (переоценка эквивалентности), но остаются в стороне лексические и грамматические отличия между этими единицами. данный подход не берет во внимание результатов новых фразеологических исследований, поэтому он постепенно устаревает и проявляется все реже.

По взглядам других исследователей, лексикология и фразеология – это параллельные языковедческие дисциплины. Опорой такого понимания является факт, что в обеих дисциплинах действуют параллельные и аналогичные внутренние категории (Ахунзянов, 1972). Речь идет прежде всего о параллельном действии некоторых семантических категорий (синонимия, омонимия, полисемия, антонимия), реже о грамматическом параллелизме. Это концепция, которая, с одной стороны, старается подчеркнуть родство обеих дисциплин, но, с другой стороны, она направлена на обоснование фразеологии или же на понимание фразеологии как самостоятельной дисциплины. А. В. Кунин, который, как вытекает из предыдущего разбора его теории, ставит на первое место скорее вторую тенденцию, говорит, что сходство между словами и фразеологизмами – это проявление изоморфизма (Кунин, 1970, стр. 25). Мы полагаем, что эта концепция в подходе к фразеологии является более обоснованной не только по сравнению с предыдущей, но и с любой из упомянутых концепций фразеологии. В ней диалектически выступают не только общие, но и дифференцирующие признаки слова и фразеологизма. Если же общие признаки понимаются действительно как явления параллелизма, аналогии, а не тождественности, то и отношение фразеологии и лексикологии представят вполне рельефно. Вторая тенденция, т. е. преувеличивание отличий между фразеологизмом и словом, а тем самым и полное обоснование фразеологии от лексикологии, имеет недостатки в том, что, несмотря на все старания, она не сможет найти и определить дифференцирующие признаки, которые необходимы для различия двух языковых уровней и которые в действительности существуют между другими языковыми планами. Ставясь изо всех сил выделить и полностью обосновать фразеологию, А. В. Кунин не случайно говорит и о соотнесенности фразеологизма со словом. Такого близкого отношения нет между никакими основными единицами других языковых уровней (фонема – морфема – слово – конструкция). Характер этого отношения показывает, что здесь мы имеем дело с более важным отношением, чем отношения между фразеологической единицей и другими языковыми единицами. Поэтому нель-

зя согласиться ни с упомянутой формулировкой Телия, что фразеология является интердисциплиной, стоящей между синтаксисом и лексикологией, ни с формулировкой М. Д. Городниковой, что фразеологические единицы приближаются к различным языковым уровням одновременно – автор имеет в виду лексический, синтаксический и стилистический уровни (Городникова, 1972, стр. 227).

Определяя отношение этих языковых областей, нужно, однако, подчеркнуть и тот факт, что фразеология не только параллельна с лексикологией, но она одновременно от нее образована («фразеология является вторичной по отношению к лексике и возникает на базе имеющихся в языке слов» – Ураксин, 1972, стр. 131) и является какой-то надстройкой над лексикологией (Чекман, 1972, стр. 68). Только такая формулировка должным образом берет во внимание все признаки фразеологической единицы, как с функциональной, так и с генетической точки зрения.

4. Рассмотрев все более известные подходы к определению фразеологии, можно констатировать, что фразеология – это вторичный, производный от лексики и лексикологии языковой уровень (и языковедческая дисциплина). Между обеими дисциплинами и предметами их исследования существует очевидная аналогия. Фразеологию нельзя, с одной стороны, полностью оторвать от лексикологии и включить ее в основные языковые уровни, но, с другой стороны, нельзя отрицать и ее относительной самостоятельности рядом с другими самостоятельными областями лексикологии. (словообразование, терминология и т. д.). Сверхсложность фразеологической единицы обуславливает и специфические отношения фразеологии к остальным языковедческим дисциплинам (особенно к синтаксису).

ЛИТЕРАТУРА

- АМОСОВА, Н. Н.: Основы английской фразеологии. Ленинград, 1963, 207 стр.
АМОСОВА, Н. Н.: Современное состояние и перспективы фразеологии. Вопросы языкознания, 1967, 3, с. 65–72.
АХУНЗЯНОВ, Г. Х.: Лексикология и фразеология как параллельные лингвистические категории и дисциплины. – Вопросы фразеологии, 5, часть 1, Самарканд, 1972, с. 69–72.
БАЛЛИ, Ш.: Французская стилистика (русск. перевод). Москва, 1961.
БЕНВЕНИСТ, Э.: Уровни лингвистического анализа. In: Новое в лингвистике, 4. Ред. В. А. Звегинцев. Москва, Прогресс 1965, с. 434–449.
ВЕЙНРЕЙХ, У.: О семантической структуре языка. In: Новое в лингвистике. 5. Ред. Б. А. Успенский. Москва, Прогресс 1970, с. 163–249.
Вопросы фразеологии, 5, часть 1. – Труды Самарканского государственного университета им. Алишера Навои. Самарканд, 1972, 256 с.

- ГОРОДНИКОВА М. Д.: Семантические признаки слов и фразеологизмов и их место в различных микросистемах. Вопросы фразеологии, 5, часть 1, Самарканд, 1972, с 227–232.
- ЖУКОВ, В. П.: Изучение русской фразеологии в отечественном языкоznании последних лет. Вопросы языкоznания, 1967, №5, с. 104–113.
- ЕФИМОВ, А. И.: Стилистика русского языка. Москва, Просвещение, 1970.
- КУНИН, А. В.: Английская фразеология (теоретический курс). Москва, Высшая школа 1970, 343 с.
- КУНИН, А. В.: Некоторые вопросы английской фразеологии. Англо-русский фразеологический словарь. Москва 1955, стр. 1431–1455.
- КУНИН, А. В.: За дальнейшее укрепление позиций фразеологии как лингвистической дисциплины. Вопросы фразеологии, 5, часть 1 Самарканд 1972, с. 3–17.
- МОЛОТКОВ, А. И.: Фразеологический словарь русского языка. Москва 1967.
- РОЙЗЕНЗОН, Л. И.: Синтаксис и фразеология. Проблемы синтаксису. Львів 1967, с. 48–53.
- ТЕЛИЯ, В. Н.: Фразеология. Теоретические проблемы советского языкоznания. Москва 1968, с. 257–277.
- ТЕЛИЯ, В. Н.: Фразеология. Общее языкоznание. Внутренняя структура языка. Москва, Наука 1972, с. 456–515.
- ТЕЛИЯ, В. Н.: О вариантиности слов и вариантиности идиом. Вопросы фразеологии, 3. Самарканд 1970, с. 172–188.
- УРАКСИН, З. Г.: Семантический аспект соотнесенности слова и фразеологизма. Вопросы фразеологии, 5, часть 1. Самарканд 1972, с. 129–134.
- ЧЕРМАН, В. Н.: К вопросу о природе фразеологизмов. Вопросы фразеологии, 5, часть 1. Самарканд 1972, с. 65–68.
- ШАНСКИЙ, Н. М.: Деривация слов и фразеологических оборотов. Вопросы фразеологии, 3. Самарканд, 1970, с. 249–259.
- ШАНСКИЙ, Н. М.: Фразеология современного русского языка. Москва 1963.
- AGRICOLA E.: Einführung in die Probleme der Redewendungen. In: Wörter und Wendungen. Lipsko, 1965, s. 13–32.
- BAUER, J.—GREPL, M.: Skladba spisovné češtiny. Praha, Státní pedagogické nakladatelství 1972, 340 c.
- JAKOBSON, R.: Metaforické a metonimické póly. Romboid 1969, No 1, c. 50–53.
- MIHÁL, J.: Zo slovenskej frazeológie. Slovenská reč, 24, 1959, c. 257–271.
- MLACEK, J.: Frazeologická jednotka a zámená. Jazykovedený časopis, 24, 1973, c. 168–183.
- MLACEK, J.: Funkcia niektorých slovesných kategórií v ustálených spojeniach. In: Jazykovedené štúdie, 12. Peciarov zborník. Red. J. Ružička. Bratislava, Veda 1974, c. 215–221.
- MLACEK, J. (1974a): Reduplikácia častíc a frazeológia. Slovenská reč, 39, 1974, c. 204–212.
- MLACEK, J.: Zo syntaxe frazeologických jednotiek. Spoločenskovedný zošit, 9. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladatelstvo 1972, 84 c.
- RUŽIČKA, J.: Čo sa vyjadruje syntaktickými jednotkami? In: Problémy marxistické jazykovedy. Red. J. Belič, Š. Peciar. Praha, Nakladatelství ČSAV 1962, c. 208–216.
- SKORUPKA, S.: Frazeologia a semantyka. Poradnik językowy, 1952, No 7, c. 9–16.
- SKORUPKA, S.: Frazeologia a składenia. Biuletyn Polskiego towarzystwa językoznawczego, 17, 1958, c. 97–114.
- SKORUPKA, S.: Frazeologia a stylistyka. Poradnik językowy, 1960, No 3, c. 97–111.
- SMIEŠKOVÁ, E.: Predložkovo-menné konštrukcie vo frazeológií. In: Jazykovedené štúdie 12. Peciarov zborník. Red. J. Ružička, Bratislava, Veda 1974, c. 202–214.
- WEINREICH, U.: Problems in the Analysis of Idioms. In: Proceedings of the Summer Linguistics Forum at the University of California. Los Angeles 1966, c. 25.

Глобальная детерминация

ФРАНТИШЕК КОЧИШ

В системе типов многочленных сложных предложений в словацком литературном языке (так, как и в остальных славянских языках, а можно предполагать, что и в системе типов многочленных сложных предложений других языков) образовался такой тип многочленного сложного предложения, основной вариант которого создают два главных предложения и одно придаточное предложение, распространяющее одинаковым способом оба главных предложения. Этот инвариант выражается соответствующей структурной формулой: (H = главное предложение, V = придаточное предложение, символ — обозначает сочинительную связь, символ → обозначает подчинительную связь):

$(H_1 - H_2) \rightarrow V$ (придаточное предложение находится в постпозиции)

$V \leftarrow (H_1 - H_2)$ (придаточное предложение находится в препозиции)

Приведенная структурная формула наглядно показывает, что в данном типе многочленного сложного предложения реализуется сочинительная связь (между главными предложениями) и подчинительная связь (между главными предложениями и придаточным предложением). Способ реализации сочинительной связи отличается в этом случае определенным специфическим признаком, который является для данного типа существенным. Сущность этого способа реализации подчинительной связи заключается в том, что придаточное предложение одинаковым способом в смысловом отношении детерминирует оба главных предложения. Но эта детерминация формально (грамматически) выражается лишь на одном месте одним союзом или одним союзным словом.

Этот способ реализации подчинительной связи отличает тип $(H_1 - H_2) \rightarrow V$ от другого типа многочленного сложного предложения, который, хотя и насчитывает одинаковое количество предложений (два главных, одно придаточное), но придаточное предложение детерминирует лишь одно из главных предложений (Кочиш, 1973, стр. 65):

$H_1 - H_2 \rightarrow V$ или $H_1 - (H_2 \rightarrow V)$

Такой способ реализации подчинительной связи между одним придаточным и двумя или несколькими главными предложениями, где придаточное предложение в одинаковой мере распространяет все главные предложения, называем глобальной или общей детерминацией (Кочиш, 1963; Мико, 1966, стр. 71).

Следует обратить внимание на два аспекта этой связи: формальный (грамматический) аспект, выраженный паратаксисом главных предложений и гипотаксисом между главными предложениями и придаточным предложением, и семантический аспект, выраженный одинаковым смысловым отношением придаточного предложения к главным предложениям. Формальный аспект, т. е. грамматическое выражение обеих связей (паратаксиса и гипотаксиса), является недостаточным для образования многочленного сложного предложения $(H_1 - H_2) \rightarrow V$ как особого типа. Как уже было отмечено, в системе многочленных сложных предложений существует и другой тип, возникающий на той же самой конструктивной базе. Это тип, основной вариант которого выражается формулой $(H_1 - H_2) \rightarrow V$. Тип многочленного сложного предложения с глобальной детерминацией $(H_1 - H_2) \rightarrow V$ и тип $H_1 - H_2 \rightarrow V$ отличаются друг от друга смысловым отношением между главными предложениями и придаточным предложением. В то время как в типе с глобальной детерминацией придаточное предложение в смысловом отношении определяет оба главных предложения, во втором типе придаточное предложение по смыслу непосредственно связано лишь с одним главным предложением. В соответствующей формуле с глобальной детерминацией эта разница выражается скобками. Для образования синтаксического целого $(H_1 - H_2) \rightarrow V$ как типа решающим является смысловое отношение между придаточным предложением и главными предложениями – ясная семантическая детерминация главных предложений одним придаточным предложением.

Разницу между типом $(H_1 - H_2) \rightarrow V$ и типом $H_1 - H_2 \rightarrow V$ проиллюстрируем на конкретных примерах:

Nik ju s Drakom nevidel (H_1), *nik ju neprichytil na podozrivom mieste* (H_2), *hoc baby striehnu na každý jej krok* (V). (Хробак).

Это сложное предложение с глобальной детерминацией, так же как и первое, и второе главное предложение распространяет одно придаточное предложение, которое является общим для обоих главных предложений:

Nik ju s Drakom nevidel → } *hoc baby striehnu*
Nik ju neprichytil na podozrivom mieste → } *na každý jej krok*.

С другой стороны, сложное предложение *Kameň je žulový, farby jeho svieže, akoby ho len nedávno boli doviezli z lomu* (Яшик) не является сложным предложением с глобальной детерминацией, хотя оно и насчитывает то же самое количество членов сложного предложения и обладает теми же самыми формальными признаками синтаксической реализации, что и предыдущее многочленное сложное предложение. По сравнению с предыдущим предложе-

нием оно имеет другую семантическую реализацию: придаточное предложение семантически детерминирует лишь второе главное предложение, а с первым главным предложением по смыслу оно непосредственно не связано. В этом многочленном сложном предложении смысловые отношения реализуются следующим образом:

Kameň je žulový, farby jeho svieže

farby jeho/sú/svieže, akoby ho len nedávno boli doviezli z lomu.

Сущность глобальной детерминации как семантико-синтаксического отношения была в синтаксисе глубже объяснена только в процессе анализа отношений в многочленном сложном предложении. Мы знаем, однако, что глобальная детерминация как семантико-синтаксическое отношение реализуется прежде всего в рамках простого предложения, а именно в сложной детерминативно-координативной синтагме, в которой один распространяющий член предложения в одинаковой мере по смыслу детерминирует однородные члены предложения. Комбинацию сложной детерминативно-координативной синтагмы могут в простом предложении образовывать все члены предложения, причем таким образом, что координативную синтагму или однородные члены предложения образуют то распространяющие члены, то главные или господствующие члены предложения:

1. Координативную синтагму образуют распространяющие члены предложения (дополнение, определение, обстоятельство, присказуемое):

1.1 Дополнение (O):

$P \rightarrow (O_1 - O_2)$

[*Dážď*] *polieva láky a polia*

1.2 Определение (A):

$(A_1 - A_2) \leftarrow S$

[*Stojí*] *vysoká, divá Poľana*

$(A_1 - A_2) \leftarrow O$

[*Kúpil som*] *zachované a lacné piano*

1.3 Обстоятельство (Ad):

$P \rightarrow (Ad_1 - Ad_2)$

Pracuje fyzicky i duševne

$(Ad_1 - Ad_2) \leftarrow Ad_3$

[*Hovorí*] *bezchybne a plynne po slovensky*

$(Ad_1 - Ad_2) \leftarrow D$

Chodí skromne, ale vkusne oblečený

$(Ad_1 - Ad_2) \leftarrow A$

mimoriadne a nezištnie o betavý

1.4 Присказуемое (D):

$$P \rightarrow O \rightarrow (D_1 - D_2)$$

Našiel matku sediacu pri okne a uplakanú

$$S \rightarrow P \rightarrow (D_1 - D_2)$$

Otec chodí veselý a usmiaty

2. Координативную синтагму образуют главные члены предложения (подлежащее и сказуемое) или любой господствующий член предложения:

2.1 Подлежащее (S):

$$(S_1 - S_2) \rightarrow P$$

Otec a matka pracujú

2.2 Сказуемое (P):

$$(P_1 - P_2) \rightarrow S$$

Hrajú a spievajú pionieri¹

2.3 Любой господствующий член предложения:

2.3.1 Дополнение (O):

$$A \leftarrow (O_1 - O_2)$$

[Videli sme] vysvietené domy a ulice

2.3.2 Определение (A):

$$Ad \leftarrow (A_1 - A_2)$$

maximálne spoľahlivý a presný

2.3.3 Обстоятельство (Ad):

$$Ad_1 \leftarrow (Ad_2 - Ad_3)$$

veľmi obetavó a usilovne

Между первой и второй группами двойных или сложных детерминативно-координативных синтагм существует структурное отличие. В первой группе синтагму однородных членов предложения образует распространяющий член предложения, а господствующим членом предложения, который находится в детерминативной связи с этими однородными членами предложения как одним целым, может быть подлежащее, сказуемое, но и дополнение, определение и обстоятельство. В этих сложных синтагмах два координативно связанные члены предложения, имеющие форму однородных членов предложения, се-

¹ Последовательное механическое применение комбинации однородных главных или господствующих членов предложения с одним зависимым или распространяющим членом предложения приводит к заключению, что возможна и комбинация однородных сказуемых с одним (общим) подлежащим. Но при этом должна обязательно существовать семантическая близость сказуемых, но она же является условием и при координации (однородности) остальных господствующих членов предложения. Оказывается, что однородность членов предложения должна быть объяснена комплексно и на основе однородности членов в многочленном сложном предложении.

мантически определяют один господствующий член предложения. Таким образом, в данном случае мы имеем дело не с глобальной детерминацией, а скорее с глобальной координацией: два (или несколько) присоединенных члена предложения совместно детерминируют один господствующий член предложения. В системе многочленных сложных предложений этой сложной синтагме отвечает тип многочленного сложного предложения, основной вариант которого выражается формулой $H \rightarrow (V_1 - V_2)$, т. е. тип, образованный из одного главного и по крайней мере двух присоединенных придаточных предложений, которые одинаковым способом распространяют это главное предложение.

Во второй группе синтагму однородных членов предложения образуют главные члены предложения (подлежащее и сказуемое) или любой распространяющий (второстепенный) член предложения, выполняющий функцию господствующего члена предложения. Только эти сложные синтагмы являются изоморфными с типом многочленного сложного предложения с глобальной детерминацией: в плане многочленного сложного предложения двум или нескольким равноправным членам в координативной синтагме (в форме однородных членов) отвечают два (или несколько) присоединенные главные предложения, а общему распространяющему члену предложения отвечает общее придаточное предложение, одинаковым способом распространяющее главные предложения.

Условием реализации глобальной детерминации в сложных синтагмах является семантическая близость присоединенных членов предложения; только в этом случае можно предполагать, что один распространяющий член предложения может одинаковым способом по смыслу определять все компоненты однородных членов предложения. Эта семантическая близость предполагается и в многочленном сложном предложении между содержанием главных предложений: если действие в главных предложениях должно произойти одновременно с действием в придаточном предложении, эти действия должны быть близки по содержанию.

Если сравнить, с одной стороны, сложные синтагмы с однородными главными членами предложения и, с другой стороны, сложные синтагмы с однородными господствующими членами предложения, то можем установить, что между ними существуют различия, проявляющиеся в определенной неоднозначности или же в большей или меньшей интенсивности применения глобальной детерминации.

Глобальная детерминация применяется однозначно в двух сложных синтагмах:

1. $(S_1 - S_2) \rightarrow P$ (сложная синтагма с однородными подлежащими)
2. $(P_1 - P_2) \rightarrow S$ (сложная синтагма с однородными сказуемыми).

Таким образом, это синтагмы с однородными главными членами предложения.

В остальных синтагмах с однородными господствующими членами предложения отношение глобальной детерминации проявляется менее четко; так, например, в сложной синтагме *maximálne spoľahlivý a presný* можно обстоятельство *maximálne* связывать или с обоими определениями (*maximálne spoľahlivý a maximálne presný*) или только с непосредственно следующим определением *spoľahlivý* (*maximálne spoľahlivý + presný*). Более однозначно реализуется глобальная детерминация, например, в сложной синтагме *vysvetlené domy a ulice* или *kvitné mestá a dediny*; онтологическая взаимосвязь всех трех реалий (*vysvetlenosť, dom, ulica ; kvitnúť [= prosperovať], mesto, dedina*), семантическая близость выражений (*dom, ulica, mesto, dedina*) и реальная возможность общего определения (*vysvetlený, kvitnúci*) свидетельствуют о том, что в этих сложных синтагмах реализуется глобальная детерминация.

Приведенный перечень характерных признаков глобальной детерминации можем расширить еще на один признак: семантическая близость присоединенных членов простого и сложного предложения. Таким образом, глобальную детерминацию можем характеризовать как смысловую связь между одним зависимым членом простого или сложного предложения и двумя или несколькими присоединенными членами простого или сложного предложения в сложной синтагме или в многочленном сложном предложении, обусловленную семантической близостью этих присоединенных членов простого или сложного предложения.

Конструктивной базой, на которой реализуется глобальная детерминация, является сложная детерминативно-координативная синтагма или многочленное сложное предложение, состоящее из одного придаточного предложения и по крайней мере из двух главных предложений. Из сказанного вытекает, что глобальная детерминация не имеет особой, собственной конструктивной базы, так как на той же базе реализуются и другие смысловые отношения. Наряду со структурной формулой сложных синтагм с глобальной детерминацией можем составить на той же конструктивной базе и формулу без глобальной детерминации:

$A \leftarrow (O_1 - O_2)$
[*Videli sme*]
vysvetlené domy a ulice
 $Ad \leftarrow (A_1 - A_2)$
mitoriadne spoľahlivý a presný
 $Ad_1 \leftarrow (Ad_2 - Ad_3)$
veľmi obetavo a usilovne

$A \leftarrow O_1 - O_2$
zelené lúky a potoky
 $Ad \leftarrow A_1 - A_2$
nezištnie obetavý a spoľahlivý
 $Ad_1 \leftarrow Ad_2 - Ad_3$
[*Hovoril*] *gramaticky správne a plynne*

В системе многочленного сложного предложения общую конструктивную базу имеют два типа многочленного сложного предложения и один подтип:

$(H_1 - H_2) \rightarrow V$ – тип с глобальной детерминацией,

$H_1 - H_2 \rightarrow V$ – тип с непрерывной связью содержаний всех трех предложений,

$H_1 - (H_2 \rightarrow V)$ – подтип типа $H_1 - H_2 \rightarrow V$.

Сложные синтагмы и многочленное сложное предложение с глобальной детерминацией отличаются от сложных синтагм и типов многочленных сложных предложений без глобальной детерминации своей смысловой бивалентностью (при наличии более чем двух компонентов простого или сложного предложения в координативной синтагме можем говорить и о поливалентности распространяющего члена или придаточного предложения; ср. Мико, 1966, стр. 72).

Некоторые синтаксисты не выделяют тип многочленного сложного предложения как особый тип как раз по той причине, что у него нет своей собственной конструктивной базы. Например, Й. Грбачек (1970) не приводит его в своей новейшей классификации многочленных придаточных предложений; Ф. Мико (1966, стр. 71–73) тоже не считает его самостоятельным типом. Небезынтересно, что Й. Грбачек не причисляет тип многочленного сложного предложения с глобальной детерминацией к типу многочленного сложного предложения, структуру которого можно выразить формулой $H_1 - H_2 \rightarrow V$, но на основе определенного трансформационного приема и при условии, что придаточное предложение *a* равно придаточному предложению *b* ($AaBb \rightarrow ABab \rightarrow ABA$), выводит его из структуры многочленного сложного предложения типа $H_1 \rightarrow V_1 - H_2 \rightarrow V_2$ (по его формуле *Aa Bb*). Такое объяснение глобальной детерминации в многочленном сложном предложении, по нашему мнению, является явно спекулятивным и не отвечает реальному положению, существующему в структуре многочленных сложных предложений и в синтагматической структуре простого предложения. Мы отметили, что глобальная детерминация существует прежде всего в сложной синтагме простого предложения и что по синтагматическому принципу и на основе изоморфизма в синтаксисе реализуется также в структуре многочленного сложного предложения. Подобно тому как многочленное сложное предложение $(H_1 - H_2) \rightarrow V$ имеет свой конструктивный прототип на уровне простого предложения, имеет его и многочленное сложное предложение типа $H_1 \rightarrow V_1 - H_2 \rightarrow V_2$ в синтагме типа *tôj brat a moja sestra* ($A_1 \leftarrow S_1 - A_2 \leftarrow S_2$).

Как мы уже отметили, реализацию глобальной детерминации в многочленном сложном предложении изучает и Ф. Мико. Он называет эту детерминацию и бивалентной или поливалентной детерминацией, в отличие от привычной моновалентной детерминации придаточного предложения. Ф. Мико далее утверждает, что »детерминационная валентность касается в сущности коли-

чества совместно определенных господствующих предложений» (стр. 63), а это, по его мнению, обозначает, что глобальная детерминация не имеет своей собственной конструктивной базы, но она реализуется везде там, где одно придаточное предложение (или несколько придаточных предложений) распространяет по крайней мере два присоединенных главных предложения или не менее двух господствующих придаточных предложений. Поэтому Ф. Мико смысловое отношение с глобальной детерминацией помещает в свой тип ($H_1 \rightarrow V_n$), где предполагает глобальную детерминацию двух или нескольких придаточных предложений, и в свой тип ($H_n \rightarrow V_n$), где предполагает глобальную детерминацию двух или нескольких главных предложений. В обоих случаях глобальную детерминацию он расценивает как валентную возможность, существующую рядом с основными отношениями, характерными для данного типа.

Такое определение сферы применения глобальной детерминации Ф. Мико является слишком широким, но только потому, что оно вытекает из его очень широкого определения типов многочленного сложного предложения. В нашей системе многочленного сложного предложения, где мы использовали деление на три основные структуры, на десять типов с дальнейшим внутренним разделением на варианты, на гибридные и однородные многочленные сложные предложения, сложное предложение с глобальной детерминацией мы выделили как особый тип, так как глобальную детерминацию мы считаем особым способом реализации основных синтаксических связей в многочленном сложном предложении. Кроме того, мы предполагаем, как и Ф. Мико, что глобальная детерминация применяется и как возможное, сопровождающее смысловое отношение в некоторых типах многочленного сложного предложения третьей основной структуры $H_n \rightarrow V_n$ и в некоторых конструкциях т. наз. гибридных многочленных сложных предложений с последовательной и многократной зависимостью (Кочиш, 1973, стр. 242–245). В типах многочленного сложного предложения второй основной структуры $H \rightarrow V_n$ (по нашему определению) глобальная детерминация не может реализоваться.

Подведем итоги. Глобальная детерминация является особым способом реализации подчинительной и сочинительной связи, в которой один зависимый член предложения одинаковым образом в смысловом отношении детерминирует два (или несколько) координативно связанных главных или же господствующих членов предложения в сложной синтагме. Аналогично глобальная детерминация реализуется и между одним придаточным и двумя или несколькими присоединенными главными предложениями или же между одним придаточным и двумя или несколькими придаточными предложениями, которым подчиняется это придаточное предложение. На основе глобальной детерминации в системе многочленных сложных предложений возникает особый тип. Специфичность глобальной детерминации проявляется и в том, что она

в качестве сопровождающего смыслового отношения реализуется в некоторых типах многочленных сложных предложений третьей основной структуры и в гибридных многочленных сложных предложениях с последовательной и многократной зависимостью.

Реализация глобальной детерминации в сложной синтагме простого предложения и в многочленном сложном предложении подтверждает наличие синтагматического принципа как организующего элемента на синтаксическом уровне языка.

Литература

- HRBÁČEK, J.: Poznámky k diskusii o tzv. složitém súvětí. Slovo a slovensnosť, 31, 1970, No. 1, c. 61–62.
KOČIŠ, F.: Deväť typov zloženého súvetia. Slovenská reč, 28, 1963, No. 6, c. 332–334.
KOČIŠ, F.: Zložené súvetie v slovenčine. 1-ое изд. Bratislava, Vydatelstvo SAV 1973. 372 c.
MIKO, F.: K diskusii o zloženom súvetí. Jazykovedný časopis, 17, 1966, No. 1, c. 64–74.

Die Verbindbarkeit des Verbs und seine Charakteristiken

JÁN KAČALA

1.0 Bei der komplexen Beschreibung des grammatischen Aufbaues der Sprache ist es nötig, angemessene Aufmerksamkeit auch der Erforschung der *Verbindbarkeit* von lexikalischen Einheiten der betreffenden Sprache mit den anderen, ungleichartigen lexikalischen Einheiten, d. h. mit den Benennungen, die zu den anderen Redeteilen gehören, zuzuwenden. Es muss sich dabei um keine konkreten, einzelnen Benennungen handeln (obwohl auch ein derartiger Ausgangspunkt der Betrachtungen möglich ist); wichtiger ist es, die *ganzen Gruppen von Benennungen*, die vom Aspekt der Semantik abgegrenzt sind, zu studieren. Bei der Erforschung der Verbindbarkeit einer Klasse von Benennungen mit einer anderen Klasse von Benennungen hat nämlich gerade die *Semantik* der betreffenden *Benennungen* eine erstrangige Bedeutung. Man kann sagen, dass die Forderung, die Verbindbarkeit der lexikalischen Mittel einer Gruppe mit den lexikalischen Mitteln einer anderen Gruppe zu erforschen, bei allen autosemantischen Redeteilen aktuell ist, allerdings besondere Wichtigkeit hat sie beim Verb, da gerade dieses einen wichtigen organisierenden Bestandteil in der Satzstruktur repräsentiert: es nimmt in entscheidender Weise am Aufbau des grammatischen Kerns des Satzes und damit an der Gestaltung des Satztyps teil.

1.1 Die Verbindbarkeit des Verbs, d. h. die Möglichkeiten oder Voraussetzungen des Verbs, sich mit bestimmten Wortgruppen, die die Gültigkeit anderer Redeteile haben, zu verbinden, steht im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit der Valenztheorie, die sich vor allem in der französischen, deutschen und sowjetischen grammatischen Literatur geltend macht und entwickelt (einen guten Überblick über den gegenwärtigen Stand der Forschung, die diesen theoretischen Standpunkt repräsentiert, bringt der von G. Helbig herausgegebene Sammelband *Beiträge zur Valenztheorie*, 1971). Die polnische linguistische Tradition, die an das Werk K. Bühlers anknüpft, nutzt bei der Erforschung der Verbindbarkeit die *Theorie der Konnotation* aus (Milewski, 1969; Gołęb, 1967).

1.2 In der slowakischen grammatischen Literatur geht man bei der Erforschung

der Verbindbarkeit des Verbs mit den anderen autosemantischen lexikalischen Einheiten von der *Theorie der Intention der Verbalaktion* aus. Die Wurzeln dieser Theorie reichen bis zum Begründer der slowakischen Schriftsprache Ludovít Štúr (Štúr, 1846) und eine bestimmte Andeutung einer solchen Betrachtungsweise kann man auch bei Martin Hattala (Hattala, 1864) finden, aber erst nach hundert Jahren ist Eugen Pauliny Schöpfer einer eigenen Theorie der Intention der Verbalaktion geworden. Er hat in seiner Arbeit *Štruktúra slovenského slovesa* (Die Struktur des slowakischen Verbums, 1943) zum erstenmal das System der slowakischen Verben von diesem Gesichtspunkt systematisch beschrieben und damit ein neues Kapitel nicht nur in der Erforschung des slowakischen Verbs, sondern auch des grammatischen und lexikalischen Systems des Slowakischen überhaupt eröffnet.

Mit Hilfe der Theorie der Intention der Verbalaktion wird seit dem Erscheinen dieser Arbeit Paulinys unter anderem auch der Kreis von Problemen, die die Möglichkeiten und Voraussetzungen des Verbs betreffen, sich mit den Benennungen derjenigen Substanzen zu verbinden, zwischen denen die Verbalaktion verläuft, gelöst. Die Ausnutzung dieser Theorie bei der Erforschung des grammatischen Aufbaus der slowakischen Sprache führte schon zu mehreren beachtenswerten Ergebnissen. Davon zeugen besonders die Arbeiten Jozef Ružičkas über die grammatischen und semantischen Eigenschaften der slowakischen Verben und über den Aufbau des grammatischen Kerns des zwei- und eingliedrigen Satzes (Ružička, 1960a, b, 1961, 1962), ferner die Bearbeitung dieser Problematik in dem synthetischen Werk *Morfológia slovenského jazyka* (Morphologie der slowakischen Sprache, 1966). In den Forschungsarbeiten der letzten Jahre wird besonders auf den Reflex der Intention der Verbalaktion im Aufbau des einfachen Satzes (Kačala, 1968; Ružička, 1970) und auf die Notwendigkeit, zwischen der Intention der Verbalaktion als einem inneren Attribut der Verbalaktion und dem Intentionswert (bzw. der Intentionswertigkeit) als einer Eigenschaft dieses Redeteiles zu unterscheiden (Kačala, 1971), hingewiesen.

2.0 Da die Verbalaktion im Raum und in der Zeit verläuft, hat für das Verb die Raum- und Zeitdimension entscheidende Bedeutung. In der Raumdimension sind diejenigen Substanzen erstrangig, zwischen denen die Verbalaktion verläuft (d. h. die Ausgangssubstanz und die Zielsubstanz). Bei der Intention der Verbalaktion steht im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit das Verb gerade vom Gesichtspunkt der Verbindbarkeit mit den Benennungen der Substanzen, zwischen denen die Verbalaktion verläuft: es handelt sich da um die Feststellung und Konstatierung dessen, ob das Verb fähig ist, durch einen besonderen Ausdruck die Realisierung der Ausgangs- oder der Zielsubstanz seiner Verbalaktion, bzw. beider Substanzen vorauszusetzen oder nicht vorauszusetzen, bzw. zu erfordern oder nicht zu erfordern (Kačala, 1971); so sind z. B. beim Verb *chytiť* beide Substanzen erforderlich: *Chlapci chytili*

vtáča (Die Knaben haben ein Vöglein gefangen) — hier wird diejenige Substanz, die die Aktion verrichtet, sowie diejenige Substanz, auf die die Aktion gerichtet wird, zum Ausdruck gebracht (das Verb *chytiť* repräsentiert einen Typ mit Subjekt und Objekt und seinen Intentionswert kann man schematisch wie folgt ausdrücken: ←V→). Demgegenüber setzt das Verb *blyskať sa* (blitzen) weder die Realisierung der Ausgangs- noch die der Zielsubstanz voraus und erfordert sie auch nicht (es handelt sich um ein Verb ohne Substanzen und seinen Intentionswert kann man in einem Schema folgendermassen veranschaulichen: V). Im ganzen genommen gliedern sich die Verben im Slowakischen nach ihrem Intentionswert in vier Gruppen; in der slowakischen Sprache sprechen wir also von vier Intentionstypen der Verben:

1. Typ mit Subjekt und Objekt: *kopať* (← V →): *Sused kope jamu* (Der Nachbar gräbt eine Grube).
 2. Typ mit Subjekt: *prísť* (← V): *Deti už prišli* (Die Kinder sind schon gekommen).
 3. Typ mit Objekt: *smädiť* (V →): *Otca veľmi smädí* (Den Vater dürtet sehr).
 4. Typ ohne Substanzen: *mrholiť* (V): *Vonku mrholí* (Draussen nieselt es).
- 2.1 Ausser den Substanzen sind allerdings für die Realisation der Verbalaktion — und zwar in der Raum- sowie in der Zeitdimension — auch andere (nichtsubstanzielles) Erscheinungen relevant: es sind verschiedenartige lokale, temporale, qualitative, Intensitäts- und andere Merkmale, die für die Realisation der Aktion des gegebenen Verbs oftmals von entscheidender Bedeutung sind — ohne diese wird nämlich das Verb als unvollständig empfunden, seine Kommunikationsgültigkeit im Text ist unzureichend. Für die Aktion des Verbs *trvať* ist es z. B. wichtig, die Zeitangabe anzuführen (*Skúška trvá pol hodiny, dve hodiny, pol dňa...* — Die Prüfung dauert eine halbe Stunde, zwei Stunden, einen halben Tag...); beim Verb *smerovať* wird eine Lokalangabe gefordert (*Lietadlo smeruje dohora, dolu, doprava...* — Das Flugzeug steuert nach oben, nach unten, nach rechts); beim Verb *počínať* si ist es nötig, eine qualitative Angabe anzuführen (*Chlapec si počínať odvážne, rozpačito, ako skúsený šofér...* — Der Junge benahm sich mutig, verlegen, als erfahrener Schofför usw.). Diese Bestimmungen bringen jene Merkmale zum Ausdruck, die vom Gesichtspunkt der Semantik des betreffenden Verbs und seines vollständigen Funktionierens im Satz bzw. im Text wichtig sind. Da es sich bei den betreffenden Verben um obligatorische Merkmale handelt, ist es nötig, diese Merkmale — ähnlich wie die Substanzen, die vom Gesichtspunkt des Intentionswertes des Verbs relevant sind — in gewisser Weise auch in einer Form festzuhalten; es wird folgende Weise der Formalisierung benutzt: bei den Verben des Typs *trvať*: ← V; bei den Verben des Typs *smerovať*: ← V; bei den loc temp

Verben des Typs *hodnotiť*: ← V →; usw.
qual

3.0 Vom Gesichtspunkt der obligatorischen — und zwar intentional oder semantisch bedingten — Verbindbarkeit des Verbs mit den anderen Benennungen kommen, wie man sieht, einerseits die Benennungen der Substanzen bzw. der Objekte, andererseits die Benennungen der Merkmale von Aktionen in Betracht. Die Benennungen, mit denen sich das Verb auf Grund seiner formellen und semantischen Eigenschaften obligatorisch verbindet, schliessen wir unter den Begriff Charakteristiken des Verbs ein. Aus unserer vorangehenden Darlegung ergibt sich schon, dass wir substantielle und nichtsubstantielle Charakteristiken des Verbs unterscheiden. Durch die Zusammenfassung dieser zwei Arten von Charakteristiken ist die Verbindbarkeit des Verbs als Wortart mit den Benennungen, die die Gültigkeit einer anderen Wortart haben, gegeben.

3.1 Die substantiellen Charakteristiken werden durch die Benennungen derjenigen Substanzen repräsentiert, mit denen sich das Verb auf Grund der Intention der Verbalaktion verbindet. Die Beschaffenheit und die Anzahl dieser Charakteristiken wird durch den Intentionswert des Verbs bestimmt. Im Rahmen der substantiellen Charakteristiken wird die Ausgangssubstanz und die Zielsubstanz (bzw. die getroffene Substanz) unterschieden. Die Ausgangssubstanz ist diejenige, von der die Verbalaktion ausgeht, an die sich die Verbalaktion im Raum als an einen Stützpunkt bindet — ohne Rücksicht darauf, ob diese Substanz als Agens (als Vollzieher) der Verbalaktion, oder als ihr Träger funktioniert, d. h. ob sie zur Aktion eine aktive oder nichtaktive Beziehung hat. Die Ausgangssubstanz hat im Satz die Funktion des grammatischen Subjekts des zweigliedrigen Satzes.

Die getroffene Substanz ist diejenige, auf die die Verbalaktion übereicht oder gerichtet ist, die durch die Aktion getroffen wird; es handelt sich also um eine Substanz, die zur Aktion einen nichtaktiven Bezug hat. Die getroffene Substanz tritt im grammatischen Aufbau des Satzes als Objekt des zwei- oder eingliedrigen Satzes auf. Im Rahmen der getroffenen Substanzen ist es nötig, den eigentlich Getroffenen bzw. das eigentlich Getroffene (das Patiens) und den Empfänger (den Adressaten) zu unterscheiden, z. B. *poslat priateľovi list* (dem Freund einen Brief senden), *hovoril ľuďom pravdu* (den Leuten die Wahrheit sagen), *odovzdať balík príbuznému* (das Paket dem Verwandten übergeben) usw.

Die Ausgangs- und Zielsubstanz sind zwar primär semantische Kategorien, jedoch auch die grammatische Seite ist bei ihnen sehr wichtig, ja sogar unwegdenkbar: 1. ihre morphologische Form und 2. ihre syntaktische Funktion. Vom Gesichtspunkt der morphologischen Form handelt es sich hier um den Gegensatz zwischen dem Nominativ als Grundkasus, der die Ausgangssubstanz gestaltet, und dem Akkusativ (eventuell auch den weiteren Kasus) als abhängigem Kasus, der die

getroffene Substanz gestaltet. Vom Gesichtspunkt der syntaktischen Funktion handelt es sich hier um den Gegensatz zwischen dem grammatischen Subjekt des Satzes bei der Ausgangssubstanz und dem grammatischen Objekt des Satzes bei der getroffenen Substanz. Die Substanz als sprachliche Kategorie wird, wie man sieht, vor allem vom Gesichtspunkt der Semantik, dann aber auch vom Gesichtspunkt der Grammatik abgegrenzt.

3.2 In rein semantischer Hinsicht kann man in Bezug auf die Verbalaktion aktive und nichtaktive Substanzen unterscheiden. Die aktive Substanz ist diejenige, die als Vollzieher bzw. als Initiator der Verbalaktion gilt, z. B.: *Stavári postavili novú školu* (Die Bauarbeiter haben ein neues Schulgebäude erbaut) — *Brat zapálil svetlo* (Der Bruder hat Licht eingeschaltet/gemacht) — *Bádatelia odhalili novú zákonitosť* (Die Forscher haben eine neue Gesetzmässigkeit entdeckt) — *Dieťa chce pomaranč* (Das Kind will eine Apfelsine).

Im Rahmen der nichtaktiven Substanzen kann man passive Substanzen, z. B. *Káva chladne* (Der Kaffee wird kalt) — *Otec šedivie* (Der Vater wird grau), und neutrale Substanzen, z. B. *Výskum zahŕňa aj problémy mládeže* (Die Forschung schliesst auch die Probleme der Jugend ein) — *Kniha obsahuje päť kapitol* (Das Buch beinhaltet fünf Kapitel) unterscheiden.

Nichtaktiv sind auch die getroffenen Substanzen, die die Funktion des grammatischen Objekts des Satzes haben. Im Satz mit passiver grammatischer Perspektive, in dem die Position des grammatischen Subjekts des zweigliedrigen Satzes die getroffene Substanz einnimmt, zeichnet sich diese ausser durch semantische Passivität auch durch grammatische Passivität aus (im Sinne der grammatischen Kategorie des Genus verbi bzw. der grammatischen Perspektive des Satzes).

4.0 Die zweite Gruppe repräsentieren die nichtsubstantiellen Charakteristiken. Die nichtsubstantiellen Charakteristiken des Verbs als unvermeidliche Bestimmungen des Verbs stellen die Benennungen der Erscheinungen nichtsubstantieller Beschaffenheit dar — d. h. der Merkmale, mit denen sich das Verb anders als auf Grund der Intentionsbeziehung verbindet. Die nichtsubstantiellen Charakteristiken sind eng mit der Semantik des Verbs verknüpft und durch diese Semantik bedingt. Zur formellen Realisierung dieser Charakteristiken dienen vor allem die Adverbien, und ferner die Präpositionalkasus der Substantive (das ist die morphologische Seite), die im grammatischen Aufbau des Satzes die Funktion verschiedener Arten von Adverbialbestimmung haben (das ist die syntaktische Seite).

Auf Grund ihrer Semantik binden sich die Verben mit einer gewissen Anzahl von semantisch abgegrenzten Benennungsbereichen, die verschiedene Merkmale der Aktion (lokale, temporale, qualitative und andere) zum Ausdruck bringen; z. B. die Verben *byť, nachádzať sa* erfordern obligatorisch eine lokale oder temporale Angabe: *byť v záhrade, na univerzite, v rozhodujúcej etape vývinu* (im Garten, an der Universität, in der entscheidenden Entwicklungsetappe sein); *nachádzať sa*

v istom priestore, v neobývanej osade, v období vedeckotechnického rozvoja usw. (sich in einem bestimmten Raum, in einer unbewohnten Ortschaft, in der Epoche der wissenschaftlichen und technischen Entwicklung befinden). Die Verben *mať sa, správať sa, zaobchádzať s niekým* erfordern eine Angabe qualitativen Charakters: *mať sa dobre, zle, výborne* (sich wohl, schlecht, ausgezeichnet befinden); *správať sa vzorne, nepekne* (sich vorbildlich, unschön benehmen); *zaobchádzať s niekým ohľaduplne, piateľsky, obstojne* (jemanden rücksichtsvoll, freundlich, anständig behandeln) usw. Die Verben *vyvinúť sa, zrodiť sa, pochádzať z niečoho* verbinden sich obligatorisch mit der Benennung, die den Ursprung der durch das Verb benannten Aktion ausdrückt: *Choroba sa vyvinula z úrazu* (Die Krankheit erwuchs aus einer Verletzung) — *Z príhody sa zrodilo prekvapenie* (Aus dem Vorfall wurde eine Überraschung) — *Para pochádza z vody* (Der Dampf stammt vom Wasser) usw. Demgegenüber verbinden sich die Verben *meniť sa, zmeniť sa, rozsekať niečo* mit der Benennung, die das Resultat bzw. die Wirkung der Aktion des entsprechenden Verbs zum Ausdruck bringt: *Voda sa zohrievaním mení na paru* (Das Wasser verwandelt sich bei der Erwärmung in Dampf) — *Uhlie sa zmenilo na prach* (Die Kohle wurde zu Staub) — *Rozsekal gumu na malé kúsky* (Er hat den Gummi in kleine Stücke gespaltet) usw.

4.1 Knüpfen wir an die Arbeit František Mikos über die generative Struktur des slowakischen Satzes an (Miko, 1972), so können wir insgesamt über folgende Typen der obligatorischen nichtsubstantiellen Charakteristiken, die mit der Bedeutung des betreffenden Verbs fest verbunden sind, sprechen: 1. Charakteristiken mit der Bedeutung der Zeit, 2. des Ortes, 3. der Art, 4. der Intensität, 5. des Ursprungs, 6. des Resultats und 7. des Ziels. Bei diesen nichtsubstantiellen Charakteristiken ist der Grad der Verknüpfung mit der Semantik des bezüglichen Verbs stark, so dass diese Charakteristiken an die Rektion des Verbs grenzen, bzw. sich die Charakteristiken und die Rektion des Verbs in diesem Punkt berühren (in diesem Zusammenhang kann man hinzufügen, dass in der Lexikographie diese Charakteristiken wirklich als Rektionen der betreffenden Verben bearbeitet werden). Die übrigen Arten von Merkmalen der Aktionen sind mit der Semantik des Verbs nicht fest verbunden und sie können als freie (fakultative) Bestimmungen des Verbs betrachtet werden.

5.0 Die Verknüpfung der nichtsubstantiellen Charakteristiken mit der Semantik des Verbs, sowie die Art und Weise, wie sie mit dem Verb zusammengefügt werden (sind), wollen wir an einer Gruppe von Verben demonstrieren, die die Einschätzung, bzw. die Qualifizierung derjenigen Sache ausdrücken, die als Objekt der Verbalaktion funktioniert. Es handelt sich um die Verben des Typs *hodnotiť, kvalifikovať, prijať, posúdiť, oceniť, pochváliť, kritizovať, odsúdiť, zavrhnúť* und andere. Vom Gesichtspunkt des Intentionswertes geht es um die Verben mit Subjekt und Objekt (erster Typ), die voraussetzen und erfordern, dass die Ausgangs- sowie die

Zielsubstanz der Verbalaktion durch einen besonderen Ausdruck benannt wird (ihr Intentionswert ist im Schema: ← V → veranschaulicht).

Je nachdem, wie die Einschätzung der Sache bei diesen Verben realisiert wird, kann man zwei Arten von Verben abgrenzen: 1. Verben, die in ihrer Semantik das Bedeutungselement der Bejahung oder der Verneinung beinhalten, und 2. Verben, in deren Semantik dieses Bedeutungselement nicht beinhaltet ist. Im Rahmen der ersten Gruppe kann man noch zwei Untergruppen unterscheiden je nachdem, ob in der Semantik des Verbs das Bedeutungselement der Bejahung, oder das Bedeutungselement der Verneinung ausgedrückt wird. Zusammen handelt es sich hier also um drei Gruppen von Verben.

5.1 In der ersten Gruppe befinden sich die Verben *oceniť, privítat, pochváliť, schváliť, vyzdvihovať, kvitovať* usw., in deren Semantik das Bedeutungselement der Bejahung beinhaltet ist: *Recenzent osobitne ocenil autorov prístup k materiálu* (Der Rezensent hat die Betrachtungsweise des Autors zum Material besonders geschätzt) — *Vláda privítala nový návrh* (Die Regierung begrüßte den neuen Vorschlag) — *Diváci kvitujú udelenie ceny najmladšiemu účastníkovi* (Die Zuschauer quittieren, dass der Preis dem jüngsten Teilnehmer erteilt wurde). Da das Bedeutungselement der Bejahung einen integralen Bestandteil der Semantik der entsprechenden Verben repräsentiert, verbinden sich diese Verben mit einer nichtsubstantiellen Charakteristik, die dieses Bedeutungselement zum Ausdruck bringt (z. B. mit den Adverbien *kladne, pozitívne, priaznivo*), nicht mehr, weil diese redundant und unnötig ist (eine Aussage des Typs „*Vláda kladne privítala nový návrh*“ — „Die Regierung begrüßte den neuen Vorschlag positiv“ ist vom sachlichen sowie vom sprachlichen Gesichtspunkt unorganisch). Charakteristisch ist auch die Tatsache, dass sich die angeführten Verben auch mit den antonymischen Adverbien des Typs *záporne, negatívne, nepriaznivo* usw. nicht verbinden.

Wie man sieht, verbinden sich also diejenigen Verben, die in ihrer Semantik das Bedeutungselement der bejahenden Stellung zu der durch die getroffene Substanz der Verbalaktion benannten Sache enthalten, nicht mit den Adverbien, die dieses Bedeutungselement ausdrücken (ebenso wie mit denjenigen Adverbien, die semantisch gegensätzlich sind), da sie selbst bereits die bejahende Stellung zur Sache zum Ausdruck bringen.

5.2 Diesen Verben stehen die Verben des Typs *kritizovať, odsúdiť, odmietnut, neprijať, zavrhnúť* und andere gegenüber, in deren Semantik das Bedeutungselement der negativen Stellung beinhaltet ist: *Diskutéri kritizovali nedostatky* (Die Diskutierenden kritisierten die Mängel) — *Opozícia odsúdila vládny návrh* (Die Opposition hat den Regierungsvorschlag verurteilt) — *Autor odmietol námiety oponenta* (Der Autor hat die Einwände des Opponenten abgelehnt). Da das Bedeutungselement der negativen Stellung einen untrennbaren Bestandteil der Semantik dieser Verben bildet, verbinden sich die angeführten Verben mit der

nichtsubstantiellen Charakteristik, die dieses Bedeutungselement beinhaltet (d. h. mit den Adverbien *záporne*, *negativne*, *nepriaznivo*), nicht mehr, weil eine solche Charakteristik vom kommunikativen Aspekt überflüssig und unorganisch ist. Es ist selbstverständlich, dass diejenigen Verben, die eine negative Stellung zu einer bestimmten Sache äussern, sich auch nicht mit den gegensätzlichen Adverbien *kladne*, *pozitívne*, *priaznivo* verbinden (eine Aussage des Typs „*Komentátor kladne odsúdil tento krok*“ — „Der Kommentator hat diesen Schritt bejahend verurteilt“ wäre unlogisch).

Wie man sieht, verbinden sich auch diejenigen Verben, die in ihrer Semantik ein Element der negativen Stellung zu der als Objekt der Verbalaktion funktionierenden Sache enthalten, nicht mit den Adverbien, die dieses Element ausdrücken (und ebensowenig mit den semantisch gegensätzlichen Adverbien), da sie bereits selbst die negative Stellung zur Sache äussern.

5.3 Einen Gegensatz zu den Verben, die in ihrer Semantik das Bedeutungselement der bejahenden oder negativen Stellung beinhalten, bilden die Verben der dritten Gruppe, z. B. *hodnotiť*, *kvalifikovať*, *posúdiť*, *prijat*, die zwar auch das Bedeutungselement der Stellung zu einer bestimmten Sache beinhalten, wobei dieses aber vom Gesichtspunkt der Bejahung oder Verneinung nicht differenziert ist. Es sind also Verben mit einer allgemeineren, abstrakteren Bedeutung und in dieser Hinsicht stehen sie über den Verben, die die bejahend charakterisierte Stellung ausdrücken, sowie auch über den Verben, die die negativ charakterisierte Stellung zum Ausdruck bringen. Da die Verben der dritten Gruppe die Einschätzung (die qualifizierende Einstellung) vom Aspekt der Bejahung oder Verneinung nicht differenziert ausdrücken, ist es natürlich, dass sich diese gerade mit den nichtsubstantiellen Charakteristiken, die die Bedeutung der Bejahung oder Verneinung haben, verbinden: *Referent zhodnotil prácu kladne — záporne* (Der Referent hat die Arbeit positiv — negativ eingeschätzt) — *Oponent posúdil závery diela priaznivo — nepriaznivo* (Der Opponent hat die Ergebnisse des Werks günstig — ungünstig beurteilt) — *Spravodajca komentoval výsledky zasadnutia nezaujato, pravdivo — zaujato, nepravdivo* (Der Korrespondent kommentierte die Resultate der Sitzung unvoreingenommen, wahrheitsgemäß — voreingenommen, unwahrhaftig).

Dieses Beispiel zeigt deutlich, dass die Verbindbarkeit des Verbs mit den nichtsubstantiellen Charakteristiken durch die Semantik des Verbs gegeben ist und dass bei der Erforschung der Verbindbarkeit mit diesen Charakteristiken vor allem von der aufmerksamen Analyse der Semantik des Verbs auszugehen ist.

6. Abschliessend kann man zusammenfassen, dass es sich bei der Beschreibung der Verbindbarkeit des Verbs als nötig erweist, das Verbinden mit den substantiellen und mit den nichtsubstantiellen Charakteristiken zu unterscheiden. Bei der Erforschung der Verbindbarkeit des Verbs mit den substantiellen Charakteristiken hat sich die Theorie der Intention der Verbalaktion, die in der slowakischen

grammatischen Literatur durchgearbeitet ist, bewährt. Vom metodologischen Aspekt ist diese Theorie dadurch beachtenswert, dass man mit ihrer Hilfe auf Grund eines einheitlichen Prinzips diejenigen Spracherscheinungen analysieren und interpretieren kann, die zu den verschiedenen Ebenen des Sprachsystems (zur lexikalisch-semantischen, zur morphologischen und zur syntaktischen Ebene) gehören. Bei der Erforschung der Verbindbarkeit des Verbs mit den nichtsubstantiellen Charakteristiken wird zur Grundlage die Analyse der Semantik des Verbs, wobei es nötig ist, diese Untersuchungen auf durchdachte theoretische Prinzipien zu stützen und ihre Methodik auszuarbeiten.

Die Erforschung der Verbindbarkeit des Verbs ist für die Beschreibung der lexikalisch-grammatischen Eigenschaften des Verbs und speziell seines Funktionierens im Satz von grosser Bedeutung. Dabei wird die Reellität und Fruchtbarkeit der These von der dialektischen Verbindung der inhaltlichen und formellen Seite von Sprachmitteln, d. h. von ihrer bilateralen Beschaffenheit, bestätigt. Deshalb ist es richtig, schon beim Formulieren des theoretischen Ausgangspunktes der Forschung mit diesem Charakter der Sprachmittel zu rechnen, und dann auch die Ergebnisse der Forschung mit Bezug auf die dialektische Einheit von Inhalt und Form bewusst zu formulieren.

LITERATUR

- Beiträge zur Valenztheorie. Herausgegeben von G. Helbig. The Hague — Paris, Mouton 1971. 143 S.
GOŁAB, Z.: Próba klasyfikacji syntaktycznej czasowników polskich (na zasadzie konotacji). In: Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego. XXV. Red. A. Heinz. Wrocław — Warszawa — Kraków, Zakład Narodowy im. Ossolińskich — Wydawnictwo 1967, S. 3—43.
HATTALA, M.: Mluvnica jazyka slovenského. Peš, náklad Viléma Lauffera 1864, S. 103—104.
KAČALA, J.: Intencia slovesného dejá a stavba vety. Jazykoved. Čas., 19, 1968, S. 57—64.
KAČALA, J.: Sloveso, jeho intenčná hodnota, intencia slovesného dejá a intenčná štruktúra vety. In: Sesja Naukowa Międzynarodowej Komisji Budowy Gramatycznej Języków Słowiańskich w Krakowie w dniach 3—5 grudnia 1969 r. Red. S. Urbańczyk. Wrocław — Warszawa — Kraków — Gdańsk, Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk 1971, S. 71—82.
MIKO, F.: The Generative Structure of the Slovak Sentence. Adverbials. 1. Aufl. The Hague — Paris, Mouton und Bratislava, Vydatelstvo SAV 1972, S. 74—87.
MILEWSKI, T.: Językoznawstwo. 3. Aufl. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1969, S. 97.
Morfológia slovenského jazyka. Red. J. Ružička. 1. Aufl. Bratislava, Vydatelstvo SAV 1966, S. 389—409.
PAULINY, E.: Štruktúra slovenského slovesa. 1. Aufl. Bratislava, Slovenská akadémia vied a umení 1943. 116 S.
RUŽIČKA, J. (1960a): Osobné a neosobné slovesá. Jazykoved. Čas., 11, 1960, S. 6—31.
RUŽIČKA, J. (1960b): Bezpodmetový zvratný tvar. Slovenská reč, 25, 1960, S. 3—25.
RUŽIČKA, J.: Významové skupiny neosobných slovies. Jazykoved. Čas., 12, 1961, S. 25—43.
RUŽIČKA, J.: Veta a sloveso (Z problematiky jednoduchej vety). In: Otázky slovanské syntaxe.

Sborník brněnské syntaktické konference. 17.—21. IV. 1961. Red. J. Bauer et al. Praha, Státní pedagogické nakladatelství 1962, S. 141—153.
RUŽIČKA, J.: Die Valenz der Verben und die Struktur des Satzes. In: Actes du X^e congrès international des linguistes. II. Bucarest, 28 août — 2 septembre 1967. Bucarest, Éditions de l'Académie de la République socialiste de Roumanie 1970, S. 1127—1132.
ŠTÚR, L.: Nauka reči slovenskej 1. Aufl. Nákladom Tatrína, in Pressburg 1846, S. 126—128.

On One Class of Adjectives

EVA RUŽIČKOVÁ

A certain relationship between syntax and semantics has been admitted by many linguists. Paul Kiparsky and Carol Kiparsky (1970) state, however, that a syntactic environment chosen is predictable from certain semantic factors. There is a group of predicates (both verbs and adjectives) which according to the Kiparskys imply a presupposition that the embedded sentence expresses a true proposition. The speaker himself does not assert that the proposition expressed by the embedded sentence is a true proposition, he presupposes it to be true. This semantic property is present with factive predicates (e. g. to be significant, odd, tragic, exciting, relevant, admirable; to matter, count, make sense). Non-factive predicates, on the other hand, assert, directly or indirectly, the embedded sentence to be true (such are, e. g., to be likely, sure, possible, true, false; to seem, appear, happen).

Factivity then, as stated by the Kiparskys, „depends on presupposition and not on assertion“. Therefore, presupposition is constant under negation:

1. It is odd that the door is closed.

It is not odd that the door is closed.

The meaning of the embedded sentence 'the door is closed' is taken for granted by the speaker to be true in both the positive and the negative sentence. In S2, S3 where the main predicate is expressed by the non-factive verb, the meaning of the embedded predicate is changed; the speaker of these sentences either asserts or believes in the truthfulness of positive sentences, or in negative counterparts he negates the proposition expressed by the embedded sentence:

2. I believe that John is ill.

I don't believe that John is ill.

3. I assert that John speaks French.

I don't assert that John speaks French.

The same test of factivity vs. non-factivity may be shown by a set of questions and imperatives.

From the above postulated hypothesis concerning the syntactico-semantic relationship and mutual dependence of lexical items, it follows that it would be useful to

look for syntactic environments common to non-factive predicates. The Kiparskys show that among other transformations factive predicates optionally apply what they call extraposition¹ (S4) and that, on the other hand, what they call the subject raising² is inapplicable (S5). Non-factives, however, apply extraposition obligatorily (S6) and the subject raising optionally (S7).³

4. That John loves Mary is admirable.

5.* John is admirable to love Mary.

'It is admirable that John loves Mary' is a sentence with the factive adjective 'admirable' in the predicate of the main clause. Extraposition applied to this sentence is optional in sentences with + factive predicates: S4 then is grammatical although extraposition is not applied. Subject raising, on the other hand, is inapplicable: if subject raising is applied, the sentence is ungrammatical (such as S5).

6.* That Anna is there seems.

7. Anna seems to be there.

'It seems that Anna is there' is a sentence with the non-factive predicate, 'seems' in the main clause. Extraposition applied to this sentence is obligatory in sentences with - factive predicates: S6 then is ungrammatical because extraposition is not applied. Subject raising, on the other hand, is optional: S7 then is grammatical.

For further argumentation, an additional criterion for discerning factive from non-factive predicates will be used: the object raising (analogous to the above-mentioned subject raising). If the object raising is applied, some further differences between factive and non-factive predicates may be noticed. Consider the following sentences:

Non-factive:

8.* These coats are likely to sell.

9. These coats are likely to be sold.

Factive:

10. These coats are difficult to be sold.

11.* These coats are difficult to be sold.

¹ Extraposition is a term introduced by Jespersen for the placement of a complement at the end of a sentence. The term is used, with modifications, in transformational grammar, too.

² Subject raising in Kiparskys' terminology is a transformation by the application of which the subject of an embedded sentence is raised into the containing sentence. The remaining verb phrase of the embedded sentence is then automatically left in infinitive form. This subject-raising transformation applies only to non-factive complements, and yields the accusative and infinitive, and nominative and infinitive constructions (cf. Kiparsky — Kiparsky, 1970, p. 160).

³ It is interesting that in a +factive environment adjectives of the discussed class do not act as +factives when Kiparskys' test of negation is applied; this peculiar feature of the above analysed adjectives must be presented as an open problem. The problem is also discussed in Poldauf (1972a, b).

The only difference in forming S8—9 and S10—11 lies in the character of the predicate; the former pair of sentences S8, S9 contains the non-factive, the latter the factive predicates. The non-factive predicate with an infinitival complement requires the identity of subjects both in the main clause and the underlying dependent clause now realized as an infinitival complement construction (these coats are likely that these coats are sold). This identity of subjects in the underlying structure can be achieved if the passive is applied to the dependent clause, by which the former underlying object 'these coats' of 'sb sells these coats' becomes the underlying subject of the passive predicate of the dependent clause identical with the subject of the non-factive predicate in the main clause.

The factive predicate with an infinitival complement seems to require non-identity of subjects. The passive transformation therefore cannot be applied as was the case with non-factive predicates in S9 (DS : *these coats are difficult these coats are sold) unless we transform an ungrammatical S11.

Table 1 shows extraposition, subject raising and the additional object raising for both +factives and -factives.

Table 1

	E	SR	OR
+fact	(+)	0	(+) if $S_1 \neq S_2$
-fact	+	(+)	(+) if $S_1 = S_2$

There exists a certain specific group of adjectives used in predicates which, under certain conditions, in a certain syntactical environment, allow both subject and object raising; the environment may differ from that given for both +factives and -factives as stated in Fact (1970). Consider the following adjectives:

conspicuous	scrupulous
critical	serious
earnest	stupid
honest	systematic
rational	trustworthy
reasonable	etc.

These adjectives usually indicate features (even norms) of our mental life; reason, moral and other intellectual features. They may/may not appear in a syntactic environment characteristic for +factive predicates, e.g.

+ E: 12. It is reasonable enough for John to consider that exception.

- E: 13. For John to consider that exception is reasonable enough.

+ SR: 14. John is reasonable enough to consider that exception.

+ OR: 15. That exception is reasonable enough for John to consider.

The analysed group of adjectives behaves like any other +factive adjective in both

extraposition (S12) and object raising (S15). On the other hand, this group appears in a grammatical sentence in contexts which, according to the Kiparskys, are to be applied to –factive adjectives only. Subject raising is considered to be optional for –factive predicates and inapplicable for +factive ones. With the above-mentioned adjectives, however, subject raising may be applied (S14). In other words, the above-mentioned group is found in the environment characteristic for both +factuals and –factuals as given in Fact (1970):

E	SR	OR
„mental class“	(+)	(+) if $S_1 \neq S_2$

Let us now consider the following sentences:

- 16.* John is reasonable to consider that exception.
- 17.* That exception is reasonable for John to consider.

It is interesting to observe that S16, 17 are not acceptable unless an adverb *enough* indicating a certain degree of the quality expressed by an adjective is added. Then and only then do we form grammatical sentences 14 and 15.

There is another interesting feature to be observed in analysed sentences. It is always +human noun whose judgement concerning a certain degree of the quality expressed by the adjective is taken into consideration. +Human noun as well as the very meaning of the adjective varies with the environment. Consider the following sentences and a changing content of adjectives depending on whether they appear in subject or object raising.

- 16. John is too stupid to bear that punishment.
- 17. That punishment is too stupid for John to bear.
- The meaning *stupid* in S16 indicates slow-wittedness or lack of keenness of the agent's mind (i. e. John's mind). *Stupid* of S17 describes –human subject as dull and uninteresting. The degree of these different entries of *stupid* is indicated by an adverb *too*. Whose evalution of the quality in both S16 and S17 is it, in fact?
- 18. John is too slow-witted, as seems to others, to bear that punishment.
- 19. That punishment is too dull, as seems to John, for John to bear.

In S16 (as it is clear from S18) it is the general public that makes the judgement about the agent's ability (i. e. John's characteristic) concerning his going through the action expressed by the infinitival complement (to bear the punishments). In S17 (as it is shown in S19), however, it is not the general public but the agent himself that makes the judgement about the qualities of the –human subjects. In fact, the object of the action is the goal of the agent's activities or the object effecting the patient (the latter is the case of S17).

Let us consider further sentences containing the above-mentioned adjectives in

both subject and object raising. Explanations of appropriate meanings are indicated in the brackets:

- 20. John is *serious* enough to consider this exception.
(=John is *thoughtful* enough to consider this exception.)
- 21. This exception is *serious* enough for John to consider.
(=This exception is *important* enough for John to consider.)
- 22. John is sufficiently *trustworthy* to make use of that formula.
(=John is sufficiently *worthy of confidence* to make use of that formula.)
- 23. That formula is sufficiently *trustworthy* for John to make use of.
(=That formula is sufficiently *reliable* for John to make use of.)
- 24. John is *critical* enough to consider that exception.
(=John is *sensorious* enough to consider that exception.)
- 25. That exception is *critical* enough for John to consider.
(=That exception is *crucial, decisive* enough for John to consider.)
- 26. John is not *systematic* enough to be able to appreciate this reconstruction.
(=John is not *methodical* enough to be able...)
- 27. This reconstruction is not *systematic* enough for John to be able to appreciate.
(=This reconstruction is not *orderly, regular* enough...)
- 28. John is sufficiently *honest* to accept that proposal.
(=John is sufficiently *trustworthy* to accept that proposal.)
- 29. That proposal is sufficiently *honest* for John to accept.
(=That proposal is sufficiently *fair* for John to accept.)

One lexical entry may contain a couple of different meanings. Not all of them are syntactically relevant. Let us take an example of *critical* with the following meanings as given in The American College Dictionary, Random House:

- 1. inclined to find fault or judge with severity; captious, sensorious,
- 2. occupied with or skilled in criticism,
- 3. involving skillful judgement as to truth, merit (a critical analysis),
- 4. of or pertaining to critics or criticism (a critical essay),
- 5. pertaining to a crisis, crucial (critical moment), of decisive importance with respect to the outcome,
- 6. involving suspense, risk (a critical shortage),
- 7. terminology in physics,
- 8. mathematics.

In analysed syntactic environment the meaning (1) with synonyms *captious*, *sensorious* is used with +human subjects, i.e. in subject raising, and the meaning (5,6) with meanings *decisive*, *climacteric* is used with –human subjects, i.e. in object raising. Other meanings either apply to the occupation of a professional critic and his products (2,3,4), or they are used as a terminology in some branch of science (7,8). All meanings are used in the absolute sense, in other words, these adjectives and the quality expressed by them cannot be judged relatively, e.g.

30.* T. S. Eliot's essays are too critical for professionals to accept (if with meanings (3,4)).

31.* Under that sufficiently critical pressure some related properties of a substance underwent an abrupt change (if, with meaning (7)).

If the meaning of *too critical* related to T. S. Eliot's essays in the given context is understood as any other meaning but that under 5, the sentence is ungrammatical. Other meanings but 1 and 5 are taken as qualities characteristic for the nature of the thing, which by this quality is distinguished from other things; the character of this thing is not given with respect to ascertain grade of excellence, e. g. a more critical critic, a more critical pressure, etc. In both analysed contexts, syntactically relevant meaning were considered only and not those relevant referentially or semantically.

SUMMARY

In this paper we deal with a group of adjectives which both syntactically and semantically form a homogeneous group. This group stands somewhere on the borderline between +factuals and -factuals characterized by the Kiparskys in their paper Fact (1970). Even undergoing extraposition and object raising, they act syntactically as +factual adjectives; when undergoing subject raising, they act as -factuals. This hybrid-like nature of adjectives of the discussed group explains the regular alternation of their functional meaning in different syntactical patterns. The meaning of adjectives varies according to different syntactic environment. One meaning in the syntactic environment appears typical of +factuals (in E, OR) and another meaning in the environment of -factuals (SR). Irrespective of their meaning in the given context, these adjectives must always be accompanied by an adverb indicating a certain degree of their quality, like *too*, *sufficiently*, *enough*. Semantically, the form a group of adjectives indicating features of mental life with respect to a certain grade of excellence. This evalution is presented by the agent himself, when the agent is at the same time the subject of the sentence, the predicate of which is formed by the analysed adjective; this is the case of subject raising. The adjective then introduces a certain characteristic feature or the ability (not the skill) of the agent. Or the evalution is presented by the general public or by the speaker himself (when the agent/patient is not the subject of the sentence but grammatically he is in the for-NP role of an evaluator; this is the case of object raising). As the quality pertains to a concrete +human noun, it must be expressed either as the agent in the subject, or as the evaluator in the predicative for-NP.

REFERENCES

- KIPARSKY, P.—KIPARSKY, C.: Fact. In: Progress in Linguistics. Edited by M. Bierwisch and K. E. Heildolph. The Hague, Mouton 1970, pp. 143—173.
MORGAN, J. L.: Some strange aspects of it. In: Papers from the Fourth Regional Meeting Chicago Linguistic Society. Chicago Linguistic Society, pp. 81—94.
POLDAUF, I.: Fact and non-fact. In: The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics, 18, 1972a, pp. 3—13.
POLDAUF, I.: Factive, implicative, evaluative predicates. Čas. mod. Filol. Philologica Pragensia, 15, 1972b, pp. 65—92.
RUŽIČKOVÁ, E.: Sentence construction with it. Ph. D. Thesis. Brno (manuscript).

JÁN ORAVEC

En slovaque l'épithète est le seul membre de la phrase dont la position dans celle-ci n'est pas libre, dans le sens où l'on parle de la position libre des autres membres de la phrase. Elle doit être placée tout près du substantif principal. L'épithète accordée, si elle n'est pas développée par un cas du substantif (simple ou prépositionnel), l'épithète est toujours placée devant le substantif qu'elle développe. La seule exception est celle que forment les épithètes dans la terminologie des sciences naturelles (calquées sur le latin), le vocatif émotif ou les constructions qui en sont issues (Oravec 1959). La position de l'épithète devant le substantif auquel elle est accordée est beaucoup plus fixe que dans les autres langues slaves. La position de l'épithète non accordée est déjà tout à fait grammaticalisée : elle se tient toujours derrière le substantif principal.

L'ordre de plusieurs épithètes en position d'accord ou de non accord est déjà assez fixe. Par exemple dans une succession de plusieurs épithètes accordées en position la plus proche par rapport au substantif principal est tenue d'abord par les épithètes déterminatives, puis les épithètes numérales et pronominales (possessives, démonstratives, limitatives) (p.ex. *ten/to/ prvý mladý ovocný strom*, ce /lui/ci/ premier jeune arbre fruitier). Dans cet ordre tout à fait neutre les épithètes se rangent étroitement l'un après l'autre. La position des membres dans ces successions d'épithètes ne peut pas être changée. Dans certains cas, quand il est possible de la changer on marque cette alternation de l'ordre principal par l'intonation sur le membre déplacé et par la pause, dans l'écriture par la virgule (Oravec 1952). L'ordre des mots est encore plus fixe quand il s'agit des épithètes développées non accordées. Ici non seulement l'ordre des épithètes mais aussi leurs formes dans certaines positions sont fixes. Parmi les épithètes formées aux cas simples il est possible d'avoir les configurations suivantes: configuration formée de deux membres avec l'épithète au génitif et l'épithète à l'instrumental, p.ex. *zásobovanie obyvateľstva vodou*; configuration de trois membres — l'épithète au génitif, datif et instrumental, p.ex. *podávanie tehly murárovi lopatou*. Les changements dans l'ordre des mots sont inacceptables ; p.ex.

l'ordre des mots dans le groupe nominal *zásobovanie vodou obyvateľstva* est ressenti par chaque Slovaque comme incorrect. La situation est semblable dans le groupe de trois membres ; l'ordre des mots *podávanie lopatou tehly murárovi* ou *podávanie lopatou murárovi tehly*, *podávanie murárovi tehly lopatou* est incorrect. Les exemples nous démontrent que l'épithète au génitif est toujours en première position puis que suivent les autres cas (simples ou prépositionnels). Dans nos exemples il s'agit de génitif d'objet, parce que ces groupes nominaux ont été obtenus par la transformation des groupes verbaux „*zásobovať obyvateľstvo vodou*”, „*podávať tehlu murárovi lopatou*” dont la base est formée par les verbes transitifs. Cette régularité est valable aussi pour les autres épithètes au génitif, p.ex. génitif du sujet dans la construction : *prechod vojska rozvodnenou riekou (cez rozvodnenú rieku)*; l'ordre des mots suivant : *prechod rozvodnenou riekou vojska* serait inacceptable et incorrect. Dans le style scientifique plusieurs épithètes au génitif peuvent dépendre d'un seul substantif, mais elles doivent être rangées selon les relations qu'elles expriment avec le substantif principal ; dans les cas d'ambiguité il faut remplacer le génitif par un autre cas qui exprime ce rapport explicitement, p.ex. la phrase nominale „*vykorisťovanie človeka*“ (l'exploitation de l'homme) peut être la transformation du syntagme verbal „*vykoristujú človeka*“ (on exploite l'homme), ou le génitif exprime l'objet de l'action, mais aussi la nominalisation de la phrase „*človek vykoristuje*“ (l'homme exploite) où le génitif par contre exprime le sujet de l'action. Dans la nominalisation de la phrase „*človek vykoristuje človeka*“ les deux rapports sont exprimés, c'est pourquoi on ne peut pas dans la transformation employer l'épithète au génitif deux fois, car on formerait une construction incompréhensible „*vykorisťovanie človeka človeka*“. Ici l'un des membres, en particulier le sujet, doit être exprimé à un autre cas qui indiquerait explicitement sa fonction syntaxique. Le génitif du sujet sera remplacé par l'instrumental et on obtiendra la configuration „*vykorisťovanie človeka človekom*“. Dans cette transformation l'objet direct n'est jamais exprimé autrement que par le génitif.

Les deux faits :

1. que le transforme de l'objet soit placé le plus près du nom principal,
2. que l'épithète soit toujours exprimée par le génitif et non pas par les autres cas sémantiques (péphériques),

nous permettent de conclure que la connexion syntaxique de l'objet avec le prédicat verbal est très étroite. L'épithète d'objet doit se substituer non seulement aux épithètes adverbiales mais aussi au transforme du sujet qui est de plus un des membres de la structure intentionnelle, c'est à dire du noyau de la phrase. Il en suit que l'objet direct est plus étroitement (du point de vue syntaxique autant que sémantique) lié avec le verbe que ne l'est le sujet. C'est pourquoi nous pensons que la transformation nominale est un procédé diagnostique assez sûr pour désigner la structure profonde de la phrase et pour marquer l'ordre des mots fondamental/neutre/ de ces membres de la phrase, dans la partie prédicative de celle-ci.

Nous ne mésestimons pas les autres procédés par lesquels on peut objectiver les regards intuitifs sur l'ordre des mots fondamental dans la phrase et dans le syntagme verbal, p.ex. l'ordre des membres dans les constructions participiales (proposé par P. Ivić au VI-ème Congrès international des slavistes à Prague en 1968); de la transformation du syntagme verbal dans les conditions d'hypotaxe (proposé par M. Ivićová en 1968 ; voir exemple „*vidím Svetlanu*“ — je vois Svetlana- „*želala by som si vidieť Svetlanu*“ — je désirerais voir Svetlana). Dans les phrases verbales avec les deux objets (direct et indirect) comme aussi avec un complément circonstantiel, ces procédés ne donnent pas en slovaque des résultats aussi exacts que ceux que donnent la substantivisation du syntagme verbal, p.ex. en mettant cette phrase en position d'hypotaxe, l'ordre des compléments circonstantiels ne reste pas fixe ; cf. „*želala by som si vidieť Svetlanu na chvíľu (raz za týždeň)*“.

Il existe plusieurs tentatives de limitation de l'ordre des objets non pas par la nominalisation du syntagme verbal, mais par l'ordre stable des pronoms personnels enclitiques auprès du verbe d'objet p.ex. *Přinesl sem mu ho/je/*; *Závidím mu ho/je/*; *Závidí mi ho* (Československé přednášky 1968).

Contre ce point de vue nous objecterons les faits suivants :

1. En ce qui concerne l'ordre des objets, on ne saurait le comparer et calquer sur l'ordre des formes enclitiques des pronoms, car ceux-ci sont influencés par le facteur rythmique (Oravec 1968). De plus certains pronoms enclitiques ne confirment pas l'ordre suivant — verbe + objet au datif + objet à l'accusatif cf. la position du pronom réfléchi „sa“ dans la fonction de l'objet : *nedaj sa mu! pripodobni sa mu!* L'ordre des mots suivant „*nedaj mu sa! pripodobni mu sa!*“ dans plusieurs langues slaves serait incorrect et inacceptable.

2. Il faut rechercher l'ordre des mots fondamental (neutre) pour l'objet direct et indirect par la nominalisation de la phrase verbale. De ce point de vue l'ordre des mots avec les objets indirects placés juste après le verbe n'est pas valable pour toutes les langues slaves. Il faut commencer par les verbes du groupe sémantique „donner, annoncer“ (verba dandi et dicendi) qui sont les verbes caractéristiques d'une réaction double-accusatif simple et datif, p.ex. *podávať tehlu murárovi* (*správ veliteľovi*), *vyhlásiť vojnu nepriateľovi*. Dans plusieurs langues slaves cet ordre des mots „verbe + objet à l'accusatif + objet au datif“ ne change pas même après la nominalisation du verbe ; cf. l'ordre des mots dans les groupes nominaux „*podávanie tehly murárovi*“ (*správ veliteľovi*), *vyhlásenie vojny nepriateľovi*. Nous sommes en présence d'un ordre des mots neutre (non marqué) entre l'objet direct et l'objet indirect. L'ordre des mots suivant *podávať murárovi tehlu, murárovi podávať tehlu, tehlu podávať murárovi* entre dans la problématique de la division actuelle de la phrase. Dans ce cas un des membres est souligné. D'aucuns ont développé l'argumentation suivante, à savoir que dans les exemples cités il s'agit de phraséologismes évidents, qui ont besoin des règles complémentaires (Réponse, 1968).

On ne peut traiter ces constructions comme des constructions phraséologiques que

très rarement, car l'ensemble des exemples provient des constructions vivantes et non pas de constructions phraséologisées ; voir les exemples

- (1) *Lekári vrátili chlapcovi zdravie*
- (a) *vrátenie zdravia chlapcoví*
- + (b) *vrátenie chlapcovi zdravia*
- (2) *Chlapec predával ryby paničkám.*
- (a) *predávanie rýb paničkám*
- + (b) *predávanie paničkám rýb*
- (3) *Odvádzat nadplánovaný zisk štátu.*
- (a) *odvádzanie nadplánovaného zisku štátu*
- + (b) *odvádzanie štátu nadplánovaného zisku*
- (4) *Priblížiť čitateľovi vedecký názor (na svetlo)*
- (a) *priblíženie vedeckého názoru čitateľovi*
- + (b) *priblíženie čitateľovi vedeckého názoru*

De plus cet autre principe qu'est l'idée de la nécessité des règles complémentaires (pour les constructions phraséologiques), n'est pas confirmé par les exemples slovaques. Voir les exemples :

- (5) *vyhlásiť vojnu nepriateľovi*
- (a) *vyhlásenie vojny nepriateľovi*
- + (b) *vyhlásenie nepriateľovi vojny*
- (6) *urobiť dojem na poslucháčov*
- (a) *urobenie dojmu na poslucháčov*
- + (b) *urobenie na poslucháčov dojmu*
- (7) *vzdávať poctu zástave*
- (a) *vzdávanie pocty zástave*
- + (b) *vzdávanie zástave pocty*

Les exemples nous démontrent que les constructions phraséologisées se comportent pendant la transformation nominal de même façon que les constructions syntaxiques vivantes. Elles montrent que l'ordre des mots dans les transformes (b) n'est pas grammatical. Cela prouve aussi le fait que cet ordre des mots n'apparaît nulle part. D'autre part toutes les autres cas de rection double c'est à dire les rections dans lesquelles le deuxième objet est exprimé par un des autres cas obliques (génitif simple, instrumental simple) démontre l'hypothèse que le transforme de l'objet direct est placé le plus près possible de sa base.

- (8) *zbaviť predsedu funkcie*
- (a) *zbavenie predsedu funkcie*
- + (b) *zbavenie funkcie predsedu*
- (9) *núkať hosta koláčmi*
- (a) *núkanie hosta koláčmi (cigaretou)*
- + (b) *núkanie koláčmi (cigaretou) hosta*

Les autres verbes à rection double dans lesquelles l'objet indirect est exprimé par les cas prépositionnels ont le même ordre des mots.

- (10) *izolovať chorého od okolia*
- (a) *izolovanie (izolácia) chorého od okolia*
- + (b) *izolovanie od okolia chorého*
- (11) *vychovávať žiakov k rodičovstvu*
- (a) *vychovávanie (výchova) žiakov k rodičovstvu*
- + (b) *výchova k rodičovstvu žiakov*
- (12) *Poučať osadenstvo o bezpečnostných predpisoch*
- (a) *poučanie osadenstva o bezpečnostných predpisoch*
- + (b) *poučanie o bezpečnostných predpisoch osadenstva*
- (13) *Oboznámiť zamestnancov s povinnosťami*
- (a) *oboznámenie zamestnancov s povinnosťami*
- + (b) *oboznámenie s povinnosťami zamestnancov*

Dans tous ces exemples l'ordre des mots dans les transformes (b) n'est pas grammatical et n'apparaît dans la langue parlée. Du point de vue sémantique ces transformes sont parfois illogiques ou forment des faux syntagmes.

L'ordre des mots dans les transformes (a) prouve la liaison sémantique très forte entre l'object direct et le verbe. Les autres explications sont du point de vue sémantique inadéquates. Les transformes des groupes verbaux avec l'object direct, l'object indirect et complément circonstantiel qui sont plus nombreux que les groupes précédents démontrent également l'existence de cette connexion. Voir :

- (14) *Privykať deti na poriadok od malička*
- (a) *privykanie detí na poriadok od malička*
- + (b) *privykanie od malička detí na poriadok*
- + (c) *privykanie na poriadok od malička detí*
- + (d) *privykanie na poriadok detí od malička*

Les dictionnaires de fréquence (statistiques) prouvent le fait que la rection double forme un tout sémantique. Dans la majorité des cas le verbe se rencontre avec les deux objects (p.ex. *zbaviť matku starostí*), très rarement ou pas du tout avec un seul object direct ou indirect, p.ex. l'object direct „*zbaviť matku*“ avec l'object indirect „*zbaviť starostí*“. C'est pourquoi les objets „séparés“, provenant d'une rection double donnent dans les dictionnaires de fréquence des résultats minimes. Et pourtant on ne peut pas tirer de ce fait la conclusion que les objets sont moins liés avec le verbe que les compléments circonstantiels (comme p.ex. Apresian 1965). Cela signifie seulement que la rection double dépend généralement du verbe comme un tout.

En comparant les objets avec les compléments circonstantiels on constate que l'object direct ainsi que l'object indirect est plus lié avec le verbe que le complément circonstantiel : ce que prouvent les transformations nominales suivantes ;

- (15) *gratulovať šéfovi zo slušnosti*
 (a) *gratulovanie šéfovi zo slušnosti*
 +(b) *gratulovanie zo slušnosti šéfovi*

Bien qu'en slovaque la majorité des membres de la phrase n'ait pas l'ordre des mots grammaticalisé, il ne s'agit pas d'un ordonancement tout à fait libre.

L'objet grammatical a aussi un ordre des mots neutre (non marqué). On ne peut pas constater directement dans la phrase l'ordre des mots grammatical car l'objet dans la phrase — justement par sa connexion sémantique étroite (et par suite aussi syntaxique) avec le verbe, peut être placé très loin du verbe, devant lui et aussi après lui. Pour trouver l'ordre des mots neutre (non marqué) il faut opérer par des transformations qui limitent les possibilités transformatoires dans l'ordre des mots. Ces possibilités excluent toute transformation nominale du syntagme verbal. En slovaque la position de l'épithète non accordée est grammaticalisée tandis que l'ordonancement de plusieurs épithètes non accordées est fixé.

La nominalisation du groupe verbal montre que l'objet indirect est placé encore plus loin du mot principal que l'objet direct, et que le complément circonstantiel est encore plus éloigné. L'objet direct est du point de vue sémantique et syntaxique plus étroitement lié avec le verbe que le sujet (dans la phrase active) car dans la transformation nominale le transforme du sujet prend place après le transforme de l'objet direct et prend la forme d'un cas périphérique — la forme de l'instrumental.

La transformation nominale nous a montré que l'objet direct fait partie de la structure profonde de la phrase ainsi que son ordre des mots neutre (non marqué).

LITTÉRATURE

- Československé přednášky pro VI. mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968. Red. M. Drozda, E. Pauliny. Praha, Academia 1968, p. 51—61.
 IVIĆ, M.: Intervention. In: VI. mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968. Akta sjezdu 1. Red. M. Drozda, E. Pauliny. Praha, Academia 1970, p. 67.
 IVIĆ, M.: Intervention. In: VI. mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968. Akta sjezdu 1. Red. M. Drozda, E. Pauliny. Praha, Academia 1970, p. 72.
 ORAVEC, J.: Písanie čiarky v prívlastku. Slov. Reč, 17, 1951/52, p. 205—209.
 ORAVEC, J.: Postavenie zhodného prívlastku v slovenčine. In: Jazykovedné štúdie IV. Red. J. Ružička, Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1959, p. 63—72.
 ORAVEC, J.: Intervention. In: VI. mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968. Akta sjezdu 1. Red. M. Drozda, E. Pauliny. Praha, Academia 1970, p. 69—70.
 Závěrečné slovo. In: VI. mezinárodní sjezd slavistů v Praze 1968. Akta sjezdu 1. Red. M. Drozda, E. Pauliny. Praha, Academia 1970, p. 75—76.

Отображение общезначимых и специфических элементов плана содержания в плане выражения в области аспектуальности

ЭЛЛА СЕКАНИНОВА

1.0 Язык как система знаков является средством для наименования окружающей нас экстраглавистической действительности, которая отражается в нашем сознании. В функционировании языка играют роль три фактора как стороны семантического треугольника: действительность, мышление и языковые знаки. «Чтобы постичь закономерности сочетания слов, необходимо анализировать, как взаимодействуют три уровня: уровень действительности, уровень мышления (план содержания, по терминологии Л. Ельмслева) и уровень языка (план выражения)» (Гак, 1972, стр. 369).

Соотношение сторон семантического треугольника, представленных языковыми знаками, мышлением и действительностью, очень сложно, так как сложны соотношения между планом содержания и планом выражения. «Особенно сложны отношения между формальной и содержательной сторонами языковых форм. Ни один структурный признак, изъятый из систем языка и рассматриваемый в отдельности, не может поэтому отразить все многообразие элементов языкового строя и его типологические особенности», как правильно отмечает С. Д. Кацнельсон (Кацнельсон, 1972).

Этот автор, исходя из понятия «асимметричного дуализма лингвистического знака» С. Карцевского (Карцевский, 1929), пишет, что асимметрия между планами содержания и выражения в языке часто усложняется настолько, что дуализм языковых планов нарушается, уступая место многослойной структуре с рядом промежуточных образований (Кацнельсон, 1972, стр. 12).

1.1 В основе плана содержания находятся семантические элементы — семы, отображающие все виды и признаки денотатов. Существование общих сем указывает на универсальность обозначаемых признаков, отраженных в лексическом плане, можно сказать, большинства языков. Объединение сем в семемы и отображение их в лексемах в различных языках не одинаково. Доказательством этого является существование лексем разного вида и содержания в отдельных языках.

Семантический компонент содержательной стороны в функционировании языка представлен семой, сумма семантических компонентов как отражение кусочка действительности в плане содержания – семемой и в плане выражения – лексемой.

Все приведенные явления интересуют нас в связи с вопросами соотношения планов содержания и выражения в области аспектуальности.

1.2 »Аспектуальностью« называется »функционально-семантическая категория, охватывающая различные средства выражения характера протекания действий (Бондарко 1971, стр. 12).

Понятия »функционально-семантических категорий или полей« разрабатываются в отношении к понятиям »глубинного« и »поверхностного« уровня. »Семантические функции, носителями которых являются элементы данного поля, представляют собой »поверхностную« реализацию определенной »глубинной« инвариантной понятийной категории или комплекса таких категорий« (Бондарко, 1973, стр. 12). Раскрытие такой реализации проводится обычно в рамках одного языка, где целью структурно-семантического анализа является указать на общезначимые и специфические черты исследуемого языка. Но общезначимые и специфические черты отдельного языка или группы родственных языков выступают более наглядно, если анализу подвергнуть одновременно два или несколько языков, так как элементы глубинного уровня отражены по-разному в поверхностном уровне отдельных языков.

Исследуя вопросы функционально-семантического поля аспектуальности в сопоставлении планов содержания и выражения русского и словацкого языков, можно убедиться в правильности одного из ряда положений У. Вейнрайха, что «хотя семантическое членение действительности, наблюдаемое в языках по существу произвольно, тем не менее в ряде случаев имеет место явный параллелизм как между родственными, так и между неродственными языками (Вейнрайх, 1970, стр. 164). Цель исследования отдельных областей языка, в нашем случае области аспектуальности, проследить параллелизм элементов планов выражения, реализованный в совпадении лексем русского и словацкого языков, а также их расхождение.

1.2.1 В рамках функционально-семантического поля аспектуальности рассматриваются глагольный вид и способ глагольного действия как явления разного порядка.

Семантический элемент целостного понятия действия и действия, ограниченного внутренним пределом, а также элемент процессности и неограниченности внутренним пределом, представляют семы плана содержания, и они выражены в поверхностной структуре плана выражения глаголами совершенного вида, с одной стороны, и несовершенного, с другой.

При сопоставлении этих глаголов как лексем плана выражения русского и словацкого языков выступают не функциональные расхождения, а только

расхождения, вытекающие из морфологических особенностей каждого из сопоставляемых языков.

Сопоставление способов глагольного действия даст интересную картину. Семантический анализ характеризованных способов глагольного действия в русском и словацком языках доказывает, что элементы плана содержания, как отдельные семы, по-разному организованы и объединены в семемы (Sekaninová, 1974). В лексемах этих языков они а) совпадают, б) частично расходятся и в) совсем расходятся.

Основные семы локализованности действия, темпоральности и модуса как общезначимые в плане содержания исследуемых языков представлены лексемами приставочных глаголов. Путем присоединения дальнейших сем к основным семам возникают разные семемы, представленные в нашем случае разными приставочными глаголами.

2.0 Локализованность действия ближе определена точным показанием места протекания действия. Сема локализованности определена показанием »места действия« и »направления действия«.

2.1 Действие протекает, напр., а) на поверхности: наклеить что-либо на что-либо – *nalepiť niečo na niečo*; б) под чем-либо: подлепить что-либо под чем-либо – *podlepiť niečo pod niečo*; в) над чем-либо: надклейть что-либо над чем-либо – *nadlepíť niečo nad niečo* и т.п.

2.2 »Направление действия« уточняется дальше и обозначает, напр. а) приближение к чему-либо: прибежать – *pribehnúť, dobehnúť*, привезти – *pri-viezť, dovezť*, поднести – *priniesť*, подойти – *prísť, priblížiť sa*; б) отдаление от чего-либо: отойти – *odísť*, отбежать – *odbehnúť*; в) направление за что-либо: зайти за что-либо – *zájsť za niečo*, забросить что-либо за что-либо – *hodiť niečo za niečo*; г) в разные стороны: разлететься – *rozletieť sa*, разбежаться – *rozbehnúť sa*; д) разных сторон: слететься – *zletieť sa*, сбежаться – *zbehnúť sa* и т.п.

3.0 Сема »темпоральности« является основой для характеристики отдельных фазисов протекания действия, выраженных приставочными глаголами.

3.1 Начинательный, ингрессивный способ глагольного действия, характеризованный в русском языке приставкой за- в глаголах типа: запеть, заговорить, зашагать; приставкой по-: побежать, полюбить, или воз-: возненавидеть, в словацком языке выражается глаголом *začať*: *začať spievať, začať hovoriť (prehovoriť), začať kráčať (vykročiť)*; *začať bežať (rozbehnúť sa), začať nenávidieť (znenávidieť)*. В этой области ярко выражена разница между планами выражения русского и словацкого языков (Sekaninová, 1974).

3.2 Расхождения проявляются в выражении комплективности глагольного действия с признаком прервания действия по предыдущей интенсивной реали-

зации в глаголах: отбегать, отболеть, отгреметь. Объединение этих сем не имеет эквивалента в приставочных глаголах в плане выражения словацкого языка. Это значения: *prestať behať*, *prestať bolieť*, *prestať hrmieť* (*dohrmieť*).

3.3 Сходства в типах, выражающих семы темпоральности в соединении с комплетивностью глагольного действия: дописать – *dopísať*, дочитать – *dočítať*, догореть – *dohorieť*, или с дуративностью: просидеть весь день – *prese-dieť celý deň*, проплакать всю ночь – *preplakať celú noc*; или начинательность с интенсивностью: разбежаться – *rozbehnuť sa*, разговориться – *rozhovoriť sa*.

4.0 »Модус« как сема способа глагольного действия, проявляющаяся в различной степени интенсивности действия, имеет разные виды выражения, реализованные также разными типами приставочных глаголов.

4.1 В плане содержания объединяются семы в разных комбинациях, напр.: темпоральность с дуративностью и интенсивностью в семемах, выраженных в лексемах плана выражения, сходных в русском и словацком языках: заговориться – *zazprávať sa*, зачитаться – *začítať sa*; в комбинации с партитивностью: нарвать цветов – *natrhať kvetov*, начитаться книг – *načítať sa kníh*; слабая интенсивность с аттенуативностью: подзабыть – *pozabudnúť*, вздернуть – *zdriemnuť si*, поплакать – *poplakať si* и т.п.

4.2 В рамках этой группы наблюдается наибольшее число случаев расхождения между семемами в русском и словацком языках. Те же семы по-разному объединены и по-разному отражены в плане выражения этих языков. Их объединения специфичны для отдельных языков. Напр. семы интенсивности, дуративности и достижения нежелательных следствий объединены в русском языке в семему: делать что-либо (напр. кататься, гулять) до простуды, или до получения гриппа или болезни, что выражается одной лексемой: докататься до чего-либо, догуляться до чего-либо (до насморка, до простуды и т.п.). В словацком языке такое значение не может быть выражено одной лексемой.

4.3 Комбинации сем темпоральности, дуративности, слабой интенсивности и коммитативности, объединенные в семемах плана содержания и выраженные лексемами русского языка: подпевать, подплясывать, пристукивать, пританцовывать, в словацком выражаются сочертаниями: *sprevádzatť spievom*, *tancom*; *spievať*, *tancovať spolu s niekým*.

4.4 Таковы и виды лексем: выплясывать, вырисовывать, вытанцовывать, соединяющие семы темпоральности, интенсивности и сложности, или лексемы пересмеиваться, переругиваться как выражающие реализацию семем, объединяющих семы темпоральности, дуративности и итеративной взаимности *usmie-vatť sa jeden na druhého*, *nadávať si* (*navzájom*) и т.п.

5.0 Анализируя таким образом все типы способов глагольного действия в рамках функционально-семантического поля аспектуальности и сопоставляя

результаты этого анализа в двух языках, можно проследить, каким образом организованы элементы плана содержания, как они объединены в отдельные семемы и как они отражены в лексемах как единицах плана выражения исследуемых языков. На эти явления указывает А. В. Бондарко, утверждая, что »план содержания определенного функционально-семантического поля в данном языке с этой точки зрения разнороден: в составляющих этот план системах и подсистемах дифференциальных признаков, а также в сложной иерархической системе вариантов этих признаков переплетаются общезначимые (универсальные) и специфические для семантической системы данного языка (неуниверсальные) элементы«. (Бондарко, 1973, стр. 14).

Анализ фактов одной языковой области в двух языках доказывает, что интерпретация явлений глубинного уровня может быть в этих языках такой же, как и в других языках, но может быть совсем отличной даже в близкородственных языках.

ЛИТЕРАТУРА

- БОНДАРКО, А. В.: Грамматическая категория и контекст. Ленинград, Наука 1971. 115 с.
БОНДАРКО, А. В.: О некоторых аспектах функционального анализа грамматических категорий. In: Функциональный анализ грамматических категорий. Ред. А. В. Бондарко. Ленинград, Наука 1973, с. 5–31.
ВЕЙНРЕЙХ, У.: О семантической структуре языка. In: Новое в лингвистике 5. Ред. Ю. Розенцевейг. Москва, Прогресс, 1970, с. 163–250.
ГАК, В. Г.: К проблеме семантической синтагматики. In: Проблемы структурной лингвистики. Ред. С. К. Шаумян. Москва, Наука 1972, с. 367–396.
КАЦНЕЛЬСОН, С. Д.: Типология языка и речевое мышление. Ленинград, Наука (Ленинградское отделение) 1972. 216 с.
KARCEVSKIJ, S.: Du dualisme asymétrique du signe linguistique. In: Travaux du Cercle Linguistique de Prague 1. Prague, 1929, с. 88.
SEKANINOVÁ, E.: Distributívnosť ako spôsob slovesného dejia (Štruktúrno-sémantická analýza predponových distributívnych slovies v slovenčine a ruštine). In: Štúdie z porovnávacej gramatiky a lexikológie. Red. Š. Peciar. Bratislava, Veda 1974, с. 59–91.
SEKANINOVÁ, E.: Sémantická analýza slovies s predponou za- v ruštine v porovnaní so slovenčinou. Slavica Slovaca, 9, 1974, 1, с. 35–44.

Verständlichkeit eines Textes

JOZEF MISTRÍK

Der Grad der Verständlichkeit und Lesbarkeit eines Textes ist ebenfalls Untersuchungsgegenstand der Typologisierung, da man von ihm auf Typ und Charakter von Text und Autor schliessen kann. Er ist ein klarer Indikator, der zur Auffindung von Qualitäten und Gesetzmässigkeiten führt.¹

Lässt sich der Grad der Verständlichkeit einer sprachlichen Aussage objektiv bestimmen, wenn neben der Sprache Adressant und Adressat als zwei weitere wichtige Faktoren am Kommunikationsprozess teilhaben? Sicher ist die Bereitschaft zur Aufnahme einer Äusserung individuell verschieden und hängt von der Kenntnis der Sache, der Situation und der intellektuellen Reife des Adressanten und Adressaten ab. Das ist jedoch kein Hindernis dafür, dass man die Texte als solche von der Situation isoliert und objektiv im Hinblick darauf, welche Ansprüche sie an den Leser stellen, untersuchen kann.

Jede Äusserung lässt sich als relativ schwer oder leicht, anspruchsvoll oder anspruchslos klassifizieren. Solche intuitiv gewonnenen Erkenntnisse lassen sich wiederum mit exakten Informationen untermauern, allerdings nur dann, wenn man

¹ In der Fachliteratur wird häufiger der Terminus Lesbarkeit (Readability) anstelle von Verständlichkeit gebraucht. In diesem Artikel wollen wir beide Begriffe voneinander unterscheiden: Die Verständlichkeit richtet sich auf den Prozess des Verstehens einer Äusserung, wohingegen die Lesbarkeit allein die Wahrnehmung bzw. Aufnahme eines Textes meint. Die Verständlichkeit befindet sich also auf einer höheren Stufe der Perzeption.

Sachbezogene Texte operieren mit Daten und Terminen, die bisweilen selbst Anhaltspunkte sind, anhand derer sich der Leser im Text orientieren und den ganzen Text oder wenigstens einzelne Teile verstehen kann. In künstlerischen Texten dagegen muss er — wenn er nicht nur der einen Fabel, sondern auch der Ausdrucksform folgt — seine Aufmerksamkeit auf jedes Detail lenken und jeden Punkt genau durchdenken. Geht er nicht so vor, dann nimmt er sich das künstlerische Erlebnis, den Genuss, und zieht vom Text keinen Nutzen, auch wenn er die Fabel versteht, und begreift. Die Lesbarkeit eines Textes betrifft also Sujet, Komposition und Sprache. In künstlerischen Texten ist der Prozess des Lesens anspruchsvoller, der des Verstehens leichter. Für sachbezogene Texte lässt sich das Gegenteil behaupten.

Lesbarkeit und Verständlichkeit stehen einander nicht wie sich widersprechende Erscheinungen gegenüber, sind aber dennoch zwei verschiedene Dinge.

sich der Möglichkeit von Abweichungen bewusst ist und die Zahlenangabe nur als Beweis oder Signal, nicht als einzigen und ausschliesslichen Qualifikator einer Erscheinung ansieht.

Untersuchungen der Verständlichkeit (bei gelesenen Texten der Lesbarkeit) sind so alt wie die des Frequenzwörterbuchs. F. W. Kaeding² versuchte als erster, Kriterien für die Verständlichkeit eines Textes zu finden. Grösste Aufmerksamkeit widmeten auch die Amerikaner dieser Frage. Zu den bekanntesten von ihnen zählt M. V. Bear,³ der — ähnlich wie Kaeding — Länge und Frequenz eines Wortes als grundlegende Faktoren der Textverständlichkeit ansah. Dies geschah in der Zeit, als das älteste englische Frequenzwörterbuch von L. P. Ayers,⁴ das auf die Bedürfnisse von Pädagogen und Sprachwissenschaftlern abgestellt war, erschien. Von den damaligen Bemühungen, Parameter für die Verständlichkeit zu finden, zeugt der Titel von Ayers' Arbeit *Measuring Scale for Ability in Spelling*. Jedoch nicht das auf einer geringen Zahl von Wörtern (368 000) beruhende Buch von Ayers, sondern das populäre und grundlegende Wörterbuch von E. T. Thorndike⁵ diente als Ausgangspunkt für genauere Abhandlungen über die Verständlichkeit. Auf diesem basieren z. B. die Arbeiten von B. A. Lively und L. S. Pressey sowie E. Dalle und J. Challe (1923 bzw. 1948). Die ausführlichste Publikation auf diesem Gebiet stammt von D. G. Peterson und M. A. Tinker,⁶ die neben der Wortlänge auch die Satzlänge, die Zahl der Affixe und — in Bezug auf die schriftliche Äusserung — auch die graphische Gestalt in Betracht ziehen. W. S. Gray⁷ untersucht als Pädagoge die Lesbarkeit von Texten. Er widmet sich vor allem pädagogisch-psychologischen Aspekten. In einer monographischen Darstellung beschäftigt sich auch der Amerikaner G. R. Klare mit dem Problem der Verständlichkeit.⁸ Er verzeichnet 482 Arbeiten zu diesem Thema. Wie seine Vorgänger beschränkt er sich auch auf die Form von Wort und Satz als den Grundlagen der Verständlichkeit.

Auf die Arbeit von R. Flesch⁹ baut der polnische Sprachwissenschaftler W. Pisarek¹⁰ auf. Erstützt sich auf sprachlichstilistische Untersuchungen der polnischen Presse.

² KAEDING, F. W.: Häufigkeitswörterbuch der deutschen Sprache. 1898.

³ BEAR, M. V.: The Length of Word as an Index of Difficulty in Silent Reading. 1927.

⁴ AYRES, L. P.: A Measuring Scale for Ability in Spelling. 1915

⁵ THORNDIKE, E. T.: The Teacher's Word Book. 1921.

⁶ PATERSON, D. G. — TINKER, M. A.: How to Make Type Readable. 1940.

⁷ GRAY, W. S.: Progress in the Study of Readability. 1947.

⁸ KLARE, G. R.: The Measurement of Readability. 1963.

⁹ FLESCH, R.: The Art of Readable Writing. 1962. How to Write, Speak and Think More Effectively, 1960.

¹⁰ PISAREK, W.: Recepty na zrozumiałosć wypowiedzi. 1966.

Die Autoren der zitierten Arbeiten stimmen in der Ansicht überein, dass Länge und Frequenz von Wörtern un Sätzen grundlegende Faktoren sind. Nach unseren Feststellungen wurde niemals der Einfluss des Kontextes in Betracht gezogen. Daher wollen wir im folgenden zeigen, dass die Verständlichkeit auf drei der Grösse nach verschiedenen Ebenen von Wort, Satz und Kontext beruht.

Für die Theorie der Stilistik sind die Faktoren wichtig, anhand derer man einen konkreten Text auf die Werte zwischen den Extremen Verständlichkeit — Unverständlichkeit prüfen kann. Aufgrund vieler Experimente erstellen wir zur Berechnung der Verständlichkeit eine Formel (wir schliessen uns dem Usus, die Verständlichkeit mit $R = \text{Readability}$ zu bezeichnen, an) und versuchen, ihren Inhalt mit dem des stilbildenden Aktes sowie die Technik des Rechnens mit Umfang und Anspruch des Ziels in Übereinstimmung zu bringen. Den relativen Grad der Verständlichkeit kann man objektiv für jede fixierte Äusserung bestimmen. Künstlerische Texte stellen eine Besonderheit dar, da hier 1. die sprachlichen Mittel, die die einzigen Anhaltspunkte für die Berechnung der Verständlichkeit sind, zugleich auch als ästhetische Mittel fungieren, sich aber im Kontext nicht als informative oder ästhetische Mittel unterscheiden lassen, und 2. der Grad der Verständlichkeit eines künstlerischen Textes nichts über den künstlerischen Wert aussagt. Wenn wir auch die Möglichkeit, die Verständlichkeit künstlerischer Texte zu bestimmen, nicht ausschliessen, so ist diese Methode doch im allgemeinen hauptsächlich für rein kommunikative Texte typisch.

Die Berechnung der Verständlichkeit auf grossen Flächen ist nicht nur praktisch unergiebig, sondern sogar überflüssig. Die Beschränkung auf eine Teilfläche reicht aus. Wir stellten experimentell fest, dass es ohne Belang ist, welchen Teil aus dem Innern einer Äusserung man wählt, da Abweichungen nie mehr als 5 % betragen. Für die Rahmenteile gilt dies nicht, da sie in syntaktischer Hinsicht kürzer, in lexikalischer Hinsicht abstrakter und in thematischer Hinsicht reichhaltiger als die inneren Teile sind. Jedoch auch in den Rahmen- und inneren Teilen eines Textes betragen die Abweichungen nicht mehr als $\pm 10\%$. Es gilt allgemein, dass die Lesbarkeit in direktem Verhältnis zum Textumfang steht: je umfangreicher ein Text ist, desto höher ist auch der Grad seiner Lesbarkeit, und umgekehrt.

Die Verständlichkeit eines Textes hängt von mehreren Faktoren ab, z. B. die Kompliziertheit des ausgedrückten Gedankens. Je komplizierter dieser ist, desto schwieriger und umfangreicher sind auch die zur Kommunikation verwandten Sätze. Die Kompliziertheit eines Gedankens steht also in indirektem Verhältnis zur Verständlichkeit. Ein formales Signal ist dabei die Satzlänge, deren Durchschnitt wir zur Berechnung der Lesbarkeit in Betracht ziehen. Wir benötigen dazu folgende Formeln:

$$\bar{x} = \frac{\sum x}{n} \quad \text{oder: } \bar{x} = \frac{\sum x_i n_i}{n_i}$$

Wie Versuche zeigten, reicht die erste (einfache) Formel zur Bestimmung der Lesbarkeit völlig aus. Ihre Angabe kann zur vollen Zahl aufgerundet werden. Wir werden allerdings im folgenden die durchschnittliche Satzlänge (\bar{x}) durch das Zeichen λ_v ersetzen.

Ein weiterer, die Verständlichkeit beeinflussender Faktor ist die begrifflich-terminologische Schwierigkeit. Je exklusiver ein Thema ist, desto schwieriger ist auch der Wortschatz der Äusserung. Ausgefallene, seltene und begrifflich anspruchsvolle Wörter haben eine gemeinsame physische Qualität: sie sind durchschnittlich länger. Die Wortlänge ist also ein Signal für die begriffliche Kompliziertheit eines Textes. Wir wollen nun diese These mit Angaben aus der Arbeit Frekvencia slov v slovenčine belegen. Die Silbenlänge der 30 dominierenden slowakischen Wörter beträgt 1,16, die der folgenden dreissig 1,53, im 145. Dreissigstel 2,5 und im 280. mehr als 3,0. Die durchschnittliche Silbenlänge eines slowakischen Wortes ist 2,3. In Kaedings Wörterbuch beträgt sie 1,03 (im ersten Dreissigstel), 1,33 (im nächsten Dreissigstel) und 2,86 (im 145. Dreissigstel). Je länger also ein Wort ist, desto seltener wird es gebraucht. Den Zusammenhang zwischen der begrifflichen Schwierigkeit und der Länge der sprachlichen Einheiten haben wir bereits an anderer Stelle bewiesen. Wir geben nun die Wortlänge in Silben an und berechnen sie auf ähnliche Weise wie die Satzlänge. Da das Endergebnis von der Auffassung, ob unsilbische Präpositionen als einsilbige Wörter gewertet werden oder nicht, unabhängig ist, d. h. nicht verfälscht wird, rechnen wir sie zu den einsilbigen Wörtern.

Die Wortlänge bezieht sich jedoch nicht nur auf die Begrifflichkeit oder Exklusivität eines Themas, sondern auch auf die Textstruktur. Theoretische Texte fallen z. B. durch Hypertrophie von Nomen und Atrophie von Funktionswörtern und Verben auf. In leichten Konversationen sowie in volkstümlichen und kindlichen Äusserungen dagegen herrscht die entgegengesetzte Tendenz. Funktionswörter und Verben sind durchschnittlich kürzer als Substantive und Adjektive. Die Information über die Wortlänge impliziert also in zweifacher Hinsicht eine Aussage über die Textkompliziertheit und ist daher für die Berechnung der Verständlichkeit besonders wichtig.

Zwischen der durchschnittlichen Wort- und Satzlänge besteht eine offensichtliche Konkordanz. Zur Bestimmung der Lesbarkeit werden beide Längen nicht verwendet, da sie keinen gemeinsamen Nenner haben. Man kann aber auch keine von ihnen ausser acht lassen, denn es handelt sich hier mehr um eine Konkordanz von Tendenzen als um gegenseitige Anhängigkeit. Deshalb muss auch ihre Multiplikation, nicht aber ihre Summe oder Division — wie es in den Arbeiten von E. Dalle und J. Challe geschieht — untersucht werden. Wir bezeichnen in unserer Formel zur Berechnung der Lesbarkeit die durchschnittliche Wortlänge mit λ_s . Versuche ergaben, dass der errechnete Wert auf ein Zehntel aufgerundet werden

kann. Die Grössen R und λ_s stehen ähnlich wie R und λ_v in indirektem Verhältnis zueinander.

Ein weiterer, die Textverständlichkeit beeinflussender Faktor ist der Index der Wortwiederholung (I_i). Er wird in den o. a. Arbeiten nicht behandelt. Wir denken dabei nicht an die allgemeine, im Frequenzwörterbuch verzeichnete Häufigkeit eines Wortes, wie es die Amerikaner tun, sondern an seine Frequenz in einem konkreten Text. In dem Sinne, wie ihn amerikanische Forscher verwenden (unter ihnen Lively, Dalle, Challe, Bear), fassen wir ihn mit der Angabe über die Wortlänge zusammen; ihn ein zweites Mal in die Berechnungen einzubeziehen, halten wir für falsch.

Der I_i ist ein Indikator für den lexikalischen Reichtum eines konkreten Textes. Er verweist auf die durchschnittliche Wortwiederholung, die von Stil, stilistischer Methode, stilistischer Form usw. abhängt. Der I_i eines Wortes im konkreten, thematisch begrenzten Text muss nicht mit der im Frequenzwörterbuch verzeichneten, auf verschiedenartigem Material basierenden, absoluten Frequenz übereinstimmen. So z. B. erscheint das Wort *tranzistor* im slowakischen Frequenzwörterbuch mit der Frequenz 3 auf Platz 9181. In einem von Transistoren handelnden Text könnte es mit hohem I_i Platz 1 belegen. Der I_i verweist außerdem auf die Prädiktabilität, die eine Steigerung der Verständlichkeit bewirkt. Trifft man zum erstenmal auf ein seltenes Wort, so verlangsamt sich das Tempo der Rezeption, das bei weiteren Begegnungen wieder ansteigt. Wie schon erwähnt, wird der I_i anhand der Relation zwischen der Gesamtzahl der im Kontext erscheinenden Einheiten (N) und dem benutzten Wortschatz (L) berechnet:

$$I_i = \frac{N}{L}.$$

Er hängt in beträchtlichem Masse von der Textlänge ab: je länger der Text ist, desto öfter erscheint in ihm ein und dasselbe Wort. Die Kurve, die die Tendenz der Wortwiederholungen anzeigt, hat logarithmische Form. Je öfter ein Wort wiederholt wird, desto leichter und verständlicher ist der Text.

Die Grössen I_i und R stehen zueinander in direktem Verhältnis, R und λ_v , sowie R und λ_s , in indirektem. Man muss ihren Wert deshalb von einer Standardzahl subtrahieren. Wir untersuchten Extremfälle und stellten fest, dass sich die Division der Multiplikation der λ -Werte durch I_i zwischen 5 und 40 bewegt. Unsere Formel zur Berechnung der Textverständlichkeit lautet:

$$R = 50 - \frac{\lambda_v - \lambda_s}{I_i}.$$

Versuche ergaben, dass der zu untersuchende Text nicht mehr als 300 Einheiten in ihrer durch den Kontext determinierten Form zu enthalten braucht. Sind es mehr, so steigt der I_i entsprechend. Dabei ist das Endergebnis logischerweise etwas höher — mit dem Umfang des perzipierten Textes steigt auch seine Verständlichkeit.

keit —, bleibt aber nach einer Lektüre von 20 000 Wörtern (ca. 100 maschinen-schriftliche Seiten) konstant.

Bei der Berechnung des Verständlichkeitsindexes muss man mit Abweichungen von $\pm 10\%$ rechnen und den Wert R auf ganze Zahlen aufrunden. Es zeigt sich dann, dass die Werte zufällig gewählter Texte aus jeweils gleichen stilistischen Bereichen identisch sind.

Die Ergebnisse können durch Berücksichtigung weiterer Faktoren modifiziert werden. Wir denken hierbei an das Vorkommen faktographischer Angaben wie Zahlen und Eigennamen sowie an die genauere Untersuchung syntaktischer Konstruktionen (Subtraktion der Zahl der koordinierenden Syntagmata von der determinierenden). Modifizierungen könnten auch durch Multiplikation der I_i solcher Elemente entstehen. Die faktographischen Angaben (F) könnten dann durch Addition sämtlicher F und die syntaktischen Strukturen (C) durch Addition sämtlicher subordinierender Konjunktionen eines Textes berechnet werden. Die Formel sähe also folgendermassen aus:

$$R = 50 - \left[\left(\frac{\lambda_v \cdot \lambda_s}{I_i} \right) \left(1 + \frac{F}{N} \right) \left(1 + \frac{C}{N} \right) \right].$$

Dieses könnte z. B. bei der Untersuchung von R in informativen (publizistischen) Texten sinnvoll sein. Das Gesamtergebnis würde — wie an konkreten Beispielen feststellten — um weniger als den erlaubten Prozentsatz der Abweichung modifiziert.

Wir stellten empirisch fest, dass sich Texte mit R 0 bis 10 an der Grenze der Verständlichkeit bewegen. Theoretisch sind sogar Ergebnisse von weniger als 0 möglich. Hier liegen jedoch keine Kontexte im echten Sinne, sondern in syntaktisch und syntagmatischer Hinsicht künstlich ungeordnete Texte vor. Texte mit R 10 bis 20 sind stilisiert, schwer verständlich und lassen sich nur studieren, nicht aber lesen. Texte mit R 30 bis 40 sind leicht verständlich und lesen sich flüssig, mit R 40 bis 50 besonderes leicht. Es handelt sich dabei meistens um Konversationen und Erzählungen.

Wir benutzten im vorliegenden Artikel abwechselnd die Termini *Verständlichkeit* und *Lesbarkeit*. In amerikanischen Arbeiten wird der Terminus *readability* gebraucht. Wir ziehen den Begriff der Verständlichkeit jedoch vor, da wir ihn in einem weiteren Sinne verstehen und ihn auf schriftliche und mündliche Äusserungen anwenden können (*readability* bezieht sich nur auf schriftliche Äusserungen). In gewissen Fällen geben aber auch wir dem amerikanischen Terminus den Vorzug. Obwohl wir bemerkten, dass sich die Berechnung der Verständlichkeit nur auf rein kommunikative Texte erstreckt, wollen wir nun noch auf die Möglichkeit ihrer Bestimmung in künstlerischen Texten ohne exklusiven Aufbau hinweisen. Ein Roman z. B., in dem eine Sache breit geschildert wird, ist besser lesbar als kurze Formen wie Erzählungen und Novellen. Ebenso verhält es sich mit Kriminalroma-

nen, die einen grösseren Grad der Lesbarkeit aufweisen als philosophische Romane und lyrisierte Prosa. Dramen sind leichter lesbar als Gedichte, wobei epische Gedichte am leichtesten zu lesen sind. Der Grad der Lesbarkeit kann also auch oft bei der Auswahl künstlerischer Texte entscheidend sein. Als unterhaltsam gelten Texte mit R 40 bis 50.

Wir stützten uns bei der Ausarbeitung der Methode zur Berechnung der Verständlichkeit zwar wesentlich auf slowakische Texte, überprüften sie jedoch auch an Texten aus anderen Sprachen. Die slavischen Sprachen sind flektierend. Daher brachte die Anwendung unserer Formel hier auch keinerlei Abweichungen. In den analytischen Sprachen wie auch in den agglutinierenden sind Wort-, Satzlänge und I_i ebenfalls Indikatoren der Verständlichkeit. In den agglutinierenden allerdings ist der Wert der Wortlänge (die durchschnittliche Wortlänge im Ungarischen z. B. beträgt 2,3) höher als in den analytischen (die durchschnittliche Wortlänge im Englischen beträgt 1,43). In Bezug auf die Satzlänge lässt sich die umgekehrte Situation feststellen. Was in den agglutinierenden Sprachen mit Hilfe von Affixen, in den flektierenden anhand von Flexion (beide Methoden tragen zur Wortverlängerung bei) ausgedrückt wird, wird in den analytischen Sprachen durch Wortkombinationen, die den Satz verlängern, erreicht. Die Gesetzmässigkeiten und der Einfluss des I_i sind — aufgrund ihrer mehr psychologischen als sprachwissenschaftlichen Bedingtheit — in allen Sprachen gültig. Dasselbe lässt sich auf unsere Formel übertragen.

Die Verständlichkeit muss ein immanenter Bestandteil des informativ-kommunikativen Mediums sein, das ohne sie seine grundlegenden Aufgaben nicht erfüllen könnte. Verständlichkeit und Lesbarkeit sind Eigenschaften mit reichem, intensivem Spektrum. Isolieren wir eine Äusserung von der Situation, von Autor und Adressat, so können wir in ihr Elemente finden, die den Grad der Verständlichkeit objektiv signalisieren und es ermöglichen, ihn in Zahlen anzugeben. Die grundlegenden Signale sind die physische Gestalt von Wort, Satz und Text (Variabilität durch Wiederholung der Elemente).

Die obere Grenze der Textverständlichkeit hängt von den objektiv stilbildenden Faktoren, die durch konkrete Funktion und Situation gegeben sind, ab. Es müsste das Ziel jedes Autors sein, sich dem höchstmöglichen Punkt anzunähern. Der stilistische Wert ist nicht zuletzt von der Länge der zur Perzeption benötigten Zeit abhängig.

Сегментация текста (Проблема абзаца)

ЯН ФИНДРА

Систематическое изучение абзаца началось сравнительно недавно. Исследователи занимаются главным образом морфологией абзацов и способами их взаимосвязи (Бечка, 1964). В зависимости от первого выражения абзаца лингвисты определяют типы пределов между абзацами, разграничивающие типы их начал, типы абзацев вообще (Мистрик, 1967, 1968; Млацек, 1967) и т.п.

В данной статье мы рассматриваем абзац как одно из средств построения текста. Абзац – это элемент двустороннего характера (Мистрик, 1970), в нем сочетаются план выражения и план содержания. Именно связь (контакт) содержания с формой позволяет использовать абзац как элемент с разнообразными функциональными возможностями.

План выражения абзаца однозначен, т. к. абзац четко ограничен своим началом и концом.

Содержание абзаца заключено в понятии и термине мотив (Финдра, 1965). Этот термин мы предлагаем для названия более или менее самостоятельного (тематического) целого в рамках внутреннего, расчлененного по содержанию высказывания, подчиненного высшему по содержанию (тематическому) целому, а также целому высказыванию; однако он по содержанию закончен и самостоятелен настолько, что может быть в плане выражения выделен в самостоятельный абзац.

Под мотивом можно понимать отдельное действие или несколько действий в повествовании, один знак, одно свойство или несколько близких знаков или свойств предмета, одну частную проблему при объяснении и т. д.

Это значит, что высказывание внутренне членится на мотивы, которым формально соответствуют абзацы.

Верхнюю границу содержания абзаца можно определить при помощи так называемого смыслового ядра мотива. Смысловое ядро мотива – основная тема абзаца. Обычно ядро можно выделить из деталей контекста, определяющих или развивающих его. Ядро бывает выражено в начале (реже внутри) абзаца или его можно «сформулировать» на основе тематических деталей:

в таком случае оно выступает в роли »общего знаменателя« тех тематических деталей, которые в целом представляют собой данный мотив.

То, каким образом внутреннее членение высказывания на мотивы проецируется на плоскость внешнего членения на абзацы, четко ограниченные началом и концом, и является основной проблемой абзаца. При этом, как нам кажется, внутреннее членение высказывания первично. Это смысловое членение требует определенного способа внешней сегментации текста на абзацы как возможного, но не единственного. В отношении между внешней и внутренней сегментацией текста, в возможности выразить при помощи абзаца гармонию или дисгармонию между внешней и внутренней сегментацией скрыты потенциальные стилистические возможности абзаца. На этом основана разница между признаком и беспризнаком построением абзаца.

О беспризнаком членении текста на абзацы или беспризнаком построении абзаца мы говорим тогда, когда существует релятивная гармония между абзацем и мотивом, то есть в рамках одного абзаца выражен всего один мотив. Здесь налицо тенденция перекрещивания пределов абзаца и мотива. Абзац сигнализирует только логику внутреннего членения, внутренние отношения между элементами содержания, мотивами.

О признаком членении текста на абзацы и о признаком построении абзаца следует говорить в том случае, если отношение между абзацем и мотивом не прямолинейно, т. е. внешнее членение текста противоположно внутреннему членению высказывания. Здесь однозначная параллель абзац = мотив, как правило, невозможна. Основные (полюсные) диспропорции тогда таковы: или один мотив расположен в нескольких абзацах, или в рамках одного абзаца существует несколько мотивов. В признакомых модификациях соотношения между внешним и внутренним членением текста отражается особое намерение автора. Из формального средства абзац превращается в средство функциональное, стилистическое.

В высказываниях с тенденцией достичь объективности и »интеллектуальности« выражения при построении абзаца, кроме нейтральных лексических средств и синтаксических конструкций, при помощи которых усиливается сжатость выражения, как правило, отдается предпочтение беспризнакомым приемам. В тех же высказываниях, в которых при отборе выражения (лексика, синтаксис), наряду с объективными стилистическими факторами, находят широкое применение и субъективные факторы, существуют большие возможности в функциональном использовании признакомых приемов при построении абзаца. Таким образом четко выделяются, с одной стороны, высказывания научного, а также административного стиля, а с другой стороны, высказывания художественного стиля и беллетристические жанры публицистического стиля.

Однако и в высказываниях литературно-художественного порядка в качес-

тве основного применяется беспризнакомое членение. Оно используется прежде всего там, где повествование течет сравнительно спокойно: каждый новый абзац обозначает передвижку или переброску действия в пространстве, его течение, движение во времени. Одной части содержания соответствует один абзац. Абзацы относительно »длинны«, так как отдельные мотивы уходят в »глубину«, причем ширина и глубина мотива зависят от авторской индивидуальности, а также от художественного намерения. В словесном художественном произведении такую внешнюю и внутреннюю сегментацию можно было бы назвать и объективным членением текста.

К основным приемам, которые можно использовать при членении текста на абзацы в высказываниях научного (и административного) стиля, относится логическое членение идейного содержания, предполагающее, что в одном абзаце будет развиваться одно тематически смысловое целое (мотив), а также ации (Горецкий, 1958).

В словесном художественном произведении членение текста на абзацы основано на принципах пространства, времени и персонажа. Иногда находит применение также принцип стилистического приема.

При пространственном членении текста абзац сигнализирует перемещение действия в пространстве. Категория пространства находится и в смысловом ядре мотива, которое развивается в данном абзаце.

Когда организующим элементом членения текста выступает категория времени, абзац приносит новую часть действия, новый мотив, обозначающий перемещение действия во времени. Формальным сигналом этого перемещения является предел между абзацами, и временной аспект заключается в семантике выражения, стоящего в начале следующего абзаца. О временном членении текста мы говорим и в таком случае, когда новый абзац не сигнализирует перемещение действия по оси времени, но является формальным выражением параллельности, одновременности.

Членение текста, основанное на принципе персонажа, возможно при условии, если абзац сигнализирует переменное включение отдельных персонажей в действие повествования, а также появление нового персонажа.

На принципе временных и пространственных взаимосвязей и на принципе персонажа основано членение повествования в эпической прозе. Но благодаря персонажу в повествование могут входить и элементы описания и рассуждения; эти элементы подчиняются повествованию или выступают как самостоятельное смысловое целое (мотив), которое затем может быть выделено в самостоятельный абзац. В последнем случае действие с точки зрения времени »стоит«, динамизм заключается в скольжении с персонажа на персонаж; абзац »определяет« это скольжение тем, что персонаж становится в начало абзаца.

К беспризнакомому членению текста в словесном художественном произведении можно отнести и некоторые из тех случаев, когда в рамках одного абзаца

содержится несколько мотивов. С точки зрения сегментации содержания мы называем это группой мотивов (тематическим целым). Группа мотивов должна иметь единую тематическую базу, единое тематическое «основание», которое выступает объединяющим принципом данного абзаца. В качестве объединяющего принципа тематического целого могут также применяться такие категории, как время, пространство, персонаж.

Такие абзацы, в которых находится несколько мотивов в одном тематическом целом, расположены прежде всего в »спокойных« частях повествования эпической прозы.

Абзац является частью целого смыслового плана высказывания. Высказывание – это единица языка, имеющая значение целого (Скаличка, 1960). Значение высказывания основано на его отдельных частных деталях, которые »несут« это высказывание и сохраняют перспективу его значения. Такими деталями могут быть не только морфемы, слова, предложения (Скаличка, 1961), но и абзацы. Ни в одном из абзацев одного и того же высказывания не обрабатывается такой смысловой элемент (мотив, тематическое целое), который не встречался бы ни в каком пункте с содержанием, с смысловой перспективой высказывания (в направлении к его началу или концу). Отдельные абзацы несут эту тему и передают ее дальше.

Поэтому между соседними абзацами существует смысловая взаимосвязь, которую мы называем смысловой непрерывностью. Она может быть имплицитной, формально невыраженной. Смысловая непрерывность часто выражена эксплицитно, при помощи особенного языкового средства (непрерывность »выражения«), которое обычно стоит в начале следующего абзаца.

Соединительное выражение в следующем абзаце не должно присоединяться непосредственно к концу предшествующего абзаца, но оно может иметь связь не только с внутренней частью абзаца, но и с его началом. Разумеется, смысловая и формальная связь между двумя абзацами является более тесной тогда, когда конец предшествующего и начало следующего абзаца находятся в прямом языковом контакте.

Смысловая непрерывность с языковой точки зрения усиливается эксплицитным выражением временных связей. Тогда в роли основных языковых средств используются наречия времени, стоящие во главе следующего абзаца. Наречия подчеркивают одновременность или преждевременность действия с точки зрения его движения по фиктивной часовой оси или сигнализируют действие, которое будет протекать.

В формальном плане смысловая непрерывность усиливается и эксплицитным выражением причинных связей. Как правило, в первом абзаце выражается »причина«, во втором – »следствие«.

Смысловая непрерывность внешне показана и при помощи пространствен-

ных отношений, причем основными языковыми средствами служат наречия места и местоименные наречия.

Смысловая связь между абзацами довольно часто усиливается формальными методами, основанными на повторении (Мистрик, 1968). Средствами эксплицитного усиления связи между соседними абзацами служат в таком случае контактные средства, которые прямо указывают на содержание предшествующего абзаца. Следовательно, связь между абзацами усиливается тем, что в следующем абзаце повторяется один из элементов предшествующего.

Следующий абзац может связываться с предыдущим при помощи местоимения. Местоимение указывает на какое-нибудь конкретное выражение или на все содержание предшествующего абзаца или более широкого контекста.

Другим средством этого ряда является указывание (связь) посредством повторяющегося выражения предшествующего абзаца. При этом повторяется то же самое выражение или его синоним. Нередко выражение может повторяться в разных грамматических формах.

Языковая связь как формальное выражение смысловой непрерывности может эксплицитно усилиться и в синтаксическом плане. Она усиливается тем, что в последнем предложении предшествующего абзаца и в первом – последующем находится одно и то же подлежащее. Оно выражено эксплицитно в последнем предложении первого абзаца. В первом предложении следующего абзаца подлежащее формально не выражено; его можно выявить по контексту последнего предложения предшествующего абзаца.

Широта и глубина развития мотива, т. е. длина абзаца в словесном художественном произведении влияет на темп высказывания (Мистрик, 1968). Чем длиннее абзац, тем медленнее темп. Длину абзаца определяет прежде всего то, как глубоко развивает автор отдельные мотивы. Разница в длине абзаца – это не следствие работы над формой абзаца, а следствие работы с мотивом.

В результате беспризнакового членения краткий абзац, или серия кратких абзацев становится средством экспрессии и динамики. Накопление кратких абзацев на фоне длинных мы воспринимаем как средство постепенного увеличения напряженности действия. Экспрессивность краткого абзаца усиливается, если он появляется после серии длинных или если после краткого абзаца следуют длинные. Это значит, что экспрессивность выступает не как признак элемента (краткого абзаца), а возникает вследствие комбинации контрастных элементов. Краткий абзац обращает на себя внимание, и это дает авторам возможность наделить его определенными функциями.

Краткий абзац, выступающий на фоне контекста как экспонированное средство построения текста, может иметь выделительную функцию в рамках мотива или в рамках повествования. В первом случае посредством абзаца выдвигается значение определенного мотива над смысловой плоскостью

остальных мотивов или тематического целого. То есть, в кратком абзаце тематическое ядро, представляющее весь мотив, »не затеряется« в деталях, развивающих или укрепляющих ядро. В рамках повествования выделительная функция модифицируется в функцию предзнаменования, актуализации и взаимосвязи (Финдра, 1973).

Существуют большие возможности использовать абзац функционально при признаковом членении текста. Именно тогда абзац выступает в словесном художественном произведении значительным стилистическим средством. Как известно, признаковая архитектоника текста всегда влечет за собой нарушение »классических« приемов построения. На фоне безпризнакового построения абзаца в высказываниях научного или художественного стиля признаковые модификации становятся экспрессивными.

Таким образом, с точки зрения стиля абзац в словесном художественном произведении становится веским элементом сюжетно-композиционной структуры произведения. Нарушение отношений между внутренним и внешним членением текста, т. е. использование в конструкции абзаца признаковых приемов, зависит от остальных частей структуры произведения, а именно от сюжета, позиции рассказчика, построения персонажа.

Как элемент эпической структуры абзац активно реагирует на все ее требования: перемещение или передвижение в структуре ведет к изменениям в использовании абзаца.

Отсюда вытекает разница в использовании абзаца в произведениях отдельных писателей. Абзацем можно сигнализировать силу субъективных переживаний персонажей, наметить неожиданное развитие ситуации с позиции персонажа; абзац можно использовать как средство драматизации, юмора, эстетики выражения и т.п.

Этим подтверждается предпосылка, что анализ построения абзаца и анализ его функций должны быть интегральной частью анализа стиля произведения и индивидуального стиля писателя.

Анализ довольно обширного материала показал, что в историческом аспекте беспризнаковое построение абзаца является основным в каждом словесном художественном произведении, но такое построение типично прежде всего для произведений словацкой литературы XIX века (романтизм, реализм). Признаковые приемы построения абзаца были выработаны только в современной словацкой литературе, которая ищет новые возможности в использовании абзаца. Правда, не все авторы работают с абзацем в одинаковой мере. В связи с этим можно предположить, что авторы, которые используют экспрессивные лексические и синтаксические средства в большей мере, применяют также признаковые способы в построении абзаца, и наоборот (Финдра, 1973). Большие возможности функционально использовать абзац имеют те авторы, которые склонны к лиризму и которые экспонируют эстетическую форму

и в остальных средствах выражения, и их рассказчик более или менее ангажируется, применяя свой аспект. Функциональные возможности абзаца лучше всего использовал Рудольф Яшик (Финдра, 1971).

Подробный анализ построения абзаца в словацкой прозе показал, что существует несколько параллелей между синтаксисом предложения и синтаксисом абзаца. Так, напр., разница между абзацем с одним мотивом и абзацем с тематическим целым (группой мотивов) напоминает разницу между простым и сложным предложением. Это касается не только движения на оси динамизм – статичность, но и степени конденсации текста, а также стилистических средств. Некоторые средства выражения отношений между абзацами похожи на средства эксплицитного выражения отношений между предложениями.

ЛИТЕРАТУРА

- BEČKA, J. V.: Odstavce, Naše řeč, 47, 1964, c. 65—74.
FINDRA, J.: Poznámky k stavbe odseku. In: V. Zborník štúdií Pedagogickej fakulty v Banskej Bystrici. Spoločenské vedy. Slovenský jazyk a literatúra. Red. J. Findra et al. Bratislava, Slovenské pedagogické nakladateľstvo 1965, 59—74.
FINDRA, J.: Rozbor štýlu prózy, Bratislava 1971, 214 c.
FINDRA, J.: Odsek ako prvk epickej štruktúry. In: Litteraria, XV. Segmenty a kontext, Bratislava 1973, c. 66—119.
HORECKÝ, J.: Stavba odseku v odbornom štýle, Naša veda, V, 1958, c. 223—226.
MIKO, F.: Odsek, téma, štýl. In: Litteraria, XV. Segmenty a kontext, Bratislava 1973, c. 5—30.
MATHESIUS, V.: Řeč a sloh. In: Čtení o jazyce a poesii, Praha 1942, c. 13.
МИСТРИК, Я.: Математико-статистические методы в стилистике. Вопросы языкознания 1967, c. 47.
MISTRÍK, J.: Kompozícia jazykového prejavu. Bratislava 1968.
MISTRÍK, J.: Štylistika slovenského jazyka. Bratislava 1970, 415 c.
MLACEK, J.: Začiatok odseku v monologickom teste. Slovenská řeč, 32, 1967, c. 335—341.
ПАДУЧЕВА, Е.: О структуре абзаца. В сб.: Труды по знаковым системам, т. 2, Тарту 1965, ц. 284—292.
RIFFATERRE, M.: Kriteria pro stylistický rozbor. In: Teorie informace a jazykověda, Praha 1961, c. 76.
SKALIČKA, V.: Syntax promluvy. Slovo a slovesnost, 1960, c. 241.
SKALIČKA, V.: Text, kontext, subtext. In: Slavica Pragensia, III, Praha 1961, c. 76..

Words of English Origin in Slovak

LADISLAV DVONČ

The vocabulary of Slovak, especially of literary Slovak, is increased in several ways, as is the case with other languages upon which ever greater demands are being made, demands connected with the cultural, economic and political development of society. One of these ways is the borrowing of words from other languages. Great attention is being paid today to the question of the borrowing of words from one language to another language, or to other languages. This can be seen from the whole series of special studies and books devoted to this problem. (For the Slavonic languages we can recommend the bibliography which appears regularly in the magazine *Rocznik Slawistyczny*). The question is discussed at specialist conferences and symposia (see for example Blanár, 1971a). The relative ease with which words may be taken from one language to another is clearly connected with the fact that the vocabulary of a language as a layer of the linguistic system (of the whole language) presents a more loosely organized system or subsystem. The lesser degree of dependence between the individual layers of this system makes it relatively easy for new layers to be added. The lexical system of a language is, however, not a monolithic whole. It contains various strata, the phonological, the morphological and others to which the foreign word must adapt. And so, the taking of words from a foreign language, a process which at first glance seems easy, often turns out to be very complicated.

In Slovak linguistics systematic attention has not yet been paid to the adoption of words into Slovak. Nevertheless words from many languages, both Indo-European, to which Slovak itself belongs, and also from non Indo-European (e.g. from Hungarian, Turkish, Arabic) have been, and are being, adopted into Slovak. This is well demonstrated in the general survey published by J. Ružička some twenty years ago (1950—1951). The study of these questions is, however, in no way ignored even if it is not part of organized research. This can be seen from the appearance of several publications dealing with the borrowing of words from individual languages, publications which have appeared in recent years, e.g. works dealing with the borrowing of words from Hungarian into Slovak (Hauptová, 1958, 1959, 1966),

from Russian (Kondrashov — Ondrus, 1971), from Turkish (Blanár, 1962) and others.

One of the languages from which large scale borrowings of words are made into modern literary languages is English. Today, words of English origin systematically find their way into such world languages as German (see for example Erämetsä, 1969), French and Spanish (Dvonč, 1968a, p. 16). Words of English origin are also finding their way into literary Slovak. Some attention has already been paid to the borrowing of words of English origin into Slovak, especially in a whole series of small works in which the subject is treated mainly from the point of view of the pronunciation and orthography of these words in Slovak. It is our intention to deal in this article with the way in which words of English origin are assimilated into the vocabulary of literary Slovak. It will be necessary to review the results achieved in previous works, with, of course, any necessary corrections and addenda.

It is possible to classify words taken from English into certain lexical groups. The first generally recognized group comprises sporting terms and technical sporting terms, e.g. *šport*, *futbal*, *basketbal*, *šprint*, *volejbal*, *aut*, *faul*, *ofsajd*, *bodyček*, *krosček*, *håndbal* (Ružička, as above, p. 70). The same state of affairs applies in Czech (Němec, 1968). In the case of Czech, and this applies to Slovak also, I. Němec adds the names for textile products, e.g. *flauš*, *glot*, *kaliko*, likewise *tvíd*, *menčester*, *jumper* and others. Some words of English origin find their way into Slovak as terms for certain scientific disciplines, such as *genetics*, *molecular microbiology*, *psychology*, *cybernetics* (Dvonč, 1968, p. 16; Stehlíková, 1971). The field of music and dancing is also important, e.g. *džez*, *bigbít*, *fox*, *foxtrot*, *rokenrol* (rock and roll), as is the field of modern technology, e.g. *laser*, *radar*, *akraper*, *kontejner/kontajner* (Dvonč, 1964), *džíp* and so forth. Words of English origin also occur to a lesser extent in other areas. To appreciate the problem correctly it is essential to bear in mind the fundamental division of words of English origin into two groups, i.e. into „genuine“ English words and into words where English acts as a transmitting language. To the first group belong the words *futbal*, *basketbal*, *hokej* etc., to the second *džungla*, *juta džudo* and others. Words of the second group occur only in a few isolated cases, and the lexical groups are formed almost solely from words of the first group. Failure to recognize this distinction can lead to a false view of the adoption of individual words of English origin into Slovak, especially if one fails to take into account the fact that in the case of many words English was only an intermediary language e.g. the determining of the word *džudo* as a word of Japanese origin, whereas it is, in fact, a word of Anglo-Japanese origin (Šaling — Šalingová — Peter, 1971). The difference between Slovak as a Slavonic language and English as a non Slavonic language is also important. This poses a problem from the field of Slavonic vs. non Slavonic lexical relationships to which attention was drawn by G. Hüttl-Worth (Blanár, 1966). Words of English origin are adopted merely as roots, as morphologically or lexically unlinked units. This is important for the purpose of

assimilating them into the Slovak declensional system (we shall speak of this more fully below).

A very interesting and stimulating opinion regarding the adoption of foreign words is put forward by I. Němec (op. cit., p. 143). In his opinion, the spoken language uses the simplest methods, i.e. the borrowing of words, to express new concepts, whereas the literary language has a tendency to adopt more intellectual methods, especially in the realm of terminology. The most frequent method is the translating of foreign words with the adoption of their lexical derivation. In our opinion this explanation is, at least for Slovak, not entirely correct. The statement about the adoption of words into common speech is, however, doubtless true. In the case of the literary language it would be more correct to say that alongside simple borrowing of ready made lexical units there exist other methods. This can be seen in the work of experts in the field of computers and data processing (as also in the case of other specialists). Such specialists generally prefer the original expressions to translations and other native equivalent of the English expressions (I. Stehlíková, op. cit.; p. 52).

For more detailed study it will be useful to make use of statistical methods, e.g. to discover the frequency of words of English origin (Anglicisms and Americanisms) in the individual stages of development of literary Slovak e.g. in the interwar and present postwar periods. Even without such detailed analysis of the number of words adopted into Slovak in the individual stages of its development, it is clear that in the present political situation with the important international position of the Soviet Union and the United States of America, an ever greater number of words find their way into Slovak, especially words from Russian and English (Ružička, 1973). Taking as our example the words from English (American), we can discern in the vocabulary of the language the thesis of the mutual, dialectic relationship of the development of language and the development of society.

The adoption of words from foreign languages, or at least from some foreign languages, is resisted. This is especially the case with the uncritical, mechanical borrowing of words. Such borrowing is considered not an enrichment of the vocabulary, but as a degrading of the language. Purism, the dislike of foreign words, or certain layers in general (e.g. syntactical borrowings), has developed its own peculiar character in each language, with regard to the state of the given language, its stability, and due to extra-linguistic factors, e.g. the political and cultural situation at a given period (Ivanová-Šalingová, 1968). The fear has also been expressed the process of borrowing words from English might go too far (Michalus, 1968). These fears are, however, unfounded, especially if we take into account the fact that many words of English, and more particularly American origin, must be considered as expressing rather phenomena of English or American life. Sometimes it is a matter of once and for all, temporary and even ephemeral lexical quotations which do not become part of the vocabulary of the borrowing language, in our case Slovak (e.g. pool). The most important reason is that such words are usually assimilated very

quickly to the system of literary Slovak, they merge with the rest of the vocabulary and are not conspicuously foreign elements (Dvonč, 1968a). This observation accords with the opinion that literary Slovak adapts permanently only necessary words and expressions, especially terms, and assimilates them into the framework of literary Slovak, so that they do not break its internal laws (Ružička, 1970).

Let us now pay closer attention to the way in which words of English origin are assimilated into literary Slovak, according to the individual planes (layers) of language, i.e. from the phonological (and graphical), morphological and lexical point of view.

From the phonological point of view — or from the point of view of pronunciation and orthography — we may say that words of English origin are not adopted in a completely unifield way. In certain cases the original pronunciation is adopted and this pronunciation is reflected in the Slovak spelling, e.g. jazz — *džez*, jam — *džem*, juice — *džús*, *judo* — *džudo*, *jeep* — *džíp*, speaker — *spíker*, team — *tím*. In other cases the original English orthography is adopted, and the Slovak pronunciation is based on this, e.g. volleyball — *volejbal* (English pronunciation *voliból*), basket-ball — *basketbal* (English pronunciation *báskitból*). There are also cases in which the original pronunciation is kept in part, and also the original orthography in part, e.g. football — *futbal* (English pronunciation *futból*). And finally there are expressions which have not been at all assimilated, and which thus keep the fundamental written form and the original pronunciation, only slightly modified according to the phonetic system of literary Slovak, e.g. happy end, science fiction, last but not least. These are lexical quotations which form a special group among words of foreign origin.

The borrowing of words of English origin to some extent alters the picture of the frequency of individual phonemes in literary Slovak, in the vocabulary or in a particular context, e.g. it increases the occurrence of the sound *dž* (Dvonč, 1973). However, Slovak adopts no sound not already found in the phonetic system of literary Slovak.

As far as orthography is concerned, we have already said that the oral form of words taken from English is to a large extent determined by the written form. In the borrowing of words, it is important to know if the words were borrowed from the spoken or written form of the language (Bulakhovskij, 1953). In certain cases it happens that the written form of linguistic units influences the literary pronunciation (Peciar, 1970). We must remember this factor when we are dealing with words borrowed from foreign languages, especially from languages which have a construction as different as Slovak has in comparison with English. The importance of the orthography is well demonstrated by the fact that sometimes words are not borrowed as words from English, but from another language, e.g. the word manager in the form *manažér*, borrowed as a word of French origin (Sabol, 1965). Whilst on the subject of orthography, it is worthwhile mentioning the use of *i* and *y*. In principle the differentiation of *i* and *y* is maintained in words borrowed from English, e.g. hat-

trick, penny, happy end etc. In other cases where the written form is determined by the pronunciation, the graphem *i* (*i*) is employed, e.g. meeting — *mítинг*, weekend — *wíkend*, business — *biznis* (Dvonč, 1968b, pp. 15—21).

Important from the morphological point of view is the question of the assigning of a given substantive to nouns of a certain grammatical gender, and the question of its declension. Names of male persons are assigned to the class of animate masculine nouns, names of female persons are of feminine gender, and for other names the formal aspect is important, i. e. the ending of the word, and in some cases certain lexical connections, are decisive, e.g. whisky (f) — *pálenka* (f) (Miko, 1962), show — *estráda*, both feminine (Dvonč, 1970). Words having an ending similar to a native termination are usually assigned very quickly to one of the grammatical paradigms. In this connection it does not matter if this is in English the basic form or one of its modifications. Sometimes Slovak uses as the name of a person or persons an inanimate noun which is the name of the thing, e.g. *Bohemians* — *Bohemiansu* (the name of a football division; a masculine inanimate noun), although the form *Bohemians* in origin denotes the members of the nation (Ružičková, 1967; Dvonč 1967). Some words are left undeclined because of their endings, but with time one can observe an attempt to modify the form of the word so that it may be declined, or an attempt is made to accommodate them to several of the declensional patterns.

Also important is the lexical level of the language. We can investigate the relationships between words of English origin and words from the native vocabulary (literary Slovak). When tracing words we cannot however confine ourselves to discovering their source (as B. Havránek says). We must also discover what place they have in the borrowing language, and equally we must ascertain the general lexical and stylistic conditions pertaining at the time of borrowing (Havránek, 1963; Blanár, 1965). When dealing with the increasing of the vocabulary by the borrowing of foreign words, we can distinguish the following cases: 1. the use of a new name to express a new concept, 2. the use of a new name to express an already familiar concept for which there is no independent lexeme, 3. the use of a new name to express a familiar concept already having its own word in the language (Blanár, 1971b). The borrowing of words of foreign origin, and hence also of English origin seem superfluous in the third case (the enlarging of the number of independent synonymous expressions). In an absolute majority of cases words borrowed from English express new concepts, new realities, e.g. *džíp*, *radar*, *laser*, *muzikál* etc. We may speak of synonymity in the case of e.g. hobby — *koniček*, but in other words the synonymity is only apparent or contextual, as otherwise the lexical structure of these words is richer, or does not entirely coincide with the lexical structure of the native words, e.g. trend — *smer*, spíker — *rozhlasový hlásateľ*. In these cases we cannot speak of synonymity in the strict sense of the word. And finally we must not forget the stylistic difference between the English borrowing and the native synonym or quasisynonym, e.g. *feš* (colloquial expression) — *pekný*, *pekne* (neutral terms).

Several synonymous expressions naturally fall out of the vocabulary as the Slovak language develops, e.g. *rekordman* — *rekordér*, the latter is today the common term. It belongs among the words of foreign origin in -ér, e.g. *šofér*, *aranžér*, *režisér*, *driblér*, *kaskadér* and others.

A special problem is posed by the use of several English proper names in a Slovak context. E.g. in translations of detective novels, stories, in detective films, in westerns etc. It usually consists of the use of original names of streets, squares etc., e.g. Baker Street, Hudson Road, Victoria Station. These linguistic methods are used to create or to strengthen the immediacy of the English or American atmosphere, milieu (Dvornč, 1963). It is not a case of individual isolated occurrences such as we find in translations from the literatures from other national or linguistic backgrounds (e.g. Champs Élysées, Via Appia), but of a systematic and consistent use of basic terms.

In conclusion we may say that the number of words of English (American) origin is increasing in modern literary Slovak in the postwar period. If we talk today generally of the internationalizing of the vocabulary of modern languages (Dimitrescu, 1967), and of Slovak (Mistrík, 1973), then we must count English as one of the languages which play an important role in this process of development. Words of English origin are relatively easy to accommodate to the structure of literary Slovak, both from the morphological point of view, and from the phonological point of view (with which is connected the orthographic modification of adopted expressions).

REFERENCES

- BLANÁR, V.: Otázka lexikálnych turcizmov v slovenčine (The question of lexical turcisms in Slovak). Jazykoved. Čas., 13, 1962, pp. 76—87.
- BLANÁR, V.: Diskusný príspevok na V. medzinárodnom zjazde slavistov v Sofii (Discussion contribution on the Vth Congress of Slavists in Sofia). In: Slavianska filológia, 7. Sofia, Izd. BAN 1965, 12. pp.
- BLANÁR, V.: Ako ďalej v porovnávacej slovanskej lexikológii (How further in the comparative Slavonic lexicology). Jazykoved. Čas., 18, 1966, p. 179.
- BLANÁR, V.: Konferencia o aktuálnych problémoch lexikológie v Minsku (Conference on actual problems of lexicology in Minsk). Jazykoved. Čas., 22, 1971, pp. 97—99.
- BLANÁR, V.: Review of I. Němec: Vývojové postupy české slovní zásoby (Evolutional methods of Czech word reserve). Prague, Academia 1968. Jazykoved. Čas., 22, 1971, pp. 110—111.
- BULAKHOVSKII, L. A.: Vvedenie v jazykoznanie. 2. Moscow, Gos. učebno-pedag. izd. Min. prosveshcheniya RSFSR 1953, pp. 111—113.
- DIMITRESCU, F.: Tendances actuelles de la formation des mots en roumain. In: Résumées de communication — Abstracts of Papers. Bucuresti 1968, p. 77.
- DVONČ, L.: Cudzie názvy ulíc v spisovnej slovenčine (Foreign street names in Standard Slovak). Slov. Reč, 28, 1963, pp. 45—53.
- DVONČ, L.: K pravopisu niektorých nových slov na -er prevzatých z angličtiny (On orthography of some recent words ending with -er accepted from English). Čs. terminol. Čas., 3, 1964, pp. 47—55.
- DVONČ, L.: Bohemians, Beatles, Times. Kultúra Slova, 1, 1967, pp. 206—209.
- DVONČ, L.: Hrozí nám 'slovangličtina'? (Are we threatened with 'Slovenglish'?). Kultúra Slova, 2, 1968a, pp. 337—342.
- DVONČ, L.: K písaniu i a y v slovách prevzatých z angličtiny (On writing i and y in words accepted from English). Slov. Reč, 33, 1968b, pp. 15—21.
- DVONČ, L.: K otázke rodu podstatného mena show (On the question of noun gender show). Slov. Reč., 35, 1970, pp. 126—127.
- DVONČ, L.: Fonéma dž v spisovnej slovenčine (Phoneme dž in Standard Slovak). Jazykoved. Čas., 24, 1973, pp. 77—81.
- ERÄMETSA, E.: Zum angloamerikanischen Einfluss auf die deutsche Gegenwartssprache. In: Festschrift für Hugo Moser zum 60. Geburtstag am 19. Juni 1969. Edited by U. Engel et al. Düsseldorf, Pädagogischer Verlag Schwann 1969, pp. 39—45.
- HAUPTOVÁ, Z.: Přispěvek k výpůjčkám gramatických slov z neslovanských jazyků (Contribution to loans of grammatical words from non-Slavonic languages). Slavia, 27, 1958, pp. 410—414.
- HAUPTOVÁ, Z.: Významové skupiny maďarských slov přejatých do slovenčiny (Significance groups of Hungarian words accepted into Slovak). Slavia, 28, 1959, pp. 519—522.
- HAUPTOVÁ, Z.: Die Lautprobleme der ungarischen Lehnwörter im Slowakischen. Slavia, 6, 1966, pp. 3—21.
- HAVRÁNEK, B.: Srovnávací studium struktury spisovných jazyků slovanských (Comparative study of the structure of Standard Slavonic languages). In: Československé přednášky pro V. mezinárodní sjezd slavistů v Sofii. Edited by B. Havránek, Prague, Nakladatelství ČSAV 1963, pp. 5—10.
- IVANOVÁ-ŠALINGOVÁ, M.: Z problematiky historickéj lexikológie. (From the problematic of historical lexicology). Jazykoved. Čas., 19, 1968, p. 237.
- KONDRAŠOV, N. A. — ONDRUS, P.: Russkie slova v slovatskom literaturnom yazyke. Russkaya Rech, 1971, No. 4, pp. 143—150.
- MICHALUS, Š.: O istej módnej vlně (Something about a real fashionable wave). Kultúra Slova, 2, 1968, pp. 77—79.
- MIKO, F.: Rod, číslo a pád podstatných mien (Genus, number and fall of nouns). Bratislava, Vydatelstvo SAV 1962, p. 32.
- MISTRÍK, J.: K procesu internacionálizácie slovenčiny (To internalization process of Slovak). Jazykoved. Čas., 24, 1974, pp. 40—43.
- NĚMEC, I.: Vývojové postupy české slovní zásoby (Evolutional methods of Czech word reserve). Prague, Academia 1968, 142 pp.
- PECIAR, Š.: Výslovnosť a pravopis. Príspevok do diskusie o slovenskej ortoepii. (Pronunciation and orthography. Contribution to discussion about Slovak orthoepy). Slov. Reč, 35, 1971, pp. 285—291.
- RUŽIČKA, J.: Prevzaté slová v slovenčine (Taken over words in Slovak). Slov. Reč, 16, 1950/51, pp. 69—77.
- RUŽIČKA, J.: Spisovná slovenčina v Československu (Standard Slovak in Czechoslovakia). Bratislava, Vydatelstvo SAV 1970, 174 pp.
- RUŽIČKA, J.: Charakteristické črty synchronného stavu jazyka (Characteristic lines of synchronic state of language). Slov. Reč, 398, 1973, pp. 133.
- RUŽIČKOVÁ, E.: Ako je to s podstatným menom Bohemians (Something about the noun Bohemians). Slov. Reč, 32, 1967, 62 pp.
- SABOL, J.: Manager, či manažér? (Manager or manažér?). Slov. Reč, 30, 1965, 248 pp.
- STEHLÍKOVÁ, I.: Ustaľovanie terminológie počítača a spracovanie dát (Terminology fixing of the counter and data compilation). Kultúra Slova, 5, 1971, pp. 50—52.
- ŠALING, S. — ŠALINGOVÁ, M. — PETER, O.: Slovník cudzích slov (Dictionary of foreign words). 3rd ed. Bratislava, Slov. pedag. nakladateľstvo 1970. 279 pp.

ИВОР РИПКА

0.0 Словарь словацких наречий (далее ССН) подхватит и лексикографически обработает апеллятивный словарный запас словацких территориальных диалектов. Важность существования диалектного словаря для познания лексики национального языка совершенно очевидна; интенсивная подготовка словаря в Институте языкознания им. Людовита Штура САН (составление картотек и уточнение концепции) подтверждает актуальность этой работы.

При определении значений (и смысловых оттенков) отдельных слов, отобранных в состав диалектного словаря, можно применять основные теоретические постулаты современной лексикологии, но специфический характер обрабатываемого лексического материала вносит в лексикографическую практическую работу целый ряд особенностей.

1.0 Обработка значений диалектного слова зависит от типа словаря. При создании концепции ССН мы исходили из тезиса, что о совершенно полном диалектном словаре можно говорить только тогда, когда обрабатывается словарный запас одного наречия, образующего единую языковую систему. Идея составления полного диалектного словаря более обширной области (на территории всего народа) представляет собой теоретически непомерное требование и практически неосуществима; в проекте концепции ССН (аналогично тому, как и в проектах словарей, составленных в советских, польских и немецких диалектологических институтах) применяется теория дифференциального словаря (Ripka, 1973).

1.0.1 Понятие »дифференциальный словарь« иногда трактуется слишком узко, а поэтому необходимо подчеркнуть, что дифференциальность в этом случае означает скорее подчеркивание критериев отбора при включении слов в диалектный словарь. В ССН не будут включаться фонетически адаптированные (в определенном смысле деформированные) литературные слова с тождественными значениями, в настоящее время часто проникающие в диалекты.

1.1 Смысловое построение лексических единиц устанавливается путем изучения слов (выражений) в самых различных контекстах. При подготовке диалектного словаря одного местонахождения его автор (как правило – авторитет) опирается на собственное чувство языка, помогающее ему и при изучении, а иногда и при необходимости оценки записей других собирателей. Но составители общенационального словаря не владеют лексическими системами всех диалектов, им приходится осваивать их »извне« (Сороколетов, 1972); они полагаются на записи и данные различных исследователей, которые часто бывают весьма разнородными, так как каждый исследователь индивидуально подходит к соприятию материала. Часто случается, что даже сам исследователь по собственному опыту не знает хорошо исследуемый диалект; для точного установления отдельных значений или смысловых оттенков ему, как правило, недостаточно кратковременных пребываний на месте, а поэтому он полагается на исследование путем анкет (»от значения – к слову« и »от слова – к значению«). При обработке диалектного слова на основе ограниченного контекстового материала (недостаточно данных для абстракции и для обобщения) трудно установить, что в литературном языке и в соответствующем диалекте является семантически идентичным. Причем необходимо иметь в виду, что материал поступает от различных информаторов, имеющих разное образование, разный психический склад и по-разному владеющих литературным языком. Их оценки, с помощью которых стараются определить значение исследуемого слова, довольно субъективны. В таких случаях правильная интерпретация картотечного материала бывает для составителя словарной статьи чрезвычайно сложной. Элиминация неясностей (часто зависящих и от недостаточной точности стилизации у составителей записей, плохо знающих изучаемые народные реалии и т.д.) при толковании отдельных значений и очевидных ошибок внештатных сотрудников всегда является неотъемлемой составной частью лексикографической работы диалектолога.

2.0 При определении и обработке значений отдельных диалектных слов нельзя обойти молчанием общую проблему, которая до сих пор не была окончательно решена ни в теории, ни в лексикографической практике, т. е. проблему омонимии. Критерии для определения омонимов иногда бывают довольно широкими (омонимами считаются слова, состоящие из тождественных фонематических рядов, но отличающиеся по своему значению или грамматически, а иногда и по значению, и грамматически одновременно) и, таким образом, достаточной причиной для выделения омонима считается любая грамматическая разница. Иногда автор словарной статьи впадает в другую крайность: он расширяет полисемию и обрабатывает как самостоятельные значения различные смысловые оттенки слов. Такое дробление некоторых значений полисемантических диалектных слов возникает в связи с тем, что

автор статьи не может установить точное значение слова (или свободного словосочетания) из сферы его использования; диалект ему известен только по записям и картотечным данным (при подготовке общенационального диалектного словаря такая возможность не исключена), а засвидетельствованное свободное словосочетание он интерпретирует как новое самостоятельное значение.

2.1 Лексему можно изучать различными способами. Если, например, имя существительное определяется как совокупность словоформ, из которых в конкретном предложении используется всегда только одна форма, так аналогично лексему можно понимать как совокупность ее различных потенциальных значений и употреблений. Совокупность словоформ имени существительного составляет флексивную парадигму; о лексеме, понимаемой как совокупность ее возможных употреблений, можно говорить как о парадигматической лексеме (Tokarski, 1971). В конкретном предложении лексема используется только в одном определенном специфическом значении, выделенном из совокупности всех потенциально возможных значений. Таким образом, употребление (в конкретном соединении или связи) уточняет значение лексемы и выражает признаки этого уточнения; именно в таком понимании можно говорить о синтагматической лексеме. Лексема в конкретном употреблении проявляется как синтагматическая реализация одной из своих парадигматических возможностей.

3.0 Употребление слова определяется как контекстовое ограничение значения слова, благодаря которому можно достичь такой степени однозначности, что возможна коммуникация между говорящим и адресатом (Oliva, 1973). При определении значения полисемантических диалектных единиц необходимо хорошо понять взаимное соотношение значения и употребления слова. Употребление всегда обусловлено контекстом, который дает возможность однозначно соединять данное употребление с одним значением полисемантического слова. Но в случае, если такое слово встречается самостоятельно (изолированно), оно эвоцирует любое из совокупности значений, принадлежащих соответствующей лексеме; так что, значение не обязательно обусловлено контекстом.

3.1 Каждое слово может встречаться в различных текстах и в различных употреблениях. Но ни употребление, ни контекст не могут быть целиком произвольными. При наблюдении за различными употреблениями слов можно установить, что в некоторых из них обозначаемое воспринимается как конкретный предмет, в других случаях оно соответствует скорее обобщенным понятиям (представлениям). Таким образом, если в качестве исходного положения при установлении значений взять употребление отдельных слов (выражений), то можно установить двоякую полисемию: полисемию различных

логических содержаний, следующую из данного слова, и полисемию различных типов и степеней конкретизации этих содержаний (Tokarski, 1971).

4.0 Критерием для выделения омонимов является совершенно иное лексическое значение, связанное с разницей в происхождении или в морфематической структуре слова. При установлении границ между полисемантическими словами и омонимами необходимо иметь в виду тот факт, что многозначные слова имеют разные денотаты, но общий сигнификат; омонимы имеют разные и денотаты и сигнификаты. Слово »баба« в словацких диалектах является омонимным. В картотеке ССН находятся документы к лексеме »баба«¹ со следующими значениями: 1. старая женщина, 2. повитуха, 3. женщина вообще (главным образом пренебрежительное), 4. жена, 5. бабушка, 6. боязливый мужчина и мужчина-сплетник. При их сигнификации и четком разграничении (обработке в статье) ситуацию усложняют и различное географическое распространение, и частичное наложение отдельных значений. При омониме »баба«² работа лексикографа намного сложнее (лексема означает различные, иногда уже отживающие реалии). При определении значений, особенно при установлении различия в названных таким образом блюдах, необходимо обратить внимание на тщательное изучение всей области употребления слова »баба« (совокупность словарных сочетаний, в которых данная лексема встречается). В картотеке ССН засвидетельствованы следующие значения омонима »баба«² (их локализацию на этом месте мы не приводим, но вообще она составляет важную часть словарной статьи): 1. блюдо из тертой запеченной картошки (синонимы *haruľa*, *zeſa*, *chudobnica* и т.д.); способ приготовления и состав »сырья« частично отличаются); 2. вид пирога (чаще всего пустой пирог из белой муки); 3. блюдо из мяса, яиц и белого хлеба; 4. толстая кишка свиньи; 5. личинка насекомого; 6. набитая сеном подушечка, применяемая вместо пяльцев для натягивания материала при вышивании; 7. тряпичный шар, используемый для того, чтобы заткнуть трубу и не выпускать тепло; 8. палка с мокрой тряпкой, используемая для тушения огня на крыше; 9. тряпичное чучело в поле; 10. копна сена; 11. верхний сноп на уложенном хлебе в поле; 12. большая круглая груша.

4.1 Контексты, записанные на листочках при полевых исследованиях, не всегда релевантны для установления значений слова, но помогают в достаточной мере установить отдельный денотат (Oliva, 1973). При попытках точно разграничить отдельные значения очень помогает комплексный разбор упомянутой области употребления изучаемой лексемы. Автор словарной статьи не может обойтись без знания родственных дисциплин (особенно этнографии). Токарский (1971) рассуждает в подобной связи (при изучении »среды«, где выполняют свою функцию отдельные лексические единицы – в своей статье

он говорит главным образом о фразеологизмах) о новой дисциплине, которую можно было бы назвать лингвистической экологией.

5.0 От типа диалектного словаря зависит и полнота толкований (описаний) значений слов. Полный словарь может приводить и определять диалектные значения и значения слов, общие для диалектов и литературного языка, причем возможно и компромиссное решение проблемы (литературные значения, известные и в диалектах, приводятся, но без обработки; они снабжаются только ссылкой на литературный источник). В ССН определения значений слов будут однозначно определять те существенные признаки денотатов, которые необходимы для понятийной вооруженности человека. Трудность при определении значений диалектных слов состоит и в том, что значение и денотат связаны именно с этой понятийной вооруженностью (приобретенной прежде всего в результате опыта), хотя по другим аспектам существенно отличаются друг от друга (Oliva, 1973).

5.1 Последовательность значений полисемантических слов в диалектных словарях определяется по-разному; определенная иерархизация обыкновенно подчеркивается нумерацией значений. В ССН при приведении различных значений будет браться во внимание широта распространения данного значения, его наличие в изолексами ограниченных географических областях и его частотность. Значения будут приводиться в своей логической последовательности (в случаях, когда одно значение вытекает из другого); при дополнительных обработках словарной статьи будут использованы и другие критерии (переносное значение приводится после прямых, нейтральные – раньше, чем значения со стилистической окраской, специальные – после всеобщих и т. д.). Классической структуры словарной статьи все-таки невозможно придерживаться во всем словаре; решение всего комплекса словообразовательных, этимологических и других вопросов требует дифференцированного подхода к обработке некоторых статей и позволяет отклонение от схемы. Общенациональный диалектный словарь (а таким будет и ССН) в принципе не может отразить полную историческую перспективу семантического развития слов и одновременно показать расположение значений во всех современных территориальных диалектах (Сороколетов, 1972).

6.0 Значения слов в ССН будут освещаться различными типами изложений (вещественно-значимыми, ссылочными, грамматическими). ССН будет прежде всего филологическим словарем (этнографический подход к освещению значений нельзя акцептировать), а поэтому все типы толкований должны определить значение слова, а не различные качества называемого им предмета и явления. От диалектного словаря можно требовать только того, что важно

для понимания лексической единицы; исчерпывающая энциклопедическая информация обо всех предметах или явлениях была бы в ССН с определенной точки зрения неприемлема. Очевидно, что элементы энциклопедического словаря будут использованы при толковании слов, обозначающих реалии, отсутствующие в общенародном употреблении, то есть относящиеся к специфическим чертам духовной и материальной культуры (этнографизмы в широком смысле слова). В этих случаях речь идет не о непонимании основных задач толковых и энциклопедических словарей, а о неизбежном элементе диалектного словаря; энциклопедический подход к объяснению значений определяется характером обрабатываемого материала.

6.1 Диалектный словарь является специфическим видом переводного словаря, где основным типом объяснения служит литературный эквивалент (Sochová, 1967).

6.1 В литературе понятие »эквивалент« не воспринимается одинаково. По Филиппцу (1973), критерием эквивалентности, а также и синонимичности слов и выражений является одинаковый смысл, который им в высказывании придают участники языкового общения. Й. Филипец рассматривает синонимы как средство внутриязыкового сопоставления, эквиваленты – как средство межязыкового сопоставления. Словацкий литературный язык вместе со всеми диалектами (наречиями), которые их носители сами считают словацкими, образует комплекс словацкого национального языка; области употребления этих двух форм национального языка стоят рядом, а не противопоставлены друг другу. При сопоставлении литературного языка и диалектов (во всех языковых планах) все-таки пользуются понятием эквивалент. При изучении диалектной лексики, например, говорится об общенародных (литературных) эквивалентах слов, причем понятие »эквивалент« всегда более широкое, чем понятия »синоним« или »тавтоним«.

6.2 Приведение литературных эквивалентов является основным, но не единственным типом толкования в диалектном словаре. Словарная статья полисемантического слова в ССН будет комплексом значений, встречающихся в самых различных словацких диалектах. Очередность приводимых значений определяется по-разному (см. 5.1), причем ясно, что точные указания для иерархизации значений существуют только в проектах словарей. При составлении конкретных статей появляется немалое количество исключений из правил; каждое диалектное слово имеет столько индивидуальных и неповторимых черт, что нельзя последовательно использовать подготовленную схему (Сороколетов, 1972).

6.2.1 При отборе эквивалентов диалектных лексических единиц нужно считаться с тем, что эквиваленты полисемантических лексем некоторых наречий (особенно не находящихся в непосредственном соседстве) не симметричны во всех элементах. Когда лексема одинакова или подобна (но при

несимметричности значений), проявляется тенденция к аналогии эквивалентов (Filipčec, 1973), а тем самым к обогащению полисемии. Толкование этих новых значений диалектных слов бывает очень трудным (особенно при недостаточной материальной базе).

6.3 Диалектные слова определяются на основе их распространения (возможности выделить географический ареал употребления, ограниченный изоглоссой) и в зависимости от их отношения к литературному языку. Собственная диалектная лексика является в словарном запасе литературного языка неизвестной (вернее, неприменимой), но литературный язык имеет соответствующие языковые средства для обозначения большинства денотатов диалектных слов, то есть эквиваленты. Диалектные тавтонимы *bandurky*, *ersteple*, *grule*, *krumple*, *švábka* и т.д. можно вполне ясно заменить литературным эквивалентом *zemiacky*. При объяснении значений растений и т.п. полезно, однако, дополнить литературный эквивалент (выступающий здесь в роли переводного эквивалента) иным типом толкования. Так, например, у диалектного слова *lojačina* (из липтовского диалекта) литературным эквивалентом будет *šafran*, дополненный латинским названием (*Crocus sativus*) или другими данными.

6.4 Если литературный эквивалент диалектного слова не существует (общество, говорящее литературным языком, не знает какой-нибудь народной реалии), то значение слова толкуется при помощи объяснения или описания. В этой связи дискутируют о том, может ли литературный язык заимствовать соответствующие слова, или же такое наименование реалии, которое не имеет в литературном языке эквивалента, должно, поэтому, считаться литературным. Этой проблеме (использованию характеристики »диалектное слово« в Словаре словацкого языка) уделялось внимание на научной конференции в Смоленицах, проводившейся 21–23 июня 1965 г. и в постоянной рубрике (Читаем Словарь словацкого языка) во многих номерах журнала »Культура слова«.

6.5 Проникновение диалектных элементов в литературный язык зависит от меры замкнутости отдельных плоскостей литературного языка, а с этого аспекта нужно считаться в первую очередь с дополнением и обогащением литературной лексики. Вопреки этому нельзя однозначно принять тезис, что диалектное слово, у которого нет литературного эквивалента (такие случаи часто возникают в плане наименования реалии), нужно считать литературным. Аргументация, которой пользуются для обоснования этого тезиса, не принимает во внимание достижений диалектной лексикологии и лексикографии. Переоцениваются материалы, выписанные из беллетристики; если какое-либо диалектное слово использовал писатель, то этот факт часто рассматривается как достаточный повод для оценки диалектного слова как литературного. Иногда забывается то обстоятельство, что тот же самый предмет (возможно

частично видоизмененный) имеет в различных диалектах несколько наименований. Все члены этих тавтонимических рядов остаются диалектными словами, несмотря на то, что у них нет литературного эквивалента. Вопрос о литературности слова решают размеры его применения и его роль в литературном языке.

7.0 Толковую часть словарной статьи диалектного словаря дорисовывают и дополняют избранные иллюстрации. У многозначных слов иногда ни tolkovanie, ни эквивалент не могут быть достаточным показателем области использования, для которой данное tolkovanie действительно, а поэтому они уточняются путем семантизации. Одним из способов семантизации является приведение примеров, которое применяется как органическая часть tolkovania значения или эквивалента. Пример считается контекстом, в котором может в достаточной мере реализоваться, конкретизироваться и дополнительно характеризоваться слово в том значении, которое определяет tolkovanie (Kučerová, 1971).

7.1 Большое количество непоказательных и длинных примеров неблагоприятно отражается на размере статьи (иногда может быть ненужным балластом) и определенным образом разбивает словарную статью; примеры в диалектном словаре нужно тщательно выбирать. Полученный на местах или из источников материал различного происхождения (и различной ценности) нельзя фетишизировать, а поэтому составитель словарной статьи может обрабатывать (сокращать) некоторые несоответствия в tolkovanии значения слова в тех случаях, когда изучаемым диалектом он владеет хорошо. Для примеров (иллюстраций) избранных лексических единиц выбирается контекст, ясно показывающий те сочетания, в которых слово может встречаться и которые помогают понять tolkovanie значения.

7.2 С формальной языковой точки зрения имеются практически неограниченные возможности у большинства диалектных слов входить в синтагму, но не каждое слово в свободном сочетании помогает понять значение. В литературе свободные сочетания часто делятся на две группы:

1. сочетания, которые как единое целое помогают объяснить или уточнить значение изучаемого слова;

2. сочетания, которые для данного слова иррелевантны (Oliva, 1973).

7.2.1 Свободное словосочетание – это минимальный контекст для иллюстрации значения. Как единое целое он не является постоянной частью словарного запаса и теряет силу при изменении определенной ситуации. Связь между значением и употреблением можно изучать с многих аспектов, а при работе с диалектным материалом чрезвычайно трудно установить, какие из полученных (записанных) на местах свободных словосочетаний для значения данного слова релевантны. Главную роль здесь будут играть языковые факторы (часть

речи, синтаксические категории и т. п.) и внеязыковые факторы (например географический). Семантическая структура диалектного слова является результатом действия различных факторов; значение слова постепенно меняется в направлении от центра его ареала, а на периферии в результате интерференции двух ареалов оно распадается на несколько значений.

7.2.2 В ССН первостепенным считается определение географического распространения или же встречаемости значений слова, а не его различных фонетических видов. Если, например, три фонетически модифицированных варианта слова имеют тождественное значение, то в ССН не будут определяться места встречаемости этих вариантов, а составители словаря попытаются установить границу географического ареала значения слова.

ЛИТЕРАТУРА

- FILIPČEK, J.: Ekvivalenty a synonyma v slovní zásobě. In: Slovo a slovník. Red. J. Ružička a I. Poldauf. Bratislava, Vyd. SAV 1973, c. 131—144.
KUČEROVÁ, E.: Menné slovné spojenie ako exemplifikačný kontext. Slavica slovaca, 6, 1971, c. 31—44.
OLIVA, K.: Význam a užití slova. In: Slovo a slovník. Red. J. Ružička a I. Poldauf. Bratislava, Vyd. SAV 1973, c. 83—90.
RIPKA, I.: O problematike nárečových slovníkov. Slovenská reč, 38, 1973, c. 97—103.
SOCHOVÁ, Z.: Slovní zásoba nářečí a problémy jejího popisu. Slovo a slovesnosť, 28. 1967, s. 18—31.
СОРОКОЛЕТОВ, Ф. П.: Семантическая структура слова в диалектных словарях. In: Вопросы изучения лексики русских народных говоров. Ред. Ф. П. Филин и Ф. П. Сороколетов. Ленинград, Издательство Наука 1972, стр. 181—189.
TOKARSKI, J.: Słownictwo (Teoria wyrazu). 1. wyd. Warszawa, Państwowe Zakłady Wydawnictw Szkolnych 1971, c. 55.

L'évolution de la microstructure sémantique des noms des membres de famille et des parents éloignés dans la langue slovaque

KATARÍNA HABOVŠTIAKOVÁ

Les noms des membres de famille et des parents au sens plus large du mot présentent dans le système du lexique une entité relativement bien limitée, organisée à la base des relations structurales expressives. Pour ce groupe des mots il est caractéristique que leur signification exprime une certaine relation. Les liens du sang ou d'alliance entre deux ou plusieurs personnes sont donc l'élément dominant dans la création de la signification des mots dans le microsystème des noms des membres de famille et de la parenté toute entière.

En conséquence de ces corrélations, la même personne peut être en même temps le fils et le petit fils (si l'un de ses parents ou de ses grands parents tout au moins est vivant), le mari (la personne étant mariée), le gendre (pour les parents de son épouse), le père (s'il a un enfant) et le parent de toute sorte encore.

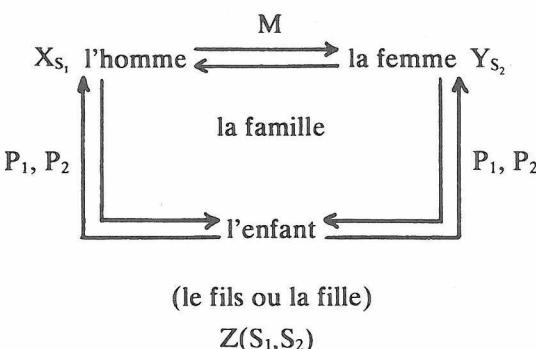
Les noms des membres de famille et du parentage présentent un sujet de recherche intéressant du point de vue sémantique comme un microsystème lexical avec de certaines relations solides (Greenberg, 1949; Apresian, 1963; Kroeber, 1952; Kalužnin — Skorochodko, 1963; Ullmann, 1963; p. 198—199); de même, ils étaient examinés sous l'aspect historique et dialectologique (Buriačok, 1961; Dzendzelivskij, 1957; Filin, 1948; Obrębska, 1929; Szymczak, 1966; Trubačev, 1959, Prokopenko, 1958 etc.). Du point de vue sémantique cette partie du lexique présente une entité bien observable avec des relations mutuelles expressives. Du point de vue étymologique, historique et dialectologique, il est remarquable que ces expressions forment un groupe en train de simplification successive au cours de l'évolution historique pendant que plusieurs noms anciens des parents éloignés survivent sous une forme de dialectes ou bien disparaissent peu à peu du vocabulaire dialectal.

Dans la linguistique slovaque, les noms des membres de famille et du parentage ont été étudiés surtout sous l'aspect dialectologique. Le matériel le plus riche a été publié par V. Vážný (1924); les documents des villages différents ont été recueillis par exemple par A. Rak de Bobrovec à Liptov (1971), G. Povala de Pucov à Orava (1971) et J. Antalík de Križovany dans le département de Prešov (1971). En vue des

travaux cartographiques pour la partie lexicale de l'Atlas de la langue slovaque, une recherche détaillée de ces noms a été réalisée de 1965 à 1970 d'après le questionnaire de A. Habovštiak et F. Buffa (1964). Du point de vue de convenance pour le langage écrit, certains noms du parentage ont été étudiés par J. V. Ormis (1943), Š. Luby (1953), J. Horecký (1956), M. Hayeková (1957), A. Záturecký (1957) etc. M. Majtán présente un schéma sommaire de la terminologie concernant les relations entre les parents en rapport avec la personne de départ »moi« (1971). Du point de vue historique, ces noms n'étaient pas encore jusqu'à présent sujets à une recherche et élaboration plus détaillées.

Dans notre essai, nous allons signaler les agents de la formation du sens des mots dans le système des noms des membres de famille et de la parenté toute entière. Nous nous proposons comme point de départ les noms fondamentaux du langage écrit contemporain et quelques noms disparus du vieux slovaque qui sont enregistrés dans la cartothèque pour le Dictionnaire slovaque historique. Nous voulons signaler aussi les changements fondamentaux au cours de l'évolution dans cette microstructure lexicale.

Dans le microsystème des noms des membres de famille, le point de départ est créé par deux individus non apparentés — l'homme et la femme — qui, à la base des règles de droit et des habitudes locales, concluent le mariage et deviennent des époux. L'homme et la femme par le lien conjugal forment un couple nommé les époux. Le couple, c'est-à-dire les époux forment la base de la famille, s'ils deviennent des parents (lui — père, elle — mère de l'enfant, d'un fils ou d'une fille). De cette manière prend naissance une microunité appelée la famille.



Le microsystème doit contenir donc trois personnes tout au moins : l'homme (X_s) et la femme (Y_s) en relation conjugale M (M = matrimonium ; par le signe S_1 on désigne la personne du sexe masculin, S_2 féminin) et l'enfant ; les époux étant avec l'enfant en relation de parents (P_1 = parents) ; l'enfant est avec ses parents en relation P_2 (de descendant ; P_2 = proles). De cette unité fondamentale (d'une famille)

proviennent, après le développement et le mariage des enfants, les familles suivantes et la seconde génération des descendants.

Bien que la structure des relations de famille soit au fond la même chez les nations différentes, en ce qui concerne la formation des noms dans les langues différentes, toutes les relations existantes ne sont pas représentées, respectivement celles qui sont représentées, ne le sont toujours pas dans toute l'étendue. Dans le slovaque, par exemple, on n'exprime pas à l'aide des expressions particulières la différence entre les frères ou les soeurs aînés et cadets comme en hongrois (cf. *bátya* — frère aîné, *öcs* — frère cadet) *néne* — soeur aînée, *hug* — soeur cadette) ou bien en japonais (*ani* — frère aîné, *ototo* — frère cadet, *ane* — soeur aînée, *itoto* — soeur cadette ; Kalužnin — Skorochodko, p. 195).

Quant aux relations de famille qui ne sont dans le slovaque formulées que partiellement (avec une ponctualité insuffisante), il faut mentionner la différentiation du côté masculin (du mari du père, du frère) et du côté féminin (de l'épouse, de la mère, de la soeur). Cette différentiation existe pour certains noms : *svokor*, *svokra* — le beau-père, la belle-mère de la femme mariée, c'est-à-dire les parents de son mari ; *testí*, *testiná* — les beaux parents du mari, les parents de son épouse ; *stryk*, *stryná* — l'oncle, la tante — le frère du père et sa femme ; *ujko*, *ujčiná* — le frère de la mère et sa femme ; tandis que pour d'autres relations de famille elle n'existe pas — *starí rodičia*, *starý otec*, *stará matka* — les grands-parents, le grand-père, la grand'mère ; *tetka* — la tante, la soeur du père ou de la mère ; *švagor* — le beau-frère, *švagríná* — la belle-soeur ; *bratranec* — le cousin ; *sesternica* — la cousine ; *synovec* — le neveu ; *neter* — la nièce. En vérité, dans le vieux slovaque, ces noms étaient différenciés aussi de ce point de vue, par exemple pour le cousin et la cousine existaient des noms *stryčny brat*, *stryčna sestra* — cousin/-e, le fils (la fille) de l'oncle paternel ; *uječný/-á brat/sestra* — cousin/-e, le fils (la fille) de la tante ; mais pour les noms *tetčený/-á brat/sestra* on ne distinguait plus s'il s'agissait de cousin ou de cousine du côté paternel ou maternel, parce que dans le slovaque on ne faisait pas la différence comme en latin entre *amita* — la tante du côté paternel et *matertera* — la tante du côté maternel ; de même, dans le vieux slovaque, on faisait la différence entre *bratanec*, *bratanica* — le fils du frère, la fille du frère, et *sestrenec*, *sesternica* — la fils de la soeur, la fille de la soeur, aujourd'hui il n'y a que des notions *synovec*, *neter* — le neveu, la nièce.

La différentiation des relations entre les parents d'après la ligne masculine ou féminine entre en jeu aussi dans d'autres langues, par exemple dans le hindustanien *dada baba pita* — *mach* désigne le grand-père de la ligne paternelle ; *nana mata* — *mach* le grand-père de la ligne maternelle ; *nana mata* — *mach dadi pita* — *machi* la grand'mère du côté paternel ; *nani mata* — *machi* la grand'mère du côté maternel (Kalužnin — Skorochodko, p. 193). Dans les suédois — *farfar* — le père du père ; *farmor* — la mère du père ; *morfar* — le père de la mère ; *mormor* — la mère de la mère (Ullmann, p. 199).

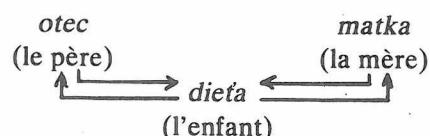
Dans le slovaque, dans le microsystème des noms des membres de famille et des parents éloignés, les signes distinctifs suivants sont mis en valeur:

A. Les relations familiales

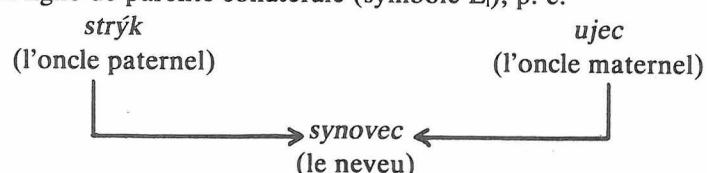
a) la relation entre deux (ou plusieurs) parents ou personnes non apparentées de la communauté familiale plus ou moins étroite

aa) sur l'axe diachronique

1. dans la ligne de parenté directe (symbole L_o), p. e.



2. dans la ligne de parenté collatérale (symbole L_i), p. e.



manžel *manželka*

bb) sur l'axe synchronique, p.e. le mari \rightleftarrows l'épouse. Les relations entre les générations, on les désignera sur l'axe chronologique dans le tableau par le symbole G (= génération; G_o — contemporain; G₋₁ — ancêtre; G₊₁ — descendant;

b) le parentage consanguin (S_g) ou non consanguin (S_g^o), p. e. *syn* // *zať* // (le fils // le gendre);

c) le parentage non différencié en détail (p.e. *starý otec*, *stará mať* — le grand-père, la grand'mère; *švagor* — le beau-frère, *tet(k)a* — la tante; *synovec* — le neveu; *neter* — la nièce) ou bien différencié;

ca) d'après la provenance du côté masculin (du côté du mari, du frère, du père), par exemple *svokor*, *svokra* — les parents du mari; *strýk*, *stryňá* — frère du père et sa femme; *strýčny/-a brat/sestra* — cousin/cousine du côté paternel;

cb) d'après la provenance du côté féminin (du côté de l'épouse, de la soeur, de la mère) par exemple *tesť*, *testiná* — les parents de l'épouse; *ujko*, *ujčiná* — le frère de la mère et sa femme; *ujčený/-á brat/sestra* — les cousins du côté maternel etc.

Au cours de l'évolution de la langue slovaque — on cessa de distinguer certains noms de relations entre les parents d'après la ligne masculine ou féminine (dans le tableau, on les désigne par une croix).

B. D'autres signes

a) le sexe

aa) est exprimé par le nom: masculin (S₁), par exemple *syn* — le fils, *zať* — le gendre; féminin (S₂), par exemple *dcéra* — la fille, *nevesta* — la belle fille, *manželia* — les époux (S₁ . S₂)

ab) n'est pas exprimé: *dieťa* — l'enfant, *vnúča* — le petit-enfant;

b) il existe ou bien il n'existe pas une notion globale pour deux ou plusieurs membres équivalents (d'habitude pour deux sexes différents), par exemple *manžel* — le mari + *manželka* — l'épouse = *manželia* — les époux; *syn* — le fils + *dcéra* — la fille = *deti* — les enfants; *brat* — le frère + *sestra* — la soeur = *súrodenci* (n'existe pas en français, les frères et soeurs); *strýk* — l'oncle + *stryňá* — la tante = 0; *bratanec* — le cousin + *sesternica* — la cousine = 0.

La conclusion qu'on peut faire de notre analyse des symptômes sémantiques des noms des membres de famille est qu'à présent le symptôme sémantique discernant la parenté du côté masculin de la parenté du côté féminin, est devenu pour de nombreux noms irrélevable (ces symptômes sont présentés dans le tableau par le signe S) — d'où la simplification du système lexical des noms des parents.

Le nombre des dénominations équivalentes pour désigner la même relation de parents est plus important surtout quant aux relations dans la ligne de parenté collatérale. Ici, par exemple, les expressions créées pour désigner le neveu (la notion *synovec* — d'aujourd'hui) exprimaient le fait qu'il s'agissait du fils du frère respectivement de la soeur (c'étaient des notions *brat/r/anec*, *bratný syn* — *sestreñec*, mais *sesterný syn* n'a pas été documenté) ou bien on considérait la relation neveu — oncle paternel (*strýk*), d'où la notion *strýcenec*, la relation neveu — oncle maternel (*ujec*), d'où la notion *ujčenec* et la relation neveu — la tante (*tetka*), d'où la notion *tetčenec*. Dans la cartothèque pour le Dictionnaire slovaque historique, on ne trouve dans le sens de *synovec* que la notion *strýcenec*, mais dans le »Slovár« (Dictionnaire) de Bernolák, il y a aussi des expressions *Ujčenec* 3404, *Tetčenec* 3304; cependant, dans le »Slovár« ces notions ont aussi le sens de *bratranec*, c'est-à-dire de cousin.

Malgré certaines différences signalées entre les dénominations des relations familiales d'aujourd'hui et de l'époque d'avant la codification du langage écrit, on peut constater qu'autrefois on utilisait en majorité les mêmes expressions qu'aujourd'hui, par exemple *rodina* — la famille, *otec* — le père, *mať*, *matka* — la mère, *otčím* — le père adoptif, *macocha* — la mère adoptive, *deti* — les enfants, *syn* — le fils, *dcéra* — la fille, *vnuček* — le petit-fils, *strýk*, *stryč* — l'oncle paternel, *ujec*, *ujček* — l'oncle maternel, *svák* — le mari de la tante, *stryňá*, *ujčiná*, *tetka* — la tante.

Cependant, en tenant compte de la continuité et conformité d'expression des relations familiales, il faut signaler certaines aberrations:

a) dans le vieux slovaque, il existait des expressions qui ont plus tard disparu (par exemple *strýcenec*, *sestreñec*, *ujčený brat*, *ujčená sestra*, *strýčny brat*, *strýčna sestra*);

b) certaines expressions existaient sous forme non utilisée aujourd’hui (*vnuaka* aujourd’hui *vnučka* — la petit-fille, *ocík*, *ocík* aujourd’hui *otec* — le père);

c) quelques dénominations ont dans la vieille langue une signification différente, resp. elles ont plusieurs significations (par exemple la signification primaire du mot *svák*, c'est-à-dire le mari de la tante, était celle de beau-frère; cette expansion n'a acquis sa signification d'aujourd'hui que plus tard. Le mot *dever* avait aussi la signification de beau-père (cf. »Slovár« de Bernolák, 1825), et même celle de père du beau-père (cf. Le dictionnaire de 1763). Le mot *stryňá* avait non seulement la signification de la femme de l'oncle, mais aussi celle de la soeur du père (cf. Nomenclator du XVII^e siècle, p. 31 et »Slovár« de Bernolák, p. 3196); par le mot *bratanec* on désignait le neveu, à part la signification de cousin;

d) pour exprimer certaines relations familiales, il existait plusieurs expressions équivalentes dans le passé : par exemple pour désigner un parent en général, il y avait des expressions *brat*, *bližný*, *bližník*, *pokrvník* etc. (Habovštiaková, 1969, s. 204);

e) certaines relations familiales s'exprimaient dans le passé plus précisément que dans la langue contemporaine, cette différentiation était plus distincte surtout pour les relations dans la ligne collatérale où l'on faisait la différence entre les parents par agnation et les parents par cognation, par exemple entre l'oncle paternel (*stryk*), l'oncle maternel (*ujec*) et leurs enfants (*stryčny/-a brat/sestra*, *ujčený/-á brat/sestra*). On remarque de même une régression partielle d'une différentiation précise pour les noms l'oncle paternel et sa femme // l'oncle maternel et sa femme // la tante et son mari et aussi pour les parents par alliance du côté du mari ou de l'épouse, c'est-à-dire les beaux-parents.

En conclusion on peut dire que dans le slovaque on exprime par des termes spéciaux les relations familiales dans l'extension de quatre générations (l'arrière-grand-père — l'arrière-petit-fils). Quant aux relations du sang, dans le slovaque il n'existe pas de notions comme grand-oncle, grande-tante, petit-neveu et petite-nièce. Ces rapports ne s'expliquent que par description (cf. Le dictionnaire de 1763).

Les relations entre les parents par alliance ne s'expriment pas dans toute l'étendue. Elles sont exprimées plus précisément entre les beaux-parents et leur gendre ou leur belle-fille, mais le slovaque ne contient plus de notions pour désigner les relations entre la femme et les grands-parents du mari, entre le mari et les grands-parents de l'épouse. De même, dans le slovaque, il n'y a pas de notions particulières pour désigner les maris des cousines et les épouses des cousins, pour désigner les relations mutuelles entre les cousins et cousines du côté du père et du côté de la mère et pour désigner les enfants des frères ou des soeurs du mari ou de l'épouse (il n'y a que la relation fondamentale : l'oncle, la tante — le neveu, la nièce ; les notions de neveu et de la nièce sont utilisées non seulement par rapport à l'oncle et la tante, mais aussi secondairement par rapport à la femme de l'oncle et le mari de la tante).

Du point de vue de l'évolution, le microsystème lexical des noms des membres de famille est caractérisé par la tendance à réduire le nombre des noms de parents,

certains symptômes sémantiques distinctifs étant disparus. On observe les mêmes tendances de l'évolution dans d'autres langues slaves (par exemple dans le polonais il existe aujourd'hui environ 30 dénominations des relations familiales, tandis que dans le vieux polonais, il y en avait 538 ; Szymczak, p. 6).

LITTÉRATURE

- ANTALÍK, J.: Názvy osôb v rodinnom a príbuzenskom pomere. *Kultúra slova*, 5, 1971, p. 24.
- APRES'JAN, J. D.: Sovremennye metody izuchenija značenij i nekotoryje problemy strukturnoj lingvistiki. In: Problemy strukturnoj lingvistiki. Red. S. K. Šaumjan, I. éd., Moskva, Izdatelstvo Akademii Nauk SSSR 1963, p. 102—149.
- BERNOLÁK, A.: Slowár slowenský, česko-latinsko-ňemecko-uherský. I. éd. Budae Typis et Sumtibus Typogr. Reg. Univers. Hungaricae, 1825—1827. 6 vol.
- BURIAČOK, A. A.: Nazvy sporidnenosti i svojactva v ukrajiňskoї movi. I. éd. Kyjiv, Naukova Dumka 1961, p. 148.
- Dotazník pre výskum slovenských nárečí. 2. I. Lexikálna časť. Prepráv par A. Habovštiak, II. Slovotvorná časť. Prepráv par F. Buffa. Bratislava, SAV 1964 (polycopié).
- DZENDZELIVSKIJ, J. O.: Leksyka ukrajiňskych hovoriv Zakarpatskoj oblasti (Nazvy sporidnenosti svojactva ta symejnorodynnoho pobudu). Naukovy zapiskys Užhorodskoho Universytetu, 1957, p. 3—36.
- FILIN, F. P.: O terminach rodstva i rodstvennych otnošenij v drevneruskom literaturnom jazyke. In: Jazyk i myšlenie 11. Red. I. I. Meščaninov. Moskva—Leningrad, Izdatelstvo Akademiji Nauk SSSR 1948, p. 329—346.
- GREENBERG, J. H.: The Logical Analysis of Kinship. Philosophy of Science, 16. Baltimore, Maryland, The Williams Wilkins Company 1949, p. 58—64.
- HABOVŠTIAKOVÁ, K.: Z problematiky slovenských historických synónym. In: Jazykovedné štúdie, 10, Štolcov zborník. Red. J. Ružička. Bratislava, Vydatelstvo SAV 1969, p. 198—211.
- HAYEKOVÁ, M.: O príbuzenských názvoch bratanec, bratanica, sesternica, sestrenica, sestrenec. Slov. Reč, 22, 1957, p. 124—127.
- HJEMSLEV, L.: Dans quelle mesure les significations des mots peuvent-elles être considérées comme formant une structure? In: Reports for the Eighth International Congress of Linguistics 2, Oslo University Press, 1957.
- HORECKÝ, J.: Základy slovenskej terminológie, Bratislava, Vydatelstvo SAV 1956, p. 146.
- HRASTE, M.: Naziva za rodbinu i svojtu. Jezik, 5, Izdaje Hrvatsko Filološko Društvo, Zagreb 1956—1957, p. 1—4.
- KALUŽNIN, L. A., SKOROCHOĐKO, E. F.: Nekotoryje zamečanija o leksičeskoj semantike na materiale terminologiji rodstva i svojstva. In: Issledovaniya po strukturnoj tipologiji. Red. T. N. Mološnaja, Moskva, Izdatelstvo Akademiji nauk SSSR, 1963, p. 183—199.
- KROEBER, A.: Classificatory Systems of Relationship. In: The Nature of Culture. Chicago 1952.
- LUBY, Š.: Slovenská právna terminológia, vývin, stav, výhlady. Práv. Štúdie, 4, 1953, p. 165—228.
- MAJTÁN, M.: O slovenskej príbuzenskej terminológií. *Kultúra slova* 5, 1971, p. p. 279—281.
- Nomenclator pružinský (lat.-slov.). 17. stor. Manuskript, orig. Bibliothèque Centrale de l'Académie des Sciences, Bratislava; photocopies à l'Institut de la langue slovaque, Bratislava.
- OBREBSKA, A.: Stryj, wuj, swak'w dialektač i historii języka polskiego. Prace Komisji Językowej 5. Kraków, Polska Akademija Umiejetności, 1929.

ORMIS, J. V.: Je slovo súrodenec potrebné? Slov. Reč, 11, 1943—44, p. 22—23.

POVALA, G.: Ešte o názvoch osôb v rodinnom a príbuzenskom pomere. Kultúra slova, 5, 1971, p. 22—23.

PROKOPENKO, V.A.: Nazvy sporidnenosti ta svojactva v bukovynskych hovirkach. Pytanija istoriji i dialektologiji schidnosloviańskych mov. 1958, p. 139—151.

RAK, A.: Názvy osôb v rodinnom a príbuzenskom pomere. Kultúra slova, 4, 1970, p. 84—85.

Syllabus dictionarij latino-slovenicus. 1976. Manuscrit Bibliothèque de l'Université, Budapest, sign. H 64, 948p.

SZYM CZAK, M.: Nazwy stopni pokrewieństwa i powinowactwa rodzinnego w historii i dialectach języka polskiego. I. ed. Warszawa, Państwowe Wydawnictwo Naukowe 1966, pp. 231.

TRUBAČEV, O. N.: Istorija slavianskich terminov rodstva i nekotorych drevnejšich terminov obščestvennogo stroja. 1. ed. Moskva, Izdatelstvo Akademiji Nauk SSSR, 1959, p. 210.

Table 1. Les noms des parents

Les individus	Les couples ou les groupes	Les symptômes sémantiques				Le modèle	
		S	G	L	S _g	/S	
manžel, muž „le mari“		S ₁	G ₀	L ₀	S _g 0	S ₁ G ₀ L ₀ S _g ⁰ /0	
manželka, žena „la femme“		S ₂	G ₀	L ₀	S _g 0	S ₂ G ₀ L ₀ S _g ⁰ /0	
manželia „les époux“	S ₁ . S ₂	G ₀	L ₀	S _g 0	0	(S ₁ . S ₂)L ₀ S _g ⁰ /0	
otec „le père“		S ₁	G ₋₁	L ₀	S _g 0	S ₁ G ₋₁ L ₀ S _g ⁰ /0	
matka „la mère“		S ₂	G ₋₁	L ₀	S _g 0	S ₂ G ₋₁ L ₀ S _g ⁰ /0	
rodičia „les parents“	S ₁ . S ₂	G ₋₁	L ₀	S _g 0	0	(S ₁ . S ₂)G ₋₁ L ₀ S _g ⁰ /0	
otecim „le père adoptif“		S ₁	G ₋₁	L ₀	S _g 0	S ₁ G ₋₁ L ₀ S _g ⁰ /0	
macocha „la mère adoptive“		S ₂	G ₋₁	L ₀	S _g 0	S ₂ G ₋₁ L ₀ S _g ⁰ /0	
nevlastní rodičia „les parents adoptifs“	S ₁ . S ₂	G ₋₁	L ₀	S _g 0	0	(S ₁ . S ₂)G ₋₁ L ₀ S _g ⁰ /0	
dieťa l'enfant“	S ₀	G ₊₁	L ₀	S _g 0	0	S ₀ G ₊₁ L ₀ S _g ⁰ /0	
syn „le fils“	S ₁	G ₊₁	L ₀	S _g 0	0	S ₁ G ₊₁ L ₀ S _g ⁰ /0	

<i>dcéra</i> „la fille“	S_2	G_{+1}	L_0	S_g	0	$S_2 G_{+1} L_0 S_g / 0$
<i>deti</i> „les enfants“	$S_1 \cdot S_2$ $S_1 \cdot S_1$ $S_2 \cdot S_2$	G_{+1}	L_0	S_g^0	0	$(S_1 \cdot S_2) G_{+1} L_0 S_g^0 / 0$
<i>pastorok</i> „le fils adoptif“	S_1	G_{+1}	L_0	S_g^0	0	$S_1 G_{+1} L_0 S_g^0 / 0$
<i>pastorkyná</i> „la fille adoptive“	S_2	G_{+1}	L_0	S_g^0	0	$S_2 G_{+1} L_0 S_g^0 / 0$
<i>nevlastné deti</i> „les enfants adoptifs“	$S_1 \cdot S_2$ $S_1 \cdot S_1$ $S_2 \cdot S_2$	G_{+1}	L_0	S_g^0	0	$(S_1 \cdot S_2) G_{+1} L_0 S_g^0 / 0$
<i>starý otec (dedo)</i> „le grand-père“	S_1	G_{-2}	L_0	S_g	S_0	$S_1 G_{-2} L_0 S_g / S_0$
<i>stará matka (babka)</i> „la grande-mère“	S_2	G_{-2}	L_0	S_g	S_0	$S_2 G_{-2} L_0 S_g / S_0$
<i>starí rodičia</i> „les grands-parents“	$S_1 \cdot S_2$	G_{-2}	L_0	S_g	S_0	$(S_1 \cdot S_2) G_{-2} L_0 S_g / S_0$
<i>vnučka</i> „le petit-enfant“	S_0	G_{+2}	L_0	S_g	S_0	$S_0 G_{+2} L_0 S_g / S_0$
<i>vnuk</i> „le petit-fils“	S_1	G_{+2}	L_0	S_g	S_0	$S_1 G_{+2} L_0 S_g / S_0$
<i>vnučka</i> la petite-fille“	S_2	G_{+2}	L_0	S_g	S_0	$S_2 G_{+2} L_0 S_g / S_0$
<i>vnučatá</i> „les petits-enfants“	$S_1 \cdot S_2$ $S_1 \cdot S_1$	G_{+2}	L_0	S_g	S_0	$(S_1 \cdot S_2) G_{+2} L_0 S_g / S_0$

<i>sestra</i> „la soeur“		S_2	G_0	L_1	S_g	0	$S_2 G_0 L_1 S_g / 0$
<i>súrodenci</i> „les frères et soeurs“		$S_1 + S_2$ $S_1 + S_1$ $S_2 + S_2$	G_0	L_1	S_g	0	$(S_1 \cdot S_2) G_0 L_1 S_g / 0$
<i>bratanec</i> „le cousin“		S_1	G_0	L_2	S_g	$/S_0$	$S_1 G_0 S_1 G_0 L_2 S_g / S_0$
+ strýčny brat ¹		S_1	G_0	L_2	S_g	$/S_1(S_1)$	$S_1 G_0 L_2 S_g / S_1(S_1)$
+ ujčený brat ²		S_1	G_0	L_2	S_g	$/S_1(S_2)$	$S_1 G_0 L_2 S_g / S_1(S_2)$
+ tetčený brat ³		S_1	G_0	L_2	S_g	$/S_2(S_0)$	$S_1 G_0 L_2 S_g / S_2(S_0)$
sesternica		S_2	G_0	L_2	S_g	$/S_0$	$S_2 G_0 L_2 S_g / S_0$
+ strýčna sestra ⁴		S_2	G_0	L_2	S_g	$/S_1(S_1)$	$S_2 G_0 L_2 S_g / S_1(S_1)$
+ ujčená sestra ⁵		S_2	G_0	L_2	S_g	$/S_1(S_2)$	$S_2 G_0 L_2 S_g / S_1(S_2)$
+ tetčená sestra ⁶		S_2	G_0	L_2	S_g	$/S_2(S_0)$	$S_2 G_0 L_2 S_g / S_2(S_0)$
strýc/-k/-o „l'oncle paternel“		S_1	G_{-1}	L_1	S_g	S_1	$S_1 G_{-1} L_1 S_g / S_1$
stryňá „la tante“ ⁷		S_2	G_{-1}	L_1	S_g^0	S_1	$S_2 G_{-1} L_1 S_g^0 / S_1$
ujec, ujo „l'oncle maternel“		S_1	G_{-1}	L_1	Sg	S_2	$S_1 G_{-1} L_1 Sg / S_2$
ujčiná „la tante“ ⁸		S_2	G_{-1}	L_1	Sg^0	S_2	$S_2 G_{-1} L_1 Sg^0 / S_2$
teta „la tante“		S_2	G_{-1}	L_1	Sg	S_0	$S_2 G_{-1} L_1 Sg / S_0$

	svokrovci „les beaux — parents“	$S_1 \cdot S_2$	G_{-1}	L_0	Sg^0	S_1	$(S_1 \cdot S_2)G_{-1}L_0Sg^0/S_1$
tesť	„le beau-père“	S_1	G_{-1}	L_0	Sg^0	S_2	$S_1G_{-1}L_0Sg^0/S_2$
testiná	„la belle-mère“	S_2	G_{-1}	L_0	Sg^0	S_2	$S_2G_{-1}L_0Sg^0/S_2$
švagor	„le beau-frère“	$S_1 \cdot S_2$	G_{-1}	L_0	Sg^0	S_2	$(S_1 \cdot S_2)G_{-1}L_0Sg^0/S_2$
+ dever	„le frère du mari“	S_1	G_0	L_1	Sg^0	S_1	$S_1G_0L_1Sg^0/S_1$
švagríná	„la belle soeur“	S_2	G_0	L_1	Sg^0	S_0	$S_2G_0L_1Sg^0/S_0$
+ zolivca	„la sœur du mari“ ¹¹	S_2	G_0	L_1	Sg^0	S_1	$S_2G_0L_1Sg^0/S_1$

Explication des abbréviations

- ¹ le cousin de la part de l'oncle paternel
- ² le cousin de la part de l'oncle maternel
- ³ le cousin de la part de la tante
- ⁴ la cousine de la part de l'oncle paternel
- ⁵ la cousine de la part de l'oncle paternel
- ⁶ la cousine de la part de l'oncle maternel
- ⁷ la femme de l'oncle paternel
- ⁸ la femme de l'oncle maternel
- ⁹ le femme de l'oncle maternel
- ⁹ le mari de la tante
- ¹⁰ le fils du frère
- ¹¹ le fils de la soeur
- ¹² la fille du frère
- ¹³ la fille de la soeur

- S — le sexe
- S_0 — le sexe n'est pas exprimé
- S_1 — le sexe masculin
- S_2 — le sexe féminin
- S_1S_2 — un couple (par ex. les parents)
- G — génération
- G_0 — génération contemporaine
- $G_{-1(-2,-3)}$ première (2^e, 3^e) génération des ancêtres
- $G_{+1(+2,+3)}$ première (2^e, 3^e) génération des descendants
- L_0 — ligne du parentage directe
- L — ligne de parenté
- L_1 — ligne du parentage collatérale dans le 1^{er}
- L_2 — ligne du parentage collatérale dans le 2^e degré
- Sg — parenté consanguine
- Sg^0 — parenté non consanguine
- $/S_0$ — il est impossible de différencier, s'il s'agit d'une relation du côté masculin ou féminin
- $/S_1$ — une relation d'après le linge masculine (de la part du mari, du père, de l'oncle, du fils)
- $/S_2$ — une relation d'après la linge féminine (de la part de l'épouse, de la soeur, de la mère, de l'oncle maternel, de la fille)
- $/0$ — cette relation n'entre pas en jeu
- $/S_1(S_1)$ — parent du sexe masculin provenant du côté masculin (par ex. strýčny brat — le cousin du côté de l'oncle paternel)
- $/S_1(S_2)$ — parent du sexe masculin provenant du côté féminin (par ex. ujčený brat — le cousin du côté de l'oncle maternel)
- $/S_2(S_0)$ — parent du sexe féminin — on ne fait pas la distinction, s'il provient du côté masculin ou féminin (par ex. tetčený brat, le parent de la tente, c'est à dire de la soeur du père ou de la mère)

À propos de la relation du lexique de la langue slovaque écrite et des dialectes (avec l'application du facteur géographique)

ANTON HABOVŠIAK

1. Selon une opinion générale la langue slovaque écrite s'était formée sur la base des dialectes de la Slovaquie centrale. De même, l'analyse du langage écrit de l'époque de Štúr a montré que les dialectes de la Slovaquie centrale avaient une grande part à la codification du langage écrit. Ces dialectes étaient pris pour élément de base du point de vue phonétique et morphologique. Cependant, dans le domaine du lexique, le rapport existant entre la langue écrite et les dialectes n'était pas jusqu'à présent envisagé plus en détail. On peut donc se poser la question si les dialectes de la Slovaquie centrale avaient le même rôle important dans le choix des éléments pour le lexique de la langue écrite qu'ils avaient lors de la formation de son aspect phonétique et morphologique et si d'autres dialectes à côté de ceux de la Slovaquie centrale avaient aussi une influence sur le choix des éléments lexicaux pour le langage écrit.

On peut répondre aujourd'hui à ces questions grâce aux recherches dialectologiques pour l'Atlas de la langue slovaque, exécutées dans les dernières années par les méthodes de la géographie linguistique, surtout à l'aide du questionnaire pour la partie lexicale de l'atlas (1964).

2. Caractérisant les dialectes slovaques, on prend pour point de départ leur division en trois groupes fondamentaux, c'est-à-dire en dialectes de la Slovaquie centrale (S. c.), de la Slovaquie de l'Ouest (S. O.) et de la Slovaquie de l'Est (S. E.). Cette division trichotome avait jusqu'à présent pour base des particularités phonétiques et morphologiques. Des recherches détaillées du vocabulaire des dialectes slovaques montrèrent que leur division en trois groupes fondamentaux était possible de même du point de vue lexical.

Toutefois, en étudiant le vocabulaire des dialectes slovaques, on a pu constater une division différente de celle faite d'après les critères phonétiques et morphologiques : du point de vue lexical, il existe dans les dialectes des groupements non caractéristiques pour d'autres domaines de la langue. Un groupe significatif des particularités lexicales est formé par exemple des mots employés seulement dans la Slovaquie de

l'Ouest, qui sont différents des expressions de même sens dans la Slovaquie centrale et dans la Slovaquie de l'Est. Encore plus expressif nous paraît le groupe des éléments lexicaux de la Slovaquie de l'Est, différent des dialectes de la Slovaquie centrale et de la Slovaquie de l'Ouest.

La division dichotome des dialectes slovaques en deux régions, c'est-à-dire en région sud-ouest et en région nord-est n'est pas caractéristique dans le domaine de la phonétique. Du point de vue lexical on considère comme importantes les données concernant cette division du lexique, parce qu'elles sont en relation avec une partie plus vieille du lexique ; à l'aide de ces expressions on peut donc éclairer la situation dialectale à une certaine époque, de laquelle nous n'avons pas de documents suffisants. Quelle est alors la relation des éléments du vocabulaire dialectal avec le vocabulaire du langage écrit ?

L'analyse du vocabulaire du langage écrit (à la base des données du Dictionnaire de la langue slovaque 1959—1968) a montré que ce sont surtout les mots employés sur le territoire de la Slovaquie centrale qui pénétrèrent dans la langue écrite.

On trouve par exemple dans les dialectes de la Slovaquie centrale l'expression *jaternica* („le boudin“), dans ceux de la Slovaquie de l'Ouest *jelito* et dans les dialectes de la Slovaquie de l'Est *hurka*. C'est la notion *jaternica* qui pénétra dans la langue écrite. Il existe cependant toute une série d'autres expressions caractéristiques pour les dialectes de la Slovaquie centrale ayant dans la Slovaquie de l'Ouest ou de l'Est des équivalents différents. Ce sont par exemple les expressions S. c. *ústa* (S. O. *huba*, S. E. *gambi*) — „la bouche“, S. c. *lopár* (S. O. *doska*, *lopatka*, S. E. *dienko*) — „une planche en bois destinée à la préparation des repas“, S. c. *klinček* (nom botanique, lat. *dianthus*; S. O. *hrebíček*, S. E. *hvozdzik*), S. c. *vechet* (S. O. *handra*, en Záhorie *mokrica*, S. E. *pomitok*, *pomitko*) — „le chiffon“ et de nombreuses expressions encore.

Pourtant, on ne peut pas tout à fait généraliser notre constatation sur les emprunts aux dialectes de la Slovaquie centrale, étant donné que, dans certains cas, l'expression intégrée à la langue écrite était différente de celle usuelle dans la Slovaquie centrale. Par exemple, les expressions d'origine étrangère usitées dans les dialectes de la Slovaquie centrale n'étaient pas incluses dans le vocabulaire de la langue écrite. On peut citer le terme *tlačenka* désignant le fromage de tête de porc.

La dénomination *tlačenka* est caractéristique pour la région de Trenčín et pour une partie des dialectes de Šariš et Zemplín. Dans les dialectes de la Slovaquie centrale il y a des notions comme *švankes* (allem. *Schweinkäse*), *šajt* (hongr. *sajt*), *prezburšt* (allem. *Presswurst*). Parmi les expressions qui n'étaient pas admises à la langue écrite on peut signaler par exemple les mots *belčov* (en hongrois *bölcső*) — „le berceau“, *grís*, *grísa*, *gríška* (allem. *Griess*) — „la semoule“, *opces*, *opsec* (allem. *Absatz*) ; „le talon“ on considère comme corrects les mots *kolíška*, *krupica*, *opätok* ou *podpätok*, c'est-à-dire les dénominations qui ne sont pas caractéristiques pour les dialectes de la Slovaquie centrale, mais qui sont dérivées des formes d'origine slave.

De même, les expressions répandues sur un territoire plus restreint de la Slovaquie centrale n'étaient pas toujours incluses dans la langue écrite. Par exemple au lieu du mot *šivačka*, connu aux environs de Prievidza, Topoľčany, Bánovce et dans le Tekov tout entier, on accepte le mot *ihla* — „l'aiguille“, employé dans la plupart des dialectes slovaques. Cependant, cette observation non plus ne peut être uniformément généralisée. Dans certains cas on a admis dans la langue écrite des expressions répandues dans la Slovaquie centrale, dans une région limitée, voire dans un seul comitat. On peut signaler par exemple la dénomination *vreckovka* „le mouchoir“ caractéristique surtout pour Liptov, la dénomination *šatôčka*, connue à l'Orava et dans la partie ouest de Gemer et la dénomination *ručník* (dans le sens de *vreckovka*, „le mouchoir“) répandue sous cette forme dans le Bas-Tekov, Honte et Novohrad. D'autres expressions n'étaient pas incluses dans la langue écrite, bien qu'elles soient répandues sur un territoire plus étendu de la Slovaquie que les notions *vreckovka*, *šatôčka* ou *ručník*.

Par analogie les mots comme *test* „le beau-père“, *pery* „les lèvres“, *dbanka* „un récipient en bois pour battre le lait“, *odmlad* „la levure“ ne sont connus qu'à Orava, à Liptov et à Turiec ; pourtant, ils étaient intégrés dans la langue écrite. Leur mise en valeur dans la langue écrite pouvait être influencée par le centre culturel de Martin celui-ci à une certaine époque une influence considérable dans la codification du langage écrit. De cette région proviennent aussi des écrivains importants qui s'en servaient dans leurs ouvrages ; grâce à eux, le vocabulaire de la langue écrite s'enrichissait.

4. Les éléments du vocabulaire dialectal répandus sur un territoire plus vaste que celui de la Slovaquie centrale ont un rôle important pour l'étude de la relation existante entre la langue écrite et les dialectes. À ces particularités lexicales appartiennent par exemple les mots communs pour les dialectes de la Slovaquie de l'Est et de l'Ouest, ayant dans la langue de la Slovaquie centrale un équivalent différent. Dans celle-ci, on connaît par exemple les expressions comme *skala* „la pierre“, *tôňa* „l'ombre“, *mládza* „la herbe de la deuxième récolte“, *tučný* „gras“ et d'autres expressions, répandues sur le territoire de la Slovaquie centrale. En Slovaquie de l'Ouest et de l'Est on a dans ce sens les mots *kameň* „la pierre“ (dans la Slovaquie centrale on ne connaît que la liaison *mlynský kameň* „la meule“), *tieň* „l'ombre“, *otava* „arrière-foin“ (à Hont et dans les dialectes d' Už *kosienok*, à Gemer *košarina*) et *tlstý* „gras“.

En relation avec la langue écrite ces particularités lexicales sont intéressantes par le fait que les expressions communes pour les dialectes de la Slovaquie de l'Ouest et de la Slovaquie de l'Est forment d'habitude avec leurs équivalents de la Slovaquie centrale des synonymes de même valeur, stylistiquement non différenciés. On considère comme corrects les expressions *skala* et *kameň*, *tôňa* et *tieň*, *mládza* et *otava*, *tučný* et *tlstý*. Leur acclimatation dans la langue écrite était certainement

influencée par leur grande extension géographique dans la Slovaquie de l'Ouest et de l'Est.

Toutefois, il est intéressant de constater, que pour ce qui est des mots de ce groupe lexical, on préfère dans certains cas la dénomination de la Slovaquie centrale à l'expression commune pour la Slovaquie de l'Ouest et la Slovaquie de l'Est. Par exemple la dénomination *tekvica* de la Slovaquie centrale („la citrouille“) désignant une plante des jardins ou des champs aux grands fruits charnus, utilisés pour préparer les repas et comme engrais, était introduite dans la langue écrite et dans la terminologie. La dénomination *dyňa*, caractéristique dans ce sens pour la Slovaquie de l'Ouest et de l'Est, est considérée comme une expression dialectale. On l'emploie pourtant dans la langue écrite, mais dans le sens d'une cucurbitée différente („le melon“). Le mot *dyňa* avec cette signification est répandu aussi dans la Slovaquie centrale.

5. Un autre groupe des particularités lexicales est formé par les éléments du lexique divisant du point de vue dialectologique le territoire de la Slovaquie en deux régions, c'est-à-dire 1^e en région sud-ouest et 2^e en région nord-est. Cela signifie que ces éléments lexicaux divisent la Slovaquie dans la direction transversale en deux moitiés approximativement égales (division dichotome). Pour cette division des éléments du lexique il est caractéristique qu'elle se lie à la couche plus vieille des mots, formée pour la plupart par des expressions indigènes, resp. par les mots répandus de même dans d'autres langues slaves. Par exemple : *pšenica*, *raž/žito* „le blé“, *praslica/kúpeľ* „la quenouille“, *prst/palec* „le doigt“, *jazvec/borsuk* „le blaireau“, *posledný/ostatný* „le dernier“, *borovica/sosna* „le pin“, *driapať/párať* (perie) „effiler“, *horný/vyšný* „haut“ (géogr.), *vlažný/letný* „tiède“, etc. (la 1^e notion provient de la région sud-ouest; la 2^e de la région nord-est.) Les expressions du groupe nord-est sont en relation distincte avec les langues slaves au Nord et à l'Est de notre territoire, c'est-à-dire avec le polonais et l'ukrainien.

La relation entre ces expressions et le langage écrit n'est pas toujours la même. Dans la majorité des cas on a observé que dans la langue écrite entrèrent toutes les deux expressions répandues dans les dialectes. Par exemple on considère comme synonymes les mots *posledný* et *ostatný*, *driapať* et *párať* (perie), *borovica* et *sosna*. On peut dire cependant que ce sont surtout des mots du groupe sud-ouest qui pénétrèrent dans la langue écrite. Les dénominations de la région nord-est sont estimées plutôt comme régionales ou dialectales. On considère par exemple comme régionaux les mots *borsuk*, *žito* (employés dans la moitié nord-est de la Slovaquie); les mots équivalents *jazvec*, *žito*, caractéristiques pour la moitié sud-ouest de la Slovaquie sont des expressions de la langue écrite. Le mot *letný* (dans le sens de „tiède“) est qualifié dans le Dictionnaire de la langue slovaque comme une expression populaire. Les mots *nižný* et *vyšný* „bas“ et „haut“ (géogr.), caractéristiques pour la partie nord-est de la Slovaquie sont des expressions du langage parlé;

celles qui sont répandues dans la partie sud-ouest (*dolný* et *horný*) sont du langage écrit. Quant au couple *prst/palec*, dans la langue écrite on emploie l'expression *prst*, tandis que le mot *palec* dans le sens de *prst*, répandu dans la région nord-est, est considéré comme un dialecte.

La préférence des éléments lexicaux de la moitié sud-ouest de la Slovaquie est motivée par plusieurs facteurs, à part les autres par le fait que la première version du slovaque écrit était formée dans les centres culturels de la Slovaquie de l'Ouest à la base du slovaque cultivé et des dialectes de cette région. Parmi ces centres on peut mentionner surtout Trnava et d'autres villes fondées au cours de notre histoire, sur le territoire sud-ouest de la Slovaquie.

6. Un autre groupe des particularités lexicales est créé par les expressions répandues uniquement dans la Slovaquie de l'Ouest, c'est-à-dire par les lexicalismes de la Slovaquie l'Ouest. À ces lexicalismes appartiennent par exemple les mots comme *okno* (S. c. *oblok*, S. E. *oblak*) „la fenêtre“, *štukať* (S. c. et S. E. *brechat*) „aboyer“, *kočka* (S. c. et S. E. *mačka*) „le chat“, *oringle* (S. c. *zaušnice*, S. E. *zaušničky*) „les boucles d'oreilles“, *včul* (S. c. et S. E. *teraz*) „maintenant“, *sliže* (S. c. *rezance*, S. E. *rezánky*) „les nouilles“ et d'autres expressions. Plusieurs mots caractéristiques pour la Slovaquie de l'Ouest atteignent aussi le territoire de la Slovaquie centrale, mais en tant qu'une entité ils forment sur la frontière entre les dialectes de la Slovaquie de l'Ouest et la Slovaquie centrale des faisceaux distincts des isolexes.

Là, il se pose la question, quels sont les mots de ce groupe qui ont été intégrés dans la langue écrite. La comparaison de la situation dans la langue écrite avec celle dans les dialectes slovaques nous fait voir que ce sont avant tout les mots répandus sur un territoire plus vaste et surtout dans la langue de la Slovaquie centrale qui pénètrent dans le langage écrit. Ce sont par exemple les mots *mačka*, *zaušnice*, *teraz*, tandis que les dénominations caractéristiques uniquement pour la Slovaquie de l'Ouest sont considérées comme régionales ou dialectales (par exemple les notions S. O. *sliže*, S. E. *rezánky*, pendant que le mot *rezance* est du langage écrit).

Certaines expressions, propres au territoire de la Slovaquie de l'Ouest sont employées dans la langue écrite comme des notions équivalentes à côté des mots répandus sur le territoire de la Slovaquie centrale et dans la Slovaquie de l'Est. On prend aujourd'hui pour synonymes les mots S. Q. *štukať*, S. c. et S. E. *brechať* ou bien S. O. *okno*, S. c. *oblok* (S. E. sous forme dialectale *oblak*).

7. Un groupe plus significatif des particularités lexicales que celui des éléments lexicaux de la Slovaquie de l'Ouest, est formé par les lexicalismes de la Slovaquie de l'Est. Pour illustrer on peut signaler les expressions comme *znať* (S. c. et S. O. *vedieť*) „savoir“, *lenča* (S. c. et S. O. *šošovica*) „la lentille“, *sivý* (en dialectes *šíví*; S. c. et S. O. *šedivý*) „gris“, *sumeňe* (S. c. et S. O. *svedomie*) „la conscience“, *rucachnoj* (S. c.

et S. O. *kidať*) „répandre des engrais“, les (S. c. et S. O. *hora*) „la forêt“, et d’autres mots des sphères différentes de la vie économique et sociale.

Dans ce cas on peut constater que là aussi, les expressions répandues sur un plus vaste territoire, c'est-à-dire dans la Slovaquie centrale et dans la Slovaquie de l'Ouest, ont été incluses dans la langue écrite. Quant à ce groupe des mots, on a observé de même que dans certains cas on a accepté les deux formes dialectales pour la langue écrite, par exemple les mots *hora* et *les*, considérés comme synonymes. La mise en pratique du mot dans la langue écrite pouvait être influencée aussi par le fait qu' il s'agissait d'une expression connue dans la plupart des langues slaves et surtout dans les langues qui sont en relation immédiate avec le slovaque.

8. Dans notre étude, nous avons fait attention uniquement aux particularités lexicales répandues sur un plus vaste territoire géographique dans les trois groupes fondamentaux des dialectes : dans ceux de la Slovaquie centrale, de la Slovaquie de l'Ouest et de la Slovaquie de l'Est. Nous n'avons pas étudié en détail la répartition lexicale à l'intérieur de ces groupes. Bien que partielle, cette analyse du lexique suffit pour montrer que dans la langue écrite pénétrèrent le plus souvent des expressions caractéristiques pour la langue de la Slovaquie centrale.

Dans certains cas on a préféré les mots provenant des autres groupes des dialectes, par exemple lorsqu'une expression étrangère se répandit dans le slovaque de cette région (S. c. *opces* = allem. *Absatz*) et lorsqu'on a trouvé dans d'autres dialectes une expression indigène (*opätok*, *podpätok*).

De l'analyse des éléments du lexique il résulte que le choix des mots pour la langue écrite était visiblement influencé par le facteur géographique, c'est à-dire par l'extension du même élément dans une région plus ou moins grande. On peut démontrer par exemple ces particularités lexicales communes pour les dialectes de la Slovaquie centrale et la Slovaquie de l'Ouest, mais qui diffèrent de ceux de la Slovaquie de l'Est, ou bien des mots communs pour le slovaque du Centre et de l'Est, mais différents à l'Ouest de la Slovaquie. Dans ces cas, leur admission à la langue écrite était motivée non seulement par leur présence dans la langue de la Slovaquie centrale, mais aussi par leur extension géographique plus importante.

Un groupe particulier s'était formé de mots désignés dans la langue écrite comme expressions de catégorie culturelle. Ces mots n'ont pas encore été adoptés dans tous les dialectes, c'est pourquoi ils ne forment pas sur le territoire de la Slovaquie des groupes distinctement limités. Leur emprunt à la langue écrite a été marqué par d'autres influences, non pas seulement par le facteur géographique.

LITTÉRATURE

- Dotazník pre výskum slovenských nárečí. II. La partie lexicale présentée par A. Habovštiak. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1964 (polycopié).
PAULINY, E.: Dejiny spisovnej slovenčiny. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1948, 100 p.
RUŽIČKA, J.: Slovenčina — Spisovná slovenčina v Československu. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1970.
Slovník slovenského jazyka. 1—5. Red. Š. Peciar. Bratislava, Vydavateľstvo SAV 1959—1968, 6. vol.
ŠTÚR, L.: Nauka reči slovenskej vistavená od Ľudevítia Štúra v Prešporku 1846.

Personennamen und Sprachgemeinschaft

VINCENT BLANÁR

1. Zu den bedeutendsten Beiträgen des Marxizmus zur sprachwissenschaftlichen Theorie gehört die Entdeckung der gesellschaftlichen Bedingtheit der Sprache. In der Onomastik hat die gesellschaftliche Problematik eine ganz besondere Bedeutung, weil die EN* auf Grund spezifischer Benennungsbedürfnisse entstehen und sich entwickeln. Einzelobjekte irgendeiner Gattung werden voneinander durch sprachliche Benennung in solchen Klassen von Gegenständen und Erscheinungen unterschieden, die im Leben der Gesellschaft eine wichtige Rolle spielen oder gespielt haben, z.B. Mensch, bewohnte Plätze, gesellschaftliche und politische Organisationen, politische Gebilde usw. Die Entwicklung der Gesellschaft und der gesellschaftlichen Bedürfnisse bieten fortwährend Anregungen zur sprachlichen Differenzierung der Gattungseinzelwesen der neuen Klassen. Die bestimmende gesellschaftliche Seite der Benennung der Einzelobjekte irgendeiner Gattung bezeichnen wir mit dem Begriff (und Terminus) „gesellschaftlich bedingte Identifikation“ (Blanár, 1973, 1974).

Der Begriff der gesellschaftlich bedingten Identifikation öffnet uns den Blick auf die komplizierte Vielfältigkeit der Eigennamen. Diesen Begriff fassen wir als eine innere Einheit des Allgemeinen, Einmaligen und Besonderen auf. Die besonderen (spezifischen) Merkmale stellen wir im onymischen Kontext fest. Bei der Identifikation erhält die sprachliche Benennung eine neue Aufgabe und damit hängt auch der neue Inhalt zusammen. Z. B. die Verwendung der Lexeme Dunaj in verschiedenen onymischen Systemen (Dunaj als Benennung eines Flusses, eines Menschen oder Hundes sind homonyme EN) bezeugt die Existenz eines verschiedenen onymischen Inhalts.

* Abkürzungen EN — Eigename,
FaN — Familienname,
PN — Personenname,
VN — Vorname

1.1 Die Benennungsbedürfnisse in der Anthroponymie unterscheiden sich von den anderen Gruppen der EN durch einen fortwährenden Austausch und eine fortwährende Zunahme der Denotate. In den neuzeitlichen Staatsgebilden unterscheiden sich durch den FaN die Zugehörigen einer Blutverwandschaft von den nichtverwandten Personen, durch den Vornamen unterscheiden sich einzelne Mitglieder der Blutverwandtschaft. Im persönlichen Kontakt wird oft ein Einzelwesen ohne Beziehung zu den verwandten oder nichtverwandten Personen benannt. Die Verwendung einer bestimmten Art des amtlichen oder nichtamtlichen („lebendigen“) Namens entspricht den gesellschaftlichen Bedürfnissen der gegebenen Situation.

Der dynamische Charakter des anthroponymischen Systems ergibt sich auch daraus, dass sich in der Auswahl des Namens und in der Umwertung seines Inhalts die gesellschaftlichen Veränderungen der Familienmitglieder widerspiegeln. Die erwachsene männliche Person heiratet, die weibliche Person verträgt sich, die Kinder werden Eltern, die Eltern Grosseltern usw. Die Benennung der Gemahlin und der Kinder geht im Grund vom FaN des Familienhauptes aus. Mit Rücksicht auf das Funktionieren des Namensystems kennen wir drei Klassen von Denotaten: verheiratete männliche Personen, verheiratete weibliche Personen und nicht verheiratete Kinder. Im zweinamigen System unterscheiden sich blutsverwandte Personen durch den VN, der übereinstimmende FaN weist auf die Zugehörigkeit zu demselben Familienganzen (x_A , y_A , z_A). Durch einen unterschiedlichen FaN auch bei einem übereinstimmenden VN werden im Prinzip unverwandte Personen benannt (x_A , x_B , x_{A_1}) (vgl. schon Blanár, 1945). Diese allgemeine Gesetzlichkeit hat eine besondere Form im amtlichen PN-System und eine kompliziertere, verhüllte Form im lebendigen PN-System.

2. Alle Benennungsumstände, die ihre Rolle bei der gesellschaftlich bedingten Identifikation spielen, äussern sich an der Form des Names vermittelt, durch seine inhaltliche Seite (Designation).

Gehen wir von folgendem Beispiel aus: In der Klasse der verheirateten Frauen können wir die Person A_1 in Bezug zu den Personen A_2 , A_3 , $A_4 \dots A_n$ im Fall identifizieren, wenn wir ihre einzigartigen Merkmale, z. B. Alter, Gestalt, Wohnort usw. wahrnehmen. Der Name dieser Person Anna Stachovičová (lebendiger Name: Anča Betina od Briežku) gehört in die Gesamtheit der amtlichen und nichtamtlichen Frauennamen der slowakischen Nationalsprache. Als Element dieser Gesamtheit zeichnet sich der Name durch mehrere Merkmale aus, die in diesem anthroponymischen System distinktiv sind und eine bestimmte Gruppe von Personennamen charakterisieren. Das sind besondere (spezifische) Merkmale. Ein Teil von ihnen weist auf das Denotat hin:

[Träger — Mann/Frau/Kind] (±)

[Einzelwesen ohne Bezug zu anderen (verwandten — nichtverwandten) Personen]
(A—B)

[die Person als solche]

[individuelle Charakteristik]

[Einzelwesen mit Bezug zu verwandten Personen] (A—B)

[Beziehung zu einer Person]

[Beziehung zur Familie als Ganzes]

[gesellschaftliche Einreihung](±);

[Lokalisierungsbeziehung] (±)

ein Teil der Merkmale charakterisiert den Namen selbst:

[Erblichkeit] (±)

[Stabilisierung] (A—B)

[im engeren gesellschaftlichen Usus]

[im administrativ-juristischen Usus];

oder es geht um die emotionale Einstellung der benennenden Person zum Denotat:

[Konnotation].

Das sind grundlegende semantische Merkmale. Bei den lebendigen PN kommen auch begleitende Merkmale zur Geltung, und zwar im Rahmen der individuellen Charakteristik und im Rahmen der Verwandschaftsbeziehung (vgl. Blanár, 1975). Die Untersuchung der lebendigen PN ermöglicht allgemeine Benennungsverfahren zur rekonstruieren, die auch bei der Herausbildung der Beinamen im einnamigen PN-System grösstenteils zur Geltung kamen. Die erwähnten Eigenschaften der Sachen werden in der Designation zu anthroponymischen semantischen Merkmalen umgewertet und werden eigentlich „metaonomastische“ Elemente. Die Gesamtheit der semantischen Merkmale in konkreter Realisierung bildet ein Inhaltsmodell. Inhaltsmodell ist also ein Begriff der Abstraktionsebene: die Widerspiegelung der im gegebenen anthroponymischen System distinktiven Benennungsumstände. Hier hat das spezifisch Onomastische seine Wurzel.

3. Das Inhaltsmodell realisiert sich in der betreffenden Nationalsprache nach den Möglichkeiten des Sprachsystems, aber immer im Hinblick auf die Bedürfnisse und Möglichkeiten des gegebenen PN-Systems. Ein anthroponymisches Modell kann die sprachliche Form eines PN-s mit verschiedener Wortbildungsstruktur haben (Wortbildungsmodelle). Das Inhaltsmodell hat eine allgemeinere Geltung, das Wortbildungsmodell wird auf die betreffende Sprache begrenzt. Die Designation bildet die eine, das Lexem die andere Seite des onymischen Zeichens.

Anthroponymische Merkmale äussern sich an der sprachlichen Form des PN-s folgendermassen:

a) Standardisierte Form des PN-s. In der amtlichen Benennung hat der Name eine standardisierte Form, die im fremdsprachlichen Kontext nicht übersetzt wird

(vgl. Herr Komárek, súdruh Schneider). In der älteren Epoche war der Grad der Standardisierung niedriger, z.B. in den ungarischen Urkunden wurden slowakische PN, die „semantisch“ durchsichtig sind, oft ins Ungarische oder Lateinische übersetzt.

b) Wenn das PN-Inventar festgelegt ist (z.B. die heutigen VN und FaN), geht die Benennung der neuen Personen durch die Wahl (Adam, Karoline, Marie) oder Beerbung (Vater Bodnár, Sohn Bodnár) aus dem fertigen Nameninventar nach bestimmten juristischen Normen oder gesellschaftlichen Gewohnheiten vor sich. Dieses Verfahren ist für die Anthroponymie charakteristisch. Für die Untersuchung der älteren Personenbenennung ist das Beispiel der lebendigen Personennamen belehrend. Bei der Benennung der Kinder und der Gemahlin werden nicht nur die Anthropolexeme des Vaters ausgenutzt, sondern auch die Anthropolexeme der Mutter, der Grosseltern, der Geschwister, des Schwiegervaters und der Schwiegermutter und praktisch aller Verwandten.

c) Wenn das Nameninventar nicht festgelegt ist, werden neue PN durch das lexikale und wortbildende Verfahren gebildet.

aa) Lexikale Bildung. Die neue Benennung drückt irgendein aktuelles Motivierungsmerkmal aus; darum haben die Anthropolexeme des PN keine lexikale, sondern nur durch die Motivierung aktualisierte Bedeutung. Diese Tatsache muss man bei historischer und etymologischer Untersuchung vor Augen halten (Witkowski, 1973). An Hand der Analyse der nichtamtlichen PN aus der Slowakei kann man andeuten, auf welche Art und Weise sich der Vorrat der Beinamen auch in der Epoche des einnamigen PN-Systems erweitern konnte.

Die sog. individuelle Charakteristik wird nach diesen semantischen Merkmalen unterteilt:

[körperliche oder psychische Eigenschaften], die für das Denotat charakteristisch sind; ausnahmsweise stehen sie im Gegensatz zu den tatsächlichen Eigenschaften, z.B. Mirko Bitkár (ironisch, „weil er niemandem zu Leide tat“);
[ständige oder provisorische Beschäftigung, Zustand, Interessen, Vorliebe];
[Herkunft und Wohnort];
[der einstige oder jetzige Eigentümer, Bewohner, Nachbar, Arbeitsgeber];
[das beliebte Haustier]. Die individuelle Charakteristik hat sich oft auf die ganze Familie und auf das Bauerngut übertragen. Einige Familien und Bauerngüter heißen nach dem beliebten Hund oder Katze, nach dem Pferd und Ochs, z.B. Puntíkovia — do Puntíkov, Baši/Bašoví — Bašom, Faty/Fatosi — Fatom (nach dem Ochs Fato).

An diesen Namen ist es am anschaulichsten zu sehen, wie sich in den PN die bewertende, oft sogar ideologische Haltung der benennenden Umgebung zur benannten Sache widerspiegelt. Ein wertvolles Dokument unserer gesellschaftlich-ökonomischen Geschichte bieten vor allem alte Berufsnamen, die in den FaN

petrifiziert sind. Viele von ihnen sind Handwerkernamen. Die Handwerker wurden entweder nach ihren Erzeugnissen benannt (Čižmár, Hrnčiar, Kolár, Korytář, Kotliar, Mečiar, Mydliar, Peciar, Puškár, Stolár, Tehliar, Vretenár) oder nach dem bearbeiteten Material (Kožiar, Plátenník, Remenár, Sklár, Smolár, Súkenník, Voskár); die PN wie Kováč, Krajčí/Krajcár, Pekár, Struhár, Švec, Tkáč, Tokář weisen auf die Erzeugungstätigkeit selbst hin. In den FaN haben sich archaische und historische Elemente erhalten, z.B. Barbier „Friseur“, Bíreš „der einstige Diener am feudalen Grossgrundbesitz“, Dráb „der mittelalterliche Wächter der feudalen Obrigkeit“, Blanár — Grznár — Kušnér „Kürschner“, Šoltýs „Ansiedler, Begründer einer neuen freien Gemeinde“ usw. Fremde und eingebürgerte Anthropolexeme in den Berufsnamen bezeugen den Anteil fremder (vor allem deutscher) Facharbeiter und Handwerker in der spezialisierten Produktion in den slowakischen mittelalterlichen Städten. Vielfache fremdsprachige Kontakte werden in solchen FaN bezeugt, welche auf denselben Beruf mit der slowakischen, eingebürgerten und fremden Anthropolexeme hinweisen, vgl. z.B. „Wagner“; Kolár, Kolesár, Kolodej, Kolesník — Štalmach, Štalmášek, Štelmašek; Vágner, Vognár — Kerekeš, Bognár. (Vgl. auch Kotulič, 1975.)

bb) Wortbildung. Wir erwähnen nur die Derivation. Die Ausdrucksweise der semantischen Merkmale ist in der Wortbildungsstruktur des PN historisch zu erfassen. Im einnamigen System und in den heutigen nichtamtlichen PN ist die Beziehung des Suffixes zu dem bestimmten Motivierungsmerkmal recht lebendig. Z. B. die Suffixe -ic, -ovic, später -ák, -iak, -ík, -(ov)ec, -ek drücken im einnamigen System die patronymische Beziehung aus. In der heutigen nichtamtlichen Personenbenennung finden wir in einigen Arealen die Suffixe -ík, -ák/-iak, -ek und andere in patronymischer Bedeutung. Dank der Erblichkeit gingen die Bedeutungen der Suffixe im amtlichen zweinamigen PN-System verloren, die Wortbildungsstruktur des PN funktioniert „nur“ als ein Differenzierungsgebilde, vgl. FaN Janko (Janík, Janek, Janovic, Januliak...) und hypokoristische Form des VN Janko (emotionale Variante zu Ján). Nur bei der Benennung der weiblichen Personen hat das Suffix -ová patronymische und maritonymische Bedeutung. In einigen Sprachen, z.B. im Litauischen, Sorbischen und Volkspolnischen, wird die patronymische und maritonymische Bedeutung durch verschiedene Suffixe ausgedrückt.

Wie der Umfang des Nameninventars mit dem PN-System zusammenhängt, zeigt anschaulich der Vergleich der bulgarischen und slowakischen PN. Der Umfang der bulgarischen VN (auf Grund der Monographie von Ilčev) ist fast zehnmal grösser als im Slowakischen und umgekehrt ist der Umfang der FaN im Slowakischen wesentlich reicher als im Bulgarischen. Die Erklärung ist in dem Umstand zu suchen, dass sich die erblichen PN im Bulgarischen dreinamigen System relativ spät gefestigt und allgemein verbreitet haben.

4. PN in der gesellschaftlichen Praxis.

Der grundlegende dialektische Gegensatz der PN, der Gegensatz zwischen dem bestehenden Namenschatz und den beständig wachsenden Benennungsbedürfnissen macht eine Spannung aus, welche eine wirkliche Triebkraft der ganzen Entwicklung in der Geschichte der PN wurde. Diese Spannung wird durch die Herausbildung der lebendigen PN gelöst: auf Grund verschiedener Motivierungsmerkmale entstehen der Form nach unterschiedliche Personennamen.

Beim Gebrauch des PN verwirklicht sich die Beziehung zum Denotat und damit geraten verschiedene gesellschaftliche und konnotative Beziehungen zwischen dem Benutzer und Träger des Namens in den Vordergrund. Es geht eigentlich um die Realisation des PN-Systems im Bezug auf konkrete gesellschaftliche Bedürfnisse. Wir unterscheiden den administrativ-juristischen Usus, in dem die standardisierten Formen zur Geltung kommen und den engeren gesellschaftlichen Usus, die Sphäre der lebendigen Namen. Beim Funktionieren der lebendigen PN halten wir für merkmallose solche Situation, wenn man von einer bekannten Person in ihrer Abwesenheit spricht und keine besonderen emotionalen Rücksichten zur Geltung kommen.

Alle Verschiebungen und Veränderungen verwirklichen sich auf dem Hintergrund des amtlichen Benennungssystems. In dieser Hinsicht haben sich interessante Unterschiede bei der Benennung der Schüler in den Klassen mit den slowakischen Kindern und Zigeunerkindern festgestellt (Dörfer: Svinia, Bezirk Prešov, Sásová und Senica, Bezirk Banská Bystrica). Bei den Zigeunerkindern verwendet man reichere individuelle Spitznamen, weil der amtliche Name noch keine festere Verbindlichkeit hat, z.B. Beata Červeňáková: Vrana, Bliška, Zajac, Phabaj „Apfel“, Kalapa. In einer Familie mit 17 Kindern (Štefan Kalaja, Svinia) tragen sogar zwei Brüder denselben VN Vladimír. Aber den einen nennt man zu Hause Vlado, den anderen Gusti. Bei der Identifizierung der slowakischen Kinder wird mehr die Wortbildung ausgenutzt. Der Ausgangspunkt ist der amtliche VN und FaN. In einer Klasse unterscheidet man zwei Antons auf diese Weise: Anton Berdis — Toňo, Toni; Anton Kočiš — Tondo, Koči. Die Form Kardohelka (amtlicher FaN Kardoheľová) signalisiert die negative emotionale Einstellung. Die Verwendung vieler aus diesen lebendigen Namen ist auf die Schule beschränkt.

5. Schlussfolgerungen:

1. PN (und überhaupt EN) bilden den sekundären Sprachplan. Aus der gesellschaftlich bedingten Identifikation geht hervor, dass die PN mit dem gesellschaftlichen Leben des betreffenden Sprachkollektivs enger und vielfältiger verbunden sind, als es bei den Appellativen der Fall ist.
2. Die Ausnützung der Sprachmittel ist beim PN im Bezug auf das ganze anthroponymische System zu untersuchen. Diese Forderung ist von grundlegender methodologischer Bedeutung.
3. Das besondere Verhältnis der PN zu den gesellschaftlichen Umständen und die

besondere Ausübung der Sprachmittel zeigt, dass wir bei den PN den linguistischen und onomastischen Status unterscheiden müssen.

4. Bei der Erforschung aller Seiten der PN (oder genauer: der Personenbenennung) kommen verschiedene methodische Verfahren zur Geltung (z.B. linguistische Analyse, statistische und kartographische Methoden, Modellierung der Designation, soziologische und psychologische Analyse). Bei allen diesen methodischen Verfahren bildet die marxistische Konzeption der EN unseren Ausgangspunkt.

LITERATUR

- BLANÁR, V.: Osobné mená. K základom semiologickej onomastiky (Personennamen. Zur Grundlage der semiologischen Onomastik). Doktorarbeit. Bratislava 1945, 138 S. (Manuscript).
- BLANÁR, V.: Das spezifisch Onomastische. In: Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik. Red. H. Walther. Berlin, Akademie-Verlag 1973, S. 31—51.
- BLANÁR, V.: Spoločensky podmienená identifikácia — podstatný príznak vlastných mien (Gesellschaftlich bedingte Identifikation — grundlegendes Merkmal der Eigennamen). In: Zpravodaj Místopisné komise ČSAV, 16, 1975, S. 31—35.
- BLANÁR, V.: Výskum designatívnej stránky živých osobných mien (Erforschung der designativen Seite der lebenden Personennamen). Slavica slovaca, 10, 1975, S. 20—37.
- KOTULIČ, I.: Vývin pomenovania osôb zaoberajúcich sa výrobou a spracovaním koží a kožušín v slovenčine. Slavica slovaca, 10, 1975, S. 3—19.
- WITKOWSKI, T.: Zum Problem der Bedeutungsschließung bei Namen. In: Der Name in Sprache und Gesellschaft. Beiträge zur Theorie der Onomastik. Red. H. Walther. Berlin, Akademie-Verlag, S. 104—117.

Die aussersprachliche Seite des Toponyms

MILAN MAJTÁN

Bei Erwägungen über die grundlegenden theoretischen Fragen der Onomastik darf die sprachliche und aussersprachliche (spezifisch onomastische, designative) Seite der Eigennamen nicht übersehen werden. Die onomastische Analyse muss aus der Analyse der aussersprachlichen Seite der Eigennamen und aus der erschöpfenden Analyse ihres sprachlichen Aufbaus bestehen. Die komplexe Analyse der onymischen Systeme einer Nationalsprache, die Ermittlung ihrer Strukturen, Entwicklung und ihres Funktionierens ist Ziel der modernen onomastischen Forschung.

Der einheitliche theoretische und methodologische Ausgangspunkt bei der Analyse der aussersprachlichen (inhaltlichen) Seite der beiden grundlegenden Klassen von Eigennamen (Anthroponymie, Toponymie) ergibt sich aus der Charakteristik und aus der gesamten Definition des Eigennamens; Besonderheiten sind das Ergebnis des spezifischen Charakters und der spezifischen Merkmale (Gattungsmerkmale) dieser Klassen von Eigennamen.

Der Mensch als Gegenstand der Benennung, als benanntes Objekt, hat eine relativ kurze Lebensdauer (60—80 Jahre) und die Verbindung mit einem Namen verlängert sich nur bei der Betrachtung der Einordnung dieses Objekts zum mindest in die Grundeinheit der menschlichen Gesellschaft — in die Familie, in der sich die benannten Objekte in gewisser Weise reproduzieren. Geographische Objekte sind relativ beständig, aber unter dem Einfluss der Natur und durch die Tätigkeit des Menschen, der menschlichen Arbeit, verändert ihr Charakter, die Art und Weise der Verbindung mit dem Menschen, mit der menschlichen Gesellschaft. Das Grundlegende ist ihre Eingliederung in die Natur, in das Gelände und erst durch den Menschen — den Schöpfer und Benutzer von Namen — in die menschliche Gesellschaft.

Vom Standpunkt des Funktionierens aus kann man in der Toponymie genauso wie in der Anthroponymie Namensysteme entdecken und erkennen, den Prozess der amtlichen und auch nichtamtlichen Benennung verfolgen und untersuchen. Aber in Hinblick auf die spezifischen Merkmale der benannten Objekte müssen auch

deutlich die Besonderheiten gesehen werden, und zwar einerseits die Besonderheit der Toponymie als Ganzes im Unterschied zur Anthroponymie, und andererseits die Unterschiede der einzelnen Klassen, Gruppen von Toponymen (Oronymie, Hydroronymie, Mikrotoponymie, Oikonymie). Mit den Begriffen amtlicher Name, nicht-amtlicher Name kann man in der Toponymie genauso arbeiten wie in der Anthroponymie; aber im Unterschied zu den verschiedenen Arten von Namen (Geburtsname, Familienname, geerbter Zuname, individueller Spitzname) haben wir es hier mit einem amtlichen standardisierten Namen gegenüber dem nicht amtlichen, nicht standardisierten Namen (d.h. einem mundartlichen, älteren, fremdsprachlichen, stilisierten Namen, Spitznamen u.ä. — vgl. auch Karaš, 1968, S. 69—71) in einer etwas anderen Lage, auf einer anderen Ebene zu tun. Ein spezifisches Merkmal der Namen von Wasserläufen ist es, dass man bei ihnen — vor allem bei Namen von weniger bedeutenden Läufen — auch eine besondere Art von Synonymie (Polyonymie) beobachten kann, die sich daraus ergibt, dass das Objekt in mehrere Mikrogebiete eingegliedert wird.

Einen wesentlichen Teil der aussersprachlichen Seite der Toponymie bildet 1. die grundlegende Beziehung des Namengebers zum genannten Objekt bei der Entstehung des Names, d.h. die grundlegende Motivation des Toponyms bei seiner Entstehung (nicht ihre sprachliche Realisierung), und 2. die onymische Gültigkeit des Toponyms bei seinem Funktionieren, bei der gesellschaftlich bedingten Identifizierung der Objekte und Erscheinungen der Wirklichkeit (gesellschaftlich bedingte Identifizierung — Blanár, 1970, S. 30).

Die toponymische Bedeutung (nach A. V. Superanskaja die Semantik des Toponyms) setzt sich aus der Information, die das Toponym trägt, aus sprachlichen und auch speziell onomastischen Funktionen und aus dem stilistischen und ästhetischen Wert des Toponyms zusammen (Superanskaja, 1973, S. 320, 322). Bei der onomastischen Analyse geht es natürlich in erster Linie um die spezifisch onomastische Funktion (inhaltlich-semantische Merkmale) des Eigennamens. Die Motivation lässt A. V. Superanskaja aus der toponymischen Bedeutung aus. Für eine spezifisch onomastische Funktion hält sie die Identifizierung (in die sie unter anderem auch die Lokalisierung und Charakteristik, die Beschreibung des Objekts einschließt), die soziale Realisierung des Objekts (bei der Anthroponymie ordnet sie hier auch den Hinweis auf Verwandschaftsbeziehungen, Herkunft und gesellschaftliche Position des Trägers ein) und im Bereich der Toponomastik den besonderen Hinweis auf das Objekt, der sich aus dem Charakter der Verbindung des Toponyms mit dem genannten Objekt ergibt.

Beide Komponenten der aussersprachlichen Seite der Toponyme lassen sich in kleinere Einheiten zerlegen, die allein und auch in bestimmten Kombinationen den inhaltlichen Wert jedes konkreten Toponyms bilden. Die Motivationskomponente zerlegen wir in die Motivationsmerkmale, die inhaltlich-semantische Komponente in die inhaltlich-semantischen Merkmale.

A. Motivation

Die Beziehung des Namengebers zum benannten Objekt kann man in der Toponymie mit den inhaltlich-semantischen Kategorien (die sich z.B. durch die Pronomina WER/WAS, WIE, WESSEN, WO bestimmen lassen — Šrámek, 1972, S. 309) erfassen, von denen sich Beschreibung, Charakteristik, Lokalisierung, Besitz, Zugehörigkeit, Huldigung, in anderen Klassen von Eigennamen auch andere Motivationsmerkmale bzw. Kombinationen von Merkmalen, die im Eigennamen enthalten sind, der in einem bestimmten territorialen oder sozialen (gesellschaftlichen) Kontext eingebettet ist, spezifizieren lassen.

Motivationsmerkmale

Beschreibung, Charakteristik des Objekts. Die Beschreibung, die Charakteristik des Objekts selbst, seiner morphologischen Merkmale und anderer Eigenschaften auf direkte Weise oder mit Hilfe von Metaphern ist das häufigste Motivationsmerkmal der Toponyme. Der Terminus Charakteristik hat hier einen wesentlich anderen Inhalt als das Charakterisierungsmerkmal in der Anthroponomastik (Charakterisierungsfunktion — Blanár, 1970).

Lokalisierung. Die Lokalisierung des Objekts in Hinblick auf ein anderes, durch einen Eigennamen benanntes oder nicht benanntes Objekt (Orientator, russisch orientir — Superanskaja, 1973, S. 157), ohne Berücksichtigung von Art, Merkmalen und Besonderheiten, Zugehörigkeit, Besitz oder anderen Charakterisierungsmerkmalen und Bedingungen des genannten Objekts gehört zu den wichtigsten Motivierungs- und inhaltlich-semantischen Merkmalen der aussersprachlichen Seite des Toponyms.

Besitz, Zugehörigkeit. Das Besitzmerkmal umfasst den Ausdruck der Besitzbeziehung des Individuums oder der Familie zum genannten Objekt. Eine inhaltliche Nähe besteht bei dem Merkmal der Zugehörigkeit, das eine besitzmässige und zugleich auch territoriale, manchmal auch nur territoriale Zugehörigkeit des Objekts zur Gemeinde, zum Kataster der Gemeinde oder zu einem grösseren administrativen oder geographischen Ganzen ausdrückt.

Huldigung. Dieses Merkmal beinhaltet den Ausdruck der Verehrung, des Gedankens an eine bedeutende Persönlichkeit, seltener an ein Ereignis, das mit dem genannten Objekt verbunden oder nicht verbunden ist. In besonderen Fällen geht es um die Benennung des Objektes (der Ortschaft) nach dem Patrozin der Kirche im betreffenden Gebiet.

Besiedlung. Die Besiedlung des Objektes drückt das Merkmal Bewohner aus, ein spezifisches Merkmal von Siedlungsnamen. Es lässt sich in Namen ermitteln, die durch die Bewohner — die Siedler — ohne impliziten oder auch expliziten Ausdruck des Merkmals Besitz motiviert sind. Es kann um eine Motivation gehen durch a) einen Personennamen (Anthroponym), b) einen Bewohnernamen, c) einen kollek-

tiven charakterisierenden Spitznamen, einem Spitznamen für die Bewohner, d) eine kollektive Berufsbezeichnung, e) einen ethnischen Namen (Ethnonym).

B. Funktionieren

Die onymische Gültigkeit des Eigennamen lässt sich in funktionell relevante inhaltlich-semantische Merkmale aufgliedern, die zeigen, wie der konkrete Name in der Gesellschaft funktioniert. Die einzelnen Merkmale haben keine gleichartige Gültigkeit, keinen gleichgrossen Wirkungsbereich.

Inhaltlich-semantische Merkmale

Identifizierung. Das grundlegende Merkmal des Toponyms ist seine Fähigkeit, ein besiedeltes oder nicht besiedeltes Objekt im Gelände zu benennen (Denotation) und es im Ensemble von Objekten der gleichen Art oder Klasse (besiedelte, Gelände-, Wasserobjekte u.ä.) zu identifizieren. Die gesellschaftlich bedingte Identifizierung ist ein grundlegendes Merkmal der Kategorie der Eigennamen, ein grundlegendes onomastisches Merkmal. Der besondere Verweis auf das Objekt (Denotation), der sich aus dem Charakter der Verbindung des Toponyms und des genannten Objekts ergibt, den A. V. Superanskaja nach V. D. Beleňkaja (Belenka, 1969, S. 10, Superanskaja, 1973, S. 274) als die spezifische Funktion der Toponyme ausgliedert, ist eigentlich die Identifizierung oder Bestandteil der Identifizierung.

Gattungsmässige Einordnung des Objekts im Rahmen der zugehörigen Klasse von Objekten. Indikator kann das Toponym als Ganzes oder eine der Komponenten (Topolexem, Topoformant) sein; es kann aber auch um eine falsche Indikation gehen.

Lokalisierung. Das Lokalisierungsmerkmal (territoriale Funktion — Blanár, 1970, S. 23) wird manchmal als Bestandteil der Identifizierung (Festlegung der Koordinaten des Objekts — Superanskaja, 1973, S. 274) gewertet. Es ist ein spezifisches inhaltlich-semantisches Merkmal der Toponyme. Die Lage des genannten Objekts wird immer in Hinblick auf ein anderes, durch einen Eigennamen benanntes oder nicht benanntes Objekt (Orientator, russisch orientir) oder auf den Entstehungsort der Benennung oder zugleich auf den Orientator wie auch auf den Ort der Benennung (Entstehungsort der Benennung) bestimmt.

Die gesellschaftliche Realisierung des Toponyms (soziale Legalisierung — Superanskaja, 1973, S. 275) hat beim Funktionieren des Toponyms eine grundlegende Bedeutung. Die gesellschaftliche Reichweite, die gesellschaftliche Bedeutung des Toponyms hängt vor allem von seinem Aktionsradius, vom Wirkungskreis (Sphäre des Bekanntseins — Karpenko, 1967, S. 16) ab. Der Wirkungskreis, der Umfang des Bekanntseins des Toponyms ist ein bedeutender Faktor, der die Entstehung und weitere Entwicklung der konkreten Namen bestimmt. Gemeindenamen hatten so in der Slowakei im allgemeinen einen Aktionsradius im Rahmen des Komitates

(*stolica*); Katasternamen haben ihn im Rahmen des Katasters, des Katasters der Gemeinde, Bergnamen im Rahmen eines orographischen Ganzen, Gewässernamen in Rahmen des Flussgebietes eines grösseren Flusses u.ä. Eine Veränderung in der gesellschaftlichen Bedeutung des Toponyms erfasst auch den Umfang seines Bekanntseins und beeinflusst seine Entwicklung.

Standardisiertheit. Siedlungsnamen sind am stärksten standardisiert (in statistischen Lexika, Gemeindeverzeichnissen und auch in kartographischen Werken), und zwar Namen von Gemeinden, Strassen und anderen öffentlichen Räumen. Das verlangen die Bedürfnisse der gesellschaftlichen Kommunikation. Freier sind standardisierte Namen von nicht besiedelten Objekten. Namen von physisch-geographischen Objekten (Geländenamen, Oronyme) und Namen von Wasserobjekten (Gewässernamen, Hydronyme), vor allem Namen von Wasserläufen und Wasserbecken sind in kartographischen und geographischen Werken, auf Karten mit unterschiedlichen Massstab und von unterschiedlicher Art standardisiert. Ausserdem werden sie häufig in verschiedenen Handbüchern für Touristen und in anderen Arbeiten mit landeskundlichem Charakter verwendet, und auch diese Tatsache ruft einen Bedarf an Standardisiertheit hervor und unterstützt zugleich die Einbürgerung der standardisierten Formen. Gewässernamen sind ausserdem in hydrologischen Werken standardisiert. Die Namen von wirtschaftlichen, wirtschaftlich genutzten Objekten (Katasternamen) sind verhältnismässig am wenigsten standardisiert und sind auch am wenigsten beständig, denn auch die durch sie benannten Objekte verändern, entwickeln und verwandeln sich am meisten durch die bewusste Tätigkeit des Menschen, die menschliche Arbeit.

Expressivität. Die Expressivität ergibt sich einerseits aus der Motivation, andererseits aus älteren und auch neueren Assoziationen. Sie kann aus Erfahrungen über das Objekt selbst und über die Entwicklung des Namens (älterer — neuerer, mundartlicher — schriftsprachlicher, einheimischer — fremdsprachlicher, nicht standardisierter — standardisierter) hervorgehen. Häufiger jedoch ergibt sie sich aus dem sprachlichen Aufbau des Names, und zwar aus der Widerspiegelung der Motivation, aus den verschiedensten älteren und neueren Assoziationen, die von dem sprachlichen Aufbau des Namens als Ganzes ausgehen (z.B. im Namen, die aus einem Metapher, metonymisch oder synekdochisch, aus Spitznamen oder aus Spitznamen von Bewohnern, aus Gedenknamen u.ä. entstanden sind). Expressivität rufen manchmal auch einige Suffixe als formale Merkmale einer bestimmten Gruppe von Toponymen hervor. Häufig ist die Expressivität des Toponyms das Ergebnis der Sprachentwicklung oder des Kontaktes mit anderen (verwandten und nicht verwandten) Sprachen. Expressiv sind Namen, die durch die Entwicklung des Wortschatzes (durch Verschwinden des Lexems oder durch Veränderung seines Bedeutungsbaus) ihre bedeutungsmässige Transparenz verloren haben, adaptierte Fremdnamen, künstlich gebildete Namen. Eine wesentliche Rolle kann auch die Volksetymologie spielen. Namen, deren lautliche Gestalt (oder zumindest die

lautliche Gestalt eines Teils des Namens) die Assoziation mit irgendeinem obszönen, vulgären Wort hervorruft, werden manchmal als appellative Euphemismen dieser vulgären Wörter ausgenutzt; dann sind sie auch bei proprialer Verwendung in bestimmten Situationen expressiv.

Die Motivationsmerkmale charakterisieren die Entstehung des Toponyms, die inhaltlich-semantischen Merkmale seines Funktionierens. Die Summe der Merkmale aus diesen zwei Komponenten bildet den toponymischen (inhaltlichen, ausser-sprachlichen) Wert des konkreten Toponyms. Sie können voneinander getrennt werden, denn die Motivation geht durch die Entstehung des Toponyms nicht verloren, obwohl sie in vielen Fällen in den Hintergrund tritt oder sich allmählich verliert. Indikator der einzelnen Merkmale ist der Name als Ganzes oder nur sein Topolexem (die Wortbasis) oder ein Topoformant (Präfix, Suffix). Den toponymischen Wert kann man mit Hilfe eines Modells ausdrücken (antroponymisches Modell — Blanár, 1970, S. 31, toponymisches Modell — Majtán, 1974, S. 33). Den Modellwert des Toponyms bildet die explizit oder implizit ausgedrückte Kombination der Summe von Motivations- und auch inhaltlich-semantischen Merkmalen, ihre Anwesenheit und auch Nichtanwesenheit im Modell. Das toponymische Modell drückt den toponymischen Wert des Toponyms aus, der Blick auf seine ausser-sprachliche Seite wird verallgemeinert.

Die aussersprachliche (inhaltliche, designative) Seite der Eigennamen wird durch sprachliche Mittel ausgedrückt.

Die sprachliche Seite, der sprachliche Aufbau der Eigennamen wird durch Methoden der modernen synchronen und auch diachronen Sprachwissenschaft analysiert. Die Analyse der sprachlichen Seite, des sprachlichen Aufbaus der Eigennamen besteht aus der Analyse ihres strukturell-typologischen Aufbaus und aus der Analyse der Ausgangsbasis der Wörter (Anthropolexem, Topolexem) und der Formanten (Anthropoformanten, Topoformanten). Die Art und Weise des sprachlichen Aufbaus des Eigennamens (also auch des Toponyms) wird im Begriff des Wortbildungsmodells (Šrámek, 1972, S. 307) verallgemeinert; in den Wortbildungsmodellen verwirklichen sich die onymischen Modelle mit Hilfe sprachlicher Mittel.

LITERATUR

- BELEŇKAJA, V. D.: Toponimy v sostave leksičeskoj sistemy jazyka. Moskva, Izd. Moskovskogo universiteta 1969, 167 S.
BLANÁR, V.: Špecifikum onomastiky (Das Spezifikum der Onomastik). In: Zborník referátov a príspevkov z Medzinárodného sympózia a II. slovenskej onomastickej konferencie, Nitra 22.—24. 5. 1969. Red. Š. Krištof. Bratislavské pedagogické nakladatelstvo 1970, S. 15—35.

- KARAŚ, M.: Toponimia Wysp Elafickich na Adriatyku. Wrocław—Warszawa—Kraków, Zakład narodowy im. Ossolińskich, Wydawnictwo PAN 1968, 143 S.
KARPENKO, Ju. A.: Svojstva i istočniki mikrotoponimiji. In: Mikrotoponimija. Red. N. J. Pospelov. Moskva, Nauka 1967, S. 15—22.
MAJTÁN, M.: Predponovo-príponové zemepisné názvy v slovenčine (Präfixal-suffixale erdkundliche Benennungen in der slowakischen Sprache). Jazykoved. Čas., 25, 1974, S. 32—37.
SUPERANSKAJA, A. V.: Obščaja teorija imeni sobstvennogo. Moskva, Nauka 1973, 365 S.
ŠRÁMEK, R.: Typonymické modely a typonymický systém (Toponymische Modelle und toponymisches System). Slovo a slovesnosť, 33, 1972, S. 304—318.

Auteurs

- Doc. PhDr. Vincent Blanár, DrSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26
- Ján Bosák, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26
- PhDr. Ladislav Drozdík, CSc., Faculté des lettres, Université de J. A. Komenský, Bratislava, Gondova 2
- PhDr. Ladislav Dvonč, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26
- PhDr. Ján Findra, CSc., Faculté des sciences pédagogiques, Banská Bystrica, Podlavická cesta 23
- PhDr. Juraj Furdík, CSc., Faculté des lettres, Université de P. J. Šafárik, Prešov, Grešova 3
- PhDr. Anton Habovštiak, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26
- PhDr. Katarína Habovštiaková, CSc., Faculté des sciences pédagogiques, Nitra
- Prof. PhDr. Ján Horecký, DrSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26
- PhDr. Ján Kačala, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26
- PhDr. František Kočiš, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26
- Doc. PhDr. Ábel Kráľ, CSc., Faculté des lettres, Université de J. A. Komenský, Bratislava, Gondova 2
- PhDr. Viktor Krupa, CSc., Cabinet de sciences orientales, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Klemensova 19
- PhDr. Eleonóra Kučerová, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26
- PhDr. Milan Majtán, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26

PhDr. Ernest Marko, CSc., Faculté des lettres, Université de J. A. Komenský,
Bratislava, Gondova 2

Doc. PhDr. Jozef Mistrík, Dr. CSc., Faculté des lettres, Université de J. A.
Komenský, Bratislava, Gondova 2

PhDr. Jozef Mláček, CSc., Faculté des lettres, Université de J. A. Komenský,
Bratislava, Gondova 2

Prof. PhDr. Ľudovít Novák, DrSc., Faculté des lettres, Université de P. J. Šafárik,
Prešov, Grešova 3

PhDr. Ján Oravec, Dr. CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque
de sciences, Bratislava, Nálepkova 26

PhDr. Ivor Ripka, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie slovaque de
sciences, Bratislava, Nálepkova 26

PhDr. Eva Ružičková, Faculté des lettres, Université de J. A. Komenský, Bratislava,
Gondova 2

PhDr. Ján Sabol, Faculté des lettres, Université de P. J. Šafárik, Prešov, Grešova 3

Doc. PhDr. Ella Sekaninová, CSc., Institut de linguistique de L. Štúr, Academie
slovaque de sciences, Bratislava, Nálepkova 26

Prof. PhDr. Viliam Schwanzer, CSc., Faculté des lettres, Université de J. A.
Komenský, Bratislava, Gondova 2

Recueil linguistique de Bratislava V

Prebal a väzbu navrhol *Rastislav Majdlen*
Redaktorky publikácie *Klára Moravcová* a *Eva Zikmundová*
Technická redaktorka *Eva Raková*

Prvé vydanie. Vydala VEDA, vydavateľstvo Slovenskej akadémie vied v Bratislave roku
1978 ako svoju 1989. publikáciu. Strán 244.

Vytlačila Kníhtlačiareň Svornosť, n. p., Bratislava.
AH 15,12 (text 14,93, ilustr. 0,19), VH 15,63. Náklad 400 výtlačkov.

SÚKK 1197/I — 1973
71-091-78
509/58 12/01
Kčs 33,— I